



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



10917.

E. B. Trevelyan,

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY  
OF THE  
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN  
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

GIFT OF

Philip Phillips  
Received September 20, 1937





**THE JESUIT RELATIONS**  
**AND**  
**ALLIED DOCUMENTS**

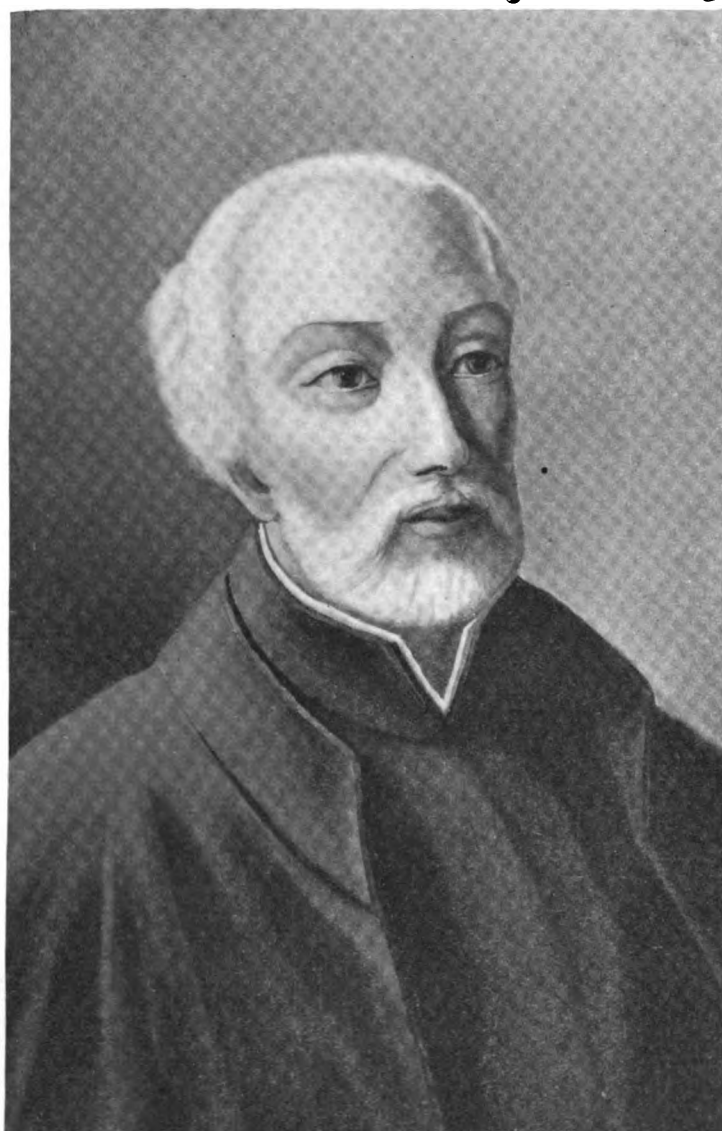
*The edition consists of seven  
hundred and fifty sets  
all numbered*

*No. 612*

*The Bowdoin Press Co.*







**The Jesuit Relations and Allied Documents**

---

**TRAVELS AND EXPLORATIONS  
OF THE JESUIT MISSIONARIES  
IN NEW FRANCE**

**1610-1791**

**THE ORIGINAL FRENCH, LATIN, AND ITAL-  
IAN TEXTS, WITH ENGLISH TRANSLA-  
TIONS AND NOTES; ILLUSTRATED BY  
PORTRAITS, MAPS, AND FACSIMILES**

**EDITED BY**

**REUBEN GOLD THWAITES**

**Secretary of the State Historical Society of Wisconsin**

**Vol. LXVII**

**LOWER CANADA, ABENAKIS, LOUISIANA**

**1716-1727**

N. A. T 428Y  
Gift of Philip Phillips  
Rec. Sept. 20. 1937  
D.F.Z '93

COPYRIGHT, 1900  
BY  
THE BURROWS BROTHERS CO

---

ALL RIGHTS RESERVED

## EDITORIAL STAFF

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Editor . . .            | REUBEN GOLD THWAITES  |
| Translators . . .       | { FINLOW ALEXANDER<br>PERCY FAVOR BICKNELL<br>CRAWFORD LINDSAY<br>WILLIAM PRICE |
| Assistant Editor .      | EMMA HELEN BLAIR  |
| Bibliographical Adviser | VICTOR HUGO PALTSITS  |



## CONTENTS OF VOL. LXVII

PREFACE TO VOLUME LXVII . . . . . 11

DOCUMENTS:—

|            |  |    |
|------------|--|----|
| CLXXXVIII. | Arrêts du Conseil de Marine<br>touchant les Sauvages Chré-<br>tiens en Canada. [Paris],<br>April 1, 1716 . . . . .   | 24 |
| CLXXXIX.   | Mémoire du P. Lafitau: Sur<br>la boisson [vendue] aux Sau-<br>vages. [Arrêt du Conseil,<br>Paris], October 30, 1718 . . . . .  | 38 |
| CXC.       | Arrêt du Conseil du Roi tou-<br>chant l'Établissement Jésuite<br>à Montréal. [Paris], March<br>16, 1720 . . . . .  | 50 |
| CXCI.      | Deux lettres au P. Sébastien<br>Rale, 1721. <i>Michel Begon</i> , Que-<br>bec, June 14, 1721; <i>Philippe</i> ,<br><i>marquis de Vaudreuil</i> , Quebec,<br>September 25, 1721 . . . . . | 54 |
| CXCII.     | Lettre au R. P. Pierre de Lauzon,<br>à Montréal. <i>Julien Garnier</i> ;<br>n.p., July 10, 1721 . . . . .  | 66 |
| CXCIII.    | Arrêt du Conseil du Roi: Les<br>Missionnaires du Sault St.<br>Louis, 1722. [Paris], May 12,<br>1722 . . . . .  | 72 |

|  |   |     |
|--|---|-----|
| CXCIV.                                       | Lettre à M. son neveu. <i>Sébastien Rasles</i> ; Nanrantsouak, October 15, 1722 . . . . .   | 84  |
| CXCV.  | Sur l'état present des Abnaquis. <i>Jean Baptiste Loyard</i> ; n.p., [1722 ca.] . . . . .   | 120 |
| CXCVI.                                       | Lettre écrite a M <sup>r</sup> . le Marquis de Vaudreuil. <i>Joseph Aubry</i> ; St. François, October 3, 1723 . . . . .           | 128 |
| CXCVII.                                      | Lettre à Monsieur son Frère. <i>Sébastien Rasles</i> ; Narantsouak, October 12, 1723 . . . . .                                    | 132 |
| CXCVIII.                                     | Lettre au Père * * * . <i>Pierre Joseph de la Chasse</i> ; Quebec, October 29, 1724 . . . . .                                     | 230 |
| CXCIX.                                       | Lettre au Père Patouillet. <i>Paul du Poisson</i> ; [Aux Akensas, 1726] . . . . .   | 248 |
| CC.  | Deux lettres à Monsieur de la Loë. <i>Nicolas I. de Beaubois</i> ; Nouvelle Orleans, November 2, 1726, and May 11, 1727 . . . . . | 264 |
| CCI.   | Lettre au Père * * * . <i>Paul du Poisson</i> ; aux Akensas, October 3, 1727 . . . . .  | 276 |
| BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOLUME LXVII . . . . . |   | 327 |
| NOTES . . . . .                              |   | 331 |



## ILLUSTRATIONS TO VOL. LXVII

- I. Portrait of Pierre François-Xavier de Charlevoix, S.J.; photo-engraving from oil portrait by Donald Guthrie McNab . . . . . *Frontispiece*
- II. Portrait of Joseph François Lafitau, S.J.; photo-engraving from oil portrait by Donald Guthrie McNab . . . . . *Facing* 44
- III. View of Quebec, in 1722; from La Potherie . . . . . *Facing* 49
- IV. Map of Montreal and its environs, in 1722; from La Potherie . . . . . *Facing* 52
- V. Facsimile of a portion of Julien Garnier's letter to Pierre de Lauzon, July 10, 1721 . . . . . *Facing* 70
- VI. Facsimile of handwriting of Jean Baptiste Loyard, S.J.; selected from his *État présent des Abnaquis* . . . . . *Facing* 120
- VII. Memorial tablet of St. Jean Baptiste mission chapel, on River St. John, N.B. . . . . *Facing* 122





## PREFACE TO VOL. LXVII

Following is a synopsis of the documents contained in this volume:

CLXXXVIII. The intendant and governor of Canada having requested from the French government a grant of 2,000 francs, to aid in the removal of the Sault St. Louis mission near Montreal to a more commodious location, the Council of Marine orders (April 1, 1716) that the above sum be granted for that purpose.

Another decree, passed on the same day, concerns the savages of Acadia. The English are endeavoring to seduce them from their loyalty to the French. The Canadian officials write that the missionaries among these Indians do all in their power to retain them in their fidelity, and advise that the missions be aided—especially by the erection of the churches which are needed at two of the mission stations in Acadia. Some of the Abenakis settled at St. François and Bécancourt desire to return to their former location in Maine; but Vaudreuil, who is now in France, disapproves this step, and urges that all practicable efforts be employed to retain them at St. François. The council accepts his advice, and also orders that the funds be supplied for the churches desired in Acadia. In all these matters, the

Canadian officials have consulted Father Aubery, the Jesuit missionary at St. François, and apparently follow his advice.

CLXXXIX. This is a memorial by Lafitau, addressed to the Council regarding the evils of the liquor traffic among the savages. He points out the baneful results of this commerce, which is injurious not only to the savages, but to the habitants at large, and to the merchants engaged in the fur-trade. Moreover, the outcome of these evils will be the alienation of the savages from the French, and their intimacy and traffic with the English. In view of all these considerations, he urges the government to forbid the sale of liquor to the savages. The council decide (Oct. 30, 1718) to maintain the prohibitions decreed two years before, but that "permission should be given to convey brandy in moderate quantities to the places proposed by Monsieur de Vaudreuil." But a note at the end, probably written by the prime minister, directs the Canadian officials to restrict within the legal limit the permits to trade, during the coming year, and then to refuse their further issuance; also to forbid any transportation of brandy by these licensed traders, "even for the voyageurs' use."

CXC. The Canadian Jesuits petition the king for money with which to maintain their Montreal establishment, for a reduction of taxes on their property there, and for the preservation of a small orchard which they fear will be ruined "by the prolongation of unnecessary streets." This request is granted by the council (March 16, 1720).

CXCI. Begon, the intendant of Canada, writes (June 14, 1721) to Father Rale, who is in charge of

the mission to the Acadian savages, regarding affairs in that country, especially the mutual relations of the resident English, French, and Indians. Vaudreuil cannot persuade the Abenakis at St. François and Bécancourt to remain there, instead of returning to Acadia; but he sends with them a Jesuit, La Chasse, and warns them to "speak firmly to the Englishman." Rale is requested to explain to La Chasse all matters of importance. Presents have been given to Abenaki envoys sent by Rale; they are well content therewith. The general line of policy at present followed by the Canadian authorities is, not to commit themselves, but to await instructions from the Court—either to openly join the savages against the English, or to furnish ammunition, etc. to the Indians if they come to hostilities with the heretics.

A second letter to Rale is written (September 25, 1721) by Vaudreuil, the governor. He congratulates the missionary upon his success in keeping the Abenakis loyal to the French. The governor advises that the savages expel the English from their territories as soon as possible; and he is sending to them large supplies of ammunition, with the promise of all aid that they may need besides. Vaudreuil highly commends the loyalty of the chief Waourene, which he is rewarding substantially. Others, who have been beguiled by the English, will feel the force of his displeasure.

CXCII. Julien Garnier writes a short letter to Pierre de Lauzon, a Jesuit at Montreal, relative to a theft committed against one of the former's Indian protégés, desiring Lauzon to explain the matter to Ramezay, the governor of Montreal. Garnier also

complains of a tavern-keeper named Parent, who entices the Indians into his place and makes them intoxicated.

CXCIII. About 1720, the Iroquois of Sault St. Louis send a request to Vaudreuil, the governor, for the restoration of their missionary, Pierre de Lauzon; and also request him not to reëstablish among them a French garrison. The governor refers this matter to the royal council; the request of the savages is reinforced by earnest arguments from the Jesuit missionaries, and by a somewhat reluctant statement from the bishop of Quebec. The council finally directs Vaudreuil to remove the garrison, "unless he deem it absolutely necessary," and the matter is left to his discretion.

CXCIV. Sébastien Rale writes (October 15, 1722) to his nephew an account of his mission among the Abenakis of Maine. He describes its location, and the usual routine of his duties; his participation in the councils of the savages, wherein his "advice always determines their decisions;" and his mode of life, which is practically the same as that of his flock.

"The whole Abnakis Nation is Christian, and is very zealous in preserving its Religion." Even the great advantages offered them by trade with the English do not allure them from the French alliance and the Catholic religion. Rale narrates various attempts of the English to seduce the Indians, and several instances of the bravery shown by the latter in the presence of an enemy; also the dissensions and disputes that arise between the savages and the English, who encroach upon the territory of the former. They also seize Anselm St. Castin and carry

him to Boston; and, in the winter before the date of this letter, they even attempt to capture *Rale* himself. This undertaking he describes in full; he narrowly escapes the enemy, by taking flight into the forest. These "insults" arouse the savages to hostility; and they solicit all the neighboring tribes to aid them against the English—even sending envoys to the Hurons and Abenakis of Canada. "War is sung" among all these, and a conference is appointed at *Narantsouak* (*Norridgewock*), *Rale's* station, to agree on a plan of action. Accordingly, the prospect is that war will soon break out in Maine. *Rale's* disciples urge him to take refuge in Canada, but he refuses to leave them.

CXCV. This is a rough draft of a memorial by *Father Loyard*, missionary at *Medoktek*, *New Brunswick*,—apparently intended for the information of the French government in its proceedings at the Congress of *Cambray* (held in 1722). *Loyard* endeavors to impress upon his government the importance of holding to their loyalty the Abenaki tribes, as they constitute the strongest defenses of Canada. The French court should, accordingly, secure action by the Congress to stop the English encroachments in *Acadia*. If this be not done, the Abenakis will come to terms with the English, who will soon gain their friendship,—especially by showing them "that France has not cared for them except when it has had need of them," and is governed only by selfish motives in its dealings with them. "This reasoning is within the range of the Savages, and the proof of it would be too plain for them not to yield thereto." But if the Court "stop the usurpations of the English, the Abnaquis will become more and more

attached to France, . . . and in this way the safety of Canada will be thoroughly provided for." Loyard recommends an increase of the annual gratuity now given to the frontier Abenakis, and the gift of a royal medal, which will be to them a constant assurance of the king's protection.

CXCVI. Joseph Aubery writes (October 3, 1723) to Governor Vaudreuil, mentioning the recent but unsuccessful attempt of the Wisconsin Foxes to secure an alliance with the Abenakis, in order to wage war against the Algonkins. Aubery thanks Vaudreuil for having foiled a previous scheme of the Foxes of the same sort. If he had not done so, the Abenakis would now be "both without Christianity and without affection for the French, in that country of the *Rénards*."

CXCVII. This is a letter from Rale to his brother (dated October 12, 1723), giving a sketch of his missionary life in New France. He describes the cabins, clothing, adornment, occupations, and canoes of the Abenakis. In living among them, Rale was at first most annoyed by their mode of eating; "nothing could be more revolting." But his host says: "Thou must conquer thyself; is that a very difficult thing for a Patriarch, who thoroughly understands how to pray? We ourselves overcome much, in order to believe that which we do not see,"—an unanswerable argument.

Rale, like his predecessors, finds the Indian languages exceedingly difficult, either to understand or to learn. He describes those of the Abenakis and the Hurons, and gives specimens of these, and of other tongues. After spending nearly two years among the Abenakis, Rale is assigned to the Illinois

mission. After a journey full of danger and privation, he reaches Mackinac too late in the season to proceed farther; he accordingly spends the winter there, and labors in that mission. He gives a curious account of the legends current among the Ottawas regarding their origin and the creation of the world, and of their superstitious belief in manitous.

In the spring of 1692, Rale proceeds to his field. He describes the great Illinois village, the feast with which those savages greeted him, and their eloquence; their dress, occupations, and dances; their weapons and hunting, and the abundance of game in their country—especially the buffalo, of which animals they kill over 2,000 every year. Rale describes the methods of war pursued by these savages, and the cruel torments inflicted upon their captives. After two years' stay with the Illinois, Rale is recalled to Quebec (1694), in order to undertake the Abenaki mission in Maine, which he has since that time served.

The piety of these savages is a source of great joy to their missionary. Most of them "preserve the innocence that they received at baptism;" and, in the confessional, "it is often with difficulty that I can find anything that requires absolution." In 1697, envoys from a neighboring tribe come to Rale's village, to offer their sympathy for the death of a prominent chief. The missionary harangues them, to induce them to embrace the Christian religion. Several months later, Rale visits this tribe, and baptizes all its members.

He discusses the relations between these Indians and the English; the heretics have never been able to secure any foothold among these zealous Christian



savages. A conference between them and the English has no result; and, war occurring soon afterward between France and England, the Abenakis ravage the New England frontiers, and seize more than six hundred English as captives. Peace being restored in Europe, the English governor of Boston has another conference with the Abenakis, and announces the peace to them; so they consent to throw away the hatchet. They then undertake to rebuild their church, which was destroyed in a raid by the English. The governor of Boston proposes to erect it for them, and give them an English missionary, if they will send Rale back to Quebec,—an offer which they indignantly reject; the French governor then has it rebuilt.

“ Our savages have so destroyed the game of their country that for ten years they have no longer found either elks or deer.” Accordingly, they are obliged to resort to the seashore twice a year, in order to procure food. They are even often glad to eat acorns,—Rale, as well as the Indians. He goes with them on these journeys, and describes the care with which he provides for their religious instruction on such occasions—especially in the portable chapel which he always has them erect, and which he adorns as richly as possible. The savages are devoted to him, and would give their own lives for his safety; he relates several instances of their affection and care for him.

CXCVIII. A letter from La Chasse, superior of the Canadian missions, to a brother Jesuit relates (October 29, 1724) in detail the death of Father Rale, who is slain during an attack by the English

upon the Abenaki village of Narantsouak. This conflict is graphically narrated, and is followed by a warm eulogy upon the talents and virtues of the departed missionary. La Chasse says of his death: "No one doubts that he was sacrificed through hatred to his ministry and to his zeal in establishing the true faith in the hearts of the savages."

CXCIX. Paul du Poisson, recently assigned to the Arkansas tribes, writes (1727) a letter to Louis Patouillet, a Jesuit friend in France. Du Poisson is welcomed, soon after his arrival, by Indian envoys who offer to "dance the calumet" for him. Knowing that they expect presents in return for this, he declines the honor; but finds it advisable to let them visit him and perform some of their dances,—providing for them a "great kettle," a feast of "corn without stint. . . . I never saw a meal eaten with worse manners or with better appetite." He relates several anecdotes drawn from his own experiences with these savages, regarding their character and customs. He concludes that "gratitude is a virtue of which they have not the slightest idea;" and that "a Savage gives nothing for nothing." Du Poisson concludes with an interesting account of the colony (now abandoned) planted in Arkansas by John Law, the noted Mississippi "promoter." But thirty Frenchmen now remain there, attracted by the excellence of the climate and the soil. They gladly welcome the missionary, who ministers to both their souls and their bodies, for he finds most of them prostrated by sickness.

CC. Father Nicolas de Beaubois, superior of the Jesuit mission lately reestablished at New Orleans, writes (1726-27) to the secretary of the Company of

the Indies, regarding various affairs of the Louisiana mission. The first of these is dated November 2, 1726, and is apparently written from the French city of L'Orient, while waiting for the ship which is to convey him to his mission. There are perplexing delays, which chafe his eager soul and deplete his purse; and he urges more dispatch in sending him and his household away. He gives a humorous account of the discipline that he is obliged to exercise over an arrogant youth who has been placed in his charge.

Beaubois writes again (May 11, 1727) to La Loë, this time from New Orleans. He says: "I have nothing but good news of this country to give you." The new governor, Perrier, has restored order and tranquillity, and the habitants are doing well. Beaubois has begun to carry on a farm; he has "a small tobacco plantation that is truly magnificent." He experienced considerable losses at his arrival in Louisiana, and desires that the Company will reimburse him. He asks for free transportation for the child of a lady in New Orleans. The ship which is to convey the Ursuline nuns has not yet arrived, although long overdue; and much anxiety is felt regarding her. He has many cares and heavy responsibilities, and but an empty purse wherewith to meet them. He is "more embarrassed and more occupied than is the most worldly lady with her Toilet."

We are indebted to the late Dr. G. Devron, of New Orleans, for the loan of the originals of these two letters by Beaubois, also for the careful transcription of them which we here publish. By further study of the torn and crabbed MSS., he had been enabled to

improve somewhat upon his previous publication of the French text in *Comptes-Rendus de l'Athénée Louisianais* for September 1, 1897.

CCI. Du Poisson writes (October 3, 1727) to a friend from his Arkansas mission, at which he has recently arrived, describing his voyage thither from New Orleans, and the region and tribes through which he passed. In this connection, he describes the grants of land on the Mississippi made to various persons in France, most of whom do not come in person, but "equipped vessels and filled them with directors, stewards, storekeepers, clerks, and workmen of various trades, with provisions and all kinds of goods." These people, not liking pioneer work, consume their time and provisions at the French settlements; the poor workmen seize the goods for their pay; and thus the enterprise comes to naught. There are also small planters, who secure a bare living by agriculture. Another class of the inhabitants "have no other occupation than that of roving about"—women of dubious repute; young fellows sent hither "by their relatives or by the law," who engage themselves as boatmen; and roving hunters, who ascend the river to the buffalo-ranges, and prepare quantities of dried meat for sale to the colonists below. Du Poisson graphically describes the difficulties of a journey up the Mississippi—the floods, the snags, the intense heat, and the fierce mosquitoes. These insects are the worst torment of all; "the Egyptian plague was not more cruel. . . . This little creature has caused more swearing since the French came to *Mississippi*, than had been done before that time in all the rest of the world." There is one place—a short-cut of two

leagues, of which our narrator says: "This passage is well named *the passage of the Cross*; a Traveler who knows what it is, and does not shun it, deserves the Insane Asylum should he escape from it." Du Poisson gives much interesting information about the present status of the French settlements along the river, the Indian tribes still remaining, and the characteristics of that region. At Natchez, the French settlement is prospering; "much tobacco is grown there, which is considered the best in the Country." The Indians there are more civilized than the other tribes. Du Poisson thinks that they might be easily converted; but they are "in the district of the Reverend Capuchin Fathers, who, hitherto, have not learned any savage tongue." Du Poisson and his colleague Dumas (who is on his way to the Illinois mission) arrive at the Arkansas villages on July 7, after a voyage which has lasted six weeks; they are hospitably received by the savages.

R. G. T.

MADISON, Wis., May, 1900.

**CLXXXVIII, CLXXXIX**

**DOCUMENTS OF 1716-18**

**CLXXXVIII.—** Arrêts du Conseil de Marine touchant les Sauvages Chrétiens en Canada. [Paris], le 1<sup>er</sup> Avril, 1716

**CLXXXIX.—** Mémoire du P. Lafitau : Sur la boisson [vendue] aux Sauvages. [Arrêt du Conseil, Paris], le 30 octobre, 1718

---

**SOURCE :** These documents are from apographs in the archives of St. Mary's College, Montreal.

Arrêts du Conseil de Marine touchant les  
Sauvages Chrétiens en Canada, 1 Avril 1716.

CHANGEMENT PROPOSÉ DES SAUVAGES IROQUOIS DE  
LA MISSION DU SAULT S<sup>t</sup>. LOUIS.

**I**l y a une mission d'Iroquois qui est de l'autre côté du fleuve à deux lieues au dessus de Montréal et qui est conduite par les Jésuites; il peut y avoir environ 200 guerriers.

Le 7 Novembre 1715, M. Begon marque que le Pere Chonelet [*sc.* Cholenec] missionnaire de ces sauvages a représenté en 1714 à M<sup>r</sup>. le Marquis de Vaudreuil et à lui que ces sauvages ne pouvaient plus rester dans leur village, parceque les terres y sont usées et les bois trop éloignés et que c'est une nécessité indispensable pour eux de se placer ailleurs. (Les sauvages ne cultivant que du bled d'inde qui dégraisse fort la terre, leurs terres ne peuvent pas leur durer longtemps.)

*Ils se sont* déterminés de transporter leur village à deux lieues au dessus sur le fleuve S<sup>t</sup>. Laurent du même côté où ils sont à présent.

*Ce missionnaire* est descendu à Québec pour savoir s'il y avait un fond d'ordonné pour cela et il lui a fait connaitre que les anglais chez lesquels ces sauvages vont souvent en traite et que les Iroquois des cinq nations attachés aux anglais ont fait ce qu'ils ont pu cette année soit par présents ou par menaces pour attirer chez eux tous les sauvages du Sault et

Decrees of the Council of Marine respecting the  
Christian Savages in Canada, April 1, 1716.

PROPOSED CHANGE OF THE IROQUOIS SAVAGES OF  
THE MISSION OF SAULT ST. LOUIS.

**T**HERE is an Iroquois mission on the other side of the river, two leagues above Montréal, under the direction of the Jesuits; it may contain about 200 warriors.

On the 7th of November, 1715, Monsieur Begon wrote that Father Cholenec,<sup>1</sup> the missionary of these savages, represented in 1714 to Monsieur The Marquis de Vaudreuil and to him that these savages could no longer remain in their village, because the soil was exhausted and the woods too far away; and that it was absolutely necessary for them to settle elsewhere. (As the savages cultivate nothing but indian corn, which greatly impoverishes the soil, their lands cannot last them long.)

*They are* determined to transport their village two leagues farther up on the river St. Lawrence, on the same side as that on which they now are.

*This missionary* came down to Québec to ascertain whether any funds had been ordered for the purpose, and informed Monsieur Begon that the english, with whom these savages frequently go to trade, and the Iroquois of the five nations attached to the english, have done all they could this year, either by presents or by threats to attract all the savages



qu'il n'y a d'autre moyen de les retenir qu'en leur accordant le changement qu'ils demandent et le fond nécessaire pour desarter deux arpents en quarri et y faire une enceinte de pieux avec un nouveau fort et une église.

*Cette dépense* lui a paru si indispensable pour le bien de la Colonie dont les Sauvages de cette mission feraient la principale défense, si l'on avait la guerre contre les Anglais ou contre les Iroquois, qu'il a déjà fait donner 450<sup>f</sup> à compte de cette dépense, ce qu'il continuera à faire jusqu'à la somme de 1000<sup>f</sup> en attendant des ordres étant absolument nécessaire de commencer à y travailler pour déterminer les sauvages de cette mission à ne pas aller s'établir chez les cinq nations Iroquoises qui se rendent de plus en plus formidables par leur grand nombre et qui cherchent des occasions de rupture, il dit que le fort des Nepissériens a coûté plus de 4000<sup>f</sup> y compris la maison du Missionnaire.

*suivre  
l'avis  
de Mr. De  
Vaudreuil  
et faire  
donner les  
2000<sup>f</sup>; en  
donner une  
note à Mr.  
Argond.*

*Mr le M<sup>s</sup>. de Vaudreuil* estime ce changement indispensable; il serait nécessaire d'ordonner à compte de cette dépense un fond de 2000<sup>f</sup> cette année, et quand il sera sur les lieux, il fera ce qu'il pourra pour que cette somme puisse suffire en engageant les sauvages de contribuer par leurs travaux à la construction de ce fort.

*Fait et arrêté* par le conseil de marine, tenu au Louvre le 1<sup>er</sup> Avril 1716.

Signé L. A. DE BOURBON  
le Maréchal d'Estrées.

Par le Conseil  
Signé LA CHAPELLE.

of the Sault to them; and that the only way to retain them is to grant them the change they ask for, and the necessary funds for clearing a tract two arpents square, and erecting a palisaded enclosure with a new fort and a church.

*This expenditure* has seemed to him so indispensable for the welfare of the Colony—whereof the Savages of that mission would constitute the chief defense, if we had a war with the English or with the Iroquois—that he has already given 450 francs on account of this expenditure. This he will continue to do until the sum of 1,000 francs is reached, pending the receipt of orders, as it is absolutely necessary to begin work there, in order to induce the savages of that mission not to settle among the five Iroquois nations,—who are becoming more and more formidable through their great numbers, and who seek occasions for a rupture. He says that the fort of the Nepissériens cost over 4,000 francs, including the Missionary's house.<sup>2</sup>

*Monsieur the Marquis de Vaudreuil* considers this change indispensable. It would be necessary to order a fund of 2,000 francs this year on account of this expenditure; and, when he shall be on the spot, he will do what he can to make this amount suffice by urging the savages to contribute, by their labor, to the construction of the fort.

*Done and ordered* by the council of marine, held at the Louvre on the 1st of April, 1716.

Signed: L. A. DE BOURBON,  
the Maréchal d'Estrées.

By the Council;

Signed: LA CHAPELLE.

*Follow  
Monsieur  
De  
Vaudreuil's  
advice, and  
have the  
2,000 francs  
given; give  
a note of  
this to  
Monsieur  
Argond.*

## SAUVAGES ABENAKIS.

**P**AR les lettres de M<sup>re</sup>. de Ramezay et Begon on voit que les anglais font tout ce qu'ils peuvent pour gagner les sauvages Abenakis.

*Il y a trois villages de ces sauvages établis à l'Acadie fort voisin des Anglais qui vont faire chez eux la traite des pelleteries autant qu'ils peuvent.*

*Le bon marché que l'anglais leur fait est un grand attrait pour eux. Ces sauvages ont des Missionnaires qui les maintiennent autant qu'ils le peuvent dans nos intérêts, il est de conséquence de les y conserver, et ce sont les sauvages qui connaissent le mieux le Canada et la Nouvelle Angleterre. Jusqu'à présent ils ont été très fidèles et ont rendu de bons services. Ils sont tous baptisés. Il y en a aussi deux missions établies dans la colonie de Canada, dont l'une à St François et l'autre à Bécancourt.*

*M<sup>r</sup>. Begon, 25 Septembre 1715, Marque: Que la mission de ces sauvages établie à la rivière St. Jean, pays de l'Acadie, demande qu'on leur fasse batir une église.*

*Qu'il est persuadé comme leur missionnaire que ce serait une forte raison pour les attacher à leur village, où tant qu'ils resteront, ils ne souffriront point que les anglais s'établissent dans cette rivière ni même à son embouchure où ils avaient déjà fait une tentative. Il dit que les sauvages ont fait un fond pour cette église, mais que pour exécuter le plan cijoint qui lui a été remis par leur missionnaire il sera*

## ABENAKIS SAVAGES.

THE letters from Messieurs de Ramezay and Begon<sup>s</sup> show that the english do everything in their power to win over the Abenakis savages.

Three villages of these savages are situated in Acadia, very near the English, who carry on the fur trade with them as far as they can.

The cheapness with which the english sell their goods is a powerful attraction for them. These savages have Missionaries, who, as much as they can, maintain them in our interest; it is therefore important to keep the missionaries there, and it is those savages who best know Canada and New England. Hitherto they have been very faithful, and have rendered good service. They are all baptized. There are also two missions of them established in the colony of Canada—one at St. François, and the other at Bécancourt.

Monsieur Begon Writes on the 25th of September, 1715, that the mission of these savages established at the river St. John, in the country of Acadia, ask that a church be built for them.

That he, like their missionary, is convinced that it would be a very strong inducement to attach them to their village and so long as they remain in it, they will not allow the english to establish themselves on that river—or even at its mouth, where they had already attempted to do so. He says that the savages have raised a fund for that church; but that, in order to carry out the annexed plan, which has been sent him by their missionary, a sum of 1,200 livres would be required, payable in two years.

The mission of the Abenakis of Norankouan, a

nécessaire une somme de 1200ff qu'on demande en deux ans.

*La mission* des Abenakis de Norankouan pays de l'Acadie demande aussi qu'on lui bâtit une église et les raisons sont pareilles que pour la première mission.

*M. Begon* propose d'accorder à compte de la construction de ces deux églises qu'il lui parait de conséquence de faire un fond de 1200ff dont il rendra compte aussi bien que de ce qui sera nécessaire pour les achever.

*approuvé  
l'avis de  
M. de  
Vaudreuil  
et donne le  
fonds  
nécessaire  
Signé:  
L. A. B. L.  
M. d'[E.]  
approuvé  
l'avis de  
Mr. De  
Vaudreuil  
et donner le  
fonds  
nécessaire.*

*M. le Marquis de Vaudreuil* estime qu'il est très nécessaire d'accorder à ces sauvages ce qu'ils demandent en cette occasion. M<sup>rs</sup>. de Ramezay et Begon, 7 Novembre 1715, marquent que le Père Aubry, Jésuite missionnaire des Abenakis les a informés que le nommé *Athurnando*, un des principaux chefs de cette nation qui demeure depuis huit ans à St François où M. de Vaudreuil et M. de Beauharnois l'avaient attiré avec tout son village au nombre de 60 guerriers pour y rester au moins pendant le temps de la guerre est revenu à St. François au mois d'août dernier de Pegouaki lieu de son ancien village où il a été à la chasse pendant l'hiver et où il a commencé à semer au printemps dernier et qu'il lui a dit que son dessein était d'aller parler à M. de Vaudreuil qu'il croyait de retour de France pour lui demander, en exécution de la parole qu'il lui avait donnée, la permission de rétablir son ancien village, la paix étant faite, et d'y mener avec lui les sauvages de St. François et de Bécancourt qui voudront le suivre espérant que quelques sauvages Loups d'Orange viendront se

country of Acadia, also ask that a church be built for them, and the reasons alleged are similar to those for the former mission.

*Monsieur Begon* proposes that toward the building of these two churches—and he considers their construction a matter of importance—a fund of 1,200 livres be granted. Of that sum he will render an account, as well as of what may be needed to complete them.

*Monsieur the Marquis de Vaudreuil* considers it very advisable to give these savages what they ask in this matter. *Messieurs de Ramezay* and *Begon* write on November 7, 1715, that *Father Aubry*, the Jesuit missionary of the *Abenakis*, has informed them that *Athurnando*—one of the principal chiefs of that nation, who has resided for eight years at *St. François*, whither *Monsieur de Vaudreuil* and *Monsieur de Beauharnois*<sup>4</sup> had induced him to settle with all his village, to the number of 60 warriors, so that he might remain there at least during the war—came back to *St. François* in the month of august last from *Pegouaki*, where his former village was situated. He had gone thither to hunt during the winter, and began last spring to sow corn there.<sup>5</sup> He told *Monsieur Begon* that he intended to speak to *Monsieur de Vaudreuil*—who he supposed had returned from France—to ask him, in fulfillment of the promise that he had given, for permission to reestablish his former village, since peace was declared; and to take there with him the savages of *St. François* and of *Bécancourt*, who might wish to follow him, hoping that some *Loup* savages from *Orange* would join him. The chief also intended to ask that *Father Aubry* might go with him. He

*Monsieur de Vaudreuil's advice approved, and the required amount to be given.*  
Signed:  
L. A. B. L.  
M. d'E.  
*Monsieur De Vaudreuil's advice approved, and the necessary amount to be given.*

joindre à lui. Ce chef voulait aussi demander que le Père Aubry allât avec lui. Il voulait parler au S<sup>r</sup>. de Ramezay en l'absence de M. de Vaudreuil mais ayant appris qu'il était à Québec, pressé de s'en retourner il a remis au retour de M. de Vaudreuil l'exécution de son dessein.

Comme il serait très désavantageux que ce village se rétablît parce que cela ne pourrait se faire sans diminuer le nombre des Abenakis qui sont établis dans la colonie, ils sont convenus avec le Père Aubry que le S<sup>r</sup>. de Ramezay enverra incessamment un collier au chef des Abenakis pour lui représenter que par ce rétablissement il serait exposé à la merci des anglais au premier soupçon de guerre n'étant qu'à environ deux ou trois journées des villes anglaises et la communication des chemins fort faciles et très difficiles au contraire aux Français pour les aller secourir si l'anglais entreprenait quelque chose contre eux.

*Que continuant* à demeurer à S<sup>t</sup>. François il tirera de son ancienne terre les mêmes avantages que s'il rétablissait son village pouvant y aller à la chasse presque aussi facilement que s'il y demeurerait.

*Qu'il lui serait* impossible d'y faire un village aussi nombreux qu'il était auparavant et qu'il devait être pour pouvoir s'y soutenir par lui même parce que plusieurs gens de son ancien village sont dispersés dans différentes missions et qu'il en est mort un grand nombre.

*En effet* la proposition de ce chef a fait impression sur l'esprit de quelques sauvages qui le suivraient s'il prenait ce parti, ce qui serait fâcheux parce que

desired to speak to Sieur de Ramezay, in the absence of Monsieur de Vaudreuil; but, on learning that the former was at Québec, and being in haste to go back, he postponed the execution of his design until Monsieur de Vaudreuil's return.

As it would be a great disadvantage if that village were reëstablished, because this could not be done without diminishing the number of the Abenakis settled in the colony, they agreed with Father Aubry that Sieur de Ramezay should at once send a collar to the chief of the Abenakis. This was to represent to him that in the proposed reëstablishment he would be exposed to the mercy of the english at the first suspicion of war, as he would be only two or three days' journey from the english towns, the roads leading to which would be very easy; while, on the other hand, the roads would be very difficult for the French, should the latter go to their assistance in the event of the english undertaking anything against them.

*That by continuing* to reside at St. François he would derive the same advantages from his former country as if he reëstablished his village there; for he could go thither to hunt almost as easily as if he lived there.

*That it would be* impossible for him to make his village there as large as it formerly was, and as it should be in order to maintain himself there alone; because many of the people of his former village are scattered in various missions, and a great number of them have died.

*In reality*, this chief's proposal has produced an impression on the minds of some savages, who would follow him if he took that step; but it would



ces terres sont censées anglaises de quelque manière que les limites soient réglées, l'expérience des sauvages de Narantcouak qui souffrent que les anglais établissent des forts au bas de leur rivière, dont quelques uns paraissent déjà gagnés par les Anglais, donne un juste sujet de craindre qu'il n'en arrive de même à ceux qui formeraient ce village de Pecouaki aussi les dits S<sup>rs</sup>. de Ramezay et Begon commencent à arrêter le cours de ce dessein par le collier qu'on envoie à ce chef et on espère de le gagner lorsqu'il sera à Québec en lui faisant quelques présents.

*Que le Père Aubry* croit qu'il serait à propos de faire réunir les deux villages de ces sauvages de S<sup>t</sup> François de Bécancour au premier endroit qui est le poste le plus avantageux de la colonie par rapport aux Iroquois en temps de guerre et très convenable pour faire un établissement solide y ayant une grande étendue de terre qui est bonne et propre pour les sauvages.

*Que ces mêmes avantages* ne se trouvent pas à Bécancour où les sauvages sont en très petit nombre et ne peuvent pas s'y soutenir longtemps sans y attirer les sauvages de S<sup>t</sup>. François.

*Le conseil se rapporte à l'avis de M. de Vaudreuil.* M. de Vaudreuil dit que quand il sera sur les lieux il verra dans quelles dispositions sont les sauvages, qu'il fera ce qu'il pourra pour les retenir et, s'ils s'opiniâtrent à vouloir s'en aller à leur ancien village, il les laissera faire parcequ'il n'est pas possible de pouvoir l'empêcher, mais auparavant de partir il tirera parole d'eux pour qu'ils reviennent habiter leur village dans la colonie en cas que la guerre recommence avec les anglais.

be unfortunate, for those lands are considered english, howsoever the boundaries may be determined.<sup>6</sup> The experience of the Narantcouak savages—who allow the english to establish forts in the lower part of their river, and some of whom seem to have already been won over by the English—gives reasonable cause to fear that the same may happen with those who would form the village of Pecouaki. Consequently the said Sieurs de Ramezay and Begon are beginning to arrest the execution of that design by the collar that is sent to the chief; and they hope to win him over when he comes to Québec, by giving him some presents.

*That Father Aubry* considers that it would be advisable to unite the two villages of these savages of St. Francois and Bécancour at the former spot, which is the most advantageous post in the colony as regards the Iroquois in war-time; and very suitable for a permanent establishment, as there is a large extent of good land, suitable for the savages.

*That these* same advantages are not to be found at Bécancour where the number of savages is very small and they are unable to support themselves there for any time without attracting the St. François savages thither.

*Monsieur de Vaudreuil* says that, when he shall be on the spot, he will see how the savages are disposed; that he will do what he can to keep them, but that, if they persist in going to their former village, he will let them do so, because it is impossible to prevent them. But before they go he will make them promise to return and dwell at their village in the colony, in the event of war breaking out again with the english.

*The council  
abides by  
Monsieur de  
Vaudreuil's  
opinion.*

Fait et arrêté par le conseil de marine tenu au Louvre le 1<sup>er</sup>. Avril 1716.

Signé: L. A. DE BOURBON

Le Maréchal d'Estrées

Par le conseil:

Signé: LA CHAPELLE.

---

**Done and ordered by the council of marine held  
at the Louvre on the 1st of April, 1716.**

**Signed: L. A. DE BOURBON,  
The Maréchal d'Estrées.**

**By the council;**

**Signed: LA CHAPELLE.**

Mémoire du P. Lafitau: Sur la boisson [vendue] aux Sauvages.

**L** *A traite* de l'eau de vie et autres lique[u]rs pareilles est tout à fait contraire au bien de la Colonie et de l'Etat par quatre raisons principales, dont la première est qu'elle intéresse le repos et les intérêts des sauvages.

Quand ces peuples sont ivres, ils entrent dans de telles fureurs qu'ils cassent et brisent tous dans leurs ménages, font des cris et des hurlements terribles, et cherchent comme des furieux leurs ennemis pour les poignarder; leurs parents, leurs amis ne sont pas dans ces moments à couvert de leur rage, et ils se mangent le nez et les oreilles.

*Le père Bruyas*, ancien Missionnaire, l'a assuré plusieurs fois, qu'il avait comme plus de cent personnes venues pour s'établir au Sault St. Louis dans l'espérance d'éviter la persécution de ces sortes d'ivrognerie; mais que plusieurs s'en étaient retournés voyant que la boisson et l'ivrognerie y était aussi commune et fréquente que chez eux.

*Quoique* les sauvages aiment à boire, ils sont néanmoins fâchés de l'avoir fait, parce que dans leur ivresse, ils perdent tous ce qu'ils ont, à quoi ils ont un très grand regret quand ils sont revenus dans leur bon sens.

*La désunion* et la dissolution de leurs mariages s'en

Memorial by Father Lafitau: On the sale of  
liquor to the Savages.

**T**HE trade in brandy and other similar liquors is entirely opposed to the well-being of the Colony and of the State, chiefly for four reasons,—the first of which is, that it concerns the tranquillity and the interests of the savages.

When these people are intoxicated, they become so furious that they break and smash everything in their houses; they utter horrible yells and shouts, and, like madmen, seek their enemies to stab them. At such times, even their relatives and friends are not safe from their fury, and they bite off one another's noses and ears.

*Father Bruyas*, a former Missionary, has several times asserted that over one hundred persons had come to settle at Sault St. Louis in the hope of escaping the annoyances of this evil of drunkenness; but that many had returned thence when they saw liquor and drunkenness as common and as frequent as in their own country.

*Although* the savages like to drink, they are nevertheless sorry for having done so, because in their drunken fits they lose all they have, and they keenly regret this when they come to their senses.

*Disunion* and the dissolution of their marriages invariably result from their drunkenness, owing to the sorrow and despair of their wives when they see themselves despoiled by their drunken husbands—

suit toujours de leurs ivrogneries, par le chagrin et le désespoir où se trouvent leurs femmes de se voir dépouillées par leurs maris ivres qui leur emportent tout pour boire et frustrées de la chasse qui leur appartient et qui est enlevée à leurs maris avant qu'ils arrivent à leur village par leurs créanciers.

*Ces sauvages* obérés de dettes et dépouillés par leurs créanciers qui ne leur laissent pas même leurs fusils, sont obligés souvent d'abandonner le pays et d'aller aux Anglais, ne pouvant espérer de payer leurs dettes.

Ces peuples ont si bien reconnu le tort que leur faisait cette traite, qu'ils ont demandé et demandent encore presque toutes les années aux gouverneurs qu'ils l'empêchent par leur autorité. La réponse que fit le Gouverneur de Manhate à ce sujet à un missionnaire qui avait été forcé de lui écrire par les Anciens d'Agnié en est une preuve certaine.

COPIE DE LA LETTRE DU GOUVERNEUR DE MANHATE.

PÈRE, par votre dernière; j'apprends votre complainte lequel est secondée par celle des Anciens des Capitaines Iroquois, comme il appert plus ouvertement par leur requête enclose dans la votre, qui est touchant la grande quantité de lique[u]rs que quelques uns d'Albanie prennent la liberté de vendre aux Indiens; en ce faisant que de grands désordres se sont commis par eux et est à craindre de davantage si l'on y prévient. Pour réponse vous saurez que j'ai pris tout le soin possible et y continuerai sous de très seueres amendes à restreindre et empêcher

who take everything from them to obtain liquor; and who are deprived of the proceeds of the hunting, which belong to them, but are taken from their husbands before they reach the village, by their creditors.

*These savages*, loaded with debts and despoiled by their creditors, who leave them not even their guns, are frequently obliged to quit the country and go among the English, because they cannot hope to pay what they owe.

These people have been so fully alive to the injury done them by this traffic that they have asked and still ask the governors, nearly every year, to prevent it by their authority. The reply given on the subject by the Governor of Manhate to a missionary, who was compelled by the Elders of Agnié to write to him, is a convincing proof of this.<sup>7</sup>

COPY OF THE LETTER OF THE GOVERNOR OF  
MANHATE.

FATHER, from your last letter I learn your complaint—which is seconded by that of the Elders of the Iroquois Captains, as appears more clearly by their petition enclosed with yours—respecting the large quantity of liquor which some persons of Albanie take the liberty of selling to the Indians; that by their so doing great disorder has resulted, and still more is to be feared, unless a stop be put to this. In reply, I beg to assure you that I have taken every possible care, and will continue, by very severe penalties, to restrict and prevent the supplying of liquor to the Indians in excessive quantities. I am very happy to find such virtuous thoughts expressed by pagans, to the shame of many christians. But



de fournir aux Indiens aucuns excès, et je suis fort aise d'entendre que telles vertueuses cogitations procèdent des infidèles à la honte de plusieurs chrétiens; mais cela doit être attribué à vos pieuses instructions, vous qui étant bien versé en une étroite discipline leur avez montré le chemin de mortification tant par vos préceptes que pratiques.

Votre très humble et très

obéissant serviteur,

FRANÇOIS LOVELACE

*En date* du fort Jacques, 18 Novembre 1668.

La *second* qu'elle est contraire au bien des habitans qui, attirés par l'espoir du profit de cette traite, abandonnent leurs terres et leurs familles pour aller chez les nations sauvages, quelques fois même sans congé, ou plusieurs se livrant à la débauche vivent sans règle, scandalisent les sauvages, et après avoir consommé les marchandises qu'ils ont souvent prises à crédit, et se voyant hors d'état de les payer, s'établissent chez les sauvages et font banqueroute à leurs créanciers.

La *troisième* qu'elle est absolument opposée à l'intérêt des marchands qui, étant dans la nécessité de prêter aux Sauvages de quoi s'équiper et aux habitans de quoi charger leurs canots pour aller chez les nations éloignées devraient en recevoir directement des uns et des autres la pelleterie, et n'en retirent rien par le dérangement où les met toujours l'eau de vie dont ils boivent à leur arrivée ou qu'ils ont bus par le passé et qu'ils doivent encore et qu'on leur fait payer en Marchandises qu'ils apportent.

Et la *quatrième* qu'elle est capable d'aliéner les

this must be attributed to your pious instructions; you have been trained in strict discipline, and have shown them the way of mortification, by both your precepts and your example.

Your very humble and very  
obedient servant

FRANCIS LOVELACE.

*Dated from fort James, the 18th of November, 1668.*

The *second*, that it is contrary to the well-being of the habitants, who, attracted by the hope held out by the profits of that trade, abandon their farms and their families to go, sometimes without permission, among the savage nations. There many give themselves up to debauchery, living a dissolute life to the scandal of the savages; then, after disposing of their goods, which they have frequently obtained on credit, and finding themselves unable to pay, they settle among the savages and become bankrupt as regards their creditors.

*The third*, that it is entirely opposed to the interests of the merchants, who, since they are obliged to lend to the Savages what they need for their outfits, and to the habitants what they require for loading their canoes to go among distant tribes, should receive the furs direct from both. But who receive nothing, owing to the manner in which their debtors are always deranged by the brandy that they drink on arriving, or have drunk in the past,—and for which they still owe, or for which they are made to pay with the Goods that they bring.

*And the fourth*, that it is calculated to alienate the Savages from us: 1st, inasmuch as several nations have been almost destroyed by brandy, especially the

Sauvages de nous 1°. en ce que plusieurs de leur nations ont été presque entières détruites par l'eau de vie et particulièrement la nation des Algonquins; et en second lieu, que les français fugitifs n'osant plus retourner chez eux, entraînent les Sauvages chez les Anglais pour les aider à en transporter les marchandises qu'ils y vont acheter et apprennent par là aux Sauvages le chemin des Anglais.

*Il espère* que ces raisons engageront le conseil à donner des ordres si précis pour empêcher cette traite qui est presque le seul obstacle aux travaux des missionnaires, que M.M. les Gouverneurs seront obligés d'y tenir la main et que personne n'osera les éluder comme on a fait par le passé.

*N°. Il y a* plusieurs mémoires et lettres envoyés au Conseil à ce sujet par M.M. de Vaudreuil, Begon, et Ramezay. Tous conviennent des inconvéniens de la traite de l'eau de vie, mais en même temps qu'elle est nécessaire; et M. de Vaudreuil ayant marqué qu'il était indispensable de faire donner deux ou 3 pots d'eau de vie par homme aux sauvages du pays d'en haut qui viennent dans la colonie et même d'en faire traiter au Fort Frontenac avec modération.

*Sur* quoi le Conseil délibéra le 31 Mars 1716 qu'il falloit laisser subsister les défenses générales qui avaient été ci-devant faites et cependant de permettre de porter de l'eau de vie avec médiocrité aux endroits proposés par M. de Vaudreuil, s'il juge à propos de renouveler ces défenses, il le faut faire sans rien changer aux précédentes.

*Observation.* Il y a apparence que la traite de l'eau de vie dont se plaint le Père Lafitau est celle qui se



JOSEPH FRANÇOIS LAFITAU, S.J.



Algonquins; and, in the second place, because the fugitive french who no longer dare to return home, take the Savages with them among the English to help them in transporting the goods that they buy there, and thus teach the Savages the road to the English.

*He hopes* that these reasons will induce the council to give such precise orders for preventing this traffic—which is almost the sole obstacle to the labors of the missionaries—that Messieurs the Governors will be obliged to execute those orders; and that no one will dare to evade them, as has been done in the past.

*Nota.* There are several memorials and letters sent to the Council on this subject by Messieurs de Vaudreuil, Begon, and Ramezay. All are agreed as to the evils of the trade in brandy, but, at the same time, that it is necessary; and Monsieur de Vaudreuil wrote that it was indispensable to give two or 3 pots of brandy per man to the savages from the upper country who came into the colony, and even to allow the traffic to be carried on with moderation at Fort Frontenac.

*Whereupon* the Council decided on the 31st of March, 1716, that the general prohibitions formerly enacted were to be allowed to remain; but that, nevertheless, permission should be given to convey brandy in moderate quantities to the places proposed by Monsieur de Vaudreuil. Should he deem it expedient to renew such prohibitions, this must be done without altering anything in the previous ones.

*Remark.* It would appear that the traffic in brandy of which Father Lafitau complains is that which is carried on in the towns of the Colony, the prevention

fait dans les villes de la Colonie qu'il paraît toujours nécessaires d'empêcher. Fait et arrêté le 30 octobre, 1718.

L. A. DE BOURBON,  
Le Maréchal d'Estrées.  
Par le conseil,  
LACHAPELLE.

*Mander* à M.M. de Vaudreuil et Bégon qu'ils apprennent au conseil qu'outre les congés qui avaient été permis, il a été donné beaucoup d'autres permissions. Défendre de donner de ces sortes de permissions sous quelques prétextes que ce puisse être. Donner encore pendant un an le nombre de congés réglé, après quoi déclarer qu'il n'en sera plus donné.

Le porteur des congés en avertiront les Sauvages afin que dans la suite les Sauvages viennent apporter leurs marchandises. Défendre que, dans les congés qui seront pour cette dernière fois, il soit porté aucune eau de vie, pas même pour l'usage des voyageurs.

[Endorsed: " 30 Octobre 1718.

" *Lettre* du Gouverneur *Lovelace* de *New York*, du 18 Novembre, 1668.

" Le Père Lafitau jésuite missionnaire des Iroquois du Sault St Louis." ]

of which appears to be ever necessary. Done and ordered on the 30th of October, 1718.

L. A. DE BOURBON,

The Maréchal d'Estrées.

By the council;

LACHAPELLE.

*Write* to Messieurs de Vaudreuil and Bégon that they are to inform the council that, besides the licenses that had been granted, a great many other permissions have been given. Prohibit the giving of permits of that sort, under any pretext whatsoever. Give for another year the appointed number of licenses; after which announce that no more will be given.

The bearers of licenses shall notify the Savages of this, so that in the future the Savages may bring in their goods. In the permits to be given for this last time, forbid the taking of any brandy, even for the voyageurs' use.

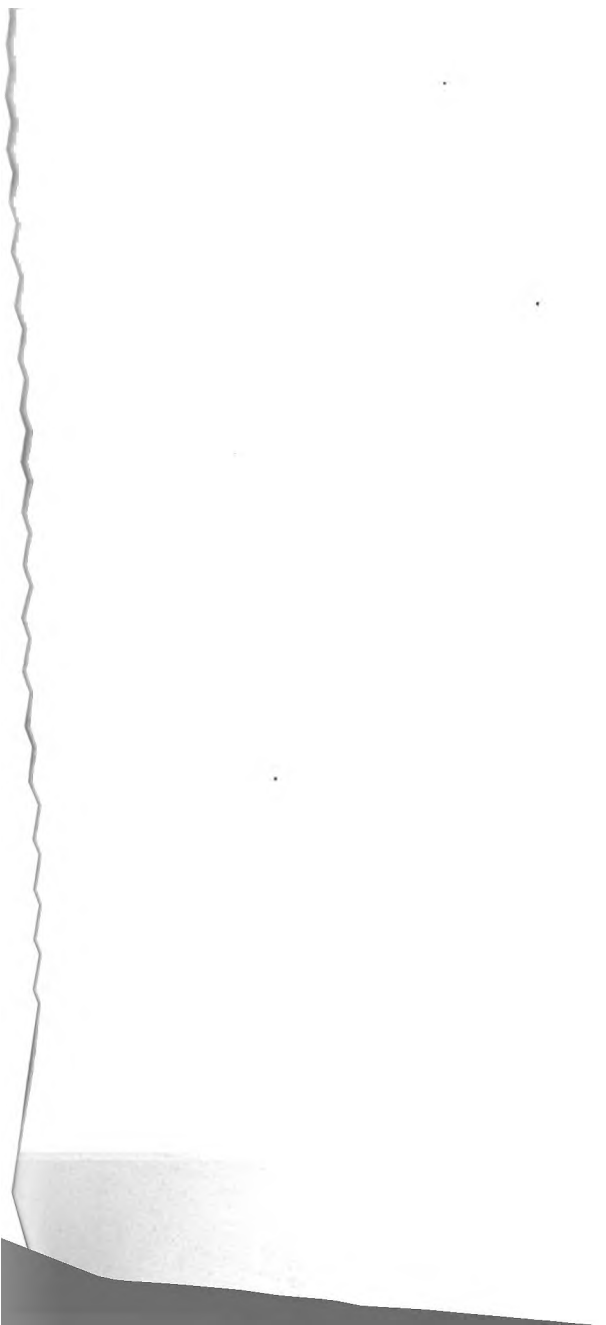
[Endorsed: "30th of October, 1718.

"*Letter* of Governor *Lovelace* of *New York*, of the 18th of November, 1668.

"Father Lafitau, jesuit missionary of the Iroquois of Sault St. Louis."]









## CXC -CXCv

### DOCUMENTS OF 1720—22

- CXC.—Arrêt du Conseil du Roi touchant l'Établissement  
Jésuite à Montréal. [Paris], 16 Mars, 1720
- CXCI.—Deux lettres au P. Sébastien Rale, 1721. Michel  
Begon, a Quebec, 14 Juin, 1721 ; Philippe, mar-  
quis de Vaudreuil, a Quebec, 25<sup>me</sup>. 7<sup>bre</sup>., 1721
- CXCII.—Lettre de P. Julien Garnier au R. P. Pierre de  
Lauzon, à Montreal. N.p., 10<sup>e</sup>. Juillet, 1721
- CXCIII.—Arrêt du Conseil du Roi : Les Missionnaires du  
Sault St. Louis, 1722. [Paris], 12 may, 1722
- CXCIV.—Lettre du Père Sébastien Rasles, Missionnaire de  
la Compagnie de Jésus dans la nouvelle France,  
à M. son neveu. A Nanrantsouak, 15 Octobre,  
1722
- CXCV.—Sur l'état present des Abnaquis. Par le P. Jean  
Baptiste Loyard. N.p., [ca. 1722]
- 

SOURCES: In publishing Doc. CXC., we follow an apograph in the Dominion Archives, Department of Agriculture, Ottawa. For Doc. CXCI. we have recourse to contemporary copies preserved in the British Public Record Office, London. Docs. CXCII. and CXCV. are from the original MSS., now in the archives of St. Mary's College, Montreal. Doc. CXCIII. is from an apograph preserved in St. Mary's College archives. Doc. CXCIV. is from *Lettres édifiantes*, t. vi., pp. 101—121.

In Doc. CXCV., we give Loyard's corrections and emendations in bracketed Roman type, and erasures in *Italic*.

### Arrêt du Conseil du Roi touchant l'Établissement Jésuite à Montréal.

**L**ES *Peres Jesuistes de Canada.* Representent que le College de Québec a fait et soutient depuis environ 30 ans à ses frais un petit Etablissement à Montreal pour servir d'entrepot aux Missionnaires que le service du Roy et le bien spirituel de leurs sauvages y appellent continuellement, le College de Quebec n'est plus en estat de soutenir cette depense, ses revenus en France sont diminués de plus des trois quarts par les remboursemens ordonnés par le Roy, tout son bien estant sujet à ces remboursemens, il à desjà esté obligé d'allieuer de ses fonds pour soutenir les Missions et ce petit Etablissement si necessaire même au service du Roy, il n'a pour le faire subsister qu'une petite gratification de 1500<sup>l</sup>. ce qui les determine à suplier de faire augmenter cette gratification afin de les soulager un peu dans les frais qu'ils sont obligés de faire pour nourrir les Missionnaires qui sont obligés de passer continuellement par cette ville, soit par ordre des Gouverneurs qui les y appellent tres souvent soit pour se rendre à leurs Missions y en ayant 4. à 5 à la fois qui se trouvent souvent obligés d'y demeurer des mois entiers mil livres de gratifications par an ne suffiroient pas à la moitié de la Depense.

On oblige en outre ce petit établissement la Taxe de la Ville pour les Fortifications, on leur augmente

Decree of the Royal Council concerning the  
Jesuit Establishment at Montreal.

**T**HE *Jesuit Fathers in Canada* Represent that the Québec College has founded and maintained for about 30 years, at its own expense, a small Establishment at Montreal, to serve as a resting-place for the Missionaries, who are continually called thither by the King's service and the spiritual welfare of their savages. The Québec College is no longer in a position to bear this expense; its revenues in France are diminished by more than three-fourths, in consequence of the repayments ordered by the King. As its property is liable for such repayments, it has already been obliged to dispose of its funds for the support of the Missions; and, as for this small Establishment, which is so necessary even for the King's service, it has only a small allowance of 150 livres for its maintenance. This leads them to beg that the allowance may be increased, in order to relieve them of a slight portion of the expenses which they are compelled to incur for feeding the Missionaries who are continually obliged to pass through that town,—either by order of the Governors, who very frequently call them thither, or in order to reach their Missions; there are 4 or 5 at a time who are often obliged to remain there for entire months. An allowance of one thousand livres per annum would not suffice to pay one-half of the Expense.

même cette taxe qui monte presque aux deux tiers de leur gratification, quoyque d'autres Communautés en soient exemptés, ou payant une somme tres modique.

On les menace même de leur couper un petit verger pour la continuation des rües inutiles ainsy que le sieur Catalogne sous-ingénieur qui à un plan de la Ville en peut rendre compte, c'est un terrain qu'ils ont acheté dont ils payent des rentes au Seigneur et que les fortifications qu'on va faire diminuerent considerablement estant prises sur toute sa longueur et le petit verger le sera d'un tiers par un chemin de ronde qu'on prendra dedans.

Ils esperent que le Conseil voudra bien avoir quelque egard à leurs représentations en leur augmentant leur gratification en faisant diminuer leur taxe et en empechant que leur petit verger ne soit coupé.

fait et arrêté le 16 Mars 1716

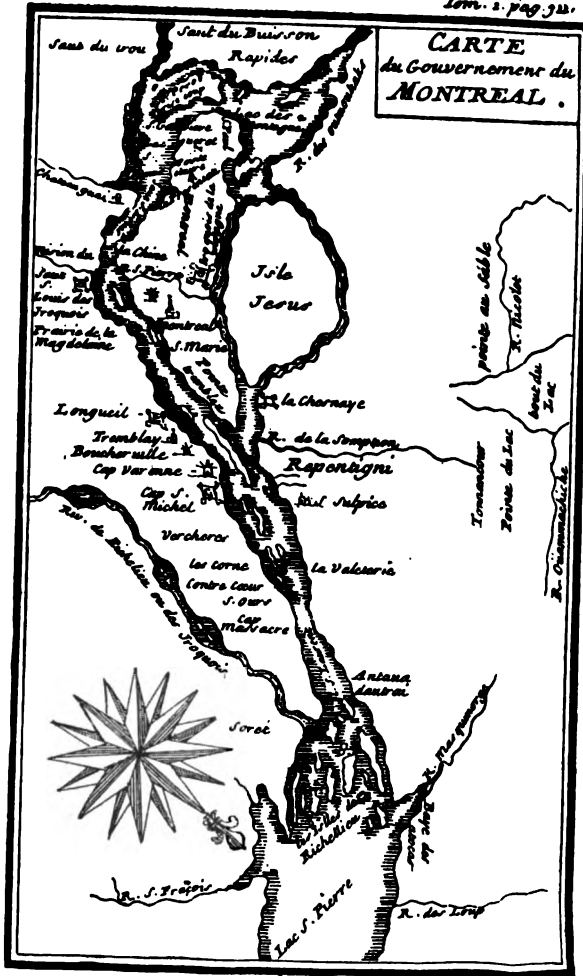
L. A. DE BOURBON

Le marechal d'Estrées.

Par le Conseil

LACHAPELLE

[Endorsed: "16 Mars 1720 Requête des Pères Jésuites au Conseil, Collège de Québec leur entrepôt à Montréal pour les missionnaires."]



MONTREAL AND ITS ENVIRONS, IN 1722





This small establishment is also liable to the Town Tax for the Fortifications; there is even an increase of this tax, which amounts to nearly two-thirds of their allowance—although other Communities are exempt from it, or pay a very small sum.

They are also threatened with having a small orchard belonging to them cut off by the prolongation of unnecessary streets—as sieur Catalogne,<sup>8</sup> sub-engineer, who has a plan of the Town, can testify. This is a piece of land which they bought, for which they pay rent to the Seigneur, and the size of which the projected fortifications will greatly diminish, for they extend over the whole of its length, and the small orchard will be reduced to one-third of its extent, by a path for the rounds, which is to be taken from it.

They hope that the Council will be pleased, in consideration of their representations, to increase their allowance, to have their tax reduced, and to prevent their small orchard from being cut into.

Done and ordered on the 16th of March, 1716.

L. A. DE BOURBON,

The marechal d'Estrées.

By the Council;

LACHAPELLE.

[Endorsed: "16th of March, 1720. Petition of the Jesuit Fathers to the Council: the Québec College; their resting-place in Montréal for missionaries."]

## Deux lettres au P. Sébastien Rale, 1721.

J'AY receu mon Reverend Pere la Lettre que vous m'avais fait L'honneur de m'escrire Le 18<sup>me</sup> du mois passé Mons<sup>r</sup>. Devaudreuil Estant a L'arrivée des Sauvages que vous avez Envoyé icy, a montreal jay Engagé Quatre dentre Eux dy aller pour Luy porter La Lettre que vous Luy aves Escrit Et je Lay accompagnée d'une que je Luy ay aussy Escrit pour luy faire part des reflections du R Pere de la Chasse et des miennes sur ce quy nous paroissoit Le Plus Conuénable de faire jusques a Ce que Le Conseil de Marine ce soit Expliqué, Sy L'intention du roy Est que les françois se joignent aux Sauvages Pour Les Soutenir Ouvertement Contre Langlois ou si on se Contentera de Leur fournir Des Munitions de Guere Comme le Conseil a marqué que M<sup>r</sup>. De Vaudreuil pouvoit le faire en Cas que Les anglois fissent quelque Entreprise Contre Eux, Je vous Envoye La Copie de ma Lettre afin que vous me fournissiez aussy les vetes quy vous paroistront les meilleures.

Mons<sup>r</sup>. De Vaudreuil Est Descendu icy avec Ces Sauvages et a passé a St. Francois et a Becancourt pour Inviter Les Sauvages de Ces Missions a Envoyer des Deputes de Leur Village au pour parler Qui se doit Tenir. il avoit Dessein descrire au gouverneur anglois mais depuis son retours il a Changé davis est sest Contenté de Suivre les principaux

## Two letters to Father Sébastien Rale, 1721.

I HAVE received, my Reverend Father, the Letter that you did me The honor of writing to me on The 18th of last month. As Monsieur Devaudreuil Was at montreal when the Savages whom you Sent here arrived, I Hired Four of Them to convey to Him The Letter that you had Written. I sent with It one that I had also Written, to communicate to him Reverend Father de la Chasse's ideas and mine respecting what seemed to us Most Advisable to do until The Council of Marine has Explained Whether The king's intention Is that the french should join the Savages, To Support Them Openly Against The english; or whether he will Content himself with supplying Them with Munitions of War, As the Council wrote that Monsieur De Vaudreuil might do, in the Event of The english sending any Expedition Against Them. I Send you A Copy of my Letter, in order that you may also tell me the views that seem to you the best.

Monsieur De Vaudreuil Came down here with Those Savages, and stopped at St. Francois and at Becancourt to Invite The Savages of Those Missions to Send Deputies from Their Villages to the conference That is to be Held. He had Intended to write to the english governor; but since his return he has Changed his mind, and has Contented himself with Following the principal articles of the Memorial That you Sent Him — which are, that they are to Remain

articles du Mesmoire Que vous Luy avez Envoyé qu'y sont de se Conserver sur leur Terre est dans la religion qu'il ont embrassé, de n'avoir plus entre Eux de Sentiments partages—mais de Sunir tous pour Parler Ferme a Anglois. Il a Jugé aussy qu'il Convierdroit mieux que Le R P de La Chasse accompanast Les Sauvages de S<sup>t</sup>. Francois et De becancourt que M<sup>r</sup>. De Croisil Lieutenant des Troupes qu'il avoit amené avec Luy dans ce dessin de L'envoyer avec Ces Sauvages parce que le voyage de R P De la Chasse est Sans Consequence par Rapport aux Anglois, Le Traitté de paix nempeschant point qu'un Missionnaire en aille voir un autre dans sa Mission au lieu que si on y avoit Envoyé un officier françois ils pourroient Se plaindre que nous Envoyons des françois Dans Vn pays qu'ils pretendent Estre a Eux pour Exciter Les Sauvages a leur faire La Guerre, sur quoy nous Croyons qu'il Est apropos Dattendre des ordres de La Cour p<sup>r</sup>. Eux afin de ne se point Commettre, mais Comme vous ne pouvez point abandonner Vostre Mission pour venir vous mesme nous faire part de tout ce que vous pensez sur Ce Subject, Ce qu'il Est assez Difficile de Dexpliquer asses amplement par Vne Lettre & pariellement pour nous instruire Sur ce que vous pouvez Savoir Sur Les Limites a regles, Nous avons Crue Le Voyage du R P Delachasse fort Convenable dans La Conjonture presente afin qu'il vous mette bien au fait Des menagements que nous Croyons Estre obligé Davoir pour Les Anglois pour ne point nous Commettre & qu'ils nous fasse part a son retour de Toutes vos reflexons sur Les Disposition de vos Sauvages, est de Ceux des deux autre Mission Monsieur de Vaudreuil a Lu avos Sauvages

on their Land, and in the religion which they have embraced; and to have no more divided Opinions among Themselves, but to unite together in Speaking Firmly to The englishman. He has also Considered that it would be more Advisable for Reverend Father de La Chasse to accompany The Savages of St. Francois and Of becancourt than Monsieur De Croisil,—a Lieutenant in the Troops, whom he had brought with Him, intending to send Him with Those Savages, because the journey of Reverend Father De la Chasse is of No Consequence as Regards the English. The Treaty of peace does not prevent a Missionary from going to see another in his Mission; while, if a french officer were Sent, they might complain that we were Sending frenchmen Into A country that they claim to Belong to Them, in order to Incite The Savages to War against them. Whereupon we Think it advisable To await orders from The Court regarding Them, in order not to Commit ourselves. But As you cannot abandon Your Mission to come yourself to inform us of all that you think on The Subject,—Which Is rather Difficult To explain at sufficient length in A Letter,—and also to tell us all that you may Know About The Boundaries to be determined, We have Considered Reverend Father Delachasse's Journey most Advisable under present Circumstances. We send him, that he may thoroughly inform you with reference to The prudence with which we Deem ourselves obliged To act toward The English, so that we may not Commit ourselves; and that he may, on his return, communicate to us All your ideas as to The Dispositions of your Savages, and of Those of the two other Missions. Monsieur de

& a Ceux quy Les accompagnent le mesmoire quil vous adresse Contenant ses parroles a fin quil ne Disent plus que Ce sont Celle de Leur Missionnaire je Croy que vous les Trouverez dans Le Sens que vous Laves proposé.

Jay fait Donner une Couverte, vn Chemize Vne paire de Mitasse du Tabac de la Poudre & du Plomb a Chaqu'n des Cinq Sauvages que vous aves Envoyé & je Crois quil Sen retournent Contents & Tres bien intentionnes.

Comme vous Estes Toujours Trop reservé sur Ce quy vous regarde jay Prié le R P: DelaChasse de Savoir de vous en bon amité ce que je pourois vous Envoyer quy vous fust Le Plus agreable Sur quoy je vous prie den user avec moy sans Compliment.

Rien nest mieux Trouvé que Tout ce que vous avez Dit a vos Sauvages sur La Nouvelle du Gouverneur anglois vostre Grand Enemis deposséde je Souhaitte que Celuy quy le remplacera soit plus raisonnable que luy & quil vous Laisse & vous Sauvages en repos, Ce quy Est asouhaiter Jusques a Ce que nous soyons bien Instruit Sy Lintention du roy Est, qu'ouvertem<sup>t</sup> nous nous Joignons aux Sauvages Contre Eux S'ils Le attaquent mal a propos par ce quen attendant nous ne pouvions les ayder que par Les Munitions quon Leur Donnera est dont ils peuvent Compter quon ne Le Laissera pas Manquer. A Le Garde de Taxou je Trouve que vous avez Grande raison den avoir usé Comme vous avez fait avec Luy & vous ne pouvez Estre Moins ferme que vous Lavé Esté Estant necessaire den avoir point de Menagemens pour Ceux quy Parroissent plus attaché aux anglois que nous. Je Suis de Tout mon Cœur

Vaudreuil Read to your Savages and to Those who accompany Them the memorial that he sends you, Containing his words, so that they may no longer Say that They are the Words of Their Missionary. I Think that you will Find that they are in The Sense proposed by you.

I have caused a Blanket, a Shirt, A pair of Mitasses,<sup>9</sup> and some Tobacco, Powder, and Lead to be Given to Each of the Five Savages whom you Sent; and I Think that they return Satisfied, and with Very good intentions.

As you Are Always Too reserved with regard to What concerns yourself, I have Begged Reverend Father DelaChasse, to Ascertain from you, as a good friend, what I could Send you that would be Most agreeable to you. On this point I beg you to make use of me, without any Compliments.

Nothing could be better than All that you Said to your Savages on receiving The News that the english Governor, your Great Enemy, was removed. I Trust that He who shall replace him will be more reasonable, and will Leave you and your Savages in peace. This Is to be desired Until such time as we are fully Informed Whether It Be the king's intention that we should openly Join the Savages against Them, If they attack Them ill-advisedly,—because meanwhile we could help them only by The Munitions that we would Give Them; and they may Rely upon our not Leaving Them in Want of these. With Reference to Taxou,<sup>10</sup> I Find that you have Great reason to act toward Him As you have done; and you cannot Be Less firm than you have Been, for it Is necessary that no Consideration be shown toward Those who Appear to be more attached to



& avec Toutte Lattachem<sup>t</sup> Possible mon rever<sup>d</sup> Pere  
vostre Tres Humble & Tres obeissant Serviteur.

Signé BEGON.

A Quebec Le 14 Juin 1721.

Depuis ma Lettre Escrit Les Sauvages de S<sup>t</sup>.  
Francois et de Becancourt ayant Demandé a M<sup>r</sup> De  
Vaudreuil que M<sup>r</sup> Decroisil alle avec Eux pour Estre  
Temoins de Leur bonnes Dispositions, il y a Consenty  
& il S'est Joint au R Pere de La Chasse.

[Endorsed: " A true Copy from the Original in the  
Original in the Secretaries Office in Boston

(signed) SAM<sup>l</sup> SHUTE

attest. J. WILLARD Sec<sup>ry</sup>." ]

[Endorsed: " New England, Copy of a Letter from  
M<sup>r</sup>. Begon, Intendant of Canada, to Father Rale;  
Dated at Quebec y<sup>e</sup> 14<sup>th</sup>. June 1721. rec<sup>d</sup> with  
Col<sup>l</sup>. Shute's L<sup>re</sup> of 13<sup>th</sup>. March 1721

" Rec<sup>d</sup> May 15<sup>th</sup>. } 2.  
" Read D<sup>o</sup>. 25<sup>th</sup>. } 1722 " ]

[Endorsed: " Cople D'une Lettre de Mons<sup>r</sup>: Begon  
L'Intendant de Canada au Pere Ralé Jesuist a  
Narantsoak." ]

A QUEBEC Le 25<sup>me</sup>. 7<sup>bre</sup>. 1721.

JAY receu mon reverend Pere, Vos Lettres des  
4<sup>me</sup>. aoust 10 & 14<sup>me</sup> de Ce mois Jay bien de La  
Satisfaction de ce que vous avez Trouvé moyen avec  
Le R P: Superieur de réunir Tous Les Sauvages dans  
Vn mesme Sentiment & de Leur Inspirer La fermité  
avec la quelle ils ont parlé a Langlois dans Lentrevue  
quil ont Eu avec Luy, Je suis aussy Tres satisfait

the english than to us. I Remain with All my Heart and with All Possible attachment, my reverend Father, your Very Humble and Very obedient Servant.

Signed: BEGON.

At Quebec, June 14, 1721.

Since my Letter was Written, The Savages of St. Francois and Becancourt have Asked Monsieur De Vaudreuil that Monsieur Decroisil might go with Them, to Be a Witness of Their good Intentions; he Consented, and that officer has Joined Reverend Father de La Chasse.

[Endorsed: "A true Copy from the Original in the Original in the Secretaries Office in Boston

(signed) SAM<sup>r</sup> SHUTE

attest. J. Willard Sec<sup>r</sup>."]

[Endorsed: "New England, Copy of a Letter from M<sup>r</sup>. Begon, Intendant of Canada, to Father Rale; Dated at Quebeck y<sup>e</sup> 14<sup>th</sup>. June 1721. rec<sup>d</sup> with Col<sup>l</sup>. Shute's L<sup>r</sup>e of 13<sup>th</sup>. March 1721

"Rec<sup>d</sup> May 15<sup>th</sup>. } 1722" ] 2.

"Read D<sup>o</sup>. 25<sup>th</sup>. }

[Endorsed: "Copy Of a Letter from Monsieur Begon, The Intendant of Canada, to Father Ralé, Jesuit, at Narantsoak."]

QUEBEC, September 25, 1721.

I HAVE received, my reverend Father, Your Letters of august 4<sup>th</sup>, and of the 10<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> of This month. I feel great Satisfaction at your having Found means, with The Reverend Father Superior, to reunite All The Savages in One and the same

des paroles quils ont Envoyé au Gouverneur de Baston. Je suis persuadé quelle Lembarras<sup>t</sup>: & quil Eludera au tant quil pourra dy faire reponse mais Cest a vos sauvages avoir Ce quil auront a faire Sy apres Le detail quil luy ont Donné il ne Satisfait point a Leur Demandes pour moy Je Suis de sentiment Sils ont pris Vne Sincere resolution de ne pas souffrir Les Anglois Sur Leur Terre quils ne Doivent point balancer a Les En Chasser au plus Tost par Toute Sorte de moyens, des que Ceux cy ne se metteront pas en Estat de sen retirer Deux mesme.

Vos Gens ne doivent point Craindre de Manquer de Munition puis que je Leurs Envoye suffisamment Comme vous pouviez Le Voir, par Le Mesmoire Sy Joint & que Je Continuerai de Leur en fournir avec Les autre Secours dont il auront Besoing Ayant ordre de ne leur en pas Laisser manquer & Mesme Les Soutenir Sil des Anglois Les attaquent mal apropos.

Je Suis Bien Charmé de ce que Xuxiene [Xuxiene — *Baxter*] Sest Distingué, dans Ce pour parler & de ce quil a Trauailé Comme il a fait pour que la Parole de La Nation fut Telle quon La ditte a Langloise, I'l récevera pour son fills Des marques de La Satisfaction que jay de ses services Car je Luy Envoye Tout ce que vous avez Demandé pour Luy. Ce ne sont point Les Maluines qui Etablissent Lisle de St. Jean Cette Islle & Celles de La Margdelein & autres quy sont dans le Golphe de St. Laurent Ayant Esté Concedez par Le Roy A Mons<sup>r</sup> Le Compt de St Pierre, qui fait faire Etablissement pour La pesche de La Morue des Loupes Marines & Vaches Marrines ainsy vos Abenakis ne peuvent rien Esperer de Ce Coste La. Je Continueray avec le R Pere Superieur

Sentiment, and to Inspire Them with The firmness with which they spoke to The englishman in The interview which they Had with Him. I am also Very well satisfied with the message that they Sent to the Governor of Baston.<sup>11</sup> I am convinced that they cause Him embarrassment, and that he will Avoid, as well as he can, giving an answer to them. But It is for your savages to see What they will have to do If, after The explanations that they have Given him, he does not Comply with Their Requests. For my part, I Am of opinion that, If they have taken A Sincere resolution not to allow The English On Their Land, they Must not hesitate to Drive Them Therefrom as Soon as possible, by Every Kind of means, from the moment the English do not set about withdrawing Of their own accord.

Your People must not be Afraid of being Short of Ammunition, for I am Sending Them enough, As you may See by The Annexed Memorandum; and I shall Continue to supply Them with it, as well as with The other Assistance they may Need,—as I Have orders not to Allow them to remain in want of aid, and Also to Support Them Should the English attack Them ill-advisedly.

I Am Quite Charmed that Waourene has Distinguished Himself in That party, and that he Worked As he did in order that the Word of The Nation should be as It was told to The englishman. He will receive for his son tokens of The Satisfaction that I feel for his services, As I Send Him All that you have Asked for Him.<sup>12</sup> It is not The Maluines [people from St. Malo] who are Settling The island of St. Jean. This Island, and the Margdelein, and other Islands in the Gulf of St. Lawrence, Have

de quelle Maniere Je recevray icy Ceux de vos  
Village quy Estant Attachez aux Anglois se Son<sup>t</sup>:  
mis En Chemin pour vous rendre a Quebec Vers La  
Toussainte mais vous pouvez Compter que je feray  
Sentir au Degradé Combien je Suis Mecontent de Sa  
Conduite. Je Suis Tres parfaitement mon reverend  
Pere Vostre Tres Humble & Tres obeissant serviteur  
Signé VAUDREUIL

Vous pouvez promettre  
Vne Grande Medaille Du  
Roy Regnant a Celuy qui  
Sera Choisy pour Chef a  
La Place des Degradé.

[Endorsed: "A true Copy from the Original in  
the Secretaries Office in Boston

(signed) SAMLL SHUTE

J WILLARD Sec<sup>ry</sup>

March. 6. 1721 [*sc.* 1722]."]

[Endorsed: "New England Copy of a L<sup>re</sup> from  
Mons<sup>r</sup>. Vaudreuil, Gov<sup>r</sup>. of Canada to Father Rale,  
Dated at Quebeck, y<sup>e</sup> 25<sup>th</sup>. Sept<sup>br</sup>. 1721. rec<sup>d</sup>. with  
Col<sup>l</sup>. Shute's L<sup>re</sup> of 13<sup>th</sup>: March 1721"]

[Endorsed: "Copie D'une Lettre De Mons<sup>r</sup>:  
Vaudreuil Gouvern[eur] de Canada au P: Rale a  
Nanrantsoak.

"Rec<sup>d</sup> May 15<sup>th</sup>. } 1722." ]  
"Read D<sup>o</sup>. 25: }

Been Conceded by The King To Monsieur The Count de St. Pierre, who is causing a Settlement to be made there for The Cod, Seal, and Walrus fishery.<sup>13</sup> Thus your Abenakis can Expect nothing in That Quarter. I shall Arrange with the Reverend Father Superior as to the Manner in which I shall receive Those of your Villages, who, Being Attached to the English, have Set out to bring you to Quebec About All Saints' day; but you may Rest Assured that I shall make the Degraded one Feel How much I Am Displeased at His Conduct. I Remain Most truly, my reverend Father, Your Very Humble and Very obedient servant.

Signed: VAUDREUIL.

You may promise A Large Medal From the Reigning King to Him who Shall be Chosen as Chief in Place of the Degraded one.<sup>14</sup>

[Endorsed: "A true Copy from the Original in the Secretaries Office in Boston

(signed) SAMLL SHUTE

J WILLARD Sec<sup>y</sup>

March. 6. 1721 [*sc.* 1722]."]

[Endorsed: "New England Copy of a L<sup>re</sup> from Mons<sup>r</sup>. Vaudreuil, Gov<sup>r</sup>. of Canada to Father Rale, Dated at Quebeck, y<sup>e</sup> 25<sup>th</sup>. Sept<sup>br</sup>. 1721. rec<sup>d</sup>. with Col<sup>l</sup>. Shute's L<sup>re</sup> of 13<sup>th</sup>. March, 1721"]

2

[Endorsed: "Copy Of a Letter From Monsieur Vaudreuil, Governor of Canada, to Father Rale at Nanrantsoak.

"Rec<sup>d</sup> May 15<sup>th</sup>. } 1722." ]  
 "Read D<sup>o</sup>. 25: }

Lettre de P. Julien Garnier au R. P. Pierre de  
Lauzon, à Montréal.

M<sup>ON</sup> REUEREND PERE.

P. X.

Comme J'apprens que uous sortes et allés par la uille, Je prens la liberte de uous prier, supposé que cela ne uous incommode point, de respondre pour moy a M<sup>r</sup>. de Ramezay; qui m'a escrit deux fois par deux expres, la 1<sup>re</sup>. fois c'estoit a l'occasion d'un paquet de castor derobé a vn vieillard p<sup>8</sup>te<sup>8</sup>atomi porteur de nos lettres uolé par ceux de M<sup>r</sup>. Guay dont l'un etant en prison accusa n<sup>re</sup> Michel d'icy d'auoir une couuerte blanche prouenante du castor derobé. M<sup>r</sup>. de Ramezay demandoit a nos anciens de la luy f<sup>re</sup>. vendre et les renuoyer. Leur responce fut q Michel estoit encore a Montreal d'ou p'blem<sup>t</sup>. il ne reuiandroit qui apres auoir bu la couverte, quils ne pouuoint rien faire q il ne fust reuenu, qu'on le fist chercher a Montreal sans luy donner le temps de s'en defaire, il ne reuint q long temps apres. Il alla cōme malgré les anciens a S<sup>t</sup>. françois ou il est encore.

La 2<sup>de</sup>. fois il m'enuoya cette lettre cy. ie luy respondis que quasi tous les Jeunes estoient ou a s<sup>t</sup>. françois ou a la pesche ou dans le bois a leuer des escorces.

Ontarisonke ma dit qu'il auoit beu chez parent, quil en auoit d autrefois apporté dans le village et

Letter of Father Julien Garnier to Reverend  
Father Pierre de Lauzon, at Montreal.

**M**Y REVEREND FATHER,  
Pax Christi.

As I learn that you go out to walk about the town, I take the liberty of begging you, provided it cause you no inconvenience, to reply for me to Monsieur de Ramezay, who has written to me twice by two couriers. The 1st time was in connection with a package of beaver-skins stolen from an old poutewatomi, the bearer of our letters, by Monsieur Guay's<sup>15</sup> men,—one of whom, while in prison, accused our Michel from here of having a white blanket obtained with the stolen beaver-skins. Monsieur de Ramezay asked our elders to make Michel return it, and send back the furs. Their reply was that Michel was still at Montreal, whence he would probably return only after he had drunk the price of the blanket; that they could do nothing until his return; that he was sought for in Montreal, without giving him time to dispose of it. He returned only long afterward. He went, in spite of the elders, to St. françois, where he still is.

The 2nd time, he sent me this letter. I replied that nearly all the Young men were either at st. françois, or engaged in fishing, or in the woods procuring bark.

Ontarisonke told me that he had drunk at parent's; and that he had formerly brought some liquor into



fait boire d'autres celuy qui auoit laissé sa chemise en gage chez Mad<sup>e</sup>. Lorimier et que là veu auec vn autre reuenir de chez parent auec un autre qui en apportoit c'est ce gurišhiron dit. ponce pilate auec le fils de la ganniatarekon, Michel ē reuenu yure de la aussi. et toute les fois qu'il ē reuenu quelques un qu'on a bu icy, tous ceux que i ay interrogés m'ont tous Indiqués vne grande maison de pierre et ont [dit] quil ny a que celle de parent. ontarisonke dit que toutes les fois qu'il y passe allant ou uenant on luy dit viens icy iay de bonne eau de uie, ie passe sans escouter parceq. ie nay pas de quoy payer.

Il ē resté chez le P. Auberi 4 de nos gens Michel, le fils de M<sup>r</sup>. Lusanne, Konskirat et le fils de la ganniatarekon, tous de race de Loups Abnaquis les 2 premiers de Peres Abnaquis et les 2 autres desrobé de leurs Meres. ils sont chez leurs parents.

Nos gens vont encore au Sault au Recollet et passeront chez onnontio; q. M<sup>r</sup>. de Ramezay demande leur response de la couuerte qu'ils les auoit dit de retirer de Michel qu'il leur Demande s'il s'en est iustifié.

Nous sōmes au bout de notre sel et de l'huyle d'oliues. si ie n'auois auerti n. f. de regarder a ses martes, les mites les gatoient; si vous en aues il faut les faire visiter. aussi bien q. le reste.

la venue de Taierhensere nē pas encore payée de la toile qu'on a prise d'elle. ne vous incommodés point pour tout cela. pourueu que vous reuenies bien gueri tout ira bien. n. f. vous souhaite auec ardeur, mais il n'est pas le plus a plaindre. vn des bardeleurs tomba de son mal dimanche dans l'Eglise pendant le prosne du Pere. les sauages Dt. qe.

the village, and had made others drink. Among these was a man who had left his shirt in pawn at Madame Lorimier's,<sup>16</sup> and who saw him coming from parent's with another man who was bringing some liquor. That is what guriouhiron says. Ponce pilate with the son of la ganniatarekon, Michel, also came back from there intoxicated. And whenever any have returned here drunk, all those whom I have questioned have indicated a large stone house to me, and have told me that the only one there is parent's. Ontarisonke says that every time he passes there, going and coming, they say to him: "Come here, I have good brandy." "I pass without heeding them, because I have nothing wherewith to pay for it."

There remained with Father Auberi 4 of our people: Michel, the son of Monsieur Lusanne, Konskrirat and the son of la ganniatarekon, all of the race of the Abnaquis Loups,—the 2 former of Abnaquis Fathers, and the 2 others deprived of their Mothers. They are with their relatives.

Our people still go to the Sault au Recollet, and will pass by onnontio's. Let Monsieur de Ramezay ask them for their answer about the blanket, which he told them to obtain from Michel; let him ask them whether he has justified himself in the matter.

We have exhausted our supply of salt and olive-oil. Had I not warned our brother to see to his marten-skins, the moths would have spoiled them. If you have any, they must be examined as well as the others.

The widow of Taierhensere has not yet been paid for the cloth that was taken from her. Do not trouble yourself about all this. Provided you return

cest le demon. il se coupa la langue, p. [*illegible*]  
sa figure me fit peur. on le porta dehors aussitost  
qu'on luy eut desserré les dents et ouuert la bouche  
cela cessa.

a vos ss ss

v. t-h. s. GARNIER

le 10<sup>e</sup>. Juillet 1721

[Addressed: "Mon Reuerend Pere Le R<sup>d</sup>. Pere  
De Lauzon de la Compagnie De Jesvs a Montréal."]

Je suis très content de  
voir de votre part  
une si bonne lettre. Je vous en  
remercie. Si je n'ai pas eu le  
temps de vous en dire plus,  
c'est que j'ai été très occupé.  
Je vous en dirai plus tard.  
Je vous envoie un petit  
cadeau. Je vous prie de  
l'accepter. Je vous prie  
de m'écrire quand vous  
en aurez l'occasion. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez fait. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez vu. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez senti. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez pensé. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez aimé. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez voulu.  
Je vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez fait. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez vu. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez senti. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez pensé. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez aimé. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez voulu.

Lausanne 1721

Je suis très content de  
voir de votre part  
une si bonne lettre. Je vous en  
remercie. Si je n'ai pas eu le  
temps de vous en dire plus,  
c'est que j'ai été très occupé.  
Je vous en dirai plus tard.  
Je vous envoie un petit  
cadeau. Je vous prie de  
l'accepter. Je vous prie  
de m'écrire quand vous  
en aurez l'occasion. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez fait. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez vu. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez senti. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez pensé. Je  
vous prie de m'écrire  
de tout ce que vous  
avez aimé. Je vous prie  
de m'écrire de tout ce  
que vous avez voulu.

FACSIMILE OF A PORTION OF JULIEN GARNIER'S LETTER TO PIERRE

DE LAUZON, JULY 10, 1721.

[The original is preserved in the archives of St. Mary's College, Montreal.]



quite cured, all will go well. Our brother ardently longs for you, but he is not the most to be pitied. One of the raftsmen fell into a fit on sunday, in the Church, while the Father was preaching. The savages Say that it is the demon; he bit his tongue, [*illegible*] and his face frightened me. He was carried outside; and as soon as his teeth were forced apart, and his mouth opened, he recovered.

To your holy sacrifices,

your very humble servant, GARNIER.<sup>17</sup>

July 10, 1721.

[Addressed: " My Reverend Father, The Reverend Father De Lauzon, of the Society Of Jesus, at Montréal."]

Arrêt du Conseil du Roi: Les Missionnaires  
du Sault St. Louis, 1722.

**I**Ls envoient un mémoire contenant la parole des Iroquois du Sault St. Louis à M. le Marquis de Vaudreuil pour ravoir le Père Lauzon, qu'on avait tiré de cette Mission et pour demander qu'on ne leur mette point de garnison —

PAROLLE DES IROQUOIS.

L'affreux déchirement qui est dans notre village vient en partie du trop fréquent changement de nos meilleurs Missionnaires, et, en partie, de la garnison françoise qui y avoit été éablyé depuis quelques années. Comme nous songeons tout de bon à nous s'establr dans notre mesme estat, nous sommes descendus icy exprès notre père Onnontio, pour vous redemander Gannenrontié. C'est le nom du P. de Lauzon et que la garnison francaise qu'on a retirée depuis trois ans de notre village, n'y soit point restablie. Elle nous est trop préjudiciable pour ne pas nous opposer à son restablissement; nos champs et nos cabanes qui ne ferment point, et ce qui est de plus de conséquence, nos femmes et nos filles ne sont point en sûreté avec les soldats françois. Notre Jeunesse, qui est fort nombreuse, ne suit déjà que trop les mauvais exemples qu'elle a devant les yeux, et mille vices qu'on ne connoissoit point autrefois

Decree of the Royal Council: The Missionaries  
of Sault St. Louis, 1722.

THEY send a memorial containing the word of the Iroquois of Sault St. Louis to Monsieur the Marquis de Vaudreuil, to get back Father Lauzon, who had been withdrawn from that Mission,<sup>18</sup> and to ask that no garrison be stationed among them.

THE IROQUOIS' WORD.

“ The horrible discord that exists in our village is partly due to the frequent change of our best Missionaries, and partly to the french garrison that was posted there some years ago. As we are earnest in our intention of establishing ourselves in our same condition, we have come down expressly, our father Onnontio, to ask you to give us back Gannen-rontié”—that is Father de Lauzon's name—“and that the french garrison which was withdrawn from our village, three years ago, be not stationed there again. It is too prejudicial to us to allow us not to oppose its being again posted there. Our fields and our cabins, which are left open, and—what is of more importance—our wives and our daughters, are not safe with the french soldiers. Our Young men, who are very numerous, follow but too willingly the bad examples before their eyes; and a thousand vices that were formerly unknown among us have



depuis que nous avons eu garnison; sa tranquillité et le bon ordre ont été bannis; car, outre ce que nous venons de dire, les soldats, par de faux rapports, cherchent souvent à nous brouiller avec l'officier, et l'officier avec les Gouverneurs, ce qui n'arrivé pas quand nous n'avons point de garnison. Il n'y en a point dans tous les autres villages de nos frères, et nous ne sommes pas de pire condition qu'eux. Cependant on nous en veut remettre une, parce que nous sommes les plus attachés aux François et que nous avons soutenu les plus cruelles guerres pour leur deffense, tant contre nos propres frères que contre l'Anglois de qui nous ne recevons que des caresses.

Le premier et seul motif qui nous fit quitter notre pays et nos familles, fut la religion; nous cherchâmes un lieu pour la mettre en sûreté parmy nous, et, à l'imitation de nos Missionnaires, et nous n'en trouvâmes point de plus propre que chez les François. A peine notre village étoit formé que nos propres frères déclarèrent la guerre aux François. Nous aurions pû nous tenir neutres, comme on nous l'offroit, mais notre reconnaissance et notre attachement nous fit répandre impitoyablement le sang de nos frères. Après une marque si éclatante de notre attachement, on veut, contre le bien de notre Village, marquer qu'on se défie de nous, ce qui nous est très-injurieux.

Qu'on mette des garnisons dans tous les autres villages, et, pour lors, nous ne dirons rien; mais on nous traitte en esclaves; ce qui nous est très dur et trop honteux pour ne pas vous prier, Notre Père

have had a garrison. Tranquillity and good order have been banished; for, in addition to what we have just said, the soldiers frequently seek by false reports to embroil us with the officer, and the officer with the Governors, none of which things happened when we had no garrison. There are none in any of the other villages of our brothers, and we are not in a worse condition than they. Nevertheless, it is desired to place one among us again, because we are the most attached to the French, and have sustained the most cruel wars in their defense,—both against our own brothers, and against the English, from whom we receive naught but kindness.

“The first and only reason that made us leave our country and our families was religion; we sought a spot where it would be safe among us, and where we could imitate our Missionaries, and we found no place more suitable than among the French. Hardly was our village established when our own brothers declared war against the French. We could have remained neutral, as we were asked to do; but our gratitude and attachment led us pitilessly to shed the blood of our brothers. After so striking a proof of our attachment it is desired, contrary to the well-being of our Village, to show that we are distrusted, which is very insulting to us.

“Let garrisons be stationed in all the other villages, and then we will say nothing; but we are treated as slaves. This is very hard upon us, and is too shameful to endure without our begging you, Our Father Onnontio, not to station another french garrison in our village. We have been at peace during the three years that have elapsed since we were delivered from one; refuse us not the favor

Onnontio, de ne pas remettre dans notre village de garnison françoise. Nous avons été tranquiller depuis trois ans que nous en sommes délivrez, ne nous refusez pas la grace que nous demandons avec tant d'instance qui peut obvier à bien des Maux qui pourroient arriver. Nous souhaitons aussi que notre parole soit portée au Roy, le Grand Onnontio de delà le grand lac et notre père. Il sera bien qu'il soit informé qu'une dépense aussy inutile que celle d'entretenir icy une garnison, et de faire un bâtiment pour la loger, seroit mieux employée à des besoins plus pressans tels que seroient de pauvres veuves et orphelins dont les maris et les pères ont été tués à la guerre pour le bien de la Colonie.

Sur ce qu'on se plaint que nous allons en traite à Orange pour les François, nous promettons de n'y plus aller pourveu que la Règle soit semblable pour les autres villages qui y vont comme nous et a qui on ne dit mot.

La réponse de M. de Vaudreuil fut :

J'avizerai quand il sera tems demeure en garnison chez vous, ce ne sera pas pour le présent, j'en écriray a la Cour.

Les missionnaires marquent qu'il est aisé de juger, par cette démarche des Sauvages que cette garnison est très-préjudiciable aux interêts de Dieu et du Roy, et ce fut la le seul motif qu'eurent les Missionnaires, quand ils firent présenter par le P. Lafitau un mémoire a S. A. S. pour demander qu'il ne fût point remis de garnison au Sault par les suites fâcheuses qui en résultent dont la principale sera la destruction du Village.

that we ask so earnestly, and which may avert many Ills that might happen. We also desire that our word be borne to the King—the Great Onnontio, beyond the great lake, and our father. It is right that he be informed that the amount of so unnecessary an expenditure as that of maintaining a garrison here, and of erecting barracks for it, would be much better spent in supplying more pressing needs,—such as those of poor widows and orphans, whose husbands and fathers have been killed in war for the good of the Colony.

“With reference to the complaint made against us, that we go to Orange to trade for the French, we promise to go there no longer, provided the Rule be the same for all the other villages—who go there like us, and to whom not a word is said.”

Monsieur de Vaudreuil's answer was:

“I shall consider the matter, when the time comes to station a garrison among you. It will not be for the present. I shall write to the Court about it.”

The missionaries write that it is easy to see, by this step taken by the Savages, that such a garrison is very prejudicial to the interests of God and of the King; and that that was the sole motive of the Missionaries when they had a memorial presented by Father Lafiteau to His Most Serene Highness, asking that no garrison be again stationed at the Sault, owing to the grievous consequences that would result therefrom—the principal one of which would be the ruin of the Village.

“Great difficulty was experienced in collecting the Savages in this new Village, as two-thirds of them wished to go to settle farther away, and closer to England; and Father Lauson succeeded only when

On a eu bien de la peine à rassembler les Sauvages dans ce nouveau Village, les deux tiers vouloient aller s'établir plus loin et plus à portée de l'Angleterre, et le P. Lauson n'en a pû venir à bout que lorsqu'il n'y a plus eu de Garnison, le Sauvage commençant à devenir plus docile.

Si on met une garnison contre la volonté du Sauvage il quittera et se donnera à l'Anglois au premier mécontentement qu'il aura, ou il s'en ira dans son pays, chez les Iroquois.

Le sauvage est si sensible a l'infidélité de sa femme que cela l'oblige ordinairement a la laisser, à quitter la Mission et à apostasier.

Lorsque M. le Gouverneur souhaite quelque chose, des Sauvages et que l'officier ne réussit pas, ce qui arrive presque toujours, il en rejette la faute sur les Missionnaires par jalousie de la confiance qu'il voit que les Sauvages ont pour eux.

M. de Vaudreuil a avoué que depuis que la garnison n'est plus au Sault, il n'a jamais été si content du Missionnaires; comme personne ne les troubles ils agissent plus sûrement sur l'esprit du Sauvage, et personne n'est plus attaché aux intérêts de Sa Majesté que les Missionnaires ils ne travaillent qu'en vue de Dieu et pour le bien de sa Colonie.

Le P. Lauson que son supérieur, on avoit tiré à cause de sa Mauvaise santé causée par les fatigues de la Mission, y est retourné a la sollicitation de MM<sup>rs</sup> de Vaudreuil et Begon qui lui dirent qu'ils souhaitoient instamment, pour le service du Roy et le bien de la Colonie, qu'il y retournât surtout dans un tems où on avoit besoin de ménager les Sauvages, et qu'ils le croïoient plus propre à cela qu'aucun

there was no longer any Garrison, as the Savages began to become more docile.

"If a garrison be stationed there against the Savage's will, he will depart and give himself up to the English on the first occasion that he has for being dissatisfied; or he will go away to his own country, among the Iroquois.

"The savage is so sensitive about his wife's unfaithfulness that it generally compels him to abandon her, to leave the Mission, and to apostatize.

"Whenever the Governor wishes to obtain anything from the Savages, and the officer does not succeed, as is nearly always the case, he casts the blame upon the Missionary, out of jealousy of the confidence that he sees the Savages repose in the latter.

"Monsieur de Vaudreuil has admitted that since there is no longer a garrison at the Sault he has never been so well satisfied with the Missionaries. As no one disturbs them, they produce a surer effect on the mind of the Savage; and no one is more attentive to His Majesty's interests than are the Missionaries, who labor solely in God's sight, and for the welfare of his Colony."

Father Lauson—whom his superior had withdrawn, owing to ill health caused by the fatigues of the Mission—returned thither at the solicitation of Messieurs de Vaudreuil and Begon. They told him that they earnestly desired for the King's service and the welfare of the Colony, that he would return, especially at a time when it was necessary to show some consideration for the Savages. Moreover, they considered him better fitted than any other person for this, on account of the attachment that

autre, par l'attachement que les Sauvages ont pour luy, et parce qu'il leur avoit fait faire par raport au bruit de guerre qui s'étoit répandu cet hiver.

M. l'Evêque de Québec marque que les Sauvages du Sault s'ont supplié avec beaucoup d'instance de représenter au Conseil leurs raisons pour n'avoir point de garnison, que, sans cela, il ne le feroit point, cette affaire ne regardant point l'Eglise. les raisons sont: 1°. que y sont mis n'y sont que pour leurs intérêts et non pas pour le bien des Sauvages; 2°. qu'ils leurs donnent de fort mauvais exemples, que depuis qu'on leur en a mis, la mission a déperé pour la Religion; 3°. comme on n'en veut mettre que dans cette Mission, ils pensent qu'on se défié d'eux, et que la dépense qu'on veut faire en une maison et Corps de Garde de pierre, seroit mieux employée et leur feroit plus de plaisir si elle étoit mise en présens pour eux.

Il dit que les deux premières raisons sont bonnes et vrayes, que la 3<sup>e</sup> regarde leurs intérêts.

N<sup>ts</sup>. Il a esté fait en 1720 un fons de 1000<sup>ll</sup> pour cette maison et Corps de Garde, un de pareille somme en 1721, et un autre de 2000<sup>ll</sup>, cette année, pour achever cet ouvrage, sur la demande de MM<sup>rs</sup> de Vaudreuil et Begon.

A l'égard de la Garnison, il a été écrit à MM<sup>rs</sup>. de Vaudreuil et Begon, le 14 Juin 1721 en ces termes:

Il a été présenté un memoire sur l'inutilité de la Garnison qui doit estre établye au Sault-St-Louis. Il paroit au Conseil assez inutile d'y en établir en

the Savages have for him, and of what he had made them do in connection with the rumors of war that had spread last winter.

Monsieur the Bishop of Québec writes that the Savages of the Sault have earnestly begged him to represent to the Council their reasons for having no garrison; and that he would not otherwise do so, as this matter does not concern the Church. The reasons are: 1st, that if soldiers be placed there, it is only for their own interest and not for the good of the Savages; 2nd, that they furnish to the latter very bad examples, and that since they have been stationed there the mission has declined, as regards Religion; 3rd, as it is intended to place a garrison in that Mission alone, they think that they are distrusted, and they consider that the amount that would have to be spent in erecting barracks and a Guard-House of stone would be better employed, and would give them more pleasure, if spent on presents for them.

He says that the first two reasons are good and valid; that the 3rd concerns their own interests.

*Nota.* In 1720 an appropriation of 1,000 livres was set apart for the barracks and Guard-House, a similar amount in 1721, and another of 2,000 livres this year to complete the work, at the request of Messieurs de Vaudreuil and Begon.

With reference to the Garrison, Messieurs de Vaudreuil and Begon were written to on the 14th of June, 1721, in these terms:

"A memorial has been presented respecting the uselessness of the Garrison that is to be stationed



---

moins qu'il ne la juge absolument nécessaire, le  
Conseil s'en remettant à luy.

Fait et arrêté, ce 12 may 1722

L. A. DE BOURBON

Par le Conseil,

DELACHAPELLE.

quite unnecessary to station one there in time of peace, and the Council's Intention is that, in the event of one having been established there, Monsieur de Vaudreuil shall remove it, unless he deem it absolutely necessary; the Council leaves the matter to his discretion."

Done and ordered on the 12th of may, 1722.

L. A. DE BOURBON.

By the Council,

DELACHAPELLE.

Lettre du Père Sébastien Rasles, Missionnaire de  
la Compagnie de Jésus dans la nou-  
velle France, à M. son neveu.

A NANRANTSOUAK,  
ce 15 Octobre 1722.

M ONSIEUR MON CHER NEVEU,  
*La paix de N. S.*

Depuis plus de trente ans que je vis au milieu des forêts avec les Sauvages, je suis si occupé à les instruire et à les former aux vertus Chrétiennes, que je n'ai guère le loisir d'écrire de fréquentes lettres aux personnes mêmes qui me sont le plus chères. Je ne puis cependant vous refuser le petit détail que vous me demandez de mes occupations. Je le dois par reconnaissance de l'amitié qui vous fait si fort vous intéresser à ce qui me touche.

Je suis dans un canton de cette vaste étendue de terre qui est entre l'Acadie et la nouvelle Angleterre. Deux autres Missionnaires y sont occupés comme moi auprès des Sauvages *Abnakis*; mais nous sommes fort éloignés les uns des autres. Les Sauvages *Abnakis*, outre les deux Villages qu'ils ont au milieu de la Colonie Française, en ont encore trois autres considérables, situés sur le bord d'une rivière. Les trois rivières se jettent dans la mer au Sud du Canada, entre la nouvelle Angleterre et l'Acadie.

Letter from Father Sébastien Rasles, Missionary of the Society of Jesus in new France, to Monsieur his nephew.

NANRANTSOUAK,  
October 15, 1722.

MONSIEUR MY DEAR NEPHEW,  
*The peace of Our Lord.*

During the more than thirty years that I have spent in the midst of forests with the Savages, I have been so occupied in instructing them and training them in Christian virtues that I have scarcely had leisure to write frequent letters, even to the persons who are dearest to me. Nevertheless, I cannot refuse you the little account that you ask of my occupations. I owe it in gratitude for the friendship which makes you so much interested in what concerns me.

I am in a district of this vast extent of territory which lies between Acadia and new England. Two other Missionaries are, like myself, busy among the *Abnakis* Savages; but we are far distant from one another. The *Abnakis* Savages, besides the two Villages which they have in the midst of the French Colony, have also three other important ones, each situated on the bank of a river. These three rivers empty into the sea to the South of Canada, between new England and Acadia.

dans la mer à trente lieues de là. J'y ai bâti une Eglise qui est propre et très-ornée. J'ai cru ne devoir rien épargner, ni pour sa décoration, ni pour la beauté des ornemens qui servent à nos saintes Cérémonies: paremens, chasubles, chapes, vases sacrés, tout y est propre, et serait estimé dans nos Eglises d'Europe. Je me suis fait un petit Clergé d'environ quarante jeunes Sauvages qui assistent au Service divin en soutanes et en surplis: ils ont chacun leurs fonctions, tant pour servir au saint Sacrifice de la Messe, que pour le chant de l'Office divin, pour la Bénédiction du saint Sacrement, et pour les Processions qui se font avec un grand concours de Sauvages, lesquels viennent souvent de fort loin pour s'y trouver. Vous seriez édifié du bel ordre qu'ils y gardent, et de la piété qu'ils font paraître.

On a bâti deux Chapelles à trois cens pas environ du Village; l'une, qui est dédiée à la très-sainte Vierge, et où l'on voit sa statue en relief, et au haut de la rivière; l'autre, qui est dédiée à l'Ange-Gardien, est au bas de la même rivière: comme elles sont l'une et l'autre sur le chemin qui conduit, ou dans les bois, ou dans les campagnes, les Sauvages n'y passent jamais qu'ils n'y fassent leur prière. Il y a une sainte émulation entre les femmes du Village, à qui ornera mieux la Chapelle dont elles ont soin, lorsque la Procession doit s'y rendre: tout ce qu'elles ont de bijoux, de pièces de soie ou d'indienne, et d'autres choses de cette nature, est employé à la parer.

Le grand luminaire ne contribue pas peu à la

it is situated on the bank of a river, which empties into the sea thirty leagues below. I have built here a Church which is commodious and well adorned. I thought it my duty to spare nothing, either for its decoration or for the beauty of the vestments that are used in our holy Ceremonies; altar-cloths, chasubles, copes, sacred vessels, everything is suitable, and would be esteemed in the Churches of Europe. I have trained a minor Clergy of about forty young Savages, who, in cassocks and surplices, assist at divine Service; each one has his duty, not only in serving at the holy Sacrifice of the Mass, but in chanting the divine Office at the Benediction of the blessed Sacrament, and in the Processions—which are made with a great concourse of Savages, who often come from a great distance in order to be present at them. You would be edified with the good order which they observe, and with the reverence which they show.

Two Chapels have been built, about three hundred steps from the Village: one, which is dedicated to the most blessed Virgin, and in which her statue in relief is seen, stands at the head of the river; the other, which is dedicated to the Guardian Angel, is below, on the same river. As they both are on the path that leads either to the woods or to the fields, the Savages never pass them without offering prayers therein. There is a holy emulation among the women of the Village regarding the best decoration of the Chapel, of which they have care, when the Procession is to enter it; all that they have in the way of trinkets, pieces of silk or chintz, and other things of that sort—all are used for adornment.

abondamment. Les îles de la mer sont bordées de lauriers sauvages qui portent en automne des graines à-peu-près semblables à celles que portent les genévriers. On en remplit des chaudières, et on les fait bouillir dans l'eau. A mesure que l'eau bout, la cire verte surnage et se tient au-dessus de l'eau. D'un minot de cette graine on tire près de quatre livres de cire; elle est très-pure et très-belle, mais elle n'est ni douce ni maniable. Après quelques épreuves, j'ai trouvé qu'en y mêlant autant de suif, ou de bœuf, ou de mouton, ou d'orignac, que de cire, on en fait des cierges beaux, fermes, et d'un très-bon usage. Avec vingt-quatre livres de cire et autant de suif, on fera deux cens bougies longues de plus d'un pied de roi. On trouve une infinité de ces lauriers dans les îles et sur les bords de la mer: une seule personne cueillerait aisément quatre minots de graine par jour. Cette graine pend par grappes aux branches de l'arbre. J'en ai envoyé une branche à Québec avec un pain de cire: elle a été trouvée excellente.

Tous mes Néophytes ne manquent pas de se rendre deux fois chaque jour à l'Eglise, dès le grand matin pour y entendre la Messe, et le soir pour assister à la prière que je fais au coucher du soleil. Comme il est nécessaire de fixer l'imagination des Sauvages, trop aisée à se distraire, j'ai composé des prières propre à les faire entrer dans l'esprit de l'auguste Sacrifice de nos Autels: ils les chantent, ou bien ils les récitent à haute voix pendant la Messe. Outre les prédications que je leur fais les Dimanches et les Fêtes, je ne passe guère de jours ouvrables sans leur faire une courte exhortation pour leur inspirer l'horreur des vices auxquels ils ont le plus de

decoration of the Church and Chapels; I have no need to economize in wax, for this country furnishes me with abundance. The islands of the sea are bordered with wild laurel, which in autumn bears berries closely resembling those of the juniper-tree. Large kettles are filled with them and they are boiled in water; as the water boils, the green wax rises, and remains on the surface of the water. From a minot of these berries can be obtained nearly four livres of wax; it is very pure and very fine, but is neither soft nor pliable. After a few experiments, I have found that by mixing with it equal quantities of tallow,—either beef, mutton, or elk,—the mixture makes beautiful, solid, and very serviceable candles. From twenty-four livres of wax, and as many of tallow, can be made two hundred tapers more than a royal foot in length. Abundance of these laurels are found on the Islands, and on the shore of the sea; one person alone could easily gather four minots of berries daily. The berries hang in clusters from the branches of the shrub. I sent a branch of them to Quebec, with a cake of wax, and it was pronounced excellent.<sup>19</sup>

None of my Neophytes fail to come twice every day to Church,—in the early morning to hear Mass, and in the evening to be present at the prayer which I offer at sunset. As it is necessary to fix the thoughts of the Savages, which wander only too easily, I have composed some prayers, suited to make them enter into the spirit of the august Sacrifice of our Altars; they chant these—or, rather, they recite them aloud—during Mass. Besides the sermons that I preach to them on Sundays and on Feast-days, I seldom pass over a working-day



penchant, ou pour les affermir dans la pratique de quelque vertu.

Après la Messe, je fais le Catéchisme aux enfans et aux jeunes gens: grand nombre de personnes âgées y assistent et répondent avec docilité aux questions que je leur fais. Le reste de la matinée jusqu'à midi, est destiné à entendre tous ceux qui ont à me parler. C'est alors qu'ils viennent en foule me faire part de leurs peines et de leurs inquiétudes, ou me communiquer les sujets qu'ils ont de se plaindre de leurs compatriotes, ou me consulter sur leurs mariages et sur leurs autres affaires particulières. Il me faut instruire les uns, consoler les autres, rétablir la paix dans les familles désunies, calmer les consciences troublées, corriger quelques autres par des réprimandes mêlées de douceur et de charité; enfin, autant qu'il est possible, les renvoyer tous contents.

L'après-midi, je visite les malades et je parcours les cabanes de ceux qui ont besoin de quelque instruction particulière. S'ils tiennent un conseil, ce qui arrive souvent parmi les Sauvages, ils me députent un des principaux de l'assemblée, pour me prier d'assister au résultat de leurs délibérations. Je me rends aussitôt au lieu où se tient le conseil; si je juge qu'ils prennent un sage parti, je l'approuve; si, au contraire, je trouve à dire à leur décision, je leur déclare mon sentiment que j'appuie de quelques raisons solides, et ils s'y conforment. Mon avis fixe toujours leurs résolutions. Il n'y a pas jusqu'à leurs festins où je ne sois appelé. Les invités apportent chacun un plat de bois ou d'écorce; je donne la bénédiction aux viandes; on met dans chaque plat

without making them a short exhortation, in order to inspire them with horror for the vices to which they have most inclination, or to strengthen them in the practice of some virtue.

After Mass, I Catechize the children and the young people; a great number of older persons are present, and answer with docility to the questions which I ask them. The remainder of the morning, until noon, is devoted to all those who have anything to tell me. At that time they come in crowds, to reveal to me their griefs and anxieties, or to tell me the causes of complaint which they have against their tribesmen, or to consult me about their marriages or their other private affairs. I must instruct some, and console others; reëstablish peace in disunited families, and calm troubled consciences; and correct a few others with reprimands, mingled with gentleness and charity,—in fine, send them all away content, as far as I can.

In the afternoon, I visit the sick and go to the cabins of those who have need of special instruction. If they are holding a council, which often happens among the Savages, they send one of the chiefs of the meeting, who begs me to be present at their deliberations. I go immediately to the place where the council is in session. If I think that they are taking a wise course, I approve it; if, on the contrary, I find anything amiss in their decision, I declare my own opinion, which I support with a few sound reasons and they conform to it. My advice always determines their decisions. I am invited even to their feasts. Each guest brings a dish of wood or of bark; I bless the food; then the prepared portion is placed upon each dish. The distribution

le morceau préparé. La distribution étant faite, je dis les grâces, et chacun se retire; car tel est l'ordre et l'usage de leurs festins.

Au milieu de ces continuelles occupations, vous ne sauriez croire avec quelle rapidité les jours s'écoulent. Il a été un temps qu'à peine avais-je le loisir de réciter mon Office, et de prendre un peu de repos pendant la nuit: car la discrétion n'est pas la vertu des Sauvages. Mais depuis quelques années, je me suis fait une loi de ne parler à personne depuis la prière du soir jusqu'après la Messe du lendemain, et je leur ai défendu de m'interrompre pendant ce temps-là, à moins que ce ne fût pour quelque raison importante, comme, par exemple, pour assister un moribond, ou pour quelqu'autre affaire qui ne pût pas se différer. Je jouis de ce temps-là pour vaquer à la prière et me reposer des fatigues de la journée.

Quand les Sauvages vont à la mer pour y passer quelques mois à la chasse des canards, des outardes et des autres oiseaux qui s'y trouvent en quantité, ils bâtissent dans une île une Eglise qu'ils couvrent d'écorce, auprès de laquelle ils dressent une petite cabane pour ma demeure. J'ai soin d'y transporter une partie des ornemens, et le service s'y fait avec la même décence et le même concours de peuple qu'au Village.

Voilà, mon cher neveu, quelles sont mes occupations. Pour ce qui me regarde personnellement, je vous dirai que je ne vois, que je n'entends, que je ne parle que sauvage. Mes alimens sont simples et

having been made, I say grace, and each one withdraws, for such is the order and the custom of their feasts.

In the midst of these continual occupations you can hardly believe with what rapidity the days pass away. There has been a time when I scarcely had leisure to recite my Office, or to take a little rest during the night, for discretion is not a virtue of the Savages. But for some years past I have made it a rule not to speak with any one from the hour of evening prayer until after Mass the next day; and I have forbidden them to interrupt me during that time, unless it were for some important reason—as, for instance, to aid a dying person, or for some other matter that could not be delayed. I use that time for attending to prayer, and resting from the labors of the day.

When the Savages go to the sea to spend some months hunting ducks, bustards, and other birds that are found there in great numbers, they build on some island a Church which they cover with bark, near which they set up a little cabin for my dwelling. I take care to transport thither a part of the ornaments; and the service is performed there with the same propriety and the same throng of people as in the Village.

You see, my dear nephew, what my occupations are. As for what concerns me personally, I assure you that I see, that I hear, that I speak, only as a savage. My food is simple and light; I never could relish the meat and smoked fish of the Savages; my only nourishment is pounded Indian corn, of which

me fais chaque jour une espèce de bouillie que je cuis dans de l'eau. Le seul adoucissement que j'y apporte, c'est d'y mêler un peu de sucre pour en corriger la fadeur. On n'en manque point dans ces forêts. Au printemps, les érables renferment une liqueur assez semblable à celle que contiennent les cannes des îles. Les femmes s'occupent à la recevoir dans des vases d'écorce, lorsque ces arbres la distillent; elles la font bouillir, et elles en tirent un assez bon sucre. Le premier qui se tire est toujours le plus beau.

Toute la Nation Abnakise est Chrétienne, et très-zélée pour conserver sa Religion. Cet attachement à la Foi catholique, lui a fait préférer jusqu'ici notre alliance aux avantages qu'elle eût retirés de l'alliance des Anglais ses voisins. Ces avantages sont très-intéressans pour nos Sauvages; la facilité qu'ils ont de faire la traite avec les Anglais dont ils ne sont éloignés que d'une ou de deux journées, la commodité du chemin, le grand marché qu'ils trouvent dans l'achat des marchandises qui leur conviennent; rien n'était plus capable de les attirer. Au lieu qu'en allant à Quebec il leur faut plus de quinze jours pour s'y rendre; qu'ils doivent se munir de vivres pour le voyage; qu'ils ont différentes rivières à passer, et de fréquens portages à faire. Ils sentent ces inconvénients, et ils ne sont point indifférens sur leurs intérêts; mais leur foi leur est infiniment plus chère; et ils conçoivent que s'ils se détachaient de notre alliance, ils se trouveraient bientôt sans Missionnaire, sans Sacremens, sans Sacrifice, sans presque aucun exercice de Religion, et dans un danger manifeste d'être replongés dans leurs premières infidélités.

for it is, to mix with it a little sugar, to relieve its insipidity. There is no lack of sugar in these forests. In the spring the maple-trees contain a fluid somewhat resembling that which the canes of the islands contain.<sup>30</sup> The women busy themselves in receiving it into vessels of bark, when it trickles from these trees; they boil it, and obtain from it a fairly good sugar. The first which is obtained is always the best.

The whole Abnakis Nation is Christian and is very zealous in preserving its Religion. This attachment to the Catholic Faith has made it thus far prefer an alliance with us to the advantages that it would have obtained from an alliance with its English neighbors. These advantages are very attractive to our Savages; the readiness with which they can engage in trade with the English, from whom they are distant only two or three days' journey, the convenience of the route, the great bargains they find in the purchase of goods which suit them,—nothing would be more likely to attract them. Whereas in going to Quebec they must travel more than fifteen days to reach it; they must be supplied with provisions for the journey; there are several rivers to cross and frequent portages to make. They feel these inconveniences, and they are not indifferent to their own interests; but their faith is infinitely dearer to them, and they believe that if they were to break off their connection with us they would very soon be without a Missionary, without Sacraments, without the Sacrifice, almost without any service of Religion, and in manifest danger of being plunged back into their former unbelief. This is the bond which unites them to the French. There have been vain endeavors

C'est là le lien qui les unit aux Français. On s'est efforcé vainement de le rompre, soit par des pièges qu'on a tendus à leur simplicité, soit par des voies de fait qui ne peuvent manquer d'irriter une Nation infiniment jalouse de ses droits et de sa liberté. Ces commencemens de mésintelligence ne laissent pas de m'allarmer et de me faire craindre la dispersion du troupeau que la Providence a confié à mes soins depuis tant d'années, et pour lequel je sacrifierais volontiers ce qui me reste de vie. Voici les divers artifices auxquels on a recours pour les détacher de notre alliance.

Le Gouverneur général de la nouvelle Angleterre envoya, il y a quelques années, au bas de la rivière, le plus habile des Ministres de Boston, afin d'y tenir une Ecole, d'y instruire les enfans des Sauvages, et de les entretenir aux frais du Gouvernement. Comme la pension du Ministre devait croître à proportion du nombre de ses écoliers, il n'oublia rien pour se les attirer; il les allait chercher; il les caressait; il leur faisait de petits présens; il les pressait de venir le voir; enfin, il se donna bien des mouvemens inutiles pendant deux mois, sans pouvoir gagner un seul enfant. Le mépris qu'on fit de ses caresses et de ses invitations ne le rebuta point. Il s'adressa aux Sauvages mêmes; il leur fit diverses questions touchant leur créance; et sur les réponses qui lui étaient faites, il tournait en risée les Sacramens, le Purgatoire, l'invocation des Saints, le chapelet, les croix et les images, le luminaire de nos Eglises, et toutes les pratiques de piété si saintement observées dans la Religion catholique.

Je crus devoir m'opposer à ces premières semences

to break this bond — both by snares that have been laid for their simplicity, and by violence, which could not fail to irritate a Tribe so infinitely jealous as is this of its rights and its liberty. These beginnings of misunderstanding continue to alarm me, and make me fear the dispersion of the flock which Providence has confided to my care for so many years, and for which I would willingly sacrifice all that remains to me of life. See the various artifices to which the English have resorted to detach them from the alliance with us.

Some years ago, the Governor-general of new England sent to the foot of our river the most able man among the Ministers of Boston, that he might open a School there, instruct the children of the Savages, and maintain them at the expense of the Government. As the salary of the Minister was to increase in proportion to the number of his pupils, he neglected nothing to attract them; he went to seek the children, he flattered them, he made them little presents, he urged them to come to see him; in short, he worked for two months with much useless activity, without being able to win a single child. The disdain with which his attentions and his invitations were treated did not discourage him. He spoke to the Savages themselves; he put to them various questions touching their faith; and then, from the answers that were made to him, he turned into derision the Sacraments, Purgatory, the invocation of the Saints, the beads, the crosses, the images, the lights of our Churches, and all the pious customs that are so sacredly observed in the catholic Religion.

I thought it my duty to oppose these first attempts to mislead; I wrote a civil letter to the Minister, in



de séduction ; j'écrivis une lettre honnête au Ministre, où je lui marquais que mes Chrétiens savaient croire les vérités que la Foi catholique enseigne, mais qu'ils ne savaient pas en disputer ; que n'étant pas assez habiles pour résoudre les difficultés qu'il proposait, il avait apparemment dessein qu'elles me fussent communiquées ; que je saisisais avec plaisir cette occasion qu'il m'offrait d'en conférer avec lui, ou de vive voix, ou par lettres ; que je lui envoyais sur cela un Mémoire, et que je le suppliais de le lire avec une attention sérieuse. Dans ce Mémoire, qui était d'environ cent pages, je prouvais par l'écriture, par la tradition et par des raisonnemens théologiques, les vérités qu'il avait attaquées par d'assez fades plaisanteries. J'ajoutais, en finissant ma lettre, que s'il n'était pas satisfait de mes preuves, j'attendais de lui une réfutation précise et appuyée sur des raisons théologiques, et non pas des raisonnemens vagues qui ne prouvent rien, encore moins des réflexions injurieuses, qui ne convenaient, ni à notre profession, ni à l'importance des matières dont il s'agissait.

Deux jours après avoir reçu ma lettre, il partit pour s'en retourner à Boston ; et il m'envoya une courte réponse qu'il me fallut lire plusieurs fois pour en comprendre le sens, tant le style en était obscur, et la latinité extraordinaire. Je compris néanmoins, à force d'y rêver, qu'il se plaignait que je l'attaquais sans raison ; que le zèle pour le salut des âmes l'avait porté à enseigner le chemin du Ciel aux Sauvages ; que du reste mes preuves étaient ridicules et enfantines. Lui ayant envoyé à Boston une seconde lettre, où je lui relevais les défauts de la sienne, il

which I told him that my Christians knew how to believe the truths which the catholic Faith teaches, but that they did not know how to discuss them; that as they were not sufficiently learned to solve the difficulties which he had proposed he had evidently intended that they should be communicated to me; that I seized with pleasure this opportunity that he had offered me, to confer with him either by word of mouth, or by letter; that I thereupon sent him a Memoir and besought him to read it with serious attention. In this Memoir, which was of about a hundred pages, I proved by scripture, by tradition, and by theological arguments the truths which he had attacked by such stale jests. I added, in closing my letter, that if he were not satisfied with my proofs, I would expect from him a precise refutation, supported by theological proofs, and not by vague arguments which prove nothing,—still less by injurious reflections, which befitted neither our profession nor the importance of the subject in question.

Two days after receiving my letter, he set out to return to Boston; he sent me a short answer, which I was obliged to read several times in order to comprehend its meaning, so obscure was its style and so extraordinary its Latin. However, by dint of reflection, I understood that he complained that I had attacked him without reason; that zeal for the salvation of souls had led him to teach the Savages the way to Heaven; and that, for the rest, my proofs were absurd and childish. Having sent to him in Boston a second letter, in which I pointed out the defects of his own, he answered me at the end of two years, without even entering upon the subject; and said that I had a peevish and fault-finding spirit

me répondit au bout de deux ans sans jamais entrer en matière, que j'avais l'esprit chagrin et critique, et que c'était la marque d'un tempérament enclin à la colère. Ainsi se termina notre dispute qui écarta le Ministre, et qui fit avorter le projet qu'il avait formé de séduire mes Néophytes.

Cette première tentative ayant eu si peu de succès, on eut recours à un autre artifice. Un Anglais demanda permission aux Sauvages de bâtir sur leur rivière une espèce de magasin pour y faire la traite avec eux, et il leur promit de vendre ses marchandises à beaucoup meilleur marché qu'ils ne les achetaient à Boston même. Les Sauvages qui y trouvaient leur profit, et qui s'épargnaient la peine du voyage de Boston, y consentirent volontiers. Un autre Anglais demanda peu après la même permission, offrant des conditions encore plus avantageuses que le premier. Elle lui fut également accordée. Cette facilité des Sauvages enhardit les Anglais à s'établir le long de la rivière, sans en demander l'agrément: ils y bâtirent des maisons, et y élevèrent des forts dont trois sont de pierre.

Cette proximité des Anglais fit d'abord assez de plaisir aux Sauvages qui ne s'apercevaient pas du piège qu'on leur tendait, et qui ne faisaient attention qu'à l'agrément qu'ils avaient de trouver chez leurs nouveaux hôtes tout ce qu'ils pouvaient désirer. Mais enfin se voyant insensiblement comme environnés d'habitations Anglaises, ils commencèrent à ouvrir les yeux et à entrer en défiance. Ils demandèrent aux Anglais par quel droit ils s'établissaient ainsi sur leurs terres, et y construisaient même des forts. La réponse qu'on leur fit, savoir, que le Roi

which was the sign of a temperament inclined to anger. Thus was finished our dispute, which drove away the Minister, and brought to naught the scheme that he had formed to mislead my Neophytes.<sup>21</sup>

This first attempt having had so little success, resort was had to another artifice. An Englishman asked permission of the Savages to build by their river a sort of warehouse, for the purpose of trading with them; and he promised to sell his goods much cheaper than they could buy them even in Boston. The Savages, who found this to their advantage, and who would be saved the trouble of a journey to Boston, gladly consented. Shortly after, another Englishman asked the same permission, offering still more advantageous conditions than the first. To him likewise permission was granted. This accommodating spirit of the Savages emboldened the English to settle all along the river without asking consent; they built houses and erected forts, three of which were of stone.

This proximity of the English at first somewhat pleased the Savages who did not perceive the trap that was set for them, and who were thinking only of the satisfaction they had in finding at the stores of the new settlers all that they could desire. But at last—seeing themselves gradually, as it were, surrounded by English settlements—they began to open their eyes, and to become suspicious. They asked the English by what right they had thus settled in their territory, and had even constructed forts therein. The answer that was given them—to wit, that the King of France had ceded their coun-

de France avait cédé leur pays au Roi d'Angleterre, les jeta dans de plus grandes allarmes; car il n'y a aucune Nation sauvage qui ne souffre impatiemment qu'on la regarde comme assujétie à quelque Puissance que ce soit: elle se dira bien son alliée, mais rien de plus. C'est pourquoi les Sauvages députèrent sur-le-champ quelques-uns des leurs vers M. le Marquis de Vaudreuil, Gouverneur général de la nouvelle France, pour s'informer s'il était vrai qu'en effet le Roi eût ainsi disposé d'un pays dont il n'était pas le maître. Il ne fut pas difficile de calmer leur inquiétude; on ne fit que leur expliquer les articles du traité d'Utrecht, qui concernent les Sauvages, et ils en parurent contents.

Vers ce temps-là, une vingtaine de Sauvages entrèrent dans une des habitations Anglaises, ou pour y trafiquer, ou pour s'y reposer. Il n'y avait que peu de temps qu'ils y étaient, lorsqu'ils virent la maison investie tout-à-coup par une troupe de près de 200 hommes armés. *Nous sommes morts*, cria l'un d'eux, *vendons cher notre vie*. Ils se préparaient déjà à se jeter sur cette troupe, lorsque les Anglais s'apercevant de leur résolution, et sachant d'ailleurs de quoi le Sauvage est capable dans les premiers accès de fureur, tâchèrent de les apaiser, en les assurant qu'on n'avait aucun mauvais dessein, et qu'on venait seulement inviter quelques-uns d'eux à se rendre à Boston pour y conférer avec le Gouverneur, sur les moyens d'entretenir la paix et la bonne intelligence qui devait régner entre les deux Nations. Les Sauvages, un peu trop crédules, députèrent quatre de leurs compatriotes, qui se rendirent à Boston; mais quand ils y furent arrivés, la conférence dont on les avait amusés, aboutit à les retenir prisonniers.

that will patiently endure to be regarded as under subjection to any Power whatsoever; it will perhaps call itself an ally, but nothing more. Therefore the Savages immediately sent a few of their number to Monsieur the Marquis de Vaudreuil, Governor-general of new France, to inquire if it were true that the King really had thus disposed of a country of which he was not master. It was not difficult to quiet their uneasiness; all that was done was to explain to them those articles in the treaty of Utrecht which concerned the Savages, and they appeared content.<sup>28</sup>

At about that time, a score or so of Savages entered one of the English dwellings, either to trade, or to rest themselves. They had been there only a short time when they saw the house suddenly invested by a force of nearly 200 armed men. *We are dead men*, cried one of the Savages, *let us sell our lives dearly*. They were already preparing to rush upon this force when the English, perceiving their intention, and knowing also of what a Savage is capable in his first outbursts of fury, endeavored to appease them. They assured them that they had no evil design, and that they only came to invite a few of them to repair to Boston, for the purpose of conferring with the Governor about methods of maintaining the peace, and the good understanding that ought to exist between the two Nations. The Savages, a little too credulous, appointed four of their tribesmen who went to Boston; but, when they arrived there, the conference with which they had been beguiled ended by their being made prisoners.

You will, without doubt, be surprised that such a little handful of Savages should have presumed to

Vous serez surpris, sans doute, qu'une si petite poignée de Sauvages ait prétendu tenir tête à une troupe aussi nombreuse qu'était celle des Anglais. Mais nos Sauvages ont fait une infinité d'actions qui sont beaucoup plus hardies. Je ne vous en rapporterai qu'une seule qui vous fera juger des autres.

Pendant les dernières guerres, un parti de trente Sauvages revenait d'une expédition militaire contre les Anglais. Comme les Sauvages, et sur-tout les *Abnakis*, ne savent ce que c'est que de se mettre en garde contre les surprises, ils s'endormirent dès la première couchée, sans penser même à poser, pendant la nuit, une sentinelle. Un parti de 600 Anglais, commandé par un Colonel, les poursuivit jusqu'à leur cabanage; et, les trouvant plongés dans le sommeil, il les fit environner par sa troupe, se promettant bien qu'aucun d'eux ne lui échapperait. Un des Sauvages s'étant éveillé, et ayant aperçu les troupes Anglaises, avertit aussitôt ses compatriotes, en criant selon la coutume: *Nous sommes morts, vendons chèrement notre vie.* La résolution fut bientôt prise; ils formèrent à l'instant six pelotons de cinq hommes chacun: puis la hache d'une main, et le couteau de l'autre, ils se jetèrent sur les Anglais avec tant d'impétuosité et de furie, qu'après avoir tué plus de soixante hommes, au nombre desquels était le Colonel, ils mirent le reste en fuite.

Les *Abnakis* n'eurent pas plutôt appris de quelle manière on traitait à Boston leurs compatriotes, qu'ils se plaignirent amèrement de ce qu'au milieu de la paix dont on jouissait, on violait de la sorte le droit des gens. Les Anglais répondirent qu'ils ne retenaient les prisonniers que comme des otages du tort

cope with so numerous a force as that of the English. But our Savages have performed numberless acts that are much more daring. I will relate to you only a single one, which will enable you to judge of the others.

During the late wars, a party of thirty Savages were returning from a military expedition against the English. As the Savages, and especially the *Abnakis*, know not how to guard themselves against surprises, they had gone to sleep in their first resting-place without even a thought of posting a sentinel for the night. A body of 600 English, commanded by a Colonel, pursued them as far as their *cabanage*; and, finding them plunged in sleep, he ordered his troops to surround them, fully expecting that not one of them would escape. One of the Savages, having awakened and perceiving the English troops, immediately informed his tribesmen—crying out, according to their custom: *We are dead men, let us sell our lives dearly.* Their decision was very soon made; they instantly formed six platoons of five men each; then, with a hatchet in one hand, and a knife in the other, they rushed upon the English with so much impetuosity and fury that, after having killed more than sixty men, among which number was the Colonel, they put the remainder to flight.

The *Abnakis* had no sooner learned in what manner their tribesmen were treated in Boston, than they bitterly complained that, in the midst of the peace which was then reigning, the rights of men should be thus violated. The English answered that they were holding the prisoners only as hostages for the injury that had been done them in killing some



qu'on leur avait fait en tuant quelques bestiaux qui leur appartenaient; qu'aussitôt qu'on aurait réparé ce dommage, qui montait à deux cens livres de castor, les prisonniers seraient relâchés. Bien que les *Abnakis* ne convinssent pas de ce prétendu dommage, ils ne laissèrent pas de payer les deux cens livres de castor, ne voulant point, pour si peu de chose, qu'on pût leur reprocher d'avoir abandonné leurs frères. Cependant, nonobstant le paiement de la dette contestée, on refusa de rendre la liberté aux prisonniers.

Le Gouverneur de Boston, craignant que ce refus ne forçât les Sauvages d'en venir à un coup d'éclat, proposa de traiter amiablement cette affaire dans une conférence: on convint du jour et du lieu où elle se tiendrait: les Sauvages s'y rendirent avec le Père Rasles, leur Missionnaire: le Père de la Chasse, Supérieur-général de ces Missions, qui faisait pour lors sa visite, s'y trouva aussi; mais M. le Gouverneur ne parut point. Les Sauvages augurèrent mal de son absence. Ils prirent le parti de lui faire connaître leurs sentimens par une lettre écrite en sauvage, en anglais et en latin; et le Père de la Chasse, qui possède ces trois langues, fut chargé de l'écrire. Il paraissait inutile d'y employer d'autre langue que la langue Anglaise; mais le Père était bien aise que, d'un côté, les Sauvages connussent, par eux-mêmes, que la lettre ne contenait que ce qu'ils avaient dicté; et que, d'un autre côté, les Anglais ne pussent pas douter que la traduction anglaise ne fût fidèle. Le sens de cette lettre était: 1°. que les Sauvages ne pouvaient comprendre qu'on retint dans les fers leurs compatriotes, après la parole qu'on avait donnée de

cattle that belonged to them; that, as soon as the Savages should have made reparation for this loss—which amounted to two hundred livres of beaver—the prisoners should be released. Although the *Abnakis* did not acknowledge this pretended injury, they nevertheless paid the two hundred livres of beaver—being unwilling that for such a trifling thing any one could reproach them with having abandoned their brothers. Notwithstanding the payment of the contested debt, liberty was, however, refused to the prisoners.

The Governor of Boston, fearing that this refusal might force the Savages to take violent measures, proposed to treat this affair amicably in a conference, and the day and place for holding it were agreed upon. The Savages went to the place with Father Rasles, their Missionary; Father de la Chasse, Superior-general of these Missions, who was at that time making his visitation, was also there; but Monsieur the Governor did not appear. The Savages foreboded evil from his absence. They resolved to let him know their opinions by a letter written in the savage tongue, in English, and in Latin; and Father de la Chasse, who was master of these three languages, was charged with writing it. It seemed needless to use any other language than the English tongue; but the Father was very glad that, on the one hand, the Savages should know for themselves that the letter contained only what they had dictated; and that, on the other, the Englishmen could not doubt that the English translation was faithful. The purport of this letter was: 1st, that the Savages could not understand why their tribesmen had been retained in captivity, after the promise

les rendre aussitôt que les deux cens livres de castor seraient payées; 2°. qu'ils n'étaient pas moins surpris de voir qu'on s'emparât de leur Pays sans leur agrément; 3°. que les Anglais eussent à en sortir au plutôt, et à élargir les prisonniers; qu'ils attendaient leur réponse dans deux mois, et que si, après ce temps-là, on refusait de les satisfaire, ils sauraient bien se faire justice.

Ce fut au mois de Juillet de l'année 1711 [*sc.* 1721], que cette lettre fut portée à Boston par quelques Anglais qui avaient assisté à la conférence. Comme les deux mois s'écoulèrent sans qu'il vînt de réponse de Boston, et que d'ailleurs les Anglais cessèrent de vendre aux *Abnakis* la poudre, le plomb et les vivres, ainsi qu'ils faisaient avant cette contestation, nos Sauvages se disposèrent à user de représailles: il fallut tout le crédit que M. le Marquis de Vaudreuil a sur leur esprit, pour leur faire suspendre encore quelque temps les voies de fait.

Mais leur patience fut poussée à bout, par deux actes d'hostilité que les Anglais exercèrent sur la fin de décembre de l'année 1721, et au commencement de l'année 1722. Le premier fut l'enlèvement de M. de Saint-Casteins. Cet Officier est Lieutenant dans nos troupes: sa mère était *Abnakis*, et il a toujours vécu avec nos Sauvages, dont il a mérité l'estime et la confiance, à un point qu'ils l'ont choisi pour leur Commandant-Général: en cette qualité, il ne pouvait pas se dispenser d'assister à la conférence dont je viens de parler, où il s'agissait de régler les intérêts des *Abnakis*, ses confrères. Les Anglais lui en firent un crime: ils dépêchèrent un petit bâtiment vers le lieu de sa demeure. Le Capitaine eut soin de faire

that had been made to surrender them as soon as the two hundred livres of beaver should be paid; 2nd, that they were not less surprised to see how their Country had been seized without their consent; 3rd, that the English were to quit the country as soon as possible, and set the prisoners at liberty; that they would expect an answer within two months, and that if, after that time, satisfaction were refused them they would know how to obtain justice.

It was in the month of July of the year 1721 that this letter was carried to Boston, by some Englishmen who had been present at the conference. As two months passed by without receiving an answer from Boston, and as, besides, the English had ceased to sell the *Abnakis* powder, lead, and provisions as they had been doing before this contention, our Savages were disposed to retaliate; all the influence which Monsieur the Marquis de Vaudreuil had over their minds was needed to make them put off for some time longer violent proceedings.

But their patience was exhausted by two acts of hostility committed by the English, about the end of December in the year 1721, and the beginning of the year 1722. The first was the abduction of Monsieur de Saint Casteins. This Officer is a Lieutenant in our army; his mother was an *Abnakis*, and he has always lived with our Savages, whose esteem and confidence he has deserved to such a degree that they have chosen him for their Commandant-General. In this capacity he could not be exempt from attending the conference of which I have just spoken, in which the question was to settle the interests of the *Abnakis*, his brothers. The English blamed him for this; they sent a little vessel to the

caché son monde, à la réserve de deux ou trois hommes qu'il laissa sur le pont. Il fit inviter M. de Saint-Casteins, dont il était connu, à venir sur son bord pour s'y rafraîchir. M. de Saint-Casteins, qui n'avait nulle raison de se tenir sur la défiance, s'y rendit seul et sans suite. Mais à peine eut-il paru, qu'on appareilla et qu'on le conduisit à Boston. Là, on le tint sur la sellette, et on l'interrogea comme un criminel. On lui demanda, entr'autres choses, pourquoi et en quelle qualité il avait assisté à la conférence qui s'était tenue avec les Sauvages; ce que signifiait l'habit d'ordonnance dont il était revêtu; et s'il n'avait pas été député à cette assemblée par le Gouverneur de Canada. M. de Saint-Casteins répondit, qu'il était *Abnakis* par sa mère; qu'il passait sa vie parmi les Sauvages; que ses compatriotes l'ayant établi le Chef de leur Nation, il était obligé d'entrer dans leurs assemblées pour y soutenir leurs intérêts; que c'est en cette qualité seule qu'il avait assisté à la dernière conférence; qu'au reste, l'habit qu'il portait n'était point un habit d'ordonnance, comme ils se le figuraient; qu'à la vérité, il était propre et assez bien garni; mais qu'il n'était pas au-dessus de sa condition, indépendamment même de l'honneur qu'il avait d'être Officier dans nos troupes.

M. notre Gouverneur ayant appris la détention de M. de Saint-Casteins, écrivit aussitôt au Gouverneur de Boston, pour lui en faire ses plaintes. Il ne reçut point de réponse à sa lettre. Mais à-peu-près vers le temps que le Gouverneur Anglais s'attendait à en recevoir une seconde, il rendit la liberté au prisonnier, après l'avoir tenu renfermé pendant cinq mois.

place of his abode. The Captain took care to have his men concealed, with the exception of two or three whom he left upon the deck. He sent to invite Monsieur de Saint Casteins, with whom he was acquainted, to come on board and take some refreshment. Monsieur de Saint Casteins, who had no reason to be suspicious, went there alone and unattended; but hardly had he appeared before they set sail, and carried him to Boston. There he was placed in the prisoner's dock, and was questioned as if a criminal. He was asked among other things, wherefore and in what capacity he had been present at the conference that was held with the Savages; what the regimental coat with which he was clothed signified; and if he had not been sent to that assembly by the Governor of Canada. Monsieur de Saint Casteins answered that he was an *Abnakis* on the side of his mother, and had spent his life among the Savages; that, his tribesmen having established him as Chief of their Tribe, he was obliged to participate in their meetings, in order to sustain their interests; that it was in this capacity alone that he had been present at the late conference; as for the rest, the coat that he wore was not a regimental coat, as they imagined; that it was, in truth, handsome and very well decorated, but it was not above his condition—even independently of the honor that he had in being an Officer in our army.

When Monsieur our Governor learned of the detention of Monsieur de Saint Casteins, he immediately wrote to the Governor of Boston to make complaint. He received no answer to his letter. But about the time that the English Governor was expecting to receive a second one, he restored

L'entreprise des Anglais sur moi-même, fut le second acte d'hostilité, qui acheva d'irriter à l'excès la nation Abnakise. Un Missionnaire ne peut guère manquer d'être, pour ces Messieurs, un objet de haine. L'amour de la Religion qu'il s'efforce de graver dans le cœur des Sauvages, retient fortement ces Néophytes dans notre alliance, et les éloigne de celle des Anglais. Aussi, me regardent-ils comme un obstacle invincible au dessein qu'ils ont de s'étendre sur les terres des *Abnakis*, et de s'emparer peu-à-peu de ce continent, qui est entre la nouvelle Angleterre et l'Acadie. Ils ont souvent tâché de m'enlever à mon troupeau, et plus d'une fois ma tête a été mise à l'enchère. Ce fut vers la fin de Janvier de l'année 1722, qu'ils firent une nouvelle tentative, qui n'eut d'autres succès que de manifester leur mauvaise volonté à mon égard.

J'étais resté seul au village avec un petit nombre de vieillards et d'infirmes, tandis que le reste des Sauvages était à la chasse. Ce temps-là leur parut favorable pour me surprendre, et, dans cette vue, ils firent partir un détachement de deux cens hommes. Deux Jeunes *Abnakis*, qui chassaient le long de la Mer, apprirent que les Anglais étaient entrés dans la rivière: aussitôt ils tournèrent leurs pas de ce côté-là, pour observer leur marche; les ayant aperçus à dix lieues du Village, ils les devancèrent en traversant les terres, pour m'en donner avis, et faire retirer en hâte les vieillards, les femmes et les enfans. Je n'eus que le temps de consumer les hosties, de serrer dans un petit coffre les vases sacrés, et de me sauver dans les bois. Les Anglais arrivèrent sur le soir au Village, et ne m'y

liberty to the prisoner, after having kept him confined for five months.<sup>23</sup>

The attempt of the English against myself was the second act of hostility which brought to a climax the excessive irritation of the Abnakis tribe. A Missionary can scarcely fail to be an object of hate to these Gentlemen. Love for the Religion which he endeavors to impress upon the hearts of these Savages holds these Neophytes firmly in union with us, and separates them from the English. The latter therefore regard me as an invincible obstacle to their plan of spreading themselves over the territory of the *Abnakis*, and of gradually seizing this mainland which is between new England and Acadia. They have often attempted to remove me from my flock and more than once a price has been set on my head.<sup>24</sup> It was about the end of January in the year 1722 when they made a new attempt, which had no other success than to manifest their ill will toward me.

I had remained alone in the village with a small number of old men and feeble folk, while the rest of the Savages were at the hunt. That time appeared favorable to the enemy for surprising me; and, with this in view, they sent out a detachment of two hundred men. Two Young *Abnakis*, who were hunting on the Seashore, heard that the English had entered the river; they immediately turned their steps to that quarter, so as to observe the movements of the English. Having perceived them about ten leagues from the Village, these Savages outran them by crossing the country, that they might inform me, and help the old men, women, and children to retire in haste. I had only



ayant pas trouvé, ils vinrent le lendemain me chercher jusqu'au lieu de notre retraite: ils n'étaient qu'à une portée de fusil, lorsque nous les découvrîmes: tout ce que je pus faire, fut de m'enfoncer avec précipitation dans la forêt. Mais comme je n'eus pas le loisir de prendre mes raquettes, et que d'ailleurs il m'est resté beaucoup de faiblesse d'une chute, où j'eus, il y a quelques années, la cuisse et la jambe cassées, il ne me fut pas possible de fuir bien loin. La seule ressource qui me resta, fut de me cacher derrière un arbre. Ils parcoururent aussitôt les divers sentiers frayés par les Sauvages, lorsqu'ils vont chercher du bois, et ils parvinrent jusqu'à huit pas de l'arbre qui me couvrait, et d'où naturellement ils devaient m'apercevoir; car les arbres étaient dépouillés de leurs feuillages: cependant, comme s'ils eussent été repoussés par une main invisible, ils retournèrent tout-à-coup sur leurs pas, et reprirent la route du Village.

C'est ainsi que, par une protection particulière de Dieu, j'échappai à leur poursuite. Ils pillèrent mon Eglise et ma petite maison: par-là ils me réduisirent à mourir presque de faim au milieu des bois. Il est vrai que, quand on sut mon aventure à Quebec, on m'envoya aussitôt des provisions; mais elles ne purent arriver que fort tard, et pendant ce temps-là je me vis dépourvu de tout secours et dans des besoins extrêmes.

Ces insultes réitérées firent juger aux Sauvages qu'il n'y avait plus de réponse à attendre, et qu'il était temps de repousser la violence, et de faire succéder la force ouverte aux négociations pacifiques. Au retour de la chasse, et après avoir ensemencé

time to consume the hosts, to enclose in a small box the sacred vessels, and to escape into the woods. Toward evening, the English reached the Village; and, not having found me there, they came the next day to look for me in the very place of our retreat. They were within only a gunshot when we descried them; all that I could do was to plunge with haste into the forest. But as I had no time to take my snowshoes, and as, besides, I still experienced great weakness caused by a fall,—in which, some years ago, my thigh and my leg were broken,—it was not possible for me to run very far. The only resource that remained to me was to hide behind a tree. They immediately searched the various paths worn by the Savages when they go for wood, and came within eight steps of the tree that was sheltering me, where naturally they must have perceived me, for the trees had shed their leaves; nevertheless, as if they had been driven away by an invisible hand, they suddenly retraced their steps, and again took the way to the Village.

Thus it was by a special protection of God that I escaped from their pursuit. They pillaged my Church and my little house, thereby almost reducing me to a death from starvation in the midst of the woods. It is true that, when my adventure was known in Quebec, provisions were sent to me immediately; but they could not arrive for some time, and during that period I was deprived of all aid, and in extreme need.

These reiterated insults made the Savages feel that there was no answer to be expected, and that it was time to resent violence, and let open force succeed to pacific negotiations. On their return

leurs terres, ils prirent la résolution de détruire les habitations Anglaises nouvellement construites, et d'éloigner de chez eux des hôtes inquiets et redoutables, qui empiétaient peu-à-peu sur leurs terres, et qui méditaient de les asservir. Ils députèrent dans les différens Villages des Sauvages, pour les intéresser dans leur cause, et les engager à leur prêter la main, dans la nécessité où ils étaient d'une juste défense. La députation eut son succès. On chanta la guerre parmi les Hurons de Lorette, et dans tous les Villages de la nation Abnakise. *Nanrantsovak* fut le lieu destiné à rassembler les guerriers, afin d'y concerter ensemble leur projet.

Cependant les *Nanrantsoakiens* descendirent la rivière: arrivés à son embouchure, ils enlevèrent trois ou quatre petits bâtimens des Anglais. Puis, remontant la même rivière, ils pillèrent et brûlèrent les nouvelles maisons que les Anglais avaient construites. Ils s'abstinrent néanmoins de toute violence à l'égard des habitans; ils leur permirent même de se retirer chez eux, à la réserve de cinq qu'ils gardèrent en otage, jusqu'à ce qu'on leur eût rendu leurs compatriotes détenus dans les prisons de Boston. Cette modération des Sauvages n'eut pas l'effet qu'ils espéraient: au contraire, un parti Anglais ayant trouvé seize *Abnakis* endormis dans une île, fit sur eux une décharge générale, dont il y en eut cinq de tués et trois de blessés.

C'est là un nouveau signal de la guerre qui va s'allumer entre les Anglais et les Sauvages. Ceux-ci n'attendent point de secours des Français, à cause de la paix qui règne entre les deux Nations; mais ils ont une ressource dans toutes les autres nations

from hunting, after having planted their fields they resolved to destroy the newly-constructed English houses, and drive from among them those restless and formidable settlers who were gradually encroaching on their territory, and were planning to conquer them. They sent to the several Villages of the Savages to interest them in their cause, and to urge them to lend a hand in this their necessity of righteous defense. The deputation was successful. War was sung among the Hurons of Lorette, and in all the Villages of the Abnakis tribe. *Nanrantsouak* was the place appointed for the meeting of the warriors, that they might there together deliberate upon their plan.

In the meantime the *Nanrantsouakians* descended the river; when they reached its mouth, they seized three or four little English vessels. Then ascending the same river, they pillaged and burned the new houses that the English had built. However, they abstained from all violence toward the inhabitants; they even permitted them to retire to their quarters,—except five, whom they retained as hostages until their tribesmen, who were detained in the prisons of Boston, should be restored. This moderation of the Savages did not have the effect that they hoped; on the contrary, a party of English, having found sixteen *Abnakis* asleep on an island, fired a volley at them; and five Savages were killed and three wounded.

This is a further indication that war is about to break out between the English and the Savages. The latter expect no aid from the French, on account of the peace which exists between the two Nations; but they have a resource in all the other

Sauvages, qui ne manqueront pas d'entrer dans leur querelle, et de prendre leur défense.

Mes Néophytes, attendris sur le péril où je me trouve exposé dans leur Village, me pressent souvent de me retirer pour quelque temps à Quebec. Mais que deviendra le troupeau, s'il est destitué de son Pasteur? Il n'y a que la mort qui puisse m'en séparer. Ils ont beau me représenter qu'au cas que je tombe au pouvoir de leurs ennemis, le moins qui puisse m'arriver, c'est de languir le reste de mes jours dans une dure prison; je leur ferme la bouche avec les paroles l'Apôtre, que la bonté divine a fortement gravées dans mon cœur. Ne vous inquiétez point, leur dis-je, sur ce qui me regarde: je ne crains point les menaces de ceux qui me haïssent sans avoir mérité leur haine, *et je n'estime point ma vie plus précieuse que moi-même, pourvu que j'achève ma course, et le ministère de la parole qui m'a été confié par le Seigneur Jésus.* Priez-le, mon cher neveu, qu'il fortifie en moi ce sentiment, qui ne vient que de sa miséricorde, afin que je puisse vivre et mourir sans cesser de travailler au salut de ces âmes abandonnées, qui sont le prix de son sang, et qu'il a daigné commettre à mes soins.

Je suis, etc.

Savage tribes, who will not fail to enter into their quarrel and to undertake their defense.

My Neophytes moved by the danger to which I am exposed in their Village, often urge me to retire for a little time to Quebec. But what will become of the flock, if it be deprived of its Shepherd? Death alone can separate me from them. They tell me, but to no purpose, that in case I fall into the power of their enemy, the least that can happen to me will be to linger out the rest of my days in wretched imprisonment; I shut their mouths with the words of the Apostle, which divine goodness has deeply impressed upon my heart. I say to them: "Do not be anxious about that which concerns me. I do not fear the threats of those who hate me when I have not deserved their hatred; *and I do not consider my life more precious than myself, so that I may finish my course, and the ministry of the word which has been entrusted to me by the Lord Jesus.*" Pray to him, my dear nephew, that he may strengthen in me this feeling, which comes only from his mercy, in order that I may live and die working unceasingly for the salvation of these neglected souls, who were bought with his blood and whom he has deigned to commit to my care.

I am, etc.

+

Mémoire du P. Loyard: Sur l'état present des  
Abnaquis.

**D**E tous les Sauvages dela Nouvelle France ceux qui ont rendu et qui sont en état de rendre plus de services c'est les Abnaquis. Cette nation est composée de cinq Villages qui tous ensemble font cinq cens hommes portant les armes. Deux de ces Villages sont situes le long du Fleuve St. Laurent prés des trois Rivières, l'un au dessous de cette Ville qui s'appelle le Village de Becancour, et l'autre au dessus qui s'appelle le Village de St. Francois.

Les trois autres villages sont du côté de l'Acadie et s'appellent Naïrañtzak sur la riviere de Canibekki, Panañanské sur la riviere de Pentagouet, et Medoktek sur la Riviere St. Iean. Le village de Naïrañtzak est le plus voisin de la Nouvelle Angletterre, celui de Medoktek est le plus voisin de l'Acadie, et celui de Panañanske est a peu pres au milieu.

Ces trois Villages ont leur route differente pour aller en peu de jours a Quebec chacun par sa riviere. C'est ce qui rend leur situation si important par rapport au Canada, dont ils sont les plus fortes barrieres. Et voila ce qui doit faire l'attention de la Cour pour empêcher que les Anglois ne profit[ent] dela guerre qu'ils ont avec les Sauvages; et ne detruisent ces villages, ou, ce qui reviendrait a la même chose, n'obligent les Sauvages a les abandonne[r] et a se

Sur l'état présent des Abnaguis  
De ces Sauvages de la Nouvelle France  
ceux qui ont rendu et qui sont en état de  
rendre plus de services, c'est les Abnaguis.  
Cette nation est composée de cinq Villages  
tout ensemble. Six ou sept cents hommes portaient  
les armes. Deux de ces Villages sont situés sur  
le fleuve St. Laurent, par les trois Rivières,  
au-dessous de cette Ville qui s'appelle le Fort  
de Beccanour, et l'autre deux ou trois qui sont  
le Village de St. Francois.  
Les autres villages sont au côté de l'est  
de la rivière de St. Francois.

FACSIMILE OF HANDWRITING OF JEAN BAPTISTE LOYARD, S.J.

[Part of page 1 of his *Present State of the Abnaguis*, written about 1723, and now in the archives of St. Mary's College, Montreal.]







Memorial of Father Loyard: Upon the present  
condition of the Abnaquis.

**O**F all the Savages of New France, those who have rendered, and who are in a condition to render, the greatest services are the Abnaquis. This nation is composed of five Villages, which in all make five hundred men bearing arms. Two of these Villages are situated along the River St. Lawrence near three Rivers,—one below that Town, which is called the Village of Becancour; and the other above, which is called the Village of St. Francois.

The three other villages are in the region of Acadia, and are called: Naïrañtzwak, upon the river Canibekki [Kennebec]; Panawaniské, upon the river Pentagouet [Penobscot]; and Medoktek, upon the River St. John. The village of Naïrañtzwak is nearest to New England, that of Medoktek is nearest to Acadia, and that of Panawanske is almost in the middle.<sup>26</sup>

These three Villages have their different routes by which to go to Quebec in a few days, each one by its own river. It is this which renders their situation so important as regards Canada, of which they are the strongest defenses. And this is what ought to attract the attention of the Court, that it may prevent the English from profiting by the war which they are carrying on with the Savages, and from destroying these villages,—or, what would amount to the same thing, obliging the Savages to

retirer ailleurs a quoy il est aisé de voir qu'ils visent uniquement.

Car loin de faire des établissemens dans la Presqu'Ile de l'Acadie qui leur a este cedée par le traité d'Vtrecht et qu'on ne leur dispute pas; on ne voit point encore que les Anglois y ayent pris des terres ou qu'ils les cultivent; tandis que depuis a traite, et contre ce dont on y est convenu, ils ont placé quantité d'habitans sur les Rivieres des Sauvages et dans des terres qu'ils scavent bien qu'on est en droit de leur disputer. Pourquoi cela? sinon pour s'avancer toujours du côté du Canada dont ces terres sont beaucoup plus proches que l'Acadie, *et pour ôter aux Sauvages le secours qu'ils tirent du voisinage de la mer.* et pour s'en trouver en possession, quand il leur prendra enuie *d'establiir des limites avec la France* [nommer des commissaires pour en regler les limites avec la France].

Si donc la Cour ne juge point a propos de donner ouvertement du secours aux Sauvages dans cette guerre que les Anglois leur suscitent, Il paroît au moins necessaire qu'elle se plaigne hautement des contraventions des Anglois au Traité d'vtrecht, qu'elle prenne des mesures *dans la* pour les faire cesser, et qu'elle fasse regler au Congrès de Cambray qu'il ne sera point permis aux Anglois de molester les *sauvages* [Abnaquis] en s'emparant de leurs terres, et en s'establisant *malgre eux* [contre le droit des gens] dans vn païs dont les dits Sauvages sont de tout temps en possession.

Sans cela il ne peut manquer d'arriver ou que les Abnaquis làs de la guerre, quitteront leur païs, ou

DE O  
OPT. MAX.  
IN HONOR. D. IO. A. BAB.  
HOCTEM. POS. AN. DC  
M DCCVII.  
MALECITÆ  
M. P. JOA. L. OYARD. SOC. IES  
SACERDOTE

P DANIE  
LOU



abandon them and seek refuge elsewhere,—which, it is easy to see, is the sole object at which they are aiming.

For, far from making settlements in the Peninsula of Acadia,—which was ceded to them by the treaty of Utrecht, and which no one disputes with them,—there is, as yet, no indication that the English have taken any land there, or that they are cultivating any; while since the treaty, and in violation of the agreement therein made, they have settled many colonists along the Rivers of the Savages, and upon the lands that, as they very well know, can be rightfully disputed with them. Why is this, if not for the purpose of continually advancing toward Canada, to which these lands are much nearer than to Acadia; *and to deprive the Savages of the aid that they derive from their nearness to the sea*, and to be in possession of them, when they shall take a fancy to *settle limits with France* [name commissioners to regulate the boundaries of these lands with France]?

If *then* the Court do not consider it advisable to give help openly to the Savages in this war which the English are kindling among them, It seems at least necessary that it complain loudly of the English violations of the Treaty of utrecht, and that it take measures *in the* to have them stopped; and that it may induce the Congress of Cambray<sup>80</sup> to decide that it will not permit the English to molest the *savages* [Abnaquis] by seizing their lands, and by establishing themselves, *against their will* [contrary to the law of nations], in a country of which the said Savages have from all time been in possession.

Without that, the certain result will be, either that the Abnaquis, tired of the war, will leave their country; or, what is more probable, will agree,

meilleures conditions qu'ils pourront avec les Anglois, Lesquels par des presens encore bien plus considerables que ceux que nous pouvons faire a ces Sauvages, acheveront bien tost de les gagner: sur tout en leur faisant entendre, comme il ne manqueront point de le faire, que la France ne les a menagez, que quand elle a eu besoin d'eux; qu'a present que son interest est de ne point se broüiller avec l'Angleterre, elle refuse d'entrer dans leur querelle avec les Anglois. Ce raisonnement est a la portée des Sauvages; et la preuve leur en seroit trop sensible, pour qu'ils ne s'y rendissent pas. Il faut ajouter a cela que les Sauvages dans leur commerce trouvent mieux leur compte avec les Anglois, qui *donnent plus* [achètent plus haut prix des] Peleteries, et qui vendent moins les marchandises que les Francois.

Que Si au contraire la Cour agite efficacement pour remettre les Choses sur l'ancien pied, et faire cesser les usurpations des Anglois, les *Sauvages* [Abnaquis] venant a l'apprendre s'attacheront de plus en plus a la France. [sans penser a quitter leur païs; et par là on aura entierement pour vû a la surete du Canada.] La Connoissance que quinze [ans] antiens *que j'ay venu* [passez avec eux] m'a donne de leurs *manieres* [usages] et de leur genie ne me permet pas de douter que la meilleure maniere de fixer, et d'éterniser même cet attachement, ne soit d'augmenter [aux trois villages qui sont prés des Anglois.] la gratification annuelle que *cest* leur fait la Cour; et de donner a *chacun* de les cinq *villages* vne medaille du Roy laquelle sera comme vne parolle constante et indubitable *par laquelle* qui leur dira sans cesse que le Roy continuë de les honorer de sa Royale Protection.

rather than make up their minds to leave it, to the best conditions that they can with the English. The latter, by presents still more valuable than those that we could offer these Savages, will soon succeed in winning them—above all, by making them understand, as they will not fail to do, that France has not cared for them except when she has had need of them; and that now, since it is to her interest not to embroil herself with England, she refuses to enter into their quarrel with the English. This reasoning is within the range of the Savages, and the proof of it would be too plain for them not to yield thereto. It must be added that the Savages derive greater profits from their commerce with the English, who *give more* [buy more high-priced] Peltries, and who sell their merchandise for less than do the French.

But If, on the contrary, the Court act effectually to place Matters upon their former footing, and to stop the usurpations of the English, the *Savages* [Abnaquis], coming to hear of this, will become more and more attached to France, [and will not think of leaving their country; and in this way the safety of Canada will be thoroughly provided for]. The Knowledge which fifteen whole years *since I came* [passed with them] has given me of their *habits* [customs] and of their character does not permit me to doubt that the best way in which to fix and even render perpetual this attachment, is to increase [to the three villages which are near the English] the annual gratuity that *is* the Court gives them; and to give to *each one of* the five *villages* a Royal medal, which will be, as it were, a constant and indubitable promise, *by which* which will ever tell them that the King continues to honor them by his Royal Protection.





## CXCVI—CCI

### DOCUMENTS OF 1723-27

- CXCVI.—Lettre écrite à M<sup>r</sup> le Marquis de Vaudreuil par le S<sup>r</sup> Aubry Jésuite missionnaire. À St. François, 3 octobre, 1723
- CXCVII.—Lettre du Père Sébastien Rasles, Missionnaire de la Compagnie de Jésus dans la Nouvelle France, à Monsieur son Frère. A Narant-souak, 12 Octobre, 1723
- CXCVIII.—Lettre du Père de la Chasse, Supérieur-Général des Missions de la Nouvelle France, au Père \* \* \*, de la même Compagnie. A Quebec, 29 Octobre, 1724
- CXCIX.—Lettre du Père du Poisson, Missionnaire aux Akensas, au Père Patouillet. N.p., [1726]
- CC.—Deux lettres du P. Nicolas I. de Beaubois à Monsieur de la Loë, Secrétaire de la Compagnie des Indes. Nell<sup>e</sup> Orleans, 2<sup>e</sup> novembre, 1726, et 11<sup>e</sup> mai, 1727
- CCI.—Lettre du Père du Poisson, Missionnaire aux Akensas, au Père \* \* \*. Aux Akensas, 3 Octobre, 1727
- 

SOURCES: Doc. CXCVI. we have from an apograph in the Parliamentary Library, Ottawa. Docs. CXCVII., CXCVIII., CXCIX., and CCI. are from *Lettres édifiantes*, t. vi., pp. 122-179, 179-189, 299-307, and 307-335, respectively. We publish Doc. CC. from the original MSS., in the collection of the late G. Devron, New Orleans, La. The emendations necessary to supply words missing on the worn or broken edges are mainly Dr. Devron's; they are printed within brackets. A few words are illegible in the MSS.; these are marked by leaders, thus: . . .

Lettre écrite à M<sup>r</sup> le Marquis de Vaudreuil par  
le S<sup>r</sup> Aubry Jésuite missionnaire.

À S<sup>r</sup> FRANÇOIS le 3 octobre 1723.

M<sup>ON</sup>SIEUR,

Le chef de notre mission Nanoudohout vous a Sans doute expliqué Ces jours passés la parole qui Neskambeoui a apportée de la part des Renards & comment tous les Sauvages & mêmes les jeunes gens de ma mission ont eu horreur de ce que les Renards par là les invitaient à de déclarer pour eux contre les nations d'en haut parceque ce serait, disent ils, se déclarer Contre vos enfants & leurs frères, je ne laisse pas cependant de me donner l'honneur de vous en écrire quelque chose, nous avons disent ils une autre guerre juste & nécessaire à Soutenir contre l'anglois sans Nous vouloir mettre dans une autre & injuste & pernicieuse, Nous avons très bien fait d'obéir à M<sup>r</sup> de Vaudreuil notre père, il y a 4<sup>e</sup>ans, lorsque Nenangounikou vint nous invite[r] de la part du dits Renards à aller en grand nombre dans leur pays, pour y manger une queue de castor c'est á dire pour y faire notre Chasse & notre demeure, Voila justement à quoi devoit aboutir Cette belle parole, nous y serions engagés dans leur guerre contre toutes les Nations.

Voila, Monsieur, Ce qu'ont reconnu nos jeunes gens & nos anciens & moi. Je ne puis que vous

Letter written to Monsieur the Marquis de Vaudreuil by Sieur Aubry, Jesuit missionary.

At St. FRANÇOIS, october 3, 1723.

**M**ONSIEUR,

The chief of our mission, Nanoudohout, has doubtless recently explained to you the message that Neskambeoui has brought from the Renards [Foxes]; and how all the Savages, even the young men, of my mission have been horrified that the Renards should thus invite them to declare themselves for that tribe against the upper nations,—because that would be, they say, to declare themselves Against your children and their brothers. This will not prevent me, however, from giving myself the honor of writing to you something on this subject. “We have,” they say, “another war to Sustain, a just and necessary one, against the english, without consenting to enter upon another, which is both unjust and pernicious. We did very well to obey Monsieur de Vaudreuil, our father, 4 years ago, when Nenangounikou came to invite us on the part of those Renards to go in great numbers to their country, to eat the beaver’s tail there,”—that means, “to pursue our Hunting, and make our abode there.” “Their fine message must amount to just this: we would there be engaged in their war, against all Nations.”

qu'en effet vous les arrêtales alors & que vous les fîtes descendre de Montréal & s'en retourner en notre mission car s'ils avaient Suivi les invitations de ce Nenangousikou, la mission aurait été bien endommagée & la plupart de nos jeunes gens Serait actuellement Comme ce dit Nenangousikou & sans Christianisme & sans affection pour les français dans ce pays de Renards. Agréez donc qu'à présent je vous en fasse de nouveaux remerciments & que j'ai l'honneur de vous assurer que je suis avec un profond respect, Monsieur,

Votre très humble &

très obeissant Serviteur:

JOSEPH AUBRY de la Compagnie de Jésus,  
Missionnaire.

you anew my gratitude that you did actually stop them then, and that you made them descend from Montréal and return to our mission; for, if they had Followed the invitations of this Nenangousikou, the mission would have been greatly injured, and the greater part of our young men Would be now Like this Nenangousikou,— both without Christianity and without affection for the french, in that country of the Renards. Allow me, accordingly, now to offer you anew my thanks, and to have the honor of assuring you that I am with profound respect, Monsieur,

Your very humble and  
very obedient Servant,

JOSEPH AUBRY, of the Society of Jesus,  
Missionary.

Lettre du Père Sébastien Rasles, Missionnaire  
de la Compagnie de Jésus dans la Nou-  
velle France, à Monsieur son Frère.

A NARANTSOUAK,  
ce 12 Octobre 1723.

M ONSIEUR ET TRÈS-CHER FRÈRE,  
*La paix de N. S.*

Je ne puis me refuser plus long-temps aux aimables instances que vous me faites dans toutes vos lettres, de vous informer, un peu en détail, de mes occupations, et du caractère des Nations Sauvages, au milieu desquelles la Providence m'a placé depuis tant d'années. Je le fais d'autant plus volontiers, qu'en me conformant sur cela à des desirs si empressés de votre part, je satisfais encore plus à votre tendresse qu'à votre curiosité.

Ce fut le 23 de Juillet de l'année 1689, que je m'embarquai à la Rochelle; et après trois mois d'une navigation assez heureuse, j'arrivai à Quebec, le 13 d'Octobre de la même année. Je m'appliquai d'abord à apprendre la langue de nos Sauvages. Cette langue est très-difficile: car il ne suffit pas d'en étudier les termes et leur signification, et de se faire une provision de mots et de phrases, il faut encore savoir le tour et l'arrangement que les Sauvages leur donnent, ce que l'on ne peut guères attendre que

Letter from Father Sébastien Rasles, Missionary of the Society of Jesus in New France, to Monsieur his Brother.

NARANTSOUAK,  
this 12th of October, 1723.

**M**ONSIEUR AND VERY DEAR BROTHER,  
*The peace of Our Lord.*

I can no longer refuse the affectionate entreaties which you have made, in all your letters, that I would inform you somewhat in detail of my occupations, and of the character of the Savage Tribes in the midst of which Providence has placed me for so many years. I do it the more gladly because, in complying with such earnest desires on your part, I satisfy even more your affection than your curiosity.

It was the 23rd of July in the year 1689, when I set sail from la Rochelle; and, after a fairly prosperous voyage of three months, I arrived at Quebec on the 13th of October in the same year. I devoted myself at first to learning the language of our Savages. This language is very difficult; for it is not sufficient to study its terms and their signification, and to acquire a supply of words and phrases,—it is further necessary to know the turn and arrangement that the Savages give them, which can hardly ever be caught except by familiar and frequent intercourse with these tribes.



*Abnakise*, situé dans une forêt qui n'est qu'à trois lieues de Québec. Ce village était habité par deux cens Sauvages, presque tous Chrétiens. Leurs cabanes étaient rangées à-peu-près comme les maisons dans les villes: une enceinte de pieux hauts et serrés, formait une espèce de muraille, qui les mettait à couvert des incursions de leurs ennemis.

Leurs cabanes sont bientôt dressées: ils plantent des perches qui se joignent par le haut, et ils les revêtent de grandes écorces. Le feu se fait au milieu de la cabane, ils étendent tout autour des nattes de jonc, sur lesquelles ils s'asseyent pendant le jour, et prennent leur repos pendant la nuit.

L'habillement des hommes consiste en une casaque de peau, ou bien en une pièce d'étoffe rouge ou bleue. Celui des femmes est une couverture qui leur prend depuis le cou jusqu'au milieu des jambes, et qu'elles ajustent assez proprement. Elles mettent une autre couverture sur la tête, qui leur descend jusqu'aux pieds, et qui leur sert de manteau. Leurs bas ne vont que depuis le genou jusqu'à la cheville du pied. Des chaussons faits de peau d'élan, et garnis en dedans de poil ou de laine, leur tiennent lieu de souliers. Cette chaussure leur est absolument nécessaire pour s'ajuster aux raquettes, par le moyen desquelles on marche commodément sur la neige. Ces raquettes faites en figure de losange, ont plus de deux pieds de longueur, et sont large d'un pied et demi. Je ne croyais pas que je pusse jamais marcher avec de pareilles machines: lorsque j'en fis l'essai, je me trouvai tout-à-coup si habile, que les Sauvages ne pouvaient croire que ce fût la première fois que j'en faisais usage.

Tribe which is situated in a forest, and only three leagues from Quebec. This village was inhabited by two hundred Savages, nearly all of whom were Christians. Their cabins were ranged almost like houses in cities; an enclosure of high and closely-set stakes formed a sort of wall, which protected them from the incursions of their enemies.

Their cabins are very quickly set up; they plant their poles, which are joined at the top, and cover them with large sheets of bark. The fire is made in the middle of the cabin; they spread all around it mats of rushes, upon which they sit during the day and take their rest during the night.

The clothing of the men consists of a loose coat of skin, or perhaps a piece of red or blue cloth. That of the women is a covering which extends from the neck to the middle of the leg, and which they adjust very decently. They put on the head another covering which descends as far as the feet, and serves them as a cloak. Their leggings reach from the knee only to the ankle. Socks made of elk-skin, and lined inside with hair or with wool, take the place of shoes. This foot-gear is absolutely necessary for the purpose of adjusting their snowshoes, by means of which they easily walk on the snow. These snowshoes, made in lozenge shape, are more than two feet long and a foot and a half broad. I did not believe that I could ever walk with such appliances; but when I made a trial of them, I suddenly found myself so skillful that the Savages could not believe that that was the first time when I had used them.

The invention of these snowshoes has been of great use to the Savages, not only for traveling over

L'invention de ces raquettes est d'une grande utilité aux Sauvages, non-seulement pour courir sur la neige, dont la terre est couverte une grande partie de l'année, mais encore pour aller à la chasse des bêtes et sur-tout de l'original: ces animaux, plus gros que les plus gros bœufs de France, ne marchent qu'avec peine sur la neige; ainsi il n'est pas difficile aux Sauvages de les atteindre, et souvent avec un simple couteau attaché au bout d'un bâton, ils les tuent, se nourrissent de leur chair; et après avoir bien passé leur peau, en quoi ils sont habiles, ils en trafiquent avec les Français et les Anglais, qui leur donnent en échange des casaques, des couvertures, des chaudières, des fusils, des haches et des couteaux.

Pour vous donner l'idée d'un Sauvage, représentez-vous un grand homme fort, agile, d'un teint basané, sans barbe, avec des cheveux noirs, et dont les dents sont plus blanches que l'ivoire. Si vous voulez le voir dans ses ajustemens, vous ne lui trouverez pour toute parure que ce qu'on nomme des rassades: c'est une espèce de coquillage, ou de pierre, qu'on façonne en forme de petits grains les uns blancs, les autres noirs, qu'on enfile de telle sorte, qu'ils représentent diverses figures très-régulières qui ont leur agrément. C'est avec cette rassade que nos Sauvages nouent et tressent leurs cheveux sur les oreilles et par derrière; ils s'en font des pendants d'oreilles, des colliers, des jarrettières, des ceintures larges de cinq à six pouces, et avec cette sorte d'ornement ils s'estiment beaucoup plus que ne fait un Européen avec tout son or et ses pierreries.

L'occupation des hommes est la chasse ou la guerre. Celle des femmes est de rester au village,

the snow,— with which the ground is covered during a great part of the year,— but also for hunting wild beasts, and especially the elk. These animals, larger than the largest oxen of France, walk only with difficulty on the snow; therefore it is easy for the Savages to overtake them, and often with an ordinary knife fastened to the end of a stick they kill them, and live upon their flesh. After having dressed the skins, in which the Savages are skillful, they sell them to the French and the English,—who give them in exchange loose coats, blankets, large kettles, guns, hatchets, and knives.

To have an idea of a Savage, picture to yourself a tall, strong man, agile, of a swarthy complexion, without a beard, with black hair, and with teeth whiter than ivory. If you wish to see him in fine array, you will find his only ornaments to be what are called “rassades;” these are a sort of shell-work, or sometimes of stone, fashioned in the form of small beads, some white, some black,—which are strung in such a way that they represent different and very exact figures, which have their own charm. It is with these strings of beads that our Savages tie and braid their hair, above the ears and behind; they make of them earrings, necklaces, garters, and belts, five or six inches broad; and with this sort of finery they value themselves much more than does a European with all his gold and precious stones.

The occupation of the men is hunting or war. That of the women is to remain in the village, and with bark fashion baskets, pouches, boxes, bowls, dishes, etc. They sew the bark with roots, and with it make various articles, very neatly wrought.

et d'y faire, avec de l'écorce, des paniers, des sacs, des boîtes, des écuelles, des plats, etc. Elles cousent l'écorce avec des racines, et en font divers meubles fort proprement travaillés. Les canots se font pareillement d'une seule écorce, mais les plus grands ne peuvent guères contenir que six ou sept personnes.

C'est avec ces canots faits d'une écorce qui n'a guère que l'épaisseur d'un écu, qu'ils passent des bras de mer, et qu'ils naviguent sur les plus dangereuses rivières et sur des lacs de quatre à cinq cens lieues de tour. J'ai fait ainsi plusieurs voyages sans avoir couru aucun risque. Il n'est arrivé qu'une seule fois, qu'en traversant le fleuve de saint Laurent, je me trouvai tout-à-coup enveloppé de monceaux de glaces d'une énorme grandeur: le canot en fut crevé; aussitôt les deux Sauvages qui me conduisaient, s'écrièrent: «Nous sommes morts, c'en est fait, il faut périr.» Cependant faisant un effort, ils sautèrent sur une de ces glaces flottantes. Je fis comme eux, et après avoir tiré le canot, nous le portâmes jusqu'à l'extrémité de cette glace. Là il fallut nous remettre dans le canot pour gagner un autre glaçon; et c'est ainsi que sautant de glaçons en glaçons, nous arrivâmes enfin au bord du fleuve, sans autre incommodité que d'être bien mouillés et transis de froid.

Rien n'égale la tendresse que les Sauvages ont pour leurs enfans. Dès qu'ils sont nés, ils les mettent sur un petit bout de planche couverte d'une étoffe et d'une petite peau d'ours, dans laquelle ils les enveloppent, et c'est là leur berceau. Les mères les

The canoes are also made of a single sheet of bark, but the largest can scarcely hold more than six or seven persons.

It is in these canoes made of bark—which has scarcely the thickness of an écu—that they cross the arms of the sea, and sail on the most dangerous rivers, and on lakes from four to five hundred leagues in circumference. In this manner I have made many voyages, without having run any risk. Only it once happened to me, in crossing the river saint Lawrence, that I suddenly found myself surrounded by masses of ice of an enormous size; the canoe was cracked by them. The two Savages who were piloting me immediately cried out: “We are dead men; all is over; we must perish!” Notwithstanding, they made an effort, and jumped upon one of those floating cakes of ice. I did likewise; and, after having drawn the canoe out of the water, we carried it to the very edge of the ice. There we were obliged again to enter the canoe, in order to reach another cake of ice; and thus by jumping from cake to cake we at last came to the bank of the river, without other inconvenience than being very wet and benumbed with cold.

There is nothing equal to the affection of the Savages for their children. As soon as they are born, they put them on a little piece of board covered with cloth and with a small bearskin, in which they are wrapped, and this is their cradle. The mothers carry them on their backs in a manner easy for the children and for themselves.

No sooner do the boys begin to walk than they

qu'ils s'exercent à tirer de l'arc: ils y deviennent si adroits, qu'à l'âge de dix ou douze ans ils ne manquent pas de tuer l'oiseau qu'ils tirent. J'en ai été surpris, et j'aurais peine à le croire, si je n'en avais pas été témoin.

Ce qui me révolta le plus, lorsque je commençai à vivre avec les Sauvages, ce fut de me voir obligé de prendre avec eux mes repas: rien de plus dégoûtant. Après avoir rempli de viande leur chaudière, ils la font bouillir tout au plus trois quarts d'heure, après quoi ils la retirent de dessus le feu, ils la servent dans des écuelles d'écorce, et la partagent à tous ceux qui sont dans leur cabane. Chacun mord dans cette viande comme on ferait dans un morceau de pain. Ce spectacle ne me donnait pas beaucoup d'appétit, et ils s'aperçurent bientôt de ma répugnance. *Pourquoi ne manges-tu pas*, me dirent-ils? Je leur répondis que je n'étais point accoutumé à manger ainsi la viande, sans y joindre un peu de pain. *Il faut te vaincre*, me répliquèrent-ils; *cela est-il si difficile à un Patriarche qui sait prier parfaitement? Nous nous surmontons bien nous autres pour croire ce que nous ne voyons pas.* Alors il n'y a plus à délibérer; il faut bien se faire à leurs manières et à leurs usages, afin de mériter leur confiance, et de les gagner à Jésus-Christ.

Leurs repas ne sont pas réglés comme en Europe; ils vivent au jour la journée. Tandis qu'ils ont de quoi faire bonne chère, ils en profitent, sans se mettre en peine s'ils auront de quoi vivre les jours suivans.

Ils aiment passionnément le tabac; hommes, femmes, filles, tous fument presque continuellement. Leur donner un morceau de tabac, c'est leur faire

not fail to kill the bird at which they shoot. I have been surprised at it, and I would scarcely believe it if I had not witnessed it.

The thing which most shocked me when I began to live among the Savages, was being obliged to take my meals with them; for nothing could be more revolting. When they have filled their kettle with meat, they boil it, at most, three-quarters of an hour,—after which they take it off the fire, serve it in basins of bark, and distribute it among all the people who are in their cabin. Each one bites into this meat as one would into a piece of bread. This spectacle did not give me much appetite, and they very soon perceived my repugnance. *Why dost thou not eat?* said they. I answered that I was not accustomed to eat meat in this manner, without adding to it a little bread. *Thou must conquer thyself,* they replied; *is that a very difficult thing for a Patriarch who thoroughly understands how to pray? We ourselves overcome much, in order to believe that which we do not see.* Then it was no longer a time to deliberate; we must indeed conform to their manners and customs, so as to deserve their confidence and win them to Jesus Christ.

There meals are not regular, as in Europe; they live from day to day. While they have any good food they use it, without being troubled as to whether they will have any, at all for following days.

They are devoted to tobacco; men, women, and girls, all smoke the greater part of the time. To give them a piece of tobacco pleases them more than to give them their weight in gold.

In the beginning of June, or when the snow is



plus de plaisir que de leur donner leur pesant d'or.

Au commencement de Juin, et lorsque la neige est presque toute fondue, ils sèment du *skam8nar*; c'est ce que nous appelons du blé de Turquie, ou du blé d'Inde. Leur façon de le semer est de faire avec les doigts, ou avec un petit bâton, différens trous en terre, et de jeter dans chacun huit ou neuf grains, qu'ils couvrent de la même terre qu'ils ont tirée pour faire le trou. Leur récolte se fait à la fin d'Août.

C'est au milieu de ces Peuples, qui passent pour les moins grossiers de tous nos Sauvages, que je fis l'apprentissage de Missionnaire. Ma principale occupation fut l'étude de leur langue: elle est très-difficile à apprendre, sur-tout quand on n'a point d'autres maîtres que des Sauvages. Ils ont plusieurs caractères qu'ils n'expriment que du gosier, sans faire aucun mouvement des lèvres; ou, par exemple, est de ce nombre, et c'est pourquoi, en l'écrivant, nous le marquons par le chiffre 8, pour le distinguer des autres caractères. Je passais une partie de la journée dans leurs cabanes à les entendre parler. Il me fallait apporter une extrême attention pour combiner ce qu'ils disaient, et en conjecturer la signification: quelquefois je rencontrais juste; le plus souvent je me trompais, parce que, n'étant point fait au manège de leurs lettres gutturales, je ne répétais que la moitié du mot, et par-là je leur apprêtais à rire.

Enfin, après cinq mois d'une continuelle application, je vins à bout d'entendre tous leurs termes, mais cela ne suffisait pas pour m'exprimer selon leur goût: j'avais encore bien du chemin à faire pour

almost wholly melted, they plant *skamounar*; this is what we call "Turkey wheat" or "Indian corn." Their manner of planting it is to make with the finger, or with a little stick, separate holes in the ground, and to drop into each one eight or nine grains which they cover with the same soil that had been taken out to make the hole. Their harvest is made at the end of August.

It was in the midst of these Tribes, which are considered the least rude of all our Savages, that I served my Missionary apprenticeship. My chief occupation was the study of their language; it is very difficult to learn, especially when one has no other masters than Savages. They have several sounds which are uttered only by the throat, without making any motion of the lips; *ou*, for instance, is of this number, and that is why in writing we indicate it by the figure 8, in order to distinguish it from other letters. I spent part of the day in their cabins, hearing them talk. I was obliged to give the utmost attention, in order to connect what they said, and to conjecture its meaning; sometimes I caught it exactly, but more often I was deceived,—because, not being accustomed to the trick of their guttural sounds, I repeated only half the word, and thereby gave them cause for laughter.

At last, after five months of continual application, I succeeded in understanding all their terms; but that did not enable me to express myself to their satisfaction. I had still much progress to make before catching the form of expression and the spirit of the language, which are entirely different from the spirit and form of our European languages.

d'Europe. Pour abréger le temps, et me mettre plutôt en état d'exercer mes fonctions, je fis choix de quelques Sauvages qui avaient le plus d'esprit, et qui parlaient le mieux. Je leur disais grossièrement quelques articles du Catéchisme, et eux me le rendaient dans toute la délicatesse de leur langue; je les mettais aussitôt sur le papier, et, par ce moyen, je me fis en assez peu de temps un dictionnaire, et un catéchisme qui contenait les principes et les Mystères de la Religion.

On ne peut disconvenir que la langue des Sauvages n'ait de vraies beautés, et je ne sais quoi d'énergique dans le tour et la manière dont ils s'expriment. Je vais vous en rapporter un exemple. Si je vous demandais pourquoi Dieu vous a créé, vous me répondriez que c'est pour le connaître, l'aimer et le servir, et par ce moyen mériter la gloire éternelle. Que je fasse la même question à un Sauvage, il me répondra ainsi dans le tour de sa langue: le grand Génie a pensé de nous: qu'ils me connaissent, qu'ils m'aiment, qu'ils m'honorent et qu'ils m'obéissent; pour lors je les ferai entrer dans mon illustre félicité. Si je voulais vous dire dans leur style, que vous auriez bien de la peine à apprendre la langue Sauvage, voici comme il faudrait m'exprimer: je pense de vous, mon cher frère, qu'il aura de peine à apprendre la langue Sauvage.

La langue des Hurons est la maîtresse-langue des Sauvages; et quand on la possède, en moins de trois mois on se fait entendre aux cinq nations Iroquoises. C'est la plus majestueuse et en même-temps la plus difficile de toutes les langues des Sauvages. Cette difficulté ne vient pas seulement de leurs lettres

sooner to perform my duties, I selected a few Savages who had most intelligence, and who used the best language. I repeated to them in a clumsy manner some passages from the catechism, and they gave them to me again, with all the nicety of their language; I immediately wrote these down; and, by this means, in a reasonably short time I had made a dictionary, and also a Catechism which contained the precepts and Mysteries of Religion.<sup>27</sup>

It cannot be denied that the language of the Savages has real beauties; and there is an indescribable force in their style and manner of expression. I am going to quote you an example. If I should ask you why God created you, you would answer me that it was for the purpose of knowing him, loving him, and serving him, and by this means to merit eternal glory. If I should put the same question to a Savage, he would answer thus, in the style of his own language: "The great Spirit has thought of us: 'Let them know me, let them love me, let them honor me, and let them obey me; for then I will make them enter my glorious happiness.'" If I desired to tell you in their style that you would have much difficulty in learning the Savage language, I would express myself in this way: "I think of you, my dear brother, that he will have difficulty in learning the Savage language."

The Huron language is the chief language of the Savages, and, when a person is master of that, he can in less than three months make himself understood by the five Iroquois tribes. It is the most majestic, and at the same time the most difficult, of all the Savage tongues. This difficulty does not come alone from the guttural sounds, but still more

gutturales, mais encore plus de la diversité des accens ; car souvent deux mots composés des mêmes caractères, ont des significations toutes différentes. Le Père Chaumont, qui a demeuré cinquante ans parmi les Hurons, en a composé une Grammaire, qui est fort utile à ceux qui arrivent nouvellement dans cette Mission. Néanmoins un Missionnaire est heureux, lorsqu'avec ce secours, après dix ans d'un travail constant, il s'exprime élégamment dans cette langue.

Chaque Nation Sauvage a sa langue particulière ; ainsi les Abnakis, les Hurons, les Iroquois, les Algonkins, les Illinois, les Miamis, etc. ont chacun leur langage. On n'a point de livres pour apprendre ces langues, et quand on en aurait, ils seraient assez inutiles : l'usage est le seul maître qui puisse nous instruire. Comme j'ai travaillé dans quatre Missions différentes de Sauvages, savoir, parmi les Abnakis, les Algonkins, les Hurons et les Illinois, et que j'ai été obligé d'apprendre ces différentes langues, je vais vous en donner un échantillon, afin que vous connaissiez le peu de rapport qu'elles ont entr'elles. Je choisis la strophe d'une hymne du saint Sacrement, qu'on chante d'ordinaire pendant la Messe, à l'élévation de la sainte Hostie, et qui commence par ces mots : *O salutaris Hostia*. Telle est la traduction en vers de cette strophe, dans les quatre langues de ces différentes Nations.

*En Langue Abnakise.*

Kighist 8i-nuanur8inns  
Spem kik papili go ii damek  
Nemiani 8i k8idan ghabenk  
Taha saii grihine.

from the diversity of accents; for often two words composed of the same letters have totally different significations. Father Chaumont, who lived fifty years among the Hurons, composed a Grammar of that language which is very helpful to those who come without experience to that Mission. Nevertheless a Missionary is fortunate if he can, even with this aid, express himself elegantly in that language after ten years of constant study.

Each Savage Tribe has its own special tongue; thus the Abnakis, the Hurons, the Iroquois, the Algonkins, the Illinois, the Miamis, and others, have each their own language. There are no books to teach these languages, and even though we had them, they would be quite useless; practice is the only master that is able to teach us. As I have labored in four different Missions of the Savages,—to wit, among the Abnakis, the Algonkins, the Hurons, and the Illinois,—and as I have been obliged to learn these different languages, I will give you a specimen of each, so that you may perceive how little resemblance there is between them. I choose a stanza from a hymn to the blessed Sacrament, which is usually sung during Mass at the elevation of the blessed Host, and which begins with these words: *O salutaris Hostia*. The following is the translation, in verse, of this stanza into the four languages of these different Tribes.

*In the Abnakis Tongue.*

Kighist wi-nuanurwinns  
Spem kik papili go ii damek  
Nemiani wi kwidan ghabenk  
Taha saii grihine.

*En langue Algonkine.*

Kxerais Jesus tegxsenam  
Nera xeul ka stisian  
Ka rio vllighe miang  
Vas mama vik umong.

*En Langue Huronne.*

Jesxs xto etti x'ichie  
xto etti skuaalichi-axe  
J chierche axeraxensta  
D'aotierti xeata-xien.

*En Langue Illinoise.*

Pekiziane manet xe  
Piario nile hi Nanghi  
Keninama xi x Kangha  
Mero xinang xsiang hi.

Ce qui signifie en Français: O Hostie salutaire, qui es continuellement immolée, et qui donnes la vie, toi par qui on entre dans le Ciel, nous sommes tous attaqués, ça fortifie-nous.

Il y avait près de deux ans que je demeurais chez les Abnakis, lorsque je fus rappelé par mes Supérieurs: ils me destinèrent à la Mission des Illinois, qui venaient de perdre leur Missionnaire. J'allai donc à Quebec, où, après avoir employé trois mois à étudier la langue Algonkine, je m'embarquai le 13 d'Août dans un canot, pour me rendre chez les Illinois; leur Pays est éloigné de Quebec de plus de huit cens lieues. Vous jugez bien qu'un si long voyage dans ces terres barbares, ne se peut faire sans courir de grands risques, et sans souffrir beaucoup d'incommodités. J'eus à traverser des lacs

*In the Algonkin tongue.*

Kwerais Jesus tegousenam  
Nera weul ka stisian  
Ka rio vllighe miang  
Vas mama vik umong.

*In the Huron Tongue.*

Jesous outo etti x'ichie  
Outo etti skuaalichi-axe  
J chierche axerawensta  
D'aotierti xeata-wien.

*In the Illinois Tongue.*

Pekiziane manet we  
Piario nile hi Nanghi  
Keninama wi ou Kangha  
Mero winang ousiang hi.

This signifies in French: "O saving Victim, who art continually sacrificed, and who givest life, thou by whom we enter into Heaven, we are all tempted; do thou strengthen us."

When I had remained nearly two years among the Abnakis, I was recalled by my Superiors; they had assigned me to the Mission of the Illinois, who had just lost their Missionary. I then went to Quebec, whence, after I had devoted three months to studying the Algonkin language, I set out on the 13th of August in a canoe for the land of the Illinois; their Country is more than eight hundred leagues distant from Quebec. You may well believe that so long a journey in these uncivilized regions cannot be made without running great risks, and without suffering many inconveniences. I had to cross lakes of an immense extent, on which storms are as frequent



d'une étendue immense, et où les tempêtes sont aussi fréquentes que sur la Mer. Il est vrai qu'on a l'avantage de mettre pied à terre tous les soirs; mais l'on est heureux lorsqu'on trouve quelque roche plate, où l'on puisse passer la nuit. Quand il tombe de la pluie, l'unique moyen de s'en garantir, est de se mettre sous le canot renversé.

On court encore de plus grands dangers sur les rivières, principalement dans les endroits où elles coulent avec une extrême rapidité. Alors le canot vole comme un trait, et s'il vient à toucher quelqu'un des rochers qui s'y trouvent en quantité, il se brise en mille pièces; ce malheur arriva à quelques-uns de ceux qui m'accompagnaient dans d'autres canots, et c'est par une protection singulière de la bonté divine que je n'éprouvai pas le même sort; car mon canot donna plusieurs fois contre ces rochers, sans en recevoir le moindre dommage.

Enfin, on risque de souffrir ce que la faim a de plus cruel; la longueur et la difficulté de ces sortes de voyages ne permettent d'emporter avec soi qu'un sac de blé de Turquie; on suppose que la chasse fournira sur la route de quoi vivre; mais si le gibier y manque, on se trouve exposé à plusieurs jours de jeûne. Alors toute la ressource qu'on a est de chercher une espèce de feuilles que les Sauvages nomment *Kenghessanach*, et les Français *Tripes de roches*. On les prendrait pour du cerfeuil, dont elles ont la figure, si elles n'étaient pas beaucoup plus larges. On les sert ou bouillies ou rôties; celles-ci, dont j'ai mangé, sont moins dégoûtantes.

Je n'eus pas à souffrir beaucoup de la faim jusqu'au Lac des Hurons; mais il n'en fut pas de même de

as on the Sea. It is true that we had the advantage of landing every night; but we were happy if we found some flat rock on which we could pass the night. When it rained, the only way of protecting ourselves was to keep under the overturned canoe.

We ran still greater hazards on the rivers, especially in the places where they flow with extreme rapidity. Then the canoe flies like an arrow; and, if it happen to touch any of the rocks, which are very numerous there, it is broken into a thousand pieces. That misfortune befell some of the people who were accompanying me in other canoes; and it was by a special protection of divine goodness that I did not meet the same fate, for my canoe several times went up on those rocks, but without receiving the least injury.

Finally one risks suffering the most cruel torture from hunger, for the length and difficulty of this sort of journey permits him to carry only a bag of Indian corn. It is supposed that hunting will supply food on the way; but, if there be a lack of game, one runs the risk of fasting many days. Then the only resource is to seek a sort of leaf which the Savages call *Kenghessanach*, and the French *Tripes de roches*. You would take them for chervil, of which they have the shape, except that they are much larger. They are served either boiled or roasted; in this latter manner I have eaten them, and they are less distasteful than in the former.

I had not suffered much from hunger when I reached Lake Huron; but the case was different with my fellow-travelers, the bad weather having scattered their canoes, they were not able to join

mes compagnons de voyage; le mauvais temps ayant dispersé leurs canots, ils ne purent me joindre. J'arrivai le premier à *Missilimakinak*, d'où je leur envoyai des vivres, sans quoi ils seraient morts de faim. Ils avaient passé sept jours sans autre nourriture que celle d'un corbeau, qu'ils avaient tué plutôt par hasard que par adresse, car ils n'avaient pas la force de se soutenir.

La saison était trop avancée pour continuer ma route jusqu'aux Illinois, d'où j'étais encore éloigné d'environ quatre cens lieues. Ainsi, il me fallut rester à *Missilimakinak*, où il y avait deux de nos Missionnaires, l'un parmi les Hurons, et l'autre chez les *Outaouacks*. Ceux-ci sont fort superstitieux et très-attachés aux jongleries de leurs charlatans. Ils s'attribuent une origine aussi insensée que ridicule. Ils prétendent sortir de trois familles, et chaque famille est composée de cinq cens personnes.

Les uns sont de la famille de *Michabou*, c'est-à-dire, du Grand Lièvre. Ils prétendent que ce Grand Lièvre était un homme d'une prodigieuse grandeur; qu'il tendait des filets dans l'eau à dix-huit brasses de profondeur, et que l'eau lui venait à peine aux aisselles; qu'un jour, pendant le déluge, il envoya le Castor pour découvrir la terre; mais que cet animal n'étant point revenu, il fit partir la Loutre, qui rapporta un peu de terre couverte d'écumes; qu'il se rendit à l'endroit du Lac où se trouvait cette terre, laquelle formait une petite île; qu'il marcha dans l'eau tout-à-l'entour, et que cette île devint extraordinairement grande. C'est pourquoi ils lui attribuent

me. I arrived first at *Missilimakinak*, whence I sent them provisions without which they would have died from hunger. They had passed seven days without any other food than the flesh of a crow, which they had killed rather by chance than by skill, for they had not strength to stand upright.

The season was too far advanced for continuing my journey to the Illinois, from whom I was still distant about four hundred leagues. Thus I was obliged to remain at *Missilimakinak*, where there were two of our Missionaries—one among the Hurons, and the other with the *Outaouacks*. These latter are very superstitious, and much attached to the juggleries of their charlatans. They assume for themselves an origin as senseless as it is ridiculous. They declare that they have come from three families, and each family is composed of five hundred persons.

Some are of the family of *Michabou*,—that is to say, of “the Great Hare.” They affirm that this Great Hare was a man of prodigious height; that he spread nets in water eighteen brasses deep, and that the water scarcely came to his armpits. They say that one day, during the deluge, he sent out the Beaver to discover land; then, as that animal did not return, he despatched the Otter, which brought back a little soil covered with foam. He then proceeded to the place in the Lake where this soil was found, which made a little island; he walked all around it in the water, and this island became extraordinarily large. Therefore, they attribute to him the creation of the world. They add that, after having finished this work, he flew away to the Sky, which is his

demeure ordinaire; mais qu'avant de quitter la terre, il ordonna que, quand ses descendans viendraient à mourir, on brûlerait leurs corps, et qu'on jetterait leurs cendres en l'air, afin qu'ils pussent s'élever plus aisément vers le Ciel; que, s'ils y manquaient, la neige ne cesserait pas de couvrir la terre; que leurs Lacs et leurs Rivières demeureraient glacés, et que ne pouvant point pêcher de poissons, qui est leur nourriture ordinaire, ils mourraient tous au printemps.

En effet, il y a peu d'années que, l'hiver ayant beaucoup plus duré qu'à l'ordinaire, ce fut une consternation générale parmi les Sauvages de la famille du Grand Lièvre. Ils eurent recours à leurs jongleries accoutumées; ils s'assemblèrent plusieurs fois pour aviser aux moyens de dissiper cette neige ennemie, qui s'obstinait à demeurer sur la terre, lorsqu'une vieille femme s'approchant d'eux: «Mes enfans, leur dit-elle, vous n'avez pas d'esprit; vous savez les ordres qu'a laissés le Grand Lièvre, de brûler les corps morts, et de jeter leurs cendres au vent, afin qu'ils retournent plus promptement au Ciel leur patrie, et vous avez négligé ces ordres, en laissant à quelques journées d'ici un homme mort sans le brûler, comme s'il n'était pas de la famille du Grand Lièvre. Réparez incessamment votre faute; ayez soin de le brûler, si vous voulez que la neige se dissipe. Tu as raison, notre Mère, répondirent-ils; tu as plus d'esprit que nous, et le conseil que tu nous donnes nous rend la vie.» Aussitôt ils députèrent vingt-cinq hommes pour aller brûler ce corps; ils employèrent environ quinze jours dans ce voyage; pendant ce temps-là le dégel vint, et la neige se dissipa. On combla d'éloges et de présens

he directed that, when his descendants should die, their bodies should be burned, and their ashes scattered to the winds, so that they might be able to rise more easily to the Sky. But he warned them that, should they fail to do this, snow would not cease to cover the earth, and their Lakes and Rivers would remain frozen; and, as thus they could not catch fish, which is their ordinary food, they would all die in the spring-time.

Indeed, when, a few years ago, the winter had lasted much longer than usual, there was general consternation among the Savages of the Great Hare family. They resorted to their customary juggleries; they held several assemblies in order to deliberate upon means of dissipating this unfriendly snow, which was persistently remaining on the ground; when an old woman, approaching them, said: "My children, you have no sense. You know the commands that the Great Hare left with us, to burn dead bodies, and scatter their ashes to the winds, so that they might more quickly return to the Sky, their own country; but you have neglected those commands by leaving, at a few days' journey from here, a dead man without burning him, as if he did not belong to the family of the Great Hare. Repair your fault at once; be careful to burn him, if you wish that the snow should disappear." "Thou art right, our Mother," they answered, "thou hast more sense than we; and the counsel thou hast given us restores us to life." Immediately they sent twenty-five men to go to burn this body; about fifteen days were consumed in this journey, during which time the thaw came, and the snow disappeared. Praises and presents were heaped upon the old woman who

la vieille femme qui avait donné l'avis; et cet évènement, tout naturel qu'il était, servit beaucoup à les entretenir dans leur folle et superstitieuse crédulité.

La seconde famille des *Outaouacks* prétend être sortie de *Namepich*, c'est-à-dire, de la Carpe. Ils disent qu'une carpe ayant fait des œufs sur le bord de la rivière, et le soleil y ayant dardé ses rayons, il s'en forma une femme, de laquelle ils sont descendus: ainsi ils se disent de la famille de la Carpe.

La troisième famille des *Outaouacks* attribue son origine à la patte d'un *Machova*, c'est-à-dire, d'un Ours, et ils se disent de la famille de l'Ours, mais sans expliquer de quelle manière ils en sont sortis. Lorsqu'ils tuent quelqu'un de ces animaux, ils lui font un festin de sa propre chair; ils lui parlent, ils le harangent: «N'aye point de pensée contre nous, lui disent-ils, parce que nous t'avons tué: tu as de l'esprit, tu vois que nos enfans souffrent la faim; ils t'aiment, ils veulent te faire entrer dans leurs corps; ne t'est-il pas glorieux d'être mangé par des enfans de Capitaines?»

Il n'y a que la famille du Grand Lièvre qui brûle les cadavres; les deux autres familles les enterrent. Quand quelque Capitaine est décédé, on prépare un vaste cercueil, où, après avoir couché le corps revêtu de ses plus beaux habits, on y renferme avec lui sa couverture, son fusil, sa provision de poudre et de plomb, son arc, ses flèches, sa chaudière, son plat, des vivres, son casse-tête, son calumet, sa boîte de vermillon, son miroir, des colliers de porcelaine, et tous les présens qui se sont faits à sa mort selon l'usage. Ils s'imaginent qu'avec cet équipage, il fera plus heureusement son voyage en l'autre monde,

had given the advice; and this occurrence, wholly natural as it was, greatly served to uphold them in their foolish and superstitious belief.<sup>28</sup>

The second family of the *Outaouacks* maintain that they have sprung from *Namepich*,—that is to say, from the Carp. They say that the carp having deposited its eggs upon the bank of a river, and the sun having shed its rays upon them, there was formed a woman from whom they are descended; thus they are called “the family of the Carp.”

The third family of the *Outaouacks* attributes its origin to the paw of a *Machoua*,—that is to say, of a Bear; and they are called “the family of the Bear,” but without explaining in what way they issued from it. When they kill one of these animals, they make it a feast of its own flesh; they talk to it, they harangue it, they say: “Do not have an evil thought against us, because we have killed thee. Thou hast intelligence, thou seest that our children are suffering from hunger. They love thee, and wish thee to enter into their bodies; is it not a glorious thing for thee to be eaten by the children of Captains?”<sup>29</sup>

It is only the family of the Great Hare that burns dead bodies; the two other families bury them. When a great Captain has died, an immense coffin is prepared; after having laid therein the body, clothed in the man's handsomest garments, they put in it with him his blanket, his gun, his store of powder and lead, his bow, his arrows, his kettle, his dish, his provisions, his war-club, his calumet, his box of vermillion, his looking-glass, his porcelain collars, and all the presents which were made at his death, according to custom. They fancy that with this



et qu'il sera mieux reçu des grands Capitaines de la Nation, qui le conduiront avec eux dans un lieu de délices.

Tandis que tout s'ajuste dans le cercueil, les parens du mort assistent à la cérémonie en pleurant à leur manière, c'est-à-dire, en chantant d'un ton lugubre, et remuant en cadence un bâton auquel ils ont attaché plusieurs petites sonnettes.

Où la superstition de ces peuples paraît le plus extravagante, c'est dans le culte qu'ils rendent à ce qu'ils appellent leur *Manitou*: comme ils ne connaissent guère que les bêtes avec lesquelles ils vivent dans les forêts, ils imaginent dans ces bêtes, ou plutôt dans leurs peaux, ou dans leur plumage, une espèce de génie qui gouverne toutes choses, et qui est le maître de la vie et de la mort. Il y a, selon eux, des *Manitous* communs à toute la Nation, et il y en a de particuliers pour chaque personne. *Oussakita*, disent-ils, est le grand *Manitou* de toutes les bêtes qui marchent sur la terre, ou qui volent dans l'air. C'est lui qui les gouverne; ainsi, lorsqu'ils vont à la chasse, ils lui offrent du tabac, de la poudre et du plomb, et des peaux bien apprêtées, qu'ils attachent au bout d'une perche, et l'élevant en l'air: «*Oussakita*, lui disent-ils, nous te donnons à fumer, nous t'offrons de quoi tuer des bêtes; daigne agréer ces présens, et ne permets pas qu'elles échappent à nos traits; laisse-nous en tuer en grand nombre, et des plus grasses, afin que nos enfans ne manquent ni de vêtemens, ni de nourriture.»

Ils nomment *Michibicki* le *Manitou* des eaux et des

equipment he will make his journey to the other world more successfully, and will be better received by the great Captains of the Tribe, who will lead him with them into a place of delights.

While they are arranging everything in the coffin, the relatives of the dead man are present at the ceremony, weeping after their manner,—that is to say, chanting in a mournful tone, and swinging in harmony a rod to which they have attached several little bells.

Where the superstition of these tribes appears the most extravagant is in the worship that they pay to what they call their *Manitou*; as they know hardly anything but the animals with which they live in the forests, they imagine that there is in these animals,—or, rather, in their skins, or in their plumage,—a sort of spirit who rules all things, and who is the master of life and of death. According to them, there are *Manitous* common to the whole Tribe, and there are special ones for each person. *Oussakita*, they say, is the great *Manitou* of all the animals that move on the earth or fly in the air. He it is who rules them; therefore, when they go to the hunt, they offer to him tobacco, powder, and lead, and also well-prepared skins. These articles they fasten to the end of a pole, and, raising it on high, they say to him: “*Oussakita*, we give thee something to smoke, we offer thee something for killing animals. Deign to accept these presents, and do not permit the animals to escape our arrows; grant that we may kill the fattest ones, and in great number, so that our children may not lack clothing or food.”

un voyage. Ce sacrifice consiste à jeter dans l'eau du tabac, des vivres, des chaudières, en lui demandant que les eaux de la rivière coulent plus lentement, que les rochers ne brisent pas leurs canots, et qu'il leur accorde une pêche abondante.

Outre ces *Manitous* communs, chacun a le sien particulier, qui est un ours, ou un castor, ou une outarde, ou quelque bête semblable. Ils portent la peau de cet animal à la guerre, à la chasse, et dans leurs voyages, se persuadant qu'elle les préservera de tout danger, et qu'elle les fera réussir dans leurs entreprises.

Quand un Sauvage veut se donner un *Manitou*, le premier animal qui se présente à son imagination durant le sommeil, est d'ordinaire celui sur lequel tombe son choix; il tue une bête de cette espèce, il met sa peau, ou son plumage, si c'est un oiseau, dans le lieu le plus honorable de sa cabane; il prépare un festin en son honneur, pendant lequel il lui fait sa harangue dans les termes les plus respectueux; après quoi, il est reconnu pour son *Manitou*.

Aussitôt que je vis arriver le printemps, je partis de *Missilimakinak* pour me rendre chez les Illinois. Je trouvai sur ma route plusieurs Nations Sauvages, entr'autres les *Maskoutings*, les *Sakis*, les *Omikoues*, les *Iripegouans* [sc. *Ouinipegouans*], les *Outagamis*, etc. Toutes ces Nations ont leur langage particulier; mais, pour tout le reste, ils ne diffèrent en rien des *Outaouacks*. Un Missionnaire qui demeure à la baie des Puants, fait de temps-en-temps des excursions parmi ces Sauvages, pour les instruire des vérités de la Religion.

Après quarante jours de marche, j'entrai dans la

and they offer him a somewhat similar sacrifice when they go to fish, or undertake a voyage. This sacrifice consists of throwing into the water tobacco, provisions, and kettles; and in asking him that the water of the river may flow more slowly, that the rocks may not break their canoes, and that he will grant them an abundant catch.

Besides these common *Manitous*, each person has his own special one, which is a bear, a beaver, a bustard, or some similar animal. They carry the skin of this animal to war, to the hunt, and on their journeys,—fully persuaded that it will preserve them from every danger, and that it will cause them to succeed in all their undertakings.

When a Savage wishes to take to himself a *Manitou* the first animal that appears to his imagination during sleep is generally the one upon which his choice falls. He kills an animal of this kind, and puts its skin—or its feathers, if it be a bird—in the most conspicuous part of his cabin; he makes a feast in its honor, during which he addresses it in the most respectful terms; and thereafter this is recognized as his *Manitou*.

As soon as I saw the coming of spring I left *Missilimakinak*, that I might go the country of the Illinois. I found on my way many Savage Tribes, among them the *Maskoutings*, the *Sakis*, the *Omikoues*, the *Ouinipegouans*, the *Outagamis*, and others. All these Tribes have their own peculiar language; but, in all other respects, they do not differ in the least from the *Outaouacks*. A Missionary who lives at the bay des Puants, makes excursions, from time to time, to the homes of these Savages, in order to instruct them in the truths of Religion.

rivière des Illinois, et ayant avancé cinquante lieues, j'arrivai à leur premier Village, qui était de trois cens cabanes, toutes de quatre ou cinq feux. Un feu est toujours pour deux familles. Ils ont onze Villages de leur Nation. Dès le lendemain de mon arrivée je fus invité, par le principal Chef, à un grand repas qu'il donnait aux plus considérables de la Nation. Il avait fait pour cela tuer plusieurs chiens; un pareil festin passe parmi les Sauvages pour un festin magnifique; c'est pourquoi on le nomme le festin des Capitaines. Les cérémonies qu'on y observe sont les mêmes parmi toutes ces Nations. C'est d'ordinaire dans ces sortes de festins que les Sauvages délibèrent sur leurs affaires les plus importantes, comme, par exemple, lorsqu'il s'agit, ou d'entreprendre la guerre contre leurs voisins, ou de la terminer par des propositions de paix.

Quand tous les conviés furent arrivés, ils se rangèrent tout-autour de la cabane, s'asseyant ou sur la terre nue, ou sur des nattes. Alors le Chef se leva et commença sa harangue. Je vous avoue que j'admirai son flux de paroles, la justesse et la force des raisons qu'il exposa, le tour éloquent qu'il leur donna, le choix et la délicatesse des expressions dont il orna son discours. Je suis persuadé que, si j'eusse mis par écrit ce que ce Sauvage nous dit sur-le-champ et sans préparation, vous conviendriez sans peine que les plus habiles Européens, après beaucoup de méditation et d'étude, ne pourraient guères composer un discours plus solide et mieux tourné.

La harangue finie, deux Sauvages, qui faisaient la fonction d'écuyers, distribuèrent les plats à toute l'assemblée, et chaque plat était pour deux conviés:

After forty days of travel I entered the river of the Illinois, and, after voyaging fifty leagues, I came to their first Village, which had three hundred cabins, all of them with four or five fires. One fire is always for two families. They have eleven Villages belonging to their Tribe. On the day after my arrival, I was invited by the principal Chief to a grand repast, which he was giving to the most important men of the Tribe. He had ordered several dogs to be killed; such a feast is considered among the Savages a magnificent feast; therefore it is called "the feast of the Captains." The ceremonies that are observed are the same among all these Tribes. It is usual at this sort of feast for the Savages to deliberate upon their most important affairs,—as, for instance, when there is question either of undertaking war against their neighbors, or of terminating it by propositions of peace.

When all the guests had arrived they took their places all about the cabin, seating themselves either on the bare ground or on the mats. Then the Chief arose and began his address. I confess to you that I admired his flow of language, the justness and force of the arguments that he presented, the eloquent turn he gave to them, and the choice and nicety of the expressions with which he adorned his speech. I fully believe that, if I had written down what this Savage said to us, offhand and without preparation, you would readily acknowledge that the most able Europeans could scarcely, after much thought and study, compose an address that would be more forcible and better arranged.

When the speech was finished, two Savages, who performed the duty of stewards, distributed dishes

ils mangèrent en s'entretenant ensemble de choses indifférentes; et quand le repas fut fini, ils se retirèrent, emportant, selon leur coutume, ce qu'il y avait de reste dans leurs plats.

Les Illinois ne donnent point de ces festins qui sont en usage chez plusieurs autres Nations Sauvages, où l'on est obligé de manger tout ce qu'on a servi, dût-on en crever. Lorsqu'il s'y trouve quelqu'un qui n'a pas la force d'observer cette loi ridicule, il s'adresse à celui des conviés qu'il sait être de meilleur appétit: «Mon frère, lui dit-il, aye pitié de moi; je suis mort si tu ne me donnes la vie. Mange ce qui me reste, je te ferai présent de telle chose.» C'est l'unique moyen qu'ils aient de sortir d'embarras.

Les Illinois ne se couvrent que vers la ceinture, et du reste ils vont tout nus; divers compartimens de toutes sortes de figures, qu'ils se gravent sur le corps d'une manière ineffaçable, leur tiennent lieu de vêtemens. Il n'y a que dans les visites qu'ils font, ou lorsqu'ils assistent à l'Eglise, qu'ils s'enveloppent d'une couverture de peau passée, pendant l'été, et, durant l'hiver, d'une peau passée avec le poil qu'ils y laissent, pour se tenir plus chaudement. Ils s'ornent la tête de plumes de diverses couleurs, dont ils font des guirlandes et des couronnes, qu'ils ajustent assez proprement: ils ont soin sur-tout de se peindre le visage de diverses couleurs, mais sur-tout de vermillon; ils portent des colliers et des pendans d'oreilles faits de petites pierres, qu'ils taillent en forme de pierres précieuses: il y en a de bleues, de rouges, et de blanches comme de l'albâtre; à quoi il faut ajouter une plaque de porcelaine qui termine le collier. Les Illinois se persuadent que

to the whole company, and each dish served for two guests; while eating, they conversed together on indifferent matters; and when they had finished their repast they withdrew,—carrying away according to their custom, what remained on their dishes.

The Illinois do not give those feasts that are customary among many other Savage Tribes, at which a person is obliged to eat all that has been given him, even should he burst. When any one is present at such a feast and is unable to observe this ridiculous rule, he applies to one of the guests whom he knows to have a better appetite, and says to him: “My brother, take pity on me; I am a dead man if thou do not give me life. Eat what I have left, and I will make thee a present of something.” This is their only way out of their perplexity.

The Illinois are covered only around the waist, otherwise they go entirely nude; many panels with all sorts of figures, which they mark upon the body in an ineffaceable manner, take with them the place of garments. It is only when they make visits, or when they are present at Church, that they wrap themselves in a cloak of dressed skin in the summer-time, and in the winter season in a dressed skin with the hair left on, that they may keep warm. They adorn the head with feathers of many colors, of which they make garlands and crowns which they arrange very becomingly; above all things, they are careful to paint the face with different colors, but especially with vermilion. They wear collars and earrings made of little stones, which they cut like precious stones; some are blue, some red, and some white as alabaster; to these must be added a flat piece of porcelain which finishes the collar. The Illinois are



ces bizarres ornemens leur donnent de la grâce, et leur attirent du respect.

Lorsque les Illinois ne sont point occupés à la guerre ou à la chasse, leur temps se passe ou en jeux, ou dans les festins, ou à la danse. Ils ont de deux sortes de danses; les unes qui se font en signe de réjouissance, et auxquelles ils invitent les femmes et les filles les plus distinguées; les autres se font pour marquer leur tristesse à la mort des plus considérables de leur Nation. C'est par ces danses qu'ils prétendent honorer le défunt, et essuyer les larmes de ses parens. Tous ont droit de faire pleurer de la sorte la mort de leurs proches, pourvu qu'ils fassent des présens à cette intention. Les danses durent plus ou moins de temps, à proportion du prix et de la valeur des présens, et ensuite on les distribue aux danseurs. Leur coutume n'est pas d'enterrer les morts; ils les enveloppent dans des peaux, et les attachent par les pieds et par la tête au haut des arbres.

Hors le temps des jeux, des festins et des danses, les hommes demeurent tranquilles sur leurs nattes, et passent le temps ou à dormir ou à faire des arcs, des flèches, des calumets et autres choses de cette nature. Pour ce qui est des femmes, elles travaillent depuis le matin jusqu'au soir comme des esclaves. C'est à elles à cultiver la terre, et à semer le blé d'Inde pendant l'été; et dès que l'hiver commence, elles sont occupées à faire des nattes, à passer des peaux, et à beaucoup d'autres sortes d'ouvrages; car leur premier soin est de pourvoir la cabane de tout ce qui y est nécessaire.

persuaded that these grotesque ornaments add grace to their appearance, and win for them respect.

When the Illinois are not engaged in war or in hunting, their time is spent either in games, or at feasts, or in dancing. They have two kinds of dances; some are a sign of rejoicing, and to these they invite the most distinguished women and young girls; others are a token of their sadness at the death of the most important men of their Tribe. It is by these dances that they profess to honor the deceased, and to wipe away the tears of his relatives. All of them are entitled to have the death of their near relatives bewailed in this manner, provided that they make presents for this purpose. The dances last a longer or shorter time according to the price and value of the presents,—which, at the end of the dance, are distributed to the dancers. It is not their custom to bury the dead; they wrap them in skins, and hang them by the feet and head to the tops of trees.

When the men are not at games, feasts, or dances, they remain quiet on their mats, and spend their time either in sleeping or in making bows, arrows, calumets, and other articles of that sort. As for the women, they work from morning until evening like slaves. It is they who cultivate the land and plant the Indian corn, in summer; and, as soon as winter begins, they are employed in making mats, dressing skins, and in many other kinds of work,—for their first care is to supply the cabin with everything that is necessary.

Among all the Tribes of Canada, there is not one

qui vivent dans une si grande abondance de toutes choses que les Illinois. Leurs rivières sont couvertes de cygnes, d'outardes, de canards et de sarcelles. A peine fait-on une lieue, qu'on trouve une multitude prodigieuse de coqs d'Inde, qui vont par troupes, quelquefois au nombre de 200. Ils sont plus gros que ceux qu'on voit en France. J'ai eu la curiosité d'en peser qui étaient du poids de trente-six livres. Ils ont au cou une espèce de barbe de crin, longue d'un demi-pied.

Les ours et les cerfs y sont en très-grande quantité; on y voit aussi une infinité de bœufs et de chevreuils: il n'y a point d'année qu'on ne tue plus de mille chevreuils, et plus de deux mille bœufs: on voit dans des prairies à perte de vue des quatre à cinq mille bœufs qui y paissent. Ils ont une bosse sur le dos, et la tête extrêmement grosse. Leur poil, excepté celui de la tête, est frisé et doux comme de la laine; la chair en est naturellement salée, et elle est si légère, que bien qu'on la mange toute crue, elle ne cause aucune indigestion. Lorsqu'ils ont tué un bœuf qui leur paraît trop maigre, ils se contentent d'en prendre la langue, et en vont chercher un plus gras.

Les flèches sont les principales armes dont ils se servent à la guerre et à la chasse. Ces flèches sont armées par le bout d'une pierre taillée et affilée en forme de langue de serpent; faute de couteau, ils s'en servent aussi pour habiller les animaux qu'ils tuent. Ils sont si adroits à tirer de l'arc, qu'ils ne manquent presque jamais leur coup, et ils le font avec tant de vitesse, qu'ils auront plutôt décoché cent flèches qu'un autre n'aurait chargé son fusil.

bustards, ducks, and teal. We can hardly travel a league without meeting a prodigious multitude of Turkeys, which go in troops, sometimes to the number of 200. They are larger than those that are seen in France. I had the curiosity to weigh one of them, and it weighed thirty-six livres. They have a sort of hairy beard at the neck, which is half a foot long.

Bears and deer are found there in great numbers; there are also found countless numbers of oxen and of roebucks; there is no year when they do not kill more than a thousand roebucks, and more than two thousand oxen; as far as the eye can reach, are seen from four to five thousand oxen grazing on the prairies. They have a hump on the back, and the head is extremely large. Their hair, except that on the head, is curly and soft, like wool; their flesh is strong in its natural state, and is so light that, even if it be eaten wholly raw, it causes no indigestion. When they have killed an ox that seems to them too lean, they are satisfied to take its tongue and go in search of one that is more fat.

Arrows are the principal weapons that they use in war and in hunting. These arrows are barbed at the tip with a stone, sharpened and cut in the shape of a serpent's tongue; if knives are lacking, they use arrows also for flaying the animals which they kill. They are so adroit in bending the bow that they scarcely ever miss their aim; and they do this with such quickness that they will have discharged a hundred arrows sooner than another person can reload his gun.

They take little trouble to make nets suitable for catching fish in the rivers, because the abundance

Ils se mettent peu en peine de travailler à des filets propres à pêcher dans les rivières, parce que l'abondance des bêtes de toutes les sortes qu'ils trouvent pour leur subsistance, les rend assez indifférens pour le poisson. Cependant, quand il leur prend fantaisie d'en avoir ils s'embarquent dans un canot avec leurs arcs et leurs flèches; ils s'y tiennent debout pour mieux découvrir le poisson, et aussitôt qu'ils l'ont aperçu, ils le percent d'une flèche.

L'unique moyen parmi les Illinois de s'attirer l'estime et la vénération publique, c'est, comme chez les autres Sauvages, de se faire la réputation d'habile chasseur, et encore plus de bon guerrier; c'est en cela principalement qu'ils font consister leur mérite, et c'est ce qu'ils appellent être véritablement homme. Ils sont si passionnés pour cette gloire, qu'on les voit entreprendre des voyages de quatre cens lieues au milieu des forêts, pour faire un esclave, ou pour enlever la chevelure d'un homme qu'ils auront tué. Ils comptent pour rien les fatigues et le long jeûne qu'ils ont à supporter, sur-tout lorsqu'ils approchent des terres ennemies; car alors ils n'osent plus chasser, de crainte que les bêtes, n'étant que blessées, ne s'enfuient avec la flèche dans le corps, et n'avertissent leur ennemi de se mettre en état de défense; car leur manière de faire la guerre, de même que parmi tous les Sauvages, est de surprendre leurs ennemis; c'est pourquoi ils envoient à la découverte, pour observer leur nombre et leur marche, ou pour examiner s'ils sont sur leurs gardes. Selon le rapport qui leur est fait, ou bien ils se mettent en embuscade, ou ils font irruption dans les cabanes, le casse-tête en main, et ils ne manquent

of all kinds of animals which they find for their subsistence renders them somewhat indifferent to fish. However, when they take a fancy to have some, they enter a canoe with their bows and arrows; they stand up that they may better discover the fish, and as soon as they see one they pierce it with an arrow.

Among the Illinois the only way of acquiring public esteem and regard is, as among other Savages, to gain the reputation of a skillful hunter, and, still further, of a good warrior; it is chiefly in this latter that they make their merit consist, and it is this which they call being truly a man. They are so eager for this glory that we see them undertake journeys of four hundred leagues through the midst of forests in order to capture a slave, or to take off the scalp of a man whom they have killed. They count as nothing the hardships and the long fasting that they must undergo, especially when they are drawing near the country of the enemy; for then they no longer dare to hunt, for fear that the animals, being only wounded, may escape with the arrow in the body, and warn their enemy to put himself in a posture of defense. For their manner of making war, as among all the Savages, is to surprise their enemies; therefore they send out scouts to observe the number and movements of the enemy, and to see if they are on their guard. According to the report that is brought to them, they either lie in ambush, or make a foray on the cabins, war-club in hand; and they are sure to kill some of their foes before the latter can even think of defending themselves.

The war-club is made of a deer's horn or of wood,

pas d'en tuer quelques-uns avant qu'ils aient pu songer à se défendre.

Le casse-tête est fait d'une corne de cerf, ou d'un bois en forme de coutelas, terminé par une grosse boule. Ils tiennent le casse-tête d'une main, et un couteau de l'autre. Aussitôt qu'ils ont assené leur coup à la tête de leur ennemi, ils la lui cernent avec leur couteau, et lui enlèvent la chevelure avec une promptitude surprenante.

Lorsqu'un Sauvage revient dans son pays chargé de plusieurs chevelures, il est reçu avec de grands honneurs; mais c'est pour lui le comble de la gloire, lorsqu'il fait des prisonniers et qu'il les amène vifs. Dès qu'il arrive, tout le village s'assemble et se range en haie sur le chemin où les prisonniers doivent passer. Cette réception est bien cruelle; les uns leur arrachent les ongles, d'autres leur coupent les doigts ou les oreilles; quelques autres les chargent de coups de bâton.

Après ce premier accueil, les anciens s'assemblent pour délibérer s'ils accorderont la vie à leurs prisonniers, ou s'ils les feront mourir. Lorsqu'il y a quelque mort à ressusciter, c'est-à-dire, si quelqu'un de leurs guerriers a été tué, et qu'ils jugent devoir le remplacer dans sa cabane, ils donnent à cette cabane un de leurs prisonniers, qui tient la place du défunt, et c'est ce qu'ils appellent ressusciter le mort.

Quand le prisonnier est condamné à la mort, ils plantent aussitôt en terre un gros pieu, auquel ils l'attachent par les deux mains; on lui fait chanter la chanson de mort; et tous les Sauvages s'étant assis autour du poteau, on allume à quelques pas de là un grand feu, où ils font rougir des haches, des canons de fusils et d'autres ferremens. Ensuite ils

shaped like a cutlass, with a large ball at the end. They hold the war-club in one hand, and a knife in the other. As soon as they have dealt a blow at the head of their enemy, they make on it a circular cut with a knife, and take off the scalp with surprising quickness.

When a Savage returns to his own country laden with many scalps, he is received with great honor; but he is at the height of his glory when he takes prisoners and brings them home alive. As soon as he arrives, all the people of the village meet together, and range themselves on both sides of the way where the prisoners must pass. This reception is very cruel; some tear out the prisoners' nails, others cut off their fingers or ears; still others load them with blows from clubs.

After this first welcome, the old men assemble in order to consider whether they shall grant life to their prisoners, or give orders for their death. When there is any dead man to be resuscitated, that is to say, if any one of their warriors has been killed, and they think it a duty to replace him in his cabin,—they give to this cabin one of their prisoners, who takes the place of the deceased; and this is what they call "resuscitating the dead."

When the prisoner has been condemned to death, they immediately set up in the ground a large stake, to which they fasten him by both hands; they cause the death-song to be chanted, and—all the Savages being seated around the stake, at the distance of a few steps—there is kindled a large fire, in which they make their hatchets, gun-barrels, and other iron tools red-hot. Then they come, one after another, and apply these red-hot irons to the different parts



viennent les uns après les autres, et les lui appliquent tout rouges sur les diverses parties du corps; il y en a qui les brûlent avec des tisons ardents; quelques-uns leur déchiquètent le corps avec leurs couteaux; d'autres leur coupent un morceau de chair déjà rôtie, et la mangent en sa présence; on en voit qui remplissent ses plaies de poudre, et lui en frottent tout le corps, après quoi ils y mettent le feu. Enfin, chacun le tourmente selon son caprice, et cela, pendant quatre ou cinq heures, quelquefois même pendant deux ou trois jours. Plus les cris que la violence de ces tourmens lui fait jeter, sont aigus et perçans, plus le spectacle est agréable et divertissant pour ces barbares. Ce sont les Iroquois qui ont inventé cet affreux genre de mort, et ce n'est que par droit de représailles que les Illinois, à leur tour, traitent leurs prisonniers Iroquois avec une égale cruauté.

Ce que nous entendons par le mot de *Christianisme*, n'est connu parmi tous les Sauvages que sous le nom de *Prière*. Ainsi, quand je vous dirai dans la suite de cette lettre, que telle Nation sauvage a embrassé la Prière, il faut entendre qu'elle est devenue Chrétienne, ou qu'elle se dispose à l'être. On aurait bien moins de peine à convertir les Illinois, si la Prière leur permettait la Polygamie: ils avouent que la prière est bonne, et ils sont charmés qu'on l'enseigne à leurs femmes et à leurs enfans; mais quand on leur en parle à eux-mêmes, on éprouve combien il est difficile de fixer leur inconstance naturelle, et de les résoudre à n'avoir qu'une femme, et à l'avoir pour toujours.

A l'heure qu'on s'assemble, le matin et le soir, pour prier, tous se rendent dans la Chapelle. Il n'y

of his body; some of them burn him with live brands; some mangle the body with their knives; others cut off a piece of the flesh already roasted, and eat it in his presence; some are seen filling his wounds with powder and rubbing it over his whole body, after which they set it on fire. In fine, each one torments him according to his own caprice; and this continues for four or five hours, and sometimes even during two or three days. The more sharp and piercing are the cries which the violence of these torments make him utter, so much the more is the spectacle pleasing and diverting to these barbarians. It was the Iroquois who invented this frightful manner of death, and it is only by the law of retaliation that the Illinois, in their turn, treat these Iroquois prisoners with an equal cruelty.

What we understand by the word *Christianity* is known among the Savages only by the name of *Prayer*. Thus, when I tell you in the continuation of this letter that such a savage Tribe has embraced Prayer, you must understand that it has become Christian, or that it is about to become so. There would be much less difficulty in converting the Illinois, if Prayer permitted them to practice Polygamy; they acknowledge that prayer is good, and they are delighted to have it taught to their wives and children; but, when we speak of it to them for themselves, we realize how difficult it is to fix their natural inconstancy, and to persuade them to have only one wife and to have her always.

At the hour when we assemble, morning and evening, to pray, all persons repair to the Chapel. Even the greatest Jugglers—that is to say, the greatest enemies to Religion—send their children

a pas jusqu'aux plus grands Jongleurs, c'est-à-dire, aux plus grands ennemis de la Religion, qui n'envoient leurs enfans pour être instruits et baptisés. C'est là le plus grand fruit qu'on fait d'abord parmi ces Sauvages, et duquel on est le plus assuré: car, dans le grand nombre d'enfans qu'on baptise, il ne se passe point d'année que plusieurs ne meurent avant l'usage de la raison; et, parmi les adultes, la plupart sont si fervens et si affectionnés à la Prière, qu'ils souffriraient la mort la plus cruelle plutôt que de l'abandonner.

C'est un bonheur pour les Illinois d'être extrêmement éloignés de Quebec, car on ne peut pas leur porter de l'eau-de-vie, comme on fait ailleurs; cette boisson est parmi les Sauvages le plus grand obstacle au Christianisme, et la source d'une infinité de crimes les plus énormes. On sait qu'ils n'en achètent que pour se plonger dans la plus furieuse ivresse: les désordres et les morts funestes dont on est témoin chaque jour, devraient bien l'emporter sur le gain qu'on peut faire par le commerce d'une liqueur si fatale.

Il y avait deux ans que je demeurais chez les Illinois, lorsque je fus rappelé pour consacrer le reste de mes jours chez la Nation *Abnakise*. C'était la première Mission à laquelle j'avais été destiné à mon arrivée en Canada, et c'est celle apparemment où je finirai ma vie. Il fallut donc me rendre à Quebec, pour aller de là rejoindre mes chers Sauvages. Je vous ai déjà entretenu de la longueur et des difficultés de ce voyage; ainsi, je vous parlerai seulement d'une aventure bien consolante, qui m'arriva à 40 lieues de Quebec.

to be instructed and baptized. This is the greatest advantage that we have at first among the Savages, and of which we are most certain,—for, of the great number of children whom we baptize, no year passes that many do not die before they have attained the use of reason; and, as for the adults, the greater part are so devoted and attached to Prayer that they would suffer the most cruel death rather than abandon it.

It is fortunate for the Illinois that they are very far distant from Quebec; for brandy cannot be taken to them, as is done elsewhere. Among the Savages this liquor is the greatest obstacle to Christianity, and is the source of countless numbers of the most enormous crimes. It is known that they buy it only in order to plunge themselves into the most furious intoxication; the disturbances and the melancholy deaths which are witnessed every day ought indeed to outweigh the profit that is made in the trade of so fatal a liquor.

I had remained two years with the Illinois, when I was recalled, that I might devote the remainder of my days to the *Abnakis* Tribe. This was the first Mission to which I had been appointed on my arrival in Canada, and apparently it is the one in which I shall finish my life. I was then obliged to return to Quebec, in order to set out from there to rejoin my dear Savages. I have already told you of the length and hardships of that journey; therefore I shall speak to you only of a very cheering incident which befell me about 40 leagues from Quebec.

I was in a sort of Village where there were twenty-five French households, and a Curé who was in charge. Near this Village was seen a cabin of

Je me trouvai dans une espèce de Village, où il y a vingt-cinq maisons françaises, et un Curé qui en a soin. Près de ce Village on voyait une cabane de Sauvages, où se trouvait une fille âgée de seize ans, qu'une maladie de plusieurs années avait enfin réduite à l'extrémité. M. le Curé, qui n'entendait pas la langue de ces Sauvages, me pria d'aller confesser la malade, et me conduisit lui-même à la cabane. Dans l'entretien que j'eus avec cette jeune fille, sur les vérités de la Religion, j'appris qu'elle avait été fort bien instruite par un de nos Missionnaires, mais qu'elle n'avait pas encore reçu le baptême. Après avoir passé deux jours à lui faire toutes les questions propres à m'assurer de ses dispositions: «Ne me refuse pas, je t'en conjure, me dit-elle, la grâce du baptême que je te demande; tu vois combien j'ai la poitrine oppressée, et qu'il me reste très-peu de temps à vivre; quel malheur serait-ce pour moi, et quels reproches n'aurais-tu pas à te faire si je venais à mourir sans recevoir cette grâce!» Je lui répondis qu'elle s'y préparât pour le lendemain, et je me retirai. La joie que lui causa ma réponse, fit en elle un si prompt changement, qu'elle fut en état de se rendre de grand matin à la Chapelle. Je fus extraordinairement surpris de son arrivée, et aussitôt je lui administrai solennellement le baptême; après quoi elle s'en retourna dans sa cabane, où elle ne cessa de remercier la divine miséricorde d'un si grand bienfait, et de soupirer après l'heureux moment qui devait l'unir à Dieu pour toute l'éternité. Ses desirs furent exaucés, et j'eus le bonheur de l'assister à sa mort. Quel coup de providence pour cette pauvre fille, et quelle con-

Savages, in which was a girl sixteen years old, whom a disease of several years' duration had brought to the point of death. Monsieur the Curé, who did not understand the language of these Savages, begged me to go to hear the confession of the patient, and he himself guided me to the cabin. In the conversation that I had with this young girl on the truths of Religion, I learned that she had been very well instructed by one of our Missionaries, but that she had not yet received baptism. After having spent two days in putting to her all the questions suited to assure me of her preparation, she said to me: "I implore thee, do not refuse me the grace of baptism which I ask from thee. Thou seest how my lungs are oppressed, and that I have a very short time to live; what a calamity it will be for me, and what reproaches must thou not cast upon thyself, should I die without receiving this grace!" I answered her that she should be prepared for it the next day, and I withdrew. The joy that my answer caused her produced in her such a sudden change that she was able to go early in the morning to the Chapel. I was extraordinarily surprised at her entrance, and at once, in a solemn manner, administered baptism to her; she then returned to her cabin, where she did not cease to thank divine mercy for so great a blessing, and to long for the happy moment which should unite her to God for all eternity. Her wishes were granted, and I had the happiness to be present at her death. What an ordering of providence for this poor girl, and what a consolation for me to have been the instrument that God chose to use in order to place her in Heaven!

Do not demand of me, my dear brother, that I

solation pour moi d'avoir été l'instrument dont Dieu ait bien voulu se servir pour la placer dans le Ciel!

Vous n'exigez pas de moi, mon cher frère, que j'entre dans le détail de tout ce qui m'est arrivé depuis plusieurs années que je suis dans cette Mission; mes occupations sont toujours les mêmes, et je m'exposerais à des redites ennuyeuses: je me contenterai de vous rapporter certains faits qui me paraîtront mériter le plus votre attention. Je puis vous dire en général que vous auriez de la peine à retenir vos larmes, si vous vous trouviez dans mon Eglise avec nos Sauvages assemblés, et si vous étiez témoin de la piété avec laquelle ils récitent leurs prières, chantent les Offices divins, et participent aux Sacremens de la Pénitence et de l'Eucharistie. Quand ils ont été éclairés des lumières de la Foi, et qu'ils l'ont sincèrement embrassée, ce ne sont plus les mêmes hommes, et la plupart conservent l'innocence qu'ils ont reçue au baptême. C'est ce qui me remplit de la plus douce joie, lorsque j'entends leurs confessions, qui sont fréquentes; quelques interrogations que je leur fasse, à peine souvent puis-je trouver matière à les absoudre.

Mes occupations avec eux sont continuelles. Comme ils n'attendent de secours que de leur Missionnaire, et qu'ils ont en lui une entière confiance, il ne me suffit pas de remplir les fonctions spirituelles de mon ministère, pour la sanctification de leurs âmes, il faut encore que j'entre dans leurs affaires temporelles, que je sois toujours prêt à les consoler, lorsqu'ils viennent me consulter, que je décide leurs petits différends, que je prenne soin d'eux quand ils sont malades, que je les saigne, que je leur donne

should enter into a minute account of all that has happened to me during the many years that I have spent in this Mission; my occupations are always the same, and, should I enlarge upon them, I would run the danger of tiresome repetitions; I shall content myself with relating to you certain facts which seem to me the most worthy of your attention. I can say to you that generally you would have difficulty in restraining your tears were you in my Church, with our Savages gathered there; and were you witness of the piety with which they repeat their prayers, chant the divine Office, and participate in the Sacraments of Penance and of the Eucharist. When they have been illuminated by the light of Faith, and have sincerely embraced it, they are no longer the same men; and the greater part of them preserve the innocence that they received at baptism. It is this that fills me with the sweetest joy when I hear their confessions, which are frequent; whatever questions I may put to them, it is often with difficulty that I can find anything that requires absolution.

My occupations with them are continual. As they expect assistance only from their Missionary and have entire confidence in him, it is not enough for me to perform the spiritual duties of my ministry for the sanctification of their souls; I must also enter into their temporal affairs, must always be ready to console them when they come to consult me, and must decide their little differences; I must take care of them when they are sick, bleed them, give them medicines, etc. My days are sometimes so full that I am obliged to shut myself up, that I may find time to attend to prayer and recite my Office.



des médecines, etc. Mes journées sont quelquefois si remplies, que je suis obligé de me renfermer pour trouver le temps de vaquer à la prière, et de réciter mon Office.

Le zèle dont Dieu m'a rempli pour mes Sauvages, fut fort alarmé en l'an 1697, lorsque j'appris qu'une Nation de Sauvages *Amalingans* venait s'établir à une journée de mon Village. J'avais lieu de craindre que les jongleries de leurs charlatans, c'est-à-dire, les sacrifices qu'ils font au démon, et les désordres qui en sont la suite ordinaire, ne fissent impression sur quelqu'un de mes jeunes Néophytes: mais, grâce à la divine Miséricorde, mes frayeurs furent bientôt dissipées de la manière que je vais vous le dire.

Un de nos Capitaines, célèbre dans cette contrée par sa valeur, ayant été tué par les Anglais, dont nous ne sommes pas éloignés, les *Amalingans* députèrent plusieurs de leur Nation dans notre Village, pour essuyer les larmes des parens de cet illustre mort, c'est-à-dire, comme je vous l'ai déjà expliqué, pour les visiter, leur faire des présens, et leur témoigner par leurs danses la part qu'ils prenaient à leur affliction. Ils y arrivèrent la veille de la Fête-Dieu. J'étais alors occupé à entendre les confessions de mes Sauvages, qui durèrent tout ce jour, la nuit suivante et le lendemain jusqu'à midi que commença la Procession du Très-Saint Sacrement. Elle se fit avec beaucoup d'ordre et de piété, et bien qu'au milieu de ces forêts, avec plus de pompe et de magnificence que vous ne pouvez vous l'imaginer. Ce spectacle, qui était nouveau pour les *Amalingans*, les attendrit et les frappa d'admiration. Je crus devoir profiter des favorables dispositions où ils étaient; et après les

The zeal with which God has filled me for my Savages caused me to be much alarmed in the year 1697, when I heard that a Tribe of *Amalingan* Savages were coming to settle at a day's journey from my Village. I had reason to fear that the juggleries of their charlatans,—that is to say, the sacrifices that they make to the demon,—and the disorders which are the usual consequence of those rites, might make an impression on some of my young Neophytes; but, thanks to divine Mercy, my fears were very soon dissipated, in the manner which I am about to describe to you.

One of our Captains, celebrated in this country for his valor, having been killed by the English, from whom we are not distant, the *Amalingans* sent several men of their Tribe as envoys to our Village, to dry the tears of the relatives of this illustrious dead man,—that is to say, as I have already explained to you, to visit them, to make them presents, and to declare by the usual dances the interest that they were taking in their affliction. They arrived on the eve of Corpus Christi Day. I was then employed in hearing the confessions of my Savages, which continued all that day, the following night, and the next day until noon,—when the Procession of the Most Blessed Sacrament began. It was made with great order and piety, and although in the midst of these forests, yet with more pomp and magnificence than you would suppose. This spectacle, which was new to the *Amalingans*, touched them, and struck them with admiration. I believed it my duty to profit by the favorable mood in which they were; and, after having brought them together, I made them the following address in savage style.

avoir assemblés, je leur fis le discours suivant en style sauvage.

«Il y a long-temps, mes enfans, que je souhaite de vous voir: maintenant que j'ai ce bonheur, peu s'en faut que mon cœur n'éclate. Pensez à la joie qu'a un père qui aime tendrement ses enfans, lorsqu'il les revoit après une longue absence, où ils ont couru les plus grands dangers, et vous concevrez une partie de la mienne; car, quoique vous ne priez pas encore, je ne laisse pas de vous regarder comme mes enfans, et d'avoir pour vous une tendresse de père, parce que vous êtes les enfans du Grand Génie, qui vous a donné l'être aussi-bien qu'à ceux qui prient, qui a fait le Ciel pour vous aussi-bien que pour eux, qui pense de vous comme il pense d'eux et de moi, et qui veut qu'ils jouissent tous d'un bonheur éternel. Ce qui fait ma peine, et qui diminue la joie que j'ai de vous voir, c'est la réflexion que je fais actuellement, qu'un jour je serai séparé d'une partie de mes enfans, dont le sort sera éternellement malheureux, parce qu'ils ne prient pas; tandis que les autres qui prient, seront dans la joie qui ne finira jamais. Lorsque je pense à cette funeste séparation, puis-je avoir le cœur content? Le bonheur des uns ne me fait pas tant de joie, que le malheur des autres m'afflige. Si vous aviez des obstacles insurmontables à la prière, et si, demeurant dans l'état où vous êtes, je pouvais vous faire entrer dans le Ciel, je n'épargnerais rien pour vous procurer ce bonheur. Je vous y pousserais; je vous y ferais tous entrer, tant je vous aime, et tant je souhaite que vous soyez heureux; mais c'est ce qui n'est pas possible. Il faut prier, il faut être baptisé, pour pouvoir entrer dans ce lieu de délices.»

“ My children, for a long time I have desired to see you; now that I have this happiness, my heart is almost bursting. Think of the joy that a father has who tenderly loves his children, when he sees them again after a long absence in which they have run great dangers, and you will conceive a part of mine. For, although you do not yet pray, I nevertheless look upon you as my children, and have for you a father's tenderness,—because you are the children of the Great Spirit, who has given life to you, as well as to those who pray; who has made Heaven for you as well as for them; who thinks of you as he thinks of them and of me; and who desires that all should enjoy eternal happiness. What causes my sorrow and diminishes my joy in seeing you is the thought, which I have at this moment, that some day I shall be separated from a part of my children, whose destiny will be eternally unfortunate because they do not pray; while the others, who pray, will be in joy which shall never end. When I think of this sad separation, can I have a contented heart? The happiness of those who pray does not give me so much joy as the unhappiness of those who do not pray grieves me. If you have insurmountable obstacles to prayer, and if, remaining in the condition in which you are, I were able to make you enter into Heaven, I would spare nothing in order to procure for you this happiness. I would urge you on, I would make you all enter there, so much do I love you, and so much do I desire that you should be happy; but that is not possible. You must pray, and you must be baptized, that you may be able to enter that place of delight.”

After this preamble, I explained to them at great

Après ce préambule, je leur expliquai fort au long les principaux articles de la Foi, et je continuai ainsi :

« Toutes les paroles que je viens de vous expliquer ne sont point des paroles humaines ; ce sont les paroles du Grand Génie : elles ne sont point écrites comme les paroles des hommes sur un collier, auquel on fait dire tout ce qu'on veut ; mais elles sont écrites dans le livre du Grand Génie, où le mensonge ne peut avoir d'accès. »

Pour vous faire entendre cette expression sauvage, il faut remarquer, mon cher frère, que la coutume de ces Peuples, lorsqu'ils écrivent à quelque Nation, est d'envoyer un collier ou une large ceinture, sur laquelle ils font diverses figures avec des grains de porcelaine de différentes couleurs. On instruit celui qui porte le collier, en lui disant : Voilà ce que dit le collier à telle Nation, à telle personne, et on le fait partir. Nos Sauvages auraient de la peine à comprendre ce qu'on leur dit, et ils y seraient peu attentifs, si l'on ne se conformait pas à leur manière de penser et de s'exprimer. Je poursuivis ainsi :

« Courage, mes enfans, écoutez la voix du Grand Génie qui vous parle par ma bouche ; il vous aime, et son amour pour vous est si grand, qu'il a donné sa vie pour vous procurer une vie éternelle. Hélas ! peut-être n'a-t-il permis la mort d'un de vos Capitaines, que pour vous attirer dans le lieu de la prière, et vous faire entendre sa voix. Faites réflexion que vous n'êtes pas immortels. Un jour viendra qu'on essuyera pareillement les larmes pour votre mort : que vous servira-t-il d'avoir été en cette vie de grands Capitaines, si, après votre mort, vous êtes jetés dans les flammes éternelles ? Celui que vous venez pleurer

length the principal articles of the Faith, and continued thus:

"All these words that I have just explained to you are not human words; they are the words of the Great Spirit. They are not written like the words of men, upon a collar, on which a person can say everything that he wishes; but they are written in the book of the Great Spirit, to which falsehood cannot have access."

In order to make you understand this savage expression, my dear brother, I must mention that the custom of these Tribes, when they write to another Tribe, is to send a collar or a broad belt, upon which they make many figures with porcelain beads of different colors. They instruct him who bears the collar, by saying to him: "This is what the collar says to such a Tribe, to such a person," and they send him away. Our Savages would have difficulty in understanding what we say to them, and would not be very attentive, if we did not conform to their manner of thought and expression. I continued in this way:

"Take courage, my children; listen to the voice of the Great Spirit, who speaks to you by my mouth; he loves you, and his love for you is so great that he has given his life, that he may procure for you an eternal life. Alas! perhaps he permitted the death of one of your Captains only that he might draw you to the place of prayer, and cause you to hear his voice. Consider that you are not immortal. The day will come when, in like manner, tears will be wiped away because of your death; what will it advantage you to have been in this life great Captains, if after your death you are cast into eternal

avec nous, s'est félicité mille fois d'avoir écouté la voix du Grand Génie, et d'avoir été fidèle à la prière. Priez comme lui, et vous vivrez éternellement. Courage, mes enfans, ne nous séparons point, que les uns n'aillent pas d'un côté, et les autres d'un autre: Allons tous dans le Ciel, c'est notre Patrie, c'est à quoi vous exhorte le seul maître de la vie, dont je ne suis que l'interprète. Pensez-y sérieusement.»

Aussitôt que j'eus achevé de parler, ils s'entre-tinrent ensemble pendant quelque temps, ensuite leur Orateur me fit cette réponse de leur part: «Mon père, je suis ravi de t'entendre. Ta voix a pénétré jusques dans mon cœur, mais mon cœur est encore fermé, et je ne puis pas l'ouvrir présentement, pour te faire connaître ce qui y est, ou de quel côté il se tournera: il faut que j'attende plusieurs Capitaines et autres gens considérables de notre Nation, qui arriveront l'automne prochaine; c'est alors que je te découvrirai mon cœur. Voilà, mon cher père, tout ce que j'ai à te dire présentement.

«Mon cœur est content, leur répliquai-je; je suis bien aise que ma parole vous ait fait plaisir, et que vous demandiez du temps pour y penser; vous n'en serez que plus fermes dans votre attachement à la prière, quand vous l'aurez une fois embrassée. Cependant je ne cesserai de m'adresser au Grand Génie, et de lui demander qu'il vous regarde avec des yeux de miséricorde, et qu'il fortifie vos pensées, afin qu'elles se tournent du côté de la prière.» Après quoi je quittai leur assemblée, et ils s'en retournèrent à leur Village.

Quand l'automne fut venue, j'appris qu'un de nos

flames? He whom you come to bewail with us rejoiced a thousand times that he had heard the voice of the Great Spirit, and that he had been faithful to prayer. Pray as he did, and you will live eternally. Be of good cheer, my children; do not let us separate,—do not let some go in one direction, and some in another. Let us all go to Heaven, it is our own Country; the one and only master of life—of whom I am but the interpreter—exhorts you to this. Think upon it seriously.”

As soon as I had finished speaking, they conversed together for some time; and afterward their Orator made me this answer in their name: “My father, I am overjoyed to hear thee. Thy voice has penetrated even to my heart, but my heart is still closed, and I am not able to open it at this moment, to make known to thee what is in it, or to which side it will turn. I must await many Captains and other important men of our Tribe, who will come with me next autumn; then I will open to thee my heart. Thou hast heard, my dear father, all that I have to say to thee at this time.”

“My heart is satisfied,” I replied to them; “I am very glad that my words have given you pleasure, and that you ask for time to think them over; you will, for that reason, be only the firmer in your attachment to prayer when you have once embraced it. In the meantime, I shall not cease to address myself to the Great Spirit, and ask him to look upon you with eyes of mercy, and to strengthen your thoughts so that they may turn toward prayer.” After that, I left their assembly, and they returned to their own Village.

When the autumn had come, I heard that one of



Sauvages devait aller chercher du blé chez les *Amalingans* pour ensemençer ses terres. Je le fis venir, et je le chargeai de leur dire de ma part que j'étais dans l'impatience de revoir mes enfants, que je les avais toujours présens à l'esprit, et que je les priaï de se souvenir de la parole qu'ils m'avaient donnée. Le Sauvage s'acquitta fidèlement de sa commission. Voici la réponse que lui firent les *Amalingans*:

« Nous sommes bien obligés à notre père de penser sans cesse à nous. De notre côté, nous avons bien pensé à ce qu'il nous a dit. Nous ne pouvons oublier ses paroles, tandis que nous avons un cœur; car elles y ont été si profondément gravées, que rien ne les peut effacer. Nous sommes persuadés qu'il nous aime; nous voulons l'écouter et lui obéir en ce qu'il souhaite de nous. Nous agréons la prière qu'il nous propose, et nous n'y voyons rien que de bon et de louable; nous sommes tous résolus de l'embrasser, et nous serions déjà allé trouver notre père dans son Village, s'il y avait des vivres suffisans pour notre subsistance, pendant le temps qu'il consacrerait à notre instruction. Mais comment pourrions-nous y en trouver? Nous savons que la faim est dans la cabane de notre père, et c'est ce qui nous afflige doublement, que notre père ait faim, et que nous ne puissions pas aller le voir pour nous faire instruire. Si notre père pouvait venir passer ici quelque temps avec nous, il vivrait et nous instruirait. Voilà ce que tu diras à notre père. »

Cette réponse des *Amalingans* me fut rendue dans une favorable conjoncture: la plus grande partie de mes Sauvages était allée pour quelques jours chercher de quoi vivre jusqu'à la récolte du blé d'Inde:

our Savages was intending to go to the *Amalingans* in search of grain for planting his fields. I sent for him, and charged him to tell them for me that I was impatient to see my children again, that they were always present in my mind, and that I begged them to remember the promise which they had given me. The Savage delivered his message faithfully. The following is the answer that the *Amalingans* made to him:

“We are obliged to our father for constantly thinking of us. For our part, we have thought much about what he said to us. We cannot forget his words while we have a heart; for they are so deeply impressed upon it that nothing can efface them. We are persuaded that he loves us; we wish to listen to him, and to obey him in what he desires of us. We approve the prayer that he proposes to us, and we see in it nothing but what is good and praiseworthy; we are all resolved to embrace it, and we would already have gone to our father in his own Village, if there had been sufficient provisions for our subsistence during the time that he would devote to our instructions. But how could we find provisions there? We know that there is hunger in the cabin of our father, and that is what doubly afflicts us—that our father should be hungry, and that we should not be able to go to him for the purpose of receiving instruction. If our father could come here, and spend some time with us, he could have food, and could instruct us. Thou hast heard what thou shalt say to our father.”

This answer of the *Amalingans* was brought to me at a favorable time; the greater part of my Savages had gone away for a few days, to seek means of

leur absence me donna le loisir de visiter les *Amalingans*, et dès le lendemain je m'embarquai dans un canot pour me rendre à leur Village. Je n'avais plus qu'une lieue à faire pour arriver, lorsqu'ils m'aperçurent; et aussitôt ils me saluèrent par des décharges continuelles de fusils, qui ne cessèrent qu'à la descente du canot. Cet honneur qu'ils me rendaient, me répondait déjà de leurs dispositions présentes. Je ne perdis point de temps; et, dès que je fus arrivé, je fis planter une Croix, et ceux qui m'accompagnaient élevèrent au plutôt une Chapelle qu'ils firent d'écorces, de la même manière que se font leurs cabanes, et y dressèrent un autel. Tandis qu'ils étaient occupés de ce travail, je visitai toutes les cabanes des *Amalingans*, pour les préparer aux instructions que je devais leur faire. Dès que je les commençai, ils se rendirent très-assidus à les entendre. Je les rassemblais trois fois par jour dans la Chapelle; savoir: le matin après la Messe, à midi, et le soir après la prière. Le reste de la journée je parcourais les cabanes, où je faisais encore des instructions particulières.

Lorsqu'après plusieurs jours d'un travail continu, je jugeai qu'ils étaient suffisamment instruits, je fixai le jour auquel ils viendraient se faire régénérer dans les eaux du saint Baptême. Les premiers qui se rendirent à la Chapelle, furent le Capitaine, l'Orateur, trois des plus considérables de la Nation, avec deux femmes. Aussitôt après leur Baptême, deux autres bandes, chacune de vingt Sauvages, se succédèrent, et reçurent la même grâce. Enfin, tous les autres continuèrent d'y venir ce jour-là et le lendemain.

subsistence to last them until they should harvest their Indian corn. Their absence gave me leisure to visit the *Amalingans*, and, on the very next day, I embarked in a canoe to go to their Village. I had only a league more to make in order to reach it, when they perceived me; and immediately they saluted me with a continual discharge of guns, which did not cease until I left the canoe. This honor which they were paying me assured me, at the outset, of their present inclinations. I lost no time; as soon as I landed I had a Cross set up, and those who had accompanied me raised, as soon as possible, a Chapel, which they made of sheets of bark in the same way that they make their cabins, and they erected in it an altar. While they were employed in that work, I visited all the cabins of the *Amalingans*, so as to prepare them for the instructions that I was to give them. As soon as I began the instructions they came most assiduously to hear them. I summoned them three times a day to the Chapel,—to wit, in the morning after Mass, at noon, and in the evening after prayer. During the remainder of the day I went around among the cabins, in which I also gave private instructions.

When, after several days of continuous work, I believed them to be sufficiently instructed, I set the day on which they should come to be regenerated in the waters of holy Baptism. The first who came to the Chapel were the Captain, the Orator, three of the most important men of the Tribe, and two women. Immediately after their Baptism, two other companies, each of twenty Savages, followed them and received the same grace. Finally, all the others

Vous jugez assez, mon cher frère, que quelques travaux qu'essuie un Missionnaire, il est bien dédommagé de ses fatigues par la douce consolation qu'il ressent d'avoir fait entrer une Nation entière de Sauvages dans la voie du salut. Je me disposais à les quitter et à retourner dans mon Village, lorsqu'un député vint me dire de leur part qu'ils s'étaient tous réunis dans un même lieu, et qu'ils me priaient de me rendre à leur assemblée. Aussitôt que je parus au milieu d'eux, l'Orateur m'adressant la parole au nom de tous les autres: «Notre père, me dit-il, nous n'avons point de termes pour te témoigner la joie inexprimable que nous ressentons tous d'avoir reçu le Baptême. Il nous semble maintenant que nous avons un autre cœur; tout ce qui nous faisait de la peine est entièrement dissipé; nos pensées ne sont plus chancelantes; le Baptême nous fortifie intérieurement, et nous sommes bien résolus de l'honorer tout le temps de notre vie. Voilà ce que nous te disons avant que tu nous quittes.» Je leur répondis par un petit discours, où je les exhortais à persévérer dans la grâce singulière qu'ils avaient reçue, et à ne rien faire d'indigne de la qualité d'enfans de Dieu, dont ils avaient été honorés par le saint Baptême. Comme ils se préparaient à partir pour la mer, je leur ajoutai qu'à leur retour nous déterminerions ce qui serait le plus à propos, ou que nous allussions demeurer avec eux, ou qu'ils vinssent former avec nous un seul et même Village.

Le Village où je demeure s'appelle *Nanrantsouack*, et est placé dans un continent, qui est entre l'Acadie et la nouvelle Angleterre. Cette Mission est à environ quatre-vingts lieues de *Pentagouet*, et l'on compte

continued to come for this purpose, on that day and the next.

You may well believe, my dear brother, that, whatever hardships a Missionary may undergo, he is well repaid for his trials by the sweet consolation he experiences at having admitted an entire Tribe of Savages into the way of salvation. I was preparing to leave them and return to my own Village, when a messenger came to tell me for them that they were all collected in one place, and begged me to come to their assembly. As soon as I appeared in their midst, the Orator spoke to me in the name of all the others, saying: "Our father, we have no words to declare to thee the inexpressible joy that we all experience at having received Baptism. It seems to us now that we have another heart; all that gave us anxiety has entirely disappeared; our thoughts are no longer wavering; Baptism strengthens us internally, and we are truly resolved to honor it all the days of our life. Thou hast heard what we say to thee before thou leavest us." I answered by a short address, in which I exhorted them to persevere in the peculiar grace which they had received, and to do nothing unworthy of the name of children of God, with which they had been honored by holy Baptism. As they were preparing to set out for the sea, I added that on their return we would decide whether it would be better that we should go to live with them, or that they should come to form with us one and the same Village.

The Village in which I live is called *Nanrantsouack*, and is situated in the continental region between Acadia and new England. This Mission is about eighty leagues from *Pentagouet*, and it is a hundred

cent lieues de *Pentagouet* au Port-Royal. Le fleuve de ma Mission est le plus grand de tous ceux qui arrosent les terres des Sauvages. Il doit être marqué sur la carte, sous le nom de *Kinibeki*, ce qui a porté les Français à donner à ces Sauvages le nom de *Kanibals*. Ce fleuve se jette dans la mer à *Sankderank*, qui n'est qu'à 5 ou 6 lieues de *Pemquis*. Après l'avoir remonté 40 lieues depuis *Sankderank*, on arrive à mon Village, qui est sur la hauteur d'une pointe de terre. Nous ne sommes éloignés que de deux journées tout au plus des habitations Anglaises; il nous faut plus de quinze jours pour nous rendre à Québec, et ce voyage est très-pénible et très-incommode. Il était naturel que nos Sauvages fissent leur traite avec les Anglais, et il n'y a pas d'avantages que ceux-ci ne leur aient proposés pour les attirer et gagner leur amitié: mais tous leurs efforts ont été inutiles, et rien n'a pu les détacher de l'alliance des Français. Le seul lien qui nous les a si étroitement unis est leur ferme attachement à la Foi catholique. Ils sont convaincus que s'ils se livraient aux Anglais, ils se trouveraient bientôt sans Missionnaire, sans Sacrifice, sans Sacrement, et presque sans aucun exercice de Religion, et que peu-à-peu ils se replongeraient dans leurs premières infidélités. Cette fermeté de nos Sauvages a été mise à toutes sortes d'épreuves de la part de ces redoutables voisins, sans que jamais ils aient pu rien obtenir.

Dans le temps que la guerre était sur le point de s'allumer entre les Puissances de l'Europe, le Gouverneur Anglais, nouvellement arrivé à Boston, demanda à nos Sauvages une entrevue sur la mer, dans une île qu'il désigna. Ils y consentirent, et

leagues from *Pentagouet* to Port Royal. The river of my Mission is the largest of all those that water the territories of the Savages. It ought to be marked on the map under the name of *Kinibeki*; this has led the Frenchmen to give these Savages the name of *Kanibals*. This river empties into the sea at *Sankderank*,<sup>80</sup> which is only 5 or 6 leagues from *Pemquit*. After having ascended the river 40 leagues from *Sankderank* you reach my Village, which is on the height of a promontory. We are, at most, only two days' journey from the English settlements; it takes us more than a fortnight to go to Quebec; and that journey is very difficult and arduous. It was natural that our Savages should trade with the English, and there are no advantages that these latter have not offered to them, for the purpose of winning them and gaining their friendship; but all their efforts have been useless; and nothing has been able to detach them from their alliance with the French. The only band which has united them to us so closely is their firm attachment to the catholic Faith. They are convinced that if they submitted to the English they would soon be without any Missionary, without any Sacrifice, without any Sacrament, and almost without any exercise of Religion; and that gradually they would be plunged back into their former unbelief. This firmness of our Savages has been put to every sort of test by these formidable neighbors, who have never yet been able to obtain any influence over them.

At the time when war was on the point of breaking out between the European Powers, the English Governor, who had recently arrived at Boston, asked our Savages to give him an interview on an island



me prièrent de les y accompagner, pour me consulter sur les propositions artificieuses qui leur seraient faites, afin de s'assurer que leurs réponses n'auraient rien de contraire, ni à la Religion, ni aux intérêts du service du Roi. Je les suivis, et mon intention était de me tenir simplement dans leur quartier pour les aider de mes conseils, sans paraître devant le Gouverneur. Comme nous approchions de l'île, au nombre de plus de deux cens canots; les Anglais nous saluèrent par une décharge de tous les canons de leurs vaisseaux, et les Sauvages répondirent à ce salut par une décharge pareille de tous leurs fusils. Ensuite le Gouverneur paraissant dans l'île, les Sauvages y abordèrent avec précipitation; ainsi, je me trouvai où je ne souhaitais pas être, et où le Gouverneur ne souhaitais pas que je fusse. Dès qu'il m'aperçut, il vint quelques pas au-devant de moi; et après les complimens ordinaires, il retourna au milieu de ses gens, et moi avec les Sauvages.

«C'est par ordre de notre Reine, leur dit-il, que je viens vous voir: elle souhaite que nous vivions en paix. Si quelque Anglais était assez imprudent pour vous faire du tort, ne songez pas à vous en venger, mais adressez-moi aussitôt votre plainte, et je vous rendrai une prompte justice. S'il arrivait que nous eussions la guerre avec les Français, demeurez neutres, et ne vous mêlez point de nos différends: les Français sont aussi forts que nous; ainsi, laissez-nous vider ensemble nos querelles. Nous fournirons à tous vos besoins, nous prendrons vos pelleteries, et nous vous donnerons nos marchandises à un prix modique.» Ma présence l'empêcha de dire tout ce qu'il prétendait; car ce n'était pas sans dessein qu'il avait amené un Ministre avec lui.

in the sea, which he designated.<sup>81</sup> They consented, and begged me to accompany them, that they might consult me about the crafty propositions that would be made to them — so as to be sure that their answers should contain nothing contrary to Religion, or to the interests of the Royal service. I followed them, and my intention was to keep wholly within their quarters, in order to aid them by my counsel without appearing before the Governor. As we — numbering more than two hundred canoes — were approaching the island, the English saluted us by a discharge of all the guns of their vessels; and the Savages responded to this salute by a like discharge of all their guns. Then, the Governor appearing on the island, the Savages landed in haste; thus I found myself where I did not wish to be, and where the Governor did not wish that I should be. As soon as he perceived me, he came forward a few steps to meet me; and, after the usual compliments, he returned to the midst of his people, and I to the Savages.

“It is by command of our Queen,” he said to them, “that I come to see you: she desires that we should live in peace. If any Englishman should be imprudent enough to do you wrong, do not think of avenging yourselves upon him, but immediately address your complaint to me, and I will render you prompt justice. If we should happen to have war with the French, remain neutral, and do not take part in our differences; the French are as strong as we, therefore leave us to settle our quarrels with each other. We will supply all your wants, we will take your peltries, and we will give you our goods at a reasonable price.” My presence prevented his

Quand il eut cessé de parler, les Sauvages se retirèrent pour délibérer ensemble sur la réponse qu'ils avaient à faire. Pendant ce temps-là le Gouverneur me tirant à part, «je vous prie, Monsieur, me dit-il, de ne pas porter vos Indiens à nous faire la guerre. Je lui répondis que ma Religion et mon caractère de Prêtre, m'engageaient à ne leur donner que des conseils de paix.» Je parlais encore, lorsque je me vis tout-à-coup environné d'une vingtaine de jeunes guerriers, qui craignaient que le Gouverneur ne voulût me faire enlever. Cependant les Sauvages s'avancèrent, et l'un d'eux fit au Gouverneur la réponse suivante :

«Grand Capitaine, tu nous dis de ne point nous joindre au Français, supposé que tu lui declares la guerre; sache que le Français est mon frère; nous avons une même prière lui et moi, et nous sommes dans une même cabane à deux feux; il a un feu, et moi l'autre. Si je te vois entrer dans la cabane du côté du feu où est assis mon frère le Français, je t'observe de dessus ma natte, où je suis assis à l'autre feu. Si, en t'observant, je m'aperçois que tu portes une hache, j'aurai la pensée, que prétend faire l'Anglais de cette hache? Je me lève pour lors sur ma natte, pour considérer ce qu'il fera. S'il lève la hache pour frapper mon frère le Français, je prends la mienne et je cours à l'Anglais pour le frapper. Est-ce que je pourrais voir frapper mon frère dans ma cabane, et demeurer tranquille sur ma natte? Non, non, j'aime trop mon frère, pour ne pas le défendre. Ainsi je te dis, Grand Capitaine, ne fais rien à mon frère, et je ne te ferai rien; demeure tranquille sur ta natte, et je demeurerai en repos sur la mienne.»

saying all that he intended; for it was not without a design that he had brought a Minister with him.

When he had finished speaking, the Savages withdrew for the purpose of deliberating together upon the answer that they should make. During that time, the Governor, taking me aside, said to me: "Monsieur, I beg you, do not influence your Indians to make war upon us." I answered him that my Religion and my office of Priest were a security that I would give them only exhortations to peace. I was still speaking, when I suddenly found myself surrounded by about twenty young warriors, who were fearing that the Governor intended to carry me off. In the meantime the Savages advanced, and one of them made the following reply to the Governor:

"Great Captain, thou tellest us not to join ourselves with the Frenchman, in case thou declare war upon him; know thou that the Frenchman is my brother. We have the same prayer, he and I; and we are in the same cabin with two fires; he has one fire, and I have the other. If I see thee enter the cabin on the side of the fire where my brother the Frenchman is seated, I watch thee from my mat, where I am seated by the other fire. If, in watching thee, I perceive that thou carriest a hatchet, I shall think, 'What does the Englishman intend to do with that hatchet?' Then I stand up on my mat, to behold what he will do. If he raise the hatchet to strike my brother the Frenchman, I take my own, and I run toward the Englishman to strike him. Could I see my brother struck in my cabin, and I remain quiet on my mat? No, no, I love my brother too well not to defend him. Therefore, I say to thee, Great Captain, do nothing to my brother, and I shall

C'est ainsi que finit cette conférence. Peu de temps après, quelques-uns de nos Sauvages arrivèrent de Quebec, et publièrent qu'un vaisseau Français y avait apporté la nouvelle de la guerre allumée entre la France et l'Angleterre. Aussitôt nos Sauvages, après avoir délibéré selon leur coutume, ordonnèrent aux jeunes gens de tuer les chiens, pour faire le festin de guerre, et y connaître ceux qui voudraient s'y engager. Le festin se fit, on leva la chaudière, on dansa, et il se trouva 250 Guerriers. Après le festin, ils déterminèrent un jour pour venir se confesser. Je les exhortai à être aussi attachés à leur prière que s'ils étaient au Village, à bien observer les Lois de la guerre, à n'exercer aucune cruauté, à ne tuer personne que dans la chaleur du combat, à traiter humainement ceux qui se rendraient prisonniers, etc.

La manière dont ces peuples font la guerre, rend une poignée de leurs guerriers plus redoutables, que ne le serait un corps de 2 ou 3000 soldats Européens. Dès qu'ils sont entrés dans le pays ennemi, ils se divisent en différens partis, l'un de trente guerriers, l'autre de quarante, etc. Ils disent aux uns: à vous, on donne ce hameau à manger, (c'est leur expression); à vous autres on donne ce village, etc. Ensuite, le signal se donne pour frapper tous ensemble, et en même-temps dans les diverses contrées. Nos deux cent cinquante guerriers se répandirent à plus de vingt lieues de pays, où il y avait des villages, des hameaux, et des maisons: au

do nothing to thee; remain quiet on thy mat, and I shall remain at rest on mine."

Thus ended our conference. A short time afterward some of our Savages came from Quebec, and announced that a French vessel had brought news that war was raging between France and England. Immediately our Savages, after having deliberated according to their custom, ordered the young men to kill dogs for the purpose of making the war-feast, and to find out those men who were inclined to enlist. The feast took place, the kettle was put on, they danced, and 250 Warriors were present. After the feast they set a day for coming to confess. I exhorted them to be as devoted to prayer as they were in their own Village; to observe strictly the Laws of war, to practice no cruelty, to kill no person except in the heat of combat, to treat humanely those who should surrender themselves prisoners, etc.

The manner in which these tribes make war renders a handful of their warriors more formidable than a body of 2 or 3,000 European soldiers would be. As soon as they have entered the enemy's country, they divide into separate companies,—one of thirty warriors, another of forty, and so on. They say to some: "To you is given this hamlet to eat" (that is their expression), to others: "To you is given this village," etc. Afterward the signal is given to strike all together, and at the same time in the different places. Our two hundred and fifty warriors spread themselves over more than twenty leagues of country, where there were villages, ham-

cens, et firent cent cinquante prisonniers, et n'eurent de leur part que quelques guerriers blessés assez légèrement. Ils revinrent de cette expédition au Village, ayant chacun deux canots chargés du butin qu'ils avaient fait.

Pendant tout le temps que dura la guerre, ils portèrent la désolation dans toutes les terres qui appartiennent aux Anglais; ils ravagèrent leurs Villages, leurs Forts, leurs Métairies, enlevèrent une infinité de bestiaux, et firent plus de six cens prisonniers. Aussi ces Messieurs, persuadés avec raison qu'en maintenant mes Sauvages dans leur attachement à la Foi catholique, je reserre de plus en plus les liens qui les unissent aux Français, ont mis en œuvre toutes sortes de ruses et d'artifices pour les détacher de moi. Il n'y a point d'offres ni de promesses qu'ils ne leur aient faites, s'ils voulaient me livrer entre leurs mains, ou du-moins me renvoyer à Quebec, et prendre en ma place un de leurs Ministres. Ils ont fait plusieurs tentatives pour me surprendre et pour me faire enlever; ils en sont venus même jusqu'à promettre mille livres sterlings à celui qui leur porterait ma tête. Vous croyez bien, mon cher Frère, que ces menaces ne sont pas capables de m'intimider, ni de ralentir mon zèle; trop heureux si j'en devenais la victime, et si Dieu me jugeait digne d'être chargé de fers, et de verser mon sang pour le salut de mes chers Sauvages.

Aux premières nouvelles qui vinrent de la paix faite en Europe, le Gouverneur de *Boston* fit dire à nos Sauvages que, s'ils voulaient bien s'assembler dans un lieu qu'il leur désignait, il conférerait avec eux sur la conjoncture présente des affaires. Tous

In one single day they ruined all the English; they killed more than two hundred, and took a hundred and fifty prisoners, while on their side only a few warriors were wounded, and these but slightly. They returned from this expedition to the Village, each of them having two canoes laden with booty that he had taken.

During the whole time while the war continued, they carried desolation into all the country that belonged to the English; they ravaged their Villages, their Forts, and their Farms; they took away great numbers of cattle, and seized more than six hundred prisoners. Moreover, these Gentlemen—rightly persuaded that I, by upholding my Savages in their attachment to the catholic Faith, was drawing more and more closely the bond which unites them to the French—have employed all sorts of wiles and artifices to separate them from me. There are no offers or promises which the English have not made to them, if they would but deliver me into their hands,—or at least send me away to Quebec, and take in my place one of their Ministers. They have made several attempts to surprise me and to have me taken away; they have even gone so far as to promise a thousand pounds sterling to the man who should bring them my head. You may well believe, my dear Brother, that these menaces are not enough to intimidate me or to slacken my zeal; I shall be only too happy if I become their victim, and if God deem me worthy to be loaded with irons, and to shed my blood for the salvation of my dear Savages.

When the first news came of the peace that had been made in Europe, the Governor of *Boston* sent word to our Savages that, if they were inclined to



les Sauvages se rendirent au lieu marqué, et le Gouverneur leur parla ainsi :

« Toi homme *Naranhous*, je t'apprends que la paix est faite entre le Roi de France et notre Reine, et que, par le traité de paix, le roi de France cède à notre Reine, Plaisance et Portrail, avec toutes les terres adjacentes. Ainsi, si tu veux, nous vivrons en paix toi et moi : nous y étions autrefois, mais les suggestions des Français te l'ont fait rompre, et c'est pour lui plaire que tu es venu nous tuer. Oublions toutes ces méchantes affaires, et jetons-les dans la Mer, afin qu'elles ne paraissent plus, et que nous soyons bons amis.

« Cela est bien, répondit l'Orateur au nom des Sauvages, que les Rois soient en paix ; j'en suis bien aise, et je n'ai pas de peine non plus à la faire avec toi. Ce n'est point moi qui te frappe depuis douze ans ; c'est le Français qui s'est servi de mon bras pour te frapper. Nous étions en paix, il est vrai, j'avais même jeté ma hache je ne sais où ; et comme j'étais en repos sur ma natte, ne pensant à rien, de jeunes gens m'apportèrent une parole, que le Gouverneur de Canada m'envoyait, par laquelle il me disait : mon fils, l'Anglais m'a frappé, aide-moi à m'en venger ; prends ta hache, et frappe l'Anglais. Moi, qui ai toujours écouté la parole du Gouverneur Français, je cherche ma hache, je la trouve toute rouillée ; je l'accommode, je la pends à ma ceinture pour te venir frapper. Maintenant le Français me dit de la mettre bas ; je la jette bien loin, pour qu'on ne voie plus le sang dont elle est rougie. Ainsi, vivons en paix, j'y consens.

« Mais tu dis que le Français t'a donné Plaisance

assemble in a place which he named for them, he would confer with them upon the present juncture of affairs. All the Savages repaired to the appointed place, and the Governor spoke to them thus:

“O thou, *Naranhous* man! I inform thee that peace has been declared between the King of France and our Queen; and that, by the treaty of peace, the king of France cedes to our Queen Plaisance and Portrail [Port Royal], with all the adjacent country. Therefore, if thou wilt, we shall live in peace, thou and I: formerly we were at peace, but the suggestions of the Frenchman made thee break it, and it was to please him that thou camest to kill us. Let us forget all those wretched affairs, and let us cast them into the Sea, so that they may no longer be seen, and that we may be good friends.”

The Orator responded in the name of the Savages: “It is well that the Kings should be at peace; I am very glad, and I no longer have any difficulty in making peace with thee. It is not I who have been striking thee for twelve years; it is the Frenchman who has used my arm to strike thee. It is true, we were at peace, I had even hurled away my hatchet, whither I know not; and while I was in repose upon my mat, thinking of nothing, some young men brought me a message that the Governor of Canada sent me, and which said to me: ‘My son, the Englishman has struck me, help me to avenge myself; take thy hatchet and strike the Englishman.’ I who have always listened to the word of the French Governor—I sought my hatchet, but I found it all rusty; I put it in order, and hung it to my belt, that I might come to strike thee. Now, when the Frenchman tells me to lay it down, I

et Portrail, qui est dans mon voisinage, avec toutes les terres adjacentes: il te donnera tout ce qu'il voudra, pour moi j'ai ma terre que le Grand Génie m'a donnée pour vivre: tant qu'il y aura un enfant de ma nation, il combattra pour la conserver.» Tout se termina ainsi à l'aimable: le Gouverneur fit un grand festin aux Sauvages, après quoi chacun se retira.

Les heureuses conjonctures de la paix, et la tranquillité dont on commençait de jouir, firent naître la pensée à nos Sauvages de rebâtir notre Eglise, qui avait été ruinée dans une subite irruption que firent les Anglais, pendant qu'ils étaient absens du Village. Comme nous sommes fort éloignés de Quebec, et beaucoup plus près de Boston, ils y députèrent quelques-uns des principaux de leur Nation, pour demander des ouvriers, avec promesse de payer libéralement leurs travaux. Le Gouverneur les reçut avec de grandes démonstrations d'amitié, et leur fit toutes sortes de caresses. «Je veux moi-même rétablir votre Eglise, leur dit-il, et j'en userai mieux avec vous, que n'a fait le Gouverneur Français, que vous appelez votre père. Ce serait à lui à la rebâtir, puisque c'est lui, en quelque sorte, qui l'a ruinée, en vous portant à me frapper; car, pour moi, je me défends comme je puis; au lieu que lui, après s'être servi de vous pour sa défense, il vous abandonne. J'agirai bien mieux avec vous, car, non-seulement je vous accorde des ouvriers, je veux encore les payer moi-même, et faire tous les frais de l'édifice que vous voulez construire: mais comme il n'est pas raisonnable que moi, qui suis Anglais, je fasse bâtir une Eglise, sans y mettre un Ministre Anglais pour

throw it far away, that we may no longer see the blood with which it is reddened. Therefore, let us live in peace, I am agreed.

"But thou sayest that the Frenchman has given Plaisance and Portrail, which are in my neighborhood, with all the adjacent country; he may give thee all that he will. As for me, I have my own land, that the Great Spirit has given me on which to live; as long as there shall be a child of my tribe, he will fight to retain it." Thus everything was settled amicably; the Governor made a great feast for the Savages after which each one retired.

The happy event of the peace and the tranquillity which we were beginning to enjoy, suggested to our Savages the thought of rebuilding our Church, which had been ruined in a sudden foray that the English made while our people were absent from the Village. As we are very far distant from Quebec, and much nearer to Boston, the Savages sent there a few of the chief men of the Tribe to ask for laborers, promising to pay them liberally for their work. The Governor received them with great demonstrations of friendship, and showed them every kind of attention. "I myself wish to rebuild your Church," he said to them, "and I will treat you better than your French Governor has done,—he whom you call your father. It is his duty to rebuild it, since it was he who in a certain way destroyed it, by inducing you to strike me,—for, on my part, I defend myself as I am able; whereas he, after having used you for his defense, abandons you. I shall deal better with you; for not only do I give you workmen, but I also will pay them myself and bear all the expense of the edifice that you are intending to construct. But, as

la garder, et pour y enseigner la prière, je vous en donnerai un dont vous serez contens, et vous renverrez à Quebec le Ministre Français qui est dans votre Village.

«Ta parole m'étonne, répondit le Député des Sauvages, et je t'admire dans la proposition que tu me fais. Quand tu es venu ici, tu m'as vu long-temps avant les Gouverneurs Français; ni ceux qui t'ont précédé, ni tes Ministres, ne m'ont jamais parlé de prière, ni du Grand Génie. Ils ont vu mes pelleteries, mes peaux de castor et d'original, et c'est à quoi uniquement ils ont pensé; c'est ce qu'ils ont recherché avec empressement; je ne pouvais leur en fournir assez, et quand j'en apportais beaucoup, j'étais leur grand ami, et voilà tout. Au contraire, mon canot s'étant un jour égaré, je perdis ma route, et j'errai long-temps à l'aventure, jusqu'à ce qu'enfin j'abordai près de Quebec, dans un grand village d'Algonkins, que les Robes noires enseignaient. A peine fus-je arrivé, qu'une Robe noire vint me voir. J'étais chargé de pelleteries, la Robe noire Française ne daigna pas seulement les regarder: il me parla d'abord du Grand Génie, du Paradis, de l'Enfer et de la Prière, qui est la seule voie d'arriver au Ciel. Je l'écoutai avec plaisir, et je goûtais si fort ses entretiens, que je restai long-temps dans ce Village pour l'entendre. Enfin, la Prière me plut, et je l'engageai à m'instruire; je demandai le Baptême, et je le reçus. Ensuite, je retourne dans mon Pays, et je raconte ce qui m'est arrivé: on porte envie à mon bonheur; on veut y participer, on part pour aller trouver la Robe noire et lui demander le Baptême. C'est ainsi que le Français en a usé envers moi. Si,

it is not reasonable that I, who am English, should build a Church without putting in it an English Minister to take care of it, and to teach you prayer, I will give you one with whom you will be content, and you shall send back to Quebec the French Minister who is in your Village."

"Thy words astonish me," responded the Deputy of the Savages, "and I wonder at the proposition that thou makest me. When thou camest here thou sawest me a long time before the French Governors did; neither those who preceded thee, nor thy Ministers, ever spoke to me of prayer or of the Great Spirit. They saw my furs, my beaver- and elk-skins, and of those alone did they think; it was those that they sought with eagerness; I was not able to furnish them enough, and, when I brought many, then I was their great friend, and that was all. On the contrary, my canoe having one day been misguided, I lost my way and wandered at random for a long time, until at last I landed near Quebec, at a large village of the Algonkins, where the black Robes were teaching. I had hardly landed when a black Robe came to see me. I was loaded with furs, but the French black Robe did not deign even to look at them; he spoke to me first of the Great Spirit, of Paradise, of Hell, and of Prayer, which is the only way of reaching Heaven. I listened to him with pleasure, and I enjoyed his talks so much that I remained a long time in that Village for the sake of hearing him. In short, the Prayer pleased me, and I besought him to instruct me; I asked for Baptism, and received it. Afterward I returned to my own Country and I recounted what had happened to me; my people envied my happiness, and wished

dès que tu m'as vu, tu m'avais parlé de la Prière, j'aurais eu le malheur de prier comme toi; car je n'étais pas capable de démêler si ta prière était bonne. Ainsi, je te dis que je tiens la prière du Français; je l'agrée, et je la conserverai jusqu'à ce que la terre brûle et finisse. Garde donc tes Ouvriers, ton argent et ton Ministre, je ne t'en parle plus: je dirai au Gouverneur Français, mon père, de m'en envoyer.»

En effet, M. le Gouverneur n'eut pas plutôt appris la ruine de notre Eglise, qu'il nous envoya des Ouvriers pour la rebâtir. Elle est d'une beauté qui la ferait estimer en Europe, et je n'ai rien épargné pour la décorer. Vous avez pu voir par le détail que je vous ai fait dans ma lettre à mon neveu, qu'au fond de ces forêts, et parmi ces Nations Sauvages, le Service divin se fait avec beaucoup de décence et de dignité. C'est à quoi je suis très-attentif, non-seulement lorsque les Sauvages demeurent dans le Village, mais encore tout le temps qu'ils sont obligés d'habiter les bords de la Mer, où ils vont deux fois chaque année, pour y trouver de quoi vivre. Nos Sauvages ont si fort dépeuplé leur Pays de bêtes, que depuis dix ans on n'y trouve plus ni originaux, ni chevreuils. Les Ours et les Castors y sont devenus très-rares. On n'a guère pour vivre que du blé de Turquie, des fèves et des citrouilles. Ils écrasent le blé entre deux pierres pour le réduire en farine; ensuite ils en font de la bouillie, qu'ils assaisonnent quelquefois avec de la graisse, ou avec du poisson sec. Lorsque le blé leur manque, ils cherchent dans les champs

to participate in it; accordingly they set out to go to the black Robe, to ask him for Baptism. It was thus that the Frenchman treated me. If, when thou didst first see me, thou hadst spoken to me of Prayer, I would have had the misfortune to pray as thou dost; for I was not capable of distinguishing whether or not thy prayer were right. Therefore I tell thee that I hold to the prayer of the Frenchman; I accept it, and I shall keep it until the world shall burn and come to an end. Accordingly keep thy Workmen, thy money, and thy Minister; I shall speak of them no more, but I shall ask the French Governor, my father, to send me some."

Indeed, Monsieur the Governor had no sooner heard about the ruin of our Church than he sent us Workmen to rebuild it. It has a beauty that would make it favorably regarded in Europe, and I have spared nothing in its decoration. You could see by the details which I gave you in the letter to my nephew that, in the depths of these forests and among these Savage Tribes, divine Service is performed with much propriety and ceremony. I am very attentive to this, not only when the Savages remain in the Village, but also when they are obliged to live at the Seashore,—where they go twice every year, for the purpose of finding provisions. Our Savages have so destroyed the game of their Country that for ten years they have no longer either elks or deer. Bears and Beavers have become very scarce. They seldom have any food but Indian corn, beans, and squashes. They crush the corn between two stones. reducing it to meal: afterward they make of



sécher, ils le font cuire dans une chaudière avec de la cendre, pour en ôter l'amertume. Pour moi, je le mange sec, et il me tient lieu de pain.

En un certain temps, ils se rendent à une rivière peu éloignée, où, pendant un mois, les poissons montent la rivière en si grande quantité, qu'on en remplirait cinquante mille barriques en un jour, si l'on pouvait suffire à ce travail. Ce sont des espèces de gros harengs fort agréables au goût, quand ils sont frais; ils sont pressés les uns sur les autres à un pied d'épaisseur, et on les puise comme de l'eau. Les Sauvages les font sécher pendant huit ou dix jours, et ils en vivent pendant tout le temps qu'ils ensemencent leurs terres.

Ce n'est qu'au printemps qu'ils sèment le blé, et ils ne lui donnent la dernière façon que vers la Fête-Dieu. Après quoi, ils délibèrent vers quel endroit de la Mer ils iront chercher de quoi vivre jusqu'à la récolte, qui ne se fait ordinairement qu'un peu après l'Assomption. Après avoir délibéré, ils m'envoient prier de me rendre à leur Assemblée. Aussitôt que j'y suis arrivé, l'un d'eux me parle ainsi au nom de tous les autres: «Notre père, ce que je te dis, c'est ce que te disent tous ceux que tu vois ici; tu nous connais, tu sais que nous manquons de vivres; à peine avons-nous pu donner la dernière façon à nos champs, et nous n'avons d'autre ressource jusqu'à la récolte, que d'aller chercher des alimens sur le bord de la Mer. Il serait dur pour nous d'abandonner notre Prière; c'est pourquoi, nous espérons que tu voudras bien nous accompagner, afin qu'en cherchant de quoi vivre, nous n'interrompions point notre Prière. Tels et tels t'embarqueront,

they search the cultivated fields for potatoes, or even for acorns, which they value as highly as corn; after having dried these, they roast them in a kettle with ashes, in order to take away their bitterness. As for me, I eat them dry, and they take the place of bread.

At a certain season, our people go to a river not very far distant, where during one month the fish ascend the river in so great numbers that a man could fill fifty thousand barrels with them in a day, if he could be equal to that work. These fish are a sort of large herring, very agreeable to the taste when they are fresh; they crowd upon each other to the depth of a foot, and are drawn up as you would draw water. The Savages put them to dry for eight or ten days, and they live upon them during the whole time while they are planting their fields.

They plant corn only in the spring, and do their last tilling about Corpus Christi day; after that, they consider to which place by the Sea they shall go to seek food until the time of harvest, which generally takes place shortly after the Assumption. After having conferred together, they send to beg me to come to their Assembly. As soon as I arrive, one of the number speaks thus, in the name of all the others: "Our father, what I say to thee is what all those whom thou seest here say to thee; thou knowest us, and thou knowest that we are in need of provisions. We have scarcely been able to give the last work to our fields, and we have no other resource, until harvest, but to go to the shore of the Sea in search of food. It would be hard for us to give up our Prayer; therefore we hope that

et ce que tu auras à porter, sera dispersé dans les autres canots. Voilà ce que j'ai à te dire.» Je ne leur ai pas plutôt répondu *kekikberba* (c'est un terme sauvage, qui veut dire je vous écoute, mes enfans, j'accorde ce que vous demandez), que tous crient ensemble *8ridnie*, qui est un terme de remerciement. Aussitôt après on part du Village.

Dès qu'on est arrivé à l'endroit où l'on doit passer la nuit, on plante des perches, d'espace en espace, de la forme d'une Chapelle; on l'entoure d'une grande tente de coutil, et elle n'est ouverte que par-devant. Tout est dressé en un quart-d'heure. Je fais toujours porter avec moi une belle planche de cèdre, longue de quatre pieds, avec ce qui doit la soutenir; c'est ce qui sert d'Autel, au-dessus duquel on place un dais fort propre. J'orne le dedans de la Chapelle de très-belles étoffes de soie; une natte de jonc teinte et bien travaillée, ou bien une grande peau d'ours sert de tapis. On porte cela tout préparé, et il n'y a qu'à le placer dès que la Chapelle est dressée. La nuit je prends mon repos sur un tapis; les Sauvages dorment à l'air en pleine campagne, s'il ne pleut pas; s'il tombe de la pluie ou de la neige, ils se couvrent des écorces qu'ils portent avec eux, et qui sont roulées comme de la toile. Si la course se fait en hiver, on ôte la neige de l'espace que doit occuper la Chapelle, et on la dresse à l'ordinaire. On y fait chaque jour la Prière du soir et du matin, et j'y offre le saint Sacrifice de la Messe.

Quand les Sauvages sont arrivés au terme de leur voyage, ils s'occupent dès le lendemain à élever une Eglise, qu'ils dressent avec leurs écorces. Je porte

thou wilt be disposed to accompany us, so that, while seeking for food, we shall not interrupt our Prayer. Such and such men are going to take thee in their canoe, and what thou hast to carry shall be distributed among the other canoes. Thou hast heard what I have to say to thee." I have no sooner responded *kekikberba* (this is a savage expression which means, "I hear you, my children; I grant what you ask"), than all cry out at the same time *ourionnie*, which is an expression of thanks. Immediately after this, they set out from the Village.

As soon as we have reached the place where we are to spend the night, they set up poles at certain intervals, in the form of a Chapel, they surround it with a large tent-cloth, and it is open only in front. The whole is set up in a quarter of an hour. I always have them take for me a smooth cedar board, four feet long, with something to support it: this serves for an Altar, above which is placed a very appropriate canopy. I adorn the interior of the Chapel with most beautiful silk fabric; a mat of rushes colored and well wrought, or perhaps a large bearskin, serves as a carpet. These are carried all ready for use, and, as soon as the Chapel is set up, we need only to arrange them. At night I sleep upon a rug; the Savages sleep uncovered in the open fields, if it do not rain; if it rain or snow, they cover themselves with sheets of bark, which they carry with them, and which are rolled up like cloth. If the journey be made in winter, they remove the snow from the place where the Chapel is to be placed, and then it is set up as usual. Every day we have evening and morning Prayers, and I offer the holy Sacrifice of the Mass.

avec moi ma Chapelle, et tout ce qui est nécessaire pour orner le chœur, que je fais tapisser d'étoffes de soie et de belles indiennes. Le Service divin s'y fait comme au Village; et en effet, ils forment une espèce de Village de toutes leurs cabanes faites d'écorce, qu'ils dressent en moins d'une heure. Après l'Assomption, ils quittent la Mer et retournent au village pour faire leur récolte. Ils y ont de quoi vivre fort pauvrement jusqu'après la Toussaints, qu'ils retournent une seconde fois à la Mer. C'est dans cette saison-là qu'ils font bonne chère. Outre les grands poissons, les coquillages et les fruits, ils trouvent des outardes, des canards, et toutes sortes de gibiers, dont la Mer est toute couverte dans l'endroit où ils cabanent, qui est partagé par un grand nombre de petites îles. Les chasseurs qui partent le matin pour la chasse des canards et d'autres espèces de gibier, en tuent quelquefois une vingtaine d'un seul coup de fusil. Vers la Purification, ou au plus tard vers le Mercredi des Cendres, on retourne au Village; il n'y a que les Chasseurs qui se dispersent pour aller à la chasse des ours, des orignaux, des chevreuils et des castors.

Ces bons Sauvages m'ont souvent donné des preuves du plus sincère attachement pour moi, surtout en deux occasions, où me trouvant avec eux sur les bords de la Mer, ils prirent vivement l'alarme à mon sujet. Un jour qu'ils étaient occupés de leur chasse, le bruit se répandit tout-à-coup, qu'un parti Anglais avait fait irruption dans mon quartier, et m'avait enlevé. A l'heure même ils s'assemblèrent

When the Savages have come to the end of their journey, they busy themselves on the very next day in erecting a Church, which they cover with their sheets of bark. I carry with me my Chapel and everything that is necessary to adorn the chancel, which I cause to be hung with silks and handsome calicoes. Divine Service is performed as it is in the Village; and in truth they, with all their bark cabins, which they erect in less than an hour, constitute a sort of Village. After the Assumption they leave the Sea, and return to the village to gather their harvest. They have from it something to live upon, although in a very wretched way, until after All Saints' day, when they return a second time to the Sea. At that season they have very good food. Besides large fish, shell-fish, and fruit, they find bustards, ducks, and all sorts of game, with which the Sea is covered at the place where they encamp—which is divided into a large number of small islands. The hunters who go out in the morning to hunt ducks and other kinds of game sometimes kill a score at a single shot. At the Purification,—or, at the latest, on Ash Wednesday,—they return to the Village; it is only the Hunters who separate from the people and go to hunt bears, elks, deer, and beavers.

These good Savages have often given proofs of the most sincere attachment to me,—especially on two occasions when, being with them at the Seashore, they became greatly alarmed on my account. One day, when they were engaged in hunting, the report suddenly went forth that a party of English had burst into my quarters and carried me away.

qu'ils m'arracheraient de ses mains, dût-il leur en coûter la vie. Ils députèrent au même instant deux jeunes Sauvages vers mon quartier, assez avant dans la nuit. Lorsqu'ils entrèrent dans ma cabane, j'étais occupé à composer la vie d'un Saint en langue Sauvage. «Ah! notre père, s'écrièrent-ils, que nous sommes aises de te voir! J'ai pareillement bien de la joie de vous voir, leur répondis-je; mais qu'est-ce qui vous amène ici par un temps si affreux? C'est vainement que nous sommes venus, me dirent-ils; on nous avait assuré que des Anglais t'avaient enlevé: nous venions pour observer leurs traces, et nos Guerriers ne tarderont guère à venir pour les poursuivre, et pour attaquer le Fort, où, si la nouvelle eût été vraie, les Anglais t'auraient sans doute renfermé. Vous voyez, mes enfans, leur répondis-je, que vos craintes sont mal-fondées; mais l'amitié que mes enfans me témoignent, me remplit le cœur de joie; car c'est une preuve de leur attachement à la Prière. Demain, vous partirez d'abord après la Messe, pour détromper au plutôt nos braves Guerriers, et les délivrer de toute inquiétude.»

Une autre alarme, également fausse, me jeta dans de grands embarras, et m'exposa à périr de faim et de misère. Deux Sauvages vinrent en hâte dans mon quartier, pour m'avertir qu'ils avaient vu les Anglais à une demi-journée: «Notre père, me dirent-ils, il n'y a point de temps à perdre; il faut que tu te retires, tu risquerais trop de demeurer ici; pour nous, nous les attendons, et peut-être irons-nous au-devant d'eux. Les coureurs partent en ce moment pour les observer: mais pour toi, il faut que tu ailles au Village avec ces gens-ci que nous amenons pour

deliberation was that they should pursue this company until they overtook them, and should snatch me from their hands, even should it cost them their lives. They forthwith sent two young Savages to my quarters, although it was late in the night. When they entered my cabin, I was occupied in writing the life of a Saint in the Savage tongue. "Ah! our father," they exclaimed, "how glad we are to see thee!" "I am likewise very glad to see you," I responded; "but what brought you here in such frightful weather?" "We have come to no purpose," they said; "we were assured that the English had carried thee away, and we came to look for their tracks. Our Warriors will not long delay coming to pursue them, and to attack the Fort,—where, if the news had been true, the English would doubtless have imprisoned thee." "You see, my children," I replied to them, "that your fears are unfounded; but the friendship that my children show me fills my heart with joy; for it is a proof of their attachment to Prayer. To-morrow you shall depart immediately after Mass, in order to undeceive our brave Warriors, as soon as possible, and free them from all uneasiness."

Another alarm, equally false, threw me into great perplexity, and exposed me to danger from hunger and distress. Two Savages came in haste to my quarters to inform me that they had seen the English at the distance of half a day's journey. "Our father," said they, "there is no time to lose; thou must go away, thou wouldst risk too much in remaining here; as for us, we shall wait for the enemy and perhaps we shall go to meet them. The



t'y conduire. Quand nous te saurons en lieu de sûreté, nous serons tranquilles.»

Je partis dès la pointe du jour avec dix Sauvages qui me servaient de guides; mais après quelques jours de marche, nous nous trouvâmes à la fin de nos petites provisions. Mes conducteurs tuèrent un chien qui les suivait, et le mangèrent; ils en vinrent ensuite à des sacs de loups marins, qu'ils mangèrent pareillement. C'est à quoi il ne m'était pas possible de tâter. Tantôt je vivais d'une espèce de bois qu'on faisait bouillir, et qui, étant cuit, est aussi tendre que des raves à moitié cuites, à la réserve du cœur qui est très-dur, et qu'on jette: ce bois n'avait pas mauvais goût, mais j'avais une peine extrême à l'avalier; tantôt on trouvait attachées aux arbres, de ces excroissances de bois qui sont blanches comme de gros champignons: on les faisait cuire, et on les réduisait en une espèce de bouillie; mais il s'en fallait bien qu'elles en eussent le goût. D'autres fois on faisait sécher au feu de l'écorce de chêne vert, on la pilait ensuite, et on en faisait de la bouillie, ou bien l'on faisait sécher ces feuilles qui poussent dans les fentes des rochers, et qu'on nomme tripes de roche; quand elles sont cuites, on en fait une bouillie fort noire et désagréable. Je mangeai de tout cela, car il n'y a rien que la faim ne dévore.

Avec de pareils alimens, nous ne pouvions faire que de fort petites journées. Nous arrivâmes cependant à un Lac qui commençait à dégeler, et où il y avait déjà quatre doigts d'eau sur la glace. Il fallut le traverser avec nos raquettes; mais comme ces raquettes sont faites d'aiguillettes de peau, dès qu'elles furent mouillées, elles devinrent fort

for them; but, as for thee, thou must go to the Village with these people whom we have brought to conduct thee thither. When we have learned that thou art in a place of safety, we shall be at ease."

I departed at daybreak with ten Savages who served me as guides; but, after a few days' journey, we came to the end of our small stock of provisions. My guides killed a dog which was following them, and ate it; afterward they were reduced to their sealskin pouches, which they also ate. It was not possible for me to touch them. Sometimes I lived upon a kind of wood which they boiled, and which when cooked is as tender as half-cooked radishes—excepting the heart, which is very hard and is thrown away; this wood has not a bad flavor, but I had extreme difficulty in swallowing it. Sometimes they found attached to trees certain excrescences of wood, which are as white as large mushrooms; these are cooked and reduced to a sort of porridge, but it is very far from having the flavor of porridge. At other times they dried by a fire the bark of green oak, then they pounded it and made it into porridge; or perhaps they dried those leaves that grow in the clefts of rocks and are called "rock-tripe;" when these are cooked they make of them a very black and disagreeable porridge. I ate of all these, for there is nothing which hunger will not devour.

With such food, we could make but short stages each day. In the meantime, we came to a Lake which was beginning to thaw, and where there were already four inches of water on the ice. We were obliged to cross it with our snowshoes on; but as these snowshoes are made of strips of skin, as soon as they were wet they became very heavy and

pesantes, et rendirent notre marche bien plus difficile. Quoiqu'un de nos gens marchât à notre tête pour sonder le chemin, j'enfonçai tout-à-coup jusqu'aux genoux; un autre qui marchait à côté de moi, enfonça aussitôt jusqu'à la ceinture, en s'écriant: mon père, je suis mort. Comme je m'approchais de lui pour lui tendre la main, j'enfonçai moi-même encore plus avant. Enfin, ce ne fut pas sans beaucoup de peine que nous nous tirâmes de ce danger, par l'embarras que nous causaient nos raquettes, dont nous ne pouvions pas nous défaire. Néanmoins, je courus encore moins de risque de me noyer, que de mourir de froid au milieu de ce Lac à demi-glacé.

De nouveaux dangers nous attendaient le lendemain, au passage d'une rivière qu'il nous fallut traverser sur des glaces flottantes. Nous nous en tirâmes heureusement, et enfin nous arrivâmes au Village. Je fis d'abord déterrer un peu de blé d'Inde que j'avais laissé dans ma maison, et j'en mangeai, tout cru qu'il était, pour appaiser la première faim, tandis que ces pauvres Sauvages se donnaient toute sorte de mouvemens pour me bien régaler. Et en effet, le repas qu'ils m'apprêtèrent, quelque frugal et quelque peu appétissant qu'il vous paraîtra, était, dans leur idée, un véritable festin. Ils me servirent d'abord un plat de bouillie faite de blé d'Inde. Pour le second service, ils me donnèrent un petit morceau d'ours, avec des glands et une galette de blé d'Inde cuite sous la cendre. Enfin, le troisième service qui formait le dessert, consistait en un épi de blé d'Inde, grillé devant le feu, avec quelques grains du même blé cuits sous la cendre. Comme je leur demandais

rendered our walking much more difficult. Although one of our men went in advance of us to sound the way, I suddenly sank knee-deep; another man, who was walking by my side, suddenly sank waist-deep, crying out: "My father, I am a dead man!" As I was approaching him to give him my hand, I myself sank still deeper. Finally, it was not without much difficulty that we extricated ourselves from this danger, on account of the impediment caused us by our snowshoes, of which we could not rid ourselves. Nevertheless, I ran much less risk of drowning than of dying from cold in the middle of this half-frozen Lake.

New dangers awaited us the next day at the crossing of a river, which we were compelled to pass on floating cakes of ice. We went over safely, and at last reached our Village. At once I had them dig out some Indian corn that I had left at my house; and I ate of it, wholly uncooked as it was, to appease my pressing hunger, while those poor Savages were making every effort to entertain me well. And, in truth, the repast which they were making ready for me, however frugal and little appetizing it may appear to you, was, in their opinion, a veritable feast. They served me at first a dish of porridge made of Indian corn. For the second course, they gave me a small piece of bear-meat, with acorns, and a cake of Indian corn baked in the ashes. Finally, the third course, which made the dessert, consisted of an ear of Indian corn roasted before the fire, with a few grains of the same roasted in the ashes. When I asked them why they had made me such a fine feast, they answered: "What, our Father! for two days thou hast eaten nothing

pourquoi ils m'avaient fait faire si bonne chère. «Hé quoi! notre Père, me répondirent-ils, il y a deux jours que tu n'as rien mangé; pouvions-nous faire moins? Eh! plutôt à Dieu que nous pussions bien souvent te régaler de la sorte!»

Tandis que je songeais à me remettre de mes fatigues, un des Sauvages qui étaient cabanés sur le bord de la Mer, et qui ignorait mon retour au Village, causa une nouvelle alarme. Etant venu dans mon quartier, et ne m'y trouvant point, non plus que ceux qui étaient cabanés avec moi, il ne douta point que nous n'eussions été enlevés par un parti Anglais; et suivant son chemin pour en aller donner avis à ceux de son quartier, il arriva sur le bord d'une rivière. Là, il lève l'écorce d'un arbre, sur laquelle il peint avec du charbon les Anglais autour de moi, et l'un d'eux qui me coupait la tête. (C'est là toute l'écriture des Sauvages, et ils s'entendent aussi-bien entr'eux par ces sortes de figures, que nous nous entendons par nos lettres.) Il met aussitôt cette espèce de lettre autour d'un bâton qu'il plante sur le bord de la rivière, afin d'instruire les passans de ce qui m'était arrivé. Peu de temps après, quelques Sauvages qui passaient par-là dans six canots, pour venir au Village, aperçurent cette écorce: «Voilà une écriture, dirent-ils; voyons ce qu'elle apprend. Hélas! s'écrièrent-ils en la lisant, les Anglais ont tué ceux du quartier de notre Père; pour ce qui est de lui, ils lui ont coupé la tête.» Ils ôtèrent aussitôt la tresse de leurs cheveux qu'ils laissèrent négligemment éparpillés sur leurs épaules, et s'assirent auprès du bâton jusqu'au lendemain, sans dire un seul mot. Cette cérémonie est parmi

could we do less? Alas! would to God that we could very often regale thee in this manner!"

While I was endeavoring to recover from my fatigue, one of the Savages who had camped on the Seashore, and who was ignorant of my return to the Village, caused a new alarm. Having come to my quarters, and not finding me, or any of those who had camped with me, he did not doubt that we had been carried away by a party of Englishmen; and, going on his way in order to inform the people of his own neighborhood, he came to the shore of a river. There he stripped the bark from a tree on which he drew with charcoal the English surrounding me, and one of the number cutting off my head. (This is the only writing of the Savages, and they understand each other by figures of that kind as well as we understand each other by our letters.) He immediately put this sort of letter around a pole, which he set up on the shore of the river, so that passers-by might be informed of what had happened to me. A short time after, some Savages who were paddling by the place in six canoes, for the purpose of coming to the Village, perceived this sheet of bark: "Here is some writing," said they, "let us see what it says. Alas!" exclaimed they on reading it, "the English have killed the people in our Father's neighborhood; as for him, they have cut off his head." They immediately loosened the braids of their hair, which they left to hang carelessly over their shoulders; and seated themselves around the pole, until the next day, without speaking a single word. This ceremony is among them a mark of the greatest affliction. The next day, they continued their way to within half a league of the

eux la marque de la plus grande affliction. Le lendemain, ils continuèrent leur route jusqu'à une demie-lieue du Village où ils s'arrêtèrent: puis ils envoyèrent l'un d'eux dans les bois jusqu'auprès du Village, afin de voir si les Anglais n'étaient pas venus brûler le fort et les cabanes. Je récitais mon bréviaire en me promenant le long du fort et de la rivière, lorsque ce Sauvage arriva vis-à-vis de moi à l'autre bord. Aussitôt qu'il m'aperçut: «Ah! mon Père, s'écria-t-il, que je suis aise de te voir! Mon cœur était mort, et il revit en te voyant. Nous avons vu l'écriture qui disait que les Anglais t'avaient coupé la tête. Que je suis aise qu'elle ait menti!» Comme je lui proposais de lui envoyer un canot pour passer la rivière: «Non, répondit-il, c'est assez que je t'aie vu; je retourne sur mes pas pour porter cette agréable nouvelle à ceux qui m'attendent, et nous viendrons bientôt te rejoindre.» En effet, ils arrivèrent ce jour-là même.

Je crois, mon très-cher Frère, avoir satisfait à ce que vous souhaitiez de moi, par le précis que je viens de vous faire de la nature de ce Pays, du caractère de nos Sauvages, de mes occupations, de mes travaux, et des dangers auxquels je suis exposé. Vous jugerez, sans doute, que c'est de la part de Messieurs les Anglais de notre voisinage, que j'ai le plus à craindre. Il est vrai que, depuis long-temps, ils ont conjuré ma perte: mais ni leur mauvaise volonté pour moi, ni la mort dont ils me menacent, ne pourront jamais me séparer de mon ancien troupeau; je le recommande à vos saintes prières, et suis avec le plus tendre attachement, etc.

Village, where they stopped; then they sent one of their number through the woods to the Village, in order to ascertain whether the English had come to burn the fort and the cabins. I was reciting my breviary while walking beside the fort and the river, when this Savage came opposite to me on the other shore. As soon as he saw me he exclaimed: "Ah, my Father, how glad I am to see thee! My heart was dead, but it lives again on seeing thee. We saw a writing which said that the English had cut off thy head. How glad I am that it told a lie!" When I proposed sending him a canoe that he might cross the river, he responded: "No, it is enough that I have seen thee; I shall retrace my steps and carry this pleasant news to those who are waiting for me, and we shall very soon come to join thee." Indeed, they came that very day.

I believe, my dearest Brother, that I have satisfied your desires by the details that I have just given you of the nature of this Country, of the character of our Savages, of my occupations, of my labors, and of the dangers to which I am exposed. Doubtless you will judge that I have the most to fear from the English Gentlemen of our neighborhood. It is true that they long ago resolved upon my death; but neither their ill will toward me, nor the death with which they threaten me, can ever separate me from my old flock; I commend them to your devout prayers, and I am with the tenderest affection, etc.



Lettre du Père de la Chasse, Supérieur-Général  
des Missions de la Nouvelle France, au  
Père \* \* \*, de la même Compagnie.

A QUEBEC, le 29 Octobre 1724.

**M**ON RÉVÉREND PÈRE,  
*La paix de N. S.*

Dans l'extrême douleur que nous ressentons de la perte d'un de nos plus anciens Missionnaires, c'est une douce consolation pour nous, qu'il ait été la victime de sa charité, et de son zèle à maintenir la Foi dans le cœur de ses Néophytes. D'autres lettres vous ont déjà appris la source de la guerre qui s'est allumée entre les Anglais et les Sauvages: dans ceux-là, le desir d'étendre leur domination; dans ceux-ci, l'horreur de tout assujetissement et l'attachement à leur Religion ont causé d'abord des mésintelligences qui ont enfin été suivies d'une rupture ouverte.

Le Père Rasles, Missionnaire des *Abnakis*, était devenu fort odieux aux Anglais. Convaincus que son application à fortifier les Sauvages dans la Foi formait le plus grand obstacle au dessein qu'ils avaient d'envahir leurs terres, ils avaient proscrit sa tête, et plus d'une fois ils avaient tenté de l'enlever ou de le faire périr. Enfin, ils sont venus à bout de satisfaire les transports de leur haine, et de se délivrer de l'homme apostolique; mais en même-temps ils lui ont procuré une mort glorieuse,

Letter from Father de la Chasse, Superior-General of the Missions in New France, to Father \* \* \*, of the same Society.

QUEBEC, October 29, 1724.

MY REVEREND FATHER,  
*The peace of Our Lord.*

In the deep grief that we are experiencing from the loss of one of our oldest Missionaries, it is a grateful consolation to us that he should have been the victim of his own love, and of his zeal to maintain the Faith in the hearts of his Neophytes. From other letters you have already learned the origin of the war which broke out between the English and the Savages: with the former, a desire to extend their rule; with the latter, a horror of all subjection, and an attachment to their Religion—these caused, in the beginning, the misunderstandings which in the end were followed by an open rupture.

Father Rasles, the Missionary of the *Abnakis*, had become very odious to the English. As they were convinced that his endeavors to confirm the Savages in the Faith constituted the greatest obstacle to their plan of usurping the territory of the Savages, they put a price on his head; and more than once they had attempted to abduct him, or to take his life. At last they have succeeded in gratifying their passion of hatred, and in ridding themselves of the apostolic man; but, at the same time, they have procured for him a glorious death, which was ever the

qui fut toujours l'objet de ses desirs; car nous savons qu'il aspirait depuis long-temps au bonheur de sacrifier sa vie pour son troupeau. Je vais vous décrire en peu de mots les circonstances de cet évènement.

Après plusieurs hostilités faites de part et d'autre entre les deux Nations, une petite armée d'Anglais et de Sauvages leurs alliés, au nombre de onze cens hommes, vint attaquer à l'improviste le Village de *Nanrantsouak*: Les broussailles épaisses dont ce Village est environné les aidèrent à cacher leur marche; et comme, d'ailleurs, il n'était point fermé de palissades, les Sauvages, pris au dépourvu, ne s'aperçurent de l'approche des ennemis, que par la décharge générale de leurs mousquets, dont toutes les cabanes furent criblées. Il n'y avait alors que cinquante guerriers dans le Village. Au premier bruit de mousqueterie, ils prirent tumultuairement les armes, et sortirent de leurs cabanes pour faire tête à l'ennemi. Leur dessein était, non pas de soutenir témérairement le choc de tant de combattans; mais de favoriser la fuite des femmes et des enfans, et de leur donner le temps de gagner l'autre côté de la rivière, qui n'était pas encore occupé par les Anglais.

Le Père Rasles, averti par les clameurs et le tumulte du péril qui menaçait ses Néophytes, sortit promptement de sa maison, et se présenta sans crainte aux ennemis. Il se promettait, ou de suspendre par sa présence leurs premiers efforts, ou du moins d'attirer sur lui seul leur attention, et aux dépens de sa vie de procurer le salut de son troupeau.

Aussitôt qu'on aperçut le Missionnaire il s'éleva

object of his desire,—for we know that long ago he aspired to the happiness of sacrificing his life for his flock. I will describe to you in few words the circumstances of that event.

After many acts of hostility had been committed on both sides by the two Nations, a little army of Englishmen and their Savage allies, numbering eleven hundred men, unexpectedly came to attack the Village of *Nanrantsoak*. The dense thickets with which that Village is surrounded helped them to conceal their movements; and as, besides, it was not enclosed with palisades, the Savages were taken by surprise, and became aware of the enemy's approach only by a volley from their muskets, which riddled all the cabins. At that time there were only fifty warriors in the Village. At the first noise of the muskets, they tumultuously seized their weapons, and went out of their cabins to oppose the enemy. Their design was not rashly to meet the onset of so many combatants, but to further the flight of the women and the children, and give them time to gain the other side of the river, which was not yet occupied by the English.

Father Rasles, warned by the clamor and the tumult of the danger which was menacing his Neophytes, promptly left his house and fearlessly appeared before the enemy. He expected by his presence either to stop their first efforts, or, at least, to draw their attention to himself alone, and at the expense of his life to procure the safety of his flock.

As soon as they perceived the Missionary, a general shout was raised which was followed by a storm of musket-shots that was poured upon him. He dropped dead at the foot of a large cross that he had

un cri général qui fut suivi d'une grêle de mousqueterie qu'on fit pleuvoir sur lui. Il tomba mort au pied d'une grande croix qu'il avait plantée au milieu du Village, pour marquer la profession publique qu'on y faisait d'y adorer un Dieu crucifié. Sept Sauvages qu'il environnaient, et qui exposaient leur vie pour conserver celle de leur père, furent tués à ses côtés.

La mort du Pasteur consterna le troupeau: les Sauvages prirent la fuite, et passèrent la rivière, partie à gué et partie à la nage. Ils eurent à essuyer toute la fureur des ennemis, jusqu'au moment qu'ils se retirèrent dans les bois qui sont de l'autre côté de la rivière. Ils s'y trouvèrent rassemblés au nombre de cent cinquante. De plus de deux mille coups de fusil qu'on tira sur eux, il n'y eut que trente personnes de tuées, y comprenant les femmes et les enfans, et quatorze blessés. Les Anglais ne s'attachèrent point à poursuivre les fuyards; ils se contentèrent de piller et de brûler le Village; le feu qu'ils mirent à l'Eglise fut précédé de l'indigne profanation des vases sacrés et du Corps adorable de Jésus-Christ.

La retraite précipitée des ennemis permit aux Nanrantsouakiens de retourner au Village. Dès le lendemain ils visitèrent les débris de leurs cabanes, tandis que de leur côté les femmes cherchaient des herbes et des plantes propres à panser les blessés. Leur premier soin fut de pleurer sur le corps de leur saint Missionnaire; ils le trouvèrent percé de mille coups, sa chevelure enlevée, le crâne enfoncé à coups de hache, la bouche et les yeux remplis de boue, les os des jambes fracassés, et tous les membres mutilés.

erected in the midst of the Village, in order to announce the public profession that was made therein of adoring a crucified God. Seven Savages who were around him, and were exposing their lives to guard that of their father, were killed by his side.

The death of the Shepherd dismayed the flock; the Savages took to flight and crossed the river, part of them by fording, and part by swimming. They were exposed to all the fury of their enemies, until the moment when they retreated into the woods which are on the other side of the river. There they were gathered, to the number of a hundred and fifty. From more than two thousand gunshots that had been fired at them only thirty persons were killed, including the women and children; and fourteen were wounded. The English did not attempt to pursue the fugitives; they were content with pillaging and burning the Village; they set fire to the Church, after a base profanation of the sacred vessels and of the adorable Body of Jesus Christ.

The precipitate retreat of the enemy permitted the return of the Nanrantsouakians to the Village. The very next day they visited the wreck of their cabins, while the women, on their part, sought for roots and plants suitable for treating the wounded. Their first care was to weep over the body of their holy Missionary; they found it pierced by hundreds of bullets, the scalp torn off, the skull broken by blows from a hatchet, the mouth and the eyes filled with mud, the bones of the legs broken, and all the members mutilated. This sort of inhumanity, practiced on a body deprived of feeling and of life, can scarcely be attributed to any one but to the Savage allies of the English.

On ne peut guère attribuer qu'aux Sauvages alliés des Anglais, ces sortes d'inhumanités exercés sur un corps privé de sentiment et de vie.

Après que ces fervens Chrétiens eurent lavé et baisé plusieurs fois le respectable dépôt de leur père, ils l'inhumèrent dans l'endroit même où la veille il avait célébré le saint Sacrifice de la Messe, c'est-à-dire, à la place où était l'autel avant l'incendie de l'Eglise.

C'est par une mort si précieuse que l'homme apostolique finit, le 23 d'Août de cette année, une carrière de trente-sept ans passés dans les travaux pénibles de cette Mission. Il était dans la soixante-septième année de sa vie. Ses jeûnes et ses fatigues continuelles avaient à la fin affaibli son tempérament; il se traînait avec assez de peine depuis environ dix-neuf ans qu'il fit une chute, où il se rompit tout-à-la-fois la cuisse droite et la jambe gauche. Il arriva alors que le calus s'étant mal formé dans l'endroit de la fracture, il fallut lui rompre la jambe gauche de nouveau. Dans le temps qu'on la tirait le plus violemment, il soutint cette douloureuse opération avec une fermeté extraordinaire et une tranquillité admirable. Notre Médecin, qui fut présent, en parut si étonné, qu'il ne put s'empêcher de lui dire: *Hé! mon Père, laissez du moins échapper quelques plaintes, vous en avez tant de sujet!*

Le Père Rasles joignit aux talens qui font un excellent Missionnaire, les vertus que demande le Ministère évangélique pour être exercé avec fruit parmi nos Sauvages. Il était d'une santé robuste; et je ne sache pas qu'à la réserve de l'accident dont je viens de parler, il ait eu jamais la moindre indis-

After these devout Christians had washed and kissed many times the honored remains of their father, they buried him in the very place where, the night before, he had celebrated the holy Sacrifice of the Mass,—that is, in the place where the altar had stood before the burning of the Church.<sup>32</sup>

By such a precious death did the apostolic man finish, on the 23rd of August in this year, a course of thirty-seven years spent in the arduous labors of this Mission. He was in the sixty-seventh year of his life. His fastings and his continual hard work had, at the last, weakened his constitution; he had walked with some difficulty for about nineteen years, owing to the effects of a fall by which he broke, at the same time, the right hip and the left leg. Then it happened, since the callus was growing wrong at the place of fracture, that it became necessary to break the left leg again. At the time when it was most violently struck, he bore that painful operation with an extraordinary firmness and an admirable tranquillity. Our Physician,<sup>33</sup> who was present, appeared so astonished at this that he could not refrain from saying: *Ah! my Father, let at least a few groans escape; you have so much cause for them!*

Father Rasles joined to the talents which make an excellent Missionary, the virtues which the evangelical Ministry demands in order that it be exercised to any profit among our Savages. He had robust health; and I do not know that, excepting the accident of which I have just spoken, he had ever had the least indisposition. We were surprised at his facility and his perseverance in learning the different Savage tongues; there was not one upon this continent of which he had not some smattering. Besides



position. Nous étions surpris de sa facilité et de son application à apprendre les différentes langues Sauvages. Il n'y en a aucune dans ce continent dont il n'eût quelque teinture. Outre la langue *Abnakise*, qu'il a parlée le plus long-temps, il savait encore la Hurone, l'Outaouaise et l'Illinoise. Il s'en est servi avec fruit dans les différentes Missions où elles sont en usage. Depuis son arrivée en Canada on ne le vit jamais démentir son caractère; il fut toujours ferme et courageux, dur à lui-même, tendre et compatissant à l'égard des autres.

Il y a trois ans que, par ordre de M. notre Gouverneur, je fis un tour à l'Acadie. M'entretenant avec le Père Rasles, je lui représentai qu'au cas qu'on déclarât la guerre aux Sauvages, il courait risque de la vie; que son Village n'étant qu'à quinze lieues des forts Anglais, se trouvait exposé aux premières irruptions; que sa conservation était nécessaire à son troupeau, et qu'il fallait prendre des mesures pour mettre ses jours en sûreté. *Mes mesures sont prises*, me répondit-il d'un ton ferme, *Dieu m'a confié ce troupeau, je suivrai son sort, trop heureux de m'immoler pour lui*. Il répétait souvent la même chose à ses Néophytes, pour fortifier leur constance dans la Foi. *Nous n'avons que trop éprouvé*, m'ont-ils dit eux-mêmes, *que ce cher Père nous parlait de l'abondance du cœur; nous l'avons vu d'un air tranquille et serein affronter la mort, s'opposer lui seul à la fureur de l'ennemi, retarder ses premiers efforts pour nous donner le temps de fuir le danger, et de conserver nos vies*.

Comme sa tête avait été mise à prix, et que l'on avait tenté diverses fois de l'enlever, au dernier printemps les Sauvages lui proposèrent de le conduire

the *Abnakis* language, which he had spoken longest, he also knew the Huron, the Outaouais, and the Illinois; and he had used them to advantage in the different Missions where they were spoken. From the time of his arrival in Canada his character had ever been consistent; he was always firm and resolute, severe with himself, but tender and compassionate toward others.

Three years ago, by order of Monsieur our Governor, I made a tour of Acadia. In conversing with Father Rasles, I represented to him that in case war should be declared against the Savages, he would run a risk of his life; that, as his Village was only fifteen leagues from the English forts, he would be exposed to their first forays; that his preservation was necessary to his flock; and that he must take measures for the safety of his life. *My measures are taken*, he replied in a firm voice; *God has confided to me this flock, and I shall follow its fate, only too happy to be sacrificed for it.* He often repeated the same thing to his Neophytes, that he might strengthen their constancy in the Faith. *We have realized but too well*, they themselves said to me, *that that dear Father spoke to us out of the abundance of his heart; we saw him face death with a tranquil and serene countenance, and expose himself unassisted to the fury of the enemy,—hindering their first attempts, so that we might have time to escape from the danger and preserve our lives.*

As a price had been set on his head, and various attempts had been made to abduct him, the Savages last spring proposed to take him farther into the

plus avant dans les terres du côté de Québec, où il serait à couvert des périls dont sa vie était menacée. *Quelle idée avez-vous donc de moi*, leur répondit-il avec un air d'indignation! *me prenez-vous pour un lâche déserteur? Hé! que deviendrait votre Foi si je vous abandonnais? Votre salut m'est plus cher que la vie.*

Il était infatigable dans les exercices de son zèle: sans cesse occupé à exhorter les Sauvages à la vertu, il ne pensait qu'à en faire de fervens Chrétiens. Sa manière de prêcher véhémement et pathétique, faisait de vives impressions sur leurs cœurs. Quelques familles de Loups, arrivées tout récemment d'Orange, m'ont déclaré, la larme à l'œil, qu'elles lui étaient redevables de leur conversion au Christianisme, et qu'ayant reçu de lui le Baptême depuis environ 30 ans, les instructions qu'il leur avait faites pour lors, n'avaient pu s'effacer de leurs esprits, tant sa parole était efficace et laissait de profondes traces dans le cœur de ceux qui l'écoutaient.

Il ne se contentait pas d'instruire presque tous les jours les Sauvages dans son Eglise, il les visitait souvent dans leurs cabanes: ses entretiens familiers les charmaient: il savait les assaisonner d'une gaieté sainte qui plaît beaucoup plus aux Sauvages qu'un air grave et sombre; aussi avait-il l'art de leur persuader tout ce qu'il voulait; il était parmi eux comme un maître au milieu de ses élèves.

Nonobstant les continuelles occupations de son ministère, il n'omit jamais les saintes pratiques qui s'observent dans nos maisons. Il se levait et fesait son Oraison à l'heure qui y est marquée. Il ne se dispensa jamais des huit jours de la retraite annuelle;

*What idea, then, have you of me?* he replied with an air of indignation, *do you take me for a base deserter? Alas! what would become of your Faith if I should abandon you? Your salvation is dearer to me than my life.*

He was indefatigable in the exercises of his devotion; unceasingly occupied in exhorting the Savages to virtue, his only thought was to make them fervent Christians. His impassioned and pathetic manner of preaching made a deep impression upon their hearts. Some Loup families, who have very recently come from Orange, told me with tears in their eyes that they were indebted to him for their conversion to Christianity; and that the instructions which he had given them when they received Baptism from him, about 30 years ago, could not be effaced from their minds,—his words were so efficacious, and left so deep traces in the hearts of those who heard him.

He was not content with instructing the Savages almost every day in the Church; he often visited them in their cabins. His familiar conversations charmed them; he knew how to blend with them a holy cheerfulness which is much more pleasing to the Savages than a serious and melancholy manner. He had also the art of winning them to do whatever he wished; he was among them like a master in the midst of his pupils.

Notwithstanding the continual occupations of his ministry, he never omitted the sacred exercises which are observed in our houses. He rose and made his Prayer at the prescribed hour. He never neglected the eight days of annual retreat; he enjoined upon himself to make it in the first days of Lent, which is the time when the Savior entered

il s'était prescrit pour la faire les premiers jours de carême, qui est le temps que le Sauveur entra dans le désert. *Si l'on ne fixe un temps dans l'année pour ces saints exercices*, me disait-il un jour, *les occupations se succèdent les unes aux autres, et après bien des délais on court risque de ne pas trouver le loisir de s'en acquitter.*

La pauvreté religieuse éclatait dans toute sa personne, dans ses meubles, dans son vivre, dans ses habits. Il s'interdit, par esprit de mortification, l'usage du vin, même lorsqu'il se trouvait au milieu des Français; de la bouillie faite de farine de blé d'Inde fut sa nourriture ordinaire. Durant certains hivers, où quelquefois les Sauvages manquent de tout, il se vit réduit à vivre de glands; loin de se plaindre alors, il ne parut jamais plus content. Les trois dernières années de sa vie la guerre ayant empêché les Sauvages de chasser librement et d'ensemencer leurs terres, les besoins devinrent extrêmes, et le Missionnaire se trouva dans une affreuse disette. On avait soin de lui envoyer de Quebec les provisions nécessaires à sa subsistance. *Je suis honteux*, m'écrivait-il, *du soin que vous prenez de moi: un Missionnaire né pour souffrir ne doit pas être si bien traité.*

Il ne souffrait pas que personne lui prêtât la main pour l'aider dans ses besoins les plus ordinaires, et il se servit toujours lui-même. C'était lui qui cultivait son jardin, qui préparait son bois de chauffage, sa cabane et sa sagamité, qui rapiécait ses habits déchirés, cherchant par esprit de pauvreté à les faire durer le plus long-temps qu'il lui était possible. La soutane qu'il portait lorsqu'il fut tué, parut si usée et en si mauvais état à ceux qui l'en dépouil-

the desert. *If a person do not fix a time in the year for these sacred exercises*, said he to me one day, *occupations succeed each other, and, after many delays, he runs the risk of not finding leisure to perform them.*

Religious poverty appeared in his whole person, in his furniture, in his living, in his garments. In a spirit of mortification he forbade himself the use of wine, even when he was among Frenchmen; his ordinary food was porridge made of Indian corn-meal. During certain winters in which sometimes the Savages lacked everything, he was reduced to living on acorns; far from complaining at that time, he never seemed more content. For the last three years of his life, the war having prevented the Savages from free scope in hunting and from sowing their lands, their want became extreme; and the Missionary was in frightful need. Care was taken to send him from Quebec the necessary provisions for his subsistence. *I am ashamed*, he wrote to me, *of the care that you take of me; a Missionary born to suffer ought not to be so well treated.*

He did not permit any one to lend him a helping hand in his most ordinary needs; he always waited upon himself. He cultivated his own garden, he made ready his own firewood, his cabin, and his sagamité; he mended his torn garments, seeking in a spirit of poverty to make them last as long a time as was possible. The cassock which he had on when he was killed seemed so worn out and in such poor condition to those who had seized it, that they did not deign to take it for their own use as they had at first designed. They threw it again upon his body, and it was sent to us at Quebec.

In the same degree that he treated himself

lèrent, qu'ils ne daignèrent pas se l'approprier, comme ils en eurent d'abord le dessein. Ils la rejetèrent sur son corps, et elle nous fut renvoyée à Quebec.

Autant il se traitait durement lui-même, autant il était compatissant et charitable pour les autres. Il n'avait rien à lui, et tout ce qu'il recevait, il le distribuait aussitôt à ses pauvres Néophytes. Aussi la plupart ont-ils donné à sa mort des démonstrations de douleur plus vives que s'ils eussent perdu leurs parens les plus proches.

Il prenait un soin extraordinaire d'orner et d'embellir son Eglise, persuadé que cet appareil extérieur qui frappe les sens, anime la dévotion des barbares, et leur inspire une plus profonde vénération pour nos saints Mystères. Comme il savait un peu de peinture, et qu'il tournait assez proprement, elle était décorée de plusieurs ouvrages qu'il avait travaillés lui-même.

Vous jugez bien, mon Révérend Père, que ses vertus dont la nouvelle France a été témoin depuis tant d'années, lui avaient concilié le respect et l'affection des Français et des Sauvages.

Aussi est-il universellement regretté. Personne ne doute qu'il n'ait été immolé en haine de son ministère et de son zèle à établir la vraie Foi dans le cœur des Sauvages. C'est l'idée qu'en a M. de Bellemont, Supérieur du Séminaire de saint Sulpice, à Montréal. Lui ayant demandé les suffrages accoutumés pour le défunt, à cause de la communication de prières qui est entre nous, il me répondit, en se servant des paroles si connues de saint Augustin, que c'était faire injure à un Martyr, que de prier pour lui. *Injuriam facit Martyri qui orat pro eo.*

harshly, was he compassionate and charitable toward others. He had nothing of his own, and all that he received he immediately distributed to his poor Neophytes. Consequently, the greater part of them showed at his death signs of deeper grief than if they had lost their nearest relatives.

He took extraordinary pains in decorating and beautifying his Church, believing that this outward pomp which strikes the senses quickens the devotion of the barbarians, and inspires them with a most profound veneration for our holy Mysteries. As he knew a little of painting, and as he was quite skillful in the use of the lathe, the Church was decorated with many works which he himself had wrought.

You may well believe, my Reverend Father, that his virtues, of which new France has been for so many years witness, had won for him the respect and affection of Frenchmen and Savages.

He is, in consequence, universally regretted. No one doubts that he was sacrificed through hatred to his ministry and to his zeal in establishing the true Faith in the hearts of the Savages. This is the opinion of Monsieur de Bellemont, Superior of the Seminary of saint Sulpice at Montreal.<sup>34</sup> When I asked from him the customary suffrages for the deceased, because of our interchange of prayers, he replied to me, using the well-known words of saint Augustine, that it was doing injustice to a Martyr to pray for him,—*Injuriam facit Martyri qui orat pro eo*.

May it please the Lord that his blood, shed for such a righteous cause, may fertilize these unbelieving lands which have been so often watered with the blood of the Gospel workers who have preceded us; that it may render them fruitful in devout Christians,



Plaise au Seigneur que son sang répandu pour une cause si juste, fertilise ces terres infidèles, si souvent arrosées du sang des ouvriers Evangéliques qui nous ont précédés; qu'il les rende fécondes aux fervens Chrétiens, et qu'il anime le zèle des hommes Apostoliques à venir recueillir l'abondante moisson que leur présentent tant de peuples encore ensevelis dans les ombres de la mort!

Cependant, comme il n'appartient qu'à l'Eglise de déclarer les saints, je le recommande à vos saints Sacrifices et à ceux de tous nos Pères. J'espère que vous n'y oublierez point celui qui est avec beaucoup de respect, etc.

and that the zeal of Apostolic men yet to come may be stimulated to gather the abundant harvest that is being presented to them by so many peoples still buried in the shadow of death!

In the meantime, as it belongs only to the Church to declare the saints, I commend him to your holy Sacrifices and to those of all our Fathers. I hope that you will not forget in them him who is, with much respect, etc.

Lettre du Père du Poisson, Missionnaire aux  
Akensas, au Père Patouillet.

MON RÉVÉREND PÈRE,

Recevez les complimens d'un pauvre *Mississipien* qui vous a toujours estimé, et si vous lui permettez de le dire, qui vous a aimé autant que le meilleur de vos amis. La distance des lieux où la Providence nous a placés tous deux n'affaiblira jamais en moi ces sentimens à votre égard, non plus que la reconnaissance que j'ai de l'amitié que vous avez bien voulu avoir pour moi pendant que nous avons vécu ensemble. La grâce que je vous demande désormais, c'est de penser un peu à moi, de prier Dieu pour moi, et de me donner de temps-en-temps de vos chères nouvelles. Je ne suis pas encore assez au fait du Pays et des mœurs des Sauvages, pour vous en donner des nouvelles; je vous dirai seulement que le Mississippi ne présente au voyageur rien de beau, rien de rare que lui-même: rien ne le dépare que la forêt continuelle qui est à ses deux bords, et la solitude affreuse où l'on est pendant tout le voyage. N'ayant donc rien de curieux à vous mander de ce Pays, permettez-moi de vous entretenir de ce qui m'est arrivé depuis que je suis dans le poste auquel la Providence m'a destiné.

Deux jours après mon arrivée, le Village des *Sauthouis* me députa deux Sauvages pour me demander si je trouvais bon qu'ils vinssent me

Letter from Father du Poisson, Missionary to  
the Akensas, to Father Patouillet.

MY REVEREND FATHER,

Accept the greetings of a poor *Mississipian*, who has always esteemed you, and who, if you will permit him to say so, has loved you as well as has the best of your friends. The distance between the places in which Providence has put us both shall never weaken in me these feelings toward you, nor the gratitude which I have for the friendship that you were good enough to bear me during the time while we lived together.<sup>85</sup> The favor that I ask of you for the future is to think of me a little, to pray to God for me, and to give me from time to time welcome news of yourself. I am not yet sufficiently acquainted with the Country and with the customs of the Savages to give you information of them; I shall only tell you that the Mississippi presents to the traveler nothing beautiful, nothing exceptional, save itself: nothing mars it but the continuous forest on both sides, and the frightful solitude in which a person is during the whole voyage. Having, then, nothing peculiar to write to you of this Country, permit me to tell you what has happened to me since I have been at the post to which Providence has assigned me.

Two days after my arrival here, the Village of the *Sauthouis* sent two Savages to ask me if I would be pleased to have them come to chant the calumet

chanter le calumet : ils étaient en habit de cérémonie, bien *mataché*, c'est-à-dire, tout le corps peint de différentes couleurs, ayant des queues de chats sauvages aux endroits où l'on peint des ailes à Mercure, le *calumet* à la main, et sur le corps des grelots qui m'annoncèrent de loin leur arrivée : je leur répondis que je n'étais point comme les Chefs Français qui commandent aux guerriers, et qui viennent avec du *butin* pour leur faire des présents ; que je n'étais venu que pour leur faire connaître le *grand esprit* qu'ils ne connaissent pas, et que je n'avais apporté que les choses nécessaires à ce dessein ; que, cependant, j'acceptais leur *calumet* pour le jour où il serait monté quelque pirogue pour moi : c'était les remettre aux *Calendes* grecques : ils me passèrent le calumet sur le visage et s'en retournèrent porter ma réponse. Deux jours après les Chefs vinrent me faire la même demande, ajoutant que c'était sans dessein qu'ils voulaient danser devant moi le calumet : *sans dessein* signifie parmi eux qu'ils font un présent sans aucune vue de retour : j'étais prévenu sur tout cela ; je savais que l'espérance du butin les rendait fort empressés, et que quand le Sauvage donne même *sans dessein*, il faut lui rendre au double, ou bien on le mécontente ; aussi je leur fis la même réponse qu'aux députés. Enfin, ils revinrent encore à la charge pour me demander si je trouvais bon que du-moins leurs jeunes gens vissent danser chez moi *sans dessein* la danse de la *découverte* (c'est celle qu'ils font lorsqu'ils envoient à la découverte de l'ennemi) : je leur répondis que je ne m'ennuyais point, mais que leurs jeunes gens pouvaient venir danser, que je les verrais avec

for me; they were arrayed as for a ceremony, carefully *mataché*,—that is to say, the whole body painted with different colors,<sup>86</sup>—with wildcats' tails at the places where the wings of Mercury are represented; with *calumet* in hand, and upon the body little bells, which from afar announced their coming. I answered them that I was not like the French Chiefs, who command warriors, and who come with *booty* to make them presents; that I had come only to make them know the *great spirit*, whom they did not know; and that I had brought only the things necessary for this purpose. I told them that I would, nevertheless, accept their *calumet* on the day when some pirogue should be sent for me; this was to put them off to the Greek *Calends*; they waved the *calumet* before my face, and returned to carry my answer. Two days afterward, the Chiefs came to make the same inquiry—adding that it was without design that they wished to dance the *calumet* in my presence; *without design* signifies among them that they are making a present without any anticipation of return. I had been informed of all this; I knew that the hope of gain was making them very attentive, and that when the Savage gives, even *without design*, double must be returned to him, or he will probably be displeased; I therefore made them the same answer that I had given to the deputies. Finally they returned again to the charge, in order to ask if I would at least be willing that their young men should come to dance in my village, *without design*, the *reconnoiter* dance (this is the one they dance when they send to reconnoiter the enemy). I answered that it would not trouble me, that their

plaisir. Tout le Village, excepté les femmes, vint le lendemain à la pointe du jour: ce ne fut que danses, que chants, que harangues jusqu'à midi. Leurs danses, comme vous pouvez bien l'imaginer, ont quelque chose de bizarre: l'exactitude avec laquelle ils observent la cadence est aussi surprenante que les contorsions et les efforts qu'ils font. Je vis bien qu'il ne fallait pas les renvoyer sans leur faire *chaudière haute*: j'empruntai d'un Français une chaudière semblable à celles qui sont à la cuisine des Invalides: je leur donnai du maïs à discrétion: tout se passa sans confusion: deux d'entr'eux firent l'office de cuisiniers, firent les parts avec la plus exacte égalité, et les distribuèrent de même: on n'entendait que l'exclamation ordinaire *ho*, que chacun prononçait lorsqu'on lui présentait un morceau. Jamais je n'ai vu manger de si mauvaise grâce et de meilleur appétit. Ils s'en retournèrent fort contens; mais auparavant un des Chefs me parla encore de recevoir leur calumet: je les amusai comme j'avais fait jusqu'alors; au reste, c'est une dépense considérable que de recevoir leur calumet. Dans les commencemens où il fallait les ménager, les Directeurs de la concession de M. *Laws* et les Commandans qui recevaient leur calumet, leur faisaient de grands présens: ces Sauvages ont cru que j'allais ramener l'ancienne mode; mais, quand je pourrais le faire, je m'en garderais bien, parce qu'il y aurait du danger que dans la suite ils ne m'écoutassent parler de Religion que par intérêt, parce que d'ailleurs on sait par expérience que plus on donne aux Sauvages, moins on a sujet d'en être content, et

young men could come to dance, and that I would look at them with pleasure. All the people of the Village, except the women, came the next day at dawn; we had nothing but dances, songs, and harangues until noon. Their dances, as you may well imagine, are somewhat odd; but the precision with which they mark the time is as surprising as the contortions and efforts that they make. I saw well that I must not send them away without giving them a *great kettle* [*i.e.*, feast]: I borrowed from a Frenchman a kettle similar to those which are in the kitchen of the Invalides, and I gave them corn without stint. Everything went on without confusion; two of their number performed the office of cooks, dividing the portions with most exact impartiality, and distributing them in like manner; there was heard only the usual exclamation, *ho*, which each one pronounced when his portion was given him. I never saw a meal eaten with worse manners or with better appetite. They went away well satisfied; but, before going, one of the Chiefs spoke to me again about accepting their calumet. I put them off as I had done before; in fact, to accept their calumet involves considerable expense. In the beginning, when it was necessary to conciliate them, the Directors of Monsieur *Laws's* grant, and the Commandants, who accepted their calumet, made them great presents; and these Savages thought that I was going to revive the old custom. But, even could I do so, I would certainly avoid it, because there would be danger of their hearing me speak of Religion only from interested motives; and because elsewhere we have learned by experience that the more we give the Savages, the less cause



que la reconnaissance est une vertu dont ils n'ont pas la moindre idée.

Je n'ai pas encore eu jusqu'ici le loisir de m'appliquer à leur langue: cependant, comme ils me rendent de fréquentes visites, je les questionne: *talon jajai?* Comment appelles-tu cela? J'en sais assez pour me faire entendre dans les choses les plus communes: il n'y a ici aucun Français qui la sache à fond: ils n'en ont appris, encore fort superficiellement, que ce qu'il leur est nécessaire d'en savoir pour le commerce: j'en sais déjà autant qu'eux. Je prévois qu'il me sera très-difficile de l'apprendre autant qu'il faut pour parler de Religion à ces Sauvages. J'ai lieu de croire qu'ils sont persuadés que je sais parfaitement leur langue. Un Français parlant de moi à un d'entr'eux, celui-ci lui dit: je sais qu'il *est un grand esprit, qu'il sait tout*: Vous voyez qu'ils me font infiniment plus d'honneur que je ne mérite. Un autre me fit une longue harangue: je n'entendais que ces mots: *indatai*, mon père, *uyginguai*, mon fils. Je lui répondis à tout hasard, quand je voyais qu'il m'interrogeait: *ai*, oui, *igalon*, cela est bon. Puis il me passa la main sur le visage et sur les épaules, et ensuite il en faisait autant sur lui-même. Après tous ces *agios* il s'en alla d'un air content. Un autre vint quelques jours après pour la même cérémonie: aussitôt que je m'en aperçus je fis venir un Français, et le priai de m'expliquer ce qu'il me dirait sans qu'il parût qu'il me servît d'interprète: j'étais bien aise de savoir si je m'étais trompé en répondant à l'autre: il me demandait si je trouvais bon que je

have we to be satisfied with them, as gratitude is a virtue of which they have not the slightest idea.

Hitherto I have had no leisure to devote myself to their language; however, as they make me frequent visits, I ask them: *Talon jajai?* "What do you call that?" I already know enough of their language to make myself understood in the commonest things; there are no Frenchmen here who are thoroughly familiar with it, as they have learned, and that very superficially, what is necessary that they should know for trade. I understand it now as well as they; but I foresee that it will be very difficult for me to learn as much as will be necessary in order to speak to these Savages concerning Religion. I have reason to think that they fully believe that I know their language perfectly. A Frenchman was speaking of me to one of them, who said: "I know that he *has a great mind, that he knows everything.*" You see that they pay me infinitely more honor than I deserve. Another Savage made me a long harangue; I understood only these words: *indatai*, "my father," *uyginguai*, "my son." I answered him at random, when I saw that he was questioning me: *ai*, "yes," *igalon*, "that is good." Then he passed his hand over my face and shoulders, and afterward did the same to himself. After all these *agios* he went away with a contented air. Another came, some days after, for the same ceremony; as soon as I perceived him I called a Frenchman to me, and begged him to explain what was said to me without appearing to serve me as interpreter, for I wished to know if I had been mistaken in answering the first.

de la chasse, il jetterait *sans dessein* son gibier à mes pieds; que je ne lui demanderais pas comme les autres Français, *de quoi as-tu faim?* (cela veut dire: que veux-tu que je donne pour cela?) mais que je le ferais asseoir, que je lui donnerais à manger comme à mon fils, et que quand il reviendrait une autre fois me voir, je lui dirais: assieds-toi, mon fils; tiens, voilà du vermillon, de la poudre. Vous voyez le génie des Sauvages; il veut paraître généreux en donnant *sans dessein*, et ne veut cependant rien perdre. Je répondis à son discours: *igaton thé*, cela est très-bon, je l'approuve, j'y consens: après quoi il me passa la main comme l'autre avait fait. Voici encore un trait qui marque combien ils sont généreux: je reçus avant hier la visite d'un Chef, je lui présente à fumer: y manquer, ce serait manquer à la politesse: un moment après il va prendre une peau de chevreuil *matachée* qu'il avait laissée dans l'allée de la maison où je suis, et me la met sur les épaules; c'est leur manière quand ils font ces sortes de présents: je priai un Français de lui demander, sans qu'il parût que ce fût de ma part, ce qu'il voulait que je lui donnasse: *j'ai donné sans dessein*, répondit-il, *est-ce que je traite avec mon père?* (traiter signifie ici rendre.) Cependant quelques momens après il dit au même Français que sa femme n'avait point de sel, et son fils de poudre: son but était que ce Français me le redit. Le Sauvage ne donne rien pour rien, et il faut observer la même maxime à leur égard, sans quoi on s'expose à leur mépris. Une peau *matachée* est une peau peinte par les Sauvages de différentes couleurs, et sur laquelle ils peignent des calumets, des oiseaux,

he would cast, *without design*, his game at my feet and I should not say to him as other Frenchmen did: *For what dost thou hunger?* (this means, "What dost thou wish me to give for that?") but I should make him sit down, and should give him food as to my own son; and when he returned a second time to see me, I should say: "Sit down, my son; look, here are vermilion and powder." You see the spirit of the Savages; they wish to appear generous in giving *without design*, and they nevertheless wish to lose nothing. I responded to his words: *Igaton thé*, "That is very good; I approve it, and consent to it,"—after which he passed his hand over me, as the other had done. Here is another anecdote, which shows how generous they are. Day before yesterday I received a visit from a Chief, and I offered him a pipe; to fail in this would be to fail in politeness. A moment after, he went for a *mataché* buckskin—which he had left in the entry of the house in which I live—and put it upon my shoulders; this is their way when they make presents of that sort. I begged a Frenchman to ask him, without appearing to do it for me, what he wished that I should give him: *I have given without design*, he answered, *am I trading with my father?* ("Trading" here means "paying.") Nevertheless, a few moments afterward he said to the same Frenchman that his wife had no salt, and his son no powder; his aim was that this Frenchman should repeat it to me. A Savage gives nothing for nothing, and we must observe the same rule toward them; otherwise we should be exposed to their contempt. A *mataché* skin is a skin painted by the Savages in different colors, and on which they represent calumets, birds,

des animaux. Celles de chevreuils peuvent servir de tapis de table, et celles de bœufs de couvertures de lit.

L'établissement français des Akensas serait considérable, si M. Laws avait encore été en crédit quatre ou cinq ans. Sa concession était ici dans une prairie à perte de vue, dont l'entrée est à deux portées de fusil de la maison où je suis. La Compagnie des Indes lui avait *concéde* seize lieues en carré; cela fait bien, je crois, cent lieues de tour. Son dessein était d'y bâtir une Ville, d'y établir des manufactures, d'y avoir quantité de vassaux, des troupes; d'y fonder un Duché. Il ne commença l'ouvrage qu'un an avant sa chute. Les effets qu'il envoya alors dans ce pays, montaient à plus de quinze cent mille livres. Il y avait entr'autres choses de quoi armer et équiper superbement deux cens hommes de cavalerie. Il avait aussi acheté trois cens Nègres. Les Français, engagés pour cette concession, étaient gens de toutes sortes de métiers. Les Directeurs et les subalternes, avec cent hommes, montèrent le fleuve sur cinq bateaux, pour venir ici commencer l'établissement: ils devaient d'abord faire des vivres pour être en état de recevoir ceux qu'ils avaient laissés au bas du fleuve. L'Aumônier mourut en chemin, et fut enterré sur une batture du Mississipi. Douze mille Allemands étaient engagés pour cette concession. Ce n'était pas mal s'y prendre pour une première année; mais M. Laws fut disgracié. De trois ou quatre mille Allemands qui avaient déjà quitté leur pays, une grande partie mourut à l'Orient, presque tous en débarquant dans le pays; les autres furent contremandés: la Compagnie des Indes reprit la

and beasts. Those of deer can be used as table-covers, and those of cattle as bed-covers.

The French settlement of the Akensas would be an important one, had Monsieur Laws's reputation continued four or five years. His grant was here in a boundless prairie, the entrance of which is two gunshots from the house in which I am. The Company of the Indies had *granted* him a tract sixteen leagues square; that makes, I think, fully a hundred leagues in circuit. His intention was to found a City here, to establish manufactures, to have numbers of vassals and troops, and to found a Duchy. He began the work only a year before his fall. The property which he then sent into this country amounted to more than fifteen hundred thousand livres. Among other things, he had means to arm and superbly equip two hundred cavalrymen. He had also bought three hundred Negroes. The Frenchmen engaged for this grant were men of all sorts of trades. The Directors and subalterns, with a hundred men, ascended the river in five boats in order to come here to begin the settlement; they must at the start procure provisions, that they might be ready to receive those people whom they had left down the river. The Chaplain died on the way, and was buried in one of the sand-banks of the Mississippi. Twelve thousand Germans were engaged for this grant. This was not a bad beginning for the first year; but Monsieur *Laws* was disgraced. Of the three or four thousand Germans who had already left their country, a large number died in the East, nearly all on landing in the country; the others were recalled. The Company of the Indies took back the grant, and shortly after abandoned it; the entire

concession, et l'abandonna peu après: tout s'en est allé ainsi à la *débandade*. Environ trente Français sont restés ici; la seule bonté du climat et du terrain les a retenus; car, du reste, ils n'ont reçu aucun secours. Mon arrivée leur a fait plaisir, parce qu'ils ont jugé que la Compagnie des Indes n'avait pas dessein d'abandonner ce quartier, comme ils se l'étaient imaginé, puisqu'elle y envoyait un Missionnaire: je ne saurais vous exprimer avec quelle joie ces bonnes gens m'ont reçu. Je les ai trouvés dans une grande disette de toutes choses: cette misère, avec les chaleurs excessives et extraordinaires qu'il a faites cette année, a mis tout le monde sur le grabat. Je les ai soulagés autant que j'ai pu. Le peu de remèdes que j'ai portés avec moi leur est venu fort à propos. L'occupation que m'ont donnée les malades ne m'a point empêché de faire, chaque Dimanche et chaque Fête, une exhortation pendant la Messe, et une instruction après les Vêpres. J'ai eu la consolation de voir que la plupart en ont profité pour s'approcher des Sacremens, et que les autres sont disposés à en profiter. On est bien dédommagé des plus grandes peines quand elles ne seraient suivies que de la conversion d'un seul pécheur.

Les fatigues de la mer et celles du Mississipi, qui sont encore plus grandes, le changement de climat, de nourriture, de tout, n'a nullement altéré ma santé. Je suis le seul des Français qui ait été préservé de maladie depuis que je suis ici; on me plaignait cependant sur la faiblesse de ma complexion, lorsque je quittai la France; l'on ne plaignait pas, par la raison contraire, le Père Souel,

enterprise has, therefore, *fallen to pieces*.<sup>37</sup> About thirty Frenchmen have remained here; only the excellence of the climate and of the soil has kept them, for, in other respects they have received no assistance. My arrival here has pleased them because they now think that the Company of the Indies has no intention of abandoning this district,—as they had supposed it would,—inasmuch as they have sent a Missionary here; I cannot tell you with what joy these good people received me.<sup>38</sup> I found them in great need of all things; this poverty, with the excessive and extraordinary heat which has prevailed this year, has prostrated all the people with sickness. I have relieved them as far as I have been able; the few remedies which I brought with me came to them at exactly the right time. The care that I have bestowed upon the sick has not prevented my giving, every Sunday and every Feast-day, an exhortation during Mass, and an instruction after Vespers. I have had the satisfaction of seeing that the majority of them have profited by these to approach the Sacraments, and that the rest are inclined to profit by them. I shall be well compensated for the greatest labors, if they be followed by the conversion of even one sinner.

The hardships of the sea and those of the Mississippi, which are still greater; the change of climate, of food, of everything, has in no respect injured my health; I am the only Frenchman who has been preserved from sickness since I came here. Nevertheless I was pitied for my feeble condition when I left France; for the opposite reason, no one pitied Father Souel, who has already been sick three times since he came into the country.<sup>39</sup> Pray to God that



qui a déjà été trois fois malade depuis qu'il est dans le pays. Priez Dieu qu'il me fasse la grâce de consacrer ce que j'ai de force à la conversion des Sauvages: à en juger humainement, il n'y a pas grand bien à faire parmi eux, du-moins dans les commencemens. J'espère tout de la grâce de Dieu. J'ai l'honneur d'être, avec respect, etc.

he may give me grace to devote all the strength that I have to the conversion of the Savages; to judge humanly, no great good can be done among them, at least in the beginning. I hope everything from the grace of God. I have the honor to be with respect, etc.

Deux lettres du P. Nicolas I. de Beaubois à  
Monsieur de la Loë, Secrétaire de  
la Compagnie des Indes.

**M**ONSIEUR,  
Je n'ai pas encor eu l'honneur de vous  
ecrire depuis [que je] suis parti de Paris, j'ai  
toujours esté comme un sauvage [ennuyé] et vaga-  
bond sur tout depuis mon arrivée a l'Orient d'ou il  
[nous] faut faire de continuelles excur[s]ions d'un  
coté et d'un autre. [Ne] partirons nous donc jamais,  
monsieur! quel cruel assaut a [notre] pauvre bourse  
que ce delai et ce reta[r]dement aussi ennuyeux [que]  
long. je vous avoue que le sang me bouillone dans  
les veines [tous] les quar[t]s d'heure du jour. au jer  
Ordinaire je prendrai la liberté [de faire] sur cela une  
modeste representation a Mr<sup>e</sup> de la Compagnie. je  
puis bien en sureté de Conscience Tenter quelque  
petite gratification pour [payer les] dettes que je  
Contracte ici tous les jours pour mon menage dont  
les [frais] me reviennent sans Compter l'Extra ordi-  
naire a plus de 12<sup>lv</sup> par jour [pour] quinze per-  
[s]onnes. Mais non je n'En demanderai point mais  
seuleme[nt] l'avance du 2d quartier. rien n'Est plus  
raisonnable que cela. qu'en [dites] vous? Souvenez-  
vous je vous prie dans le moment ou il en sera ques-  
tion de vos bontez ordinaires. Enverité il s'agit ici  
de mon honneur et de [mon] crédit, et sans quelque  
retour Compassif dela part de ces messieurs il n[ous]

Two letters from Father Nicolas I. de Beaubois  
to Monsieur de la Loë, Secretary of  
the Company of the Indies.

**M**ONSIEUR,  
I have not yet had the honor of writing to you since [I] left Paris. I have always been like a savage, [lonely] and wandering, especially since my arrival at l'Orient,<sup>40</sup> whence [we] have to make continual excursions to one place or another. Shall we never leave, monsieur? What a cruel assault upon [our] modest purse is caused by this delay and this procrastination, which are as tedious [as] they are long. I must admit to you that the blood boils in my veins at [every] quarter of an hour during the day. At the 1st Opportunity I shall take the liberty [of making] a modest representation regarding this matter to the Gentlemen of the Company. I can truly with a clear Conscience Attempt to obtain some slight gratuity, in order to [pay the] debts that I Contract here every day for my household—whose [expenses] amount, without Counting Extras, to more than 12 livres a day [for] fifteen persons. But no; I shall not ask for Any, except merely an advance of the 2nd quarter. Nothing can Be more reasonable than that. What [say] you? Remember, I beg of you, your usual kindness when this matter is brought up. In truth, my honor and [my] credit are at stake here; and, without some Compassionate repayment on the part of those

faut absolument faire banqueroute. Ce seroit la une vilaine sortie de [la] france et une ridicule Entrée au Misciscipi. j'ai vû le Se<sup>sr</sup> françois [dont] vous me chargez. Comptez monsieur que j'en aurai soin et que je [luy] rendrai tous les services qui dependront de moi. vous avez Eu raison de [me] prevenir qu'il n'a pas grand génie et je luy donnerai quand il [le] voudra [lettres pate]ntes en confirmation. Nous aurons le temps de faire connoissance. [j'ai] Commencé sur un ton qui peut estre ne luy plaist guere. [Il prend] de petits airs de hauteur dont tout le menage m'a porté plainte; et [cette plai]nte d'un Corps, porte d'une chose respectable. j'y ai Eu Egard et [des mots] assez forts ont suivi; le jeune homme en a Esté touché et En [ce q]u'il n'estoit pas avec moi sur le pié de *Pensionnaire des jesuites*, [n'esta]nt de condition vivant de ses rentes, qui passoit dans les pays Etranger[s] par charité. Nous avons fait un petit Echange de ses beaux titres en celui [plus pra]tique des PP. Jésuites, et sur le champ je lui fis rincer un verre ce [qu'il fit] de bonne grace et Non en apprentif. Vous aviez oublié le frere . . . [s]ur le rôle des passagers ou vous ne mettiez que six peres Jesuites aussi . . . l'Esclave que j'ai achepté de monsieur de bourgnon que je [vous av]ois prié d'insérer et d'ajouter au Nombre des 7 ouvriers. Je ne scais [pas] si vous avez eu la bonté d'ecrire à M<sup>r</sup> de fayette au sujet . . . de Cire. Ce Monsieur dans les Commencements estoit un peu [lent,] il me semble cependant que Cela revient. mais il faut me [dis]puter le terrain pour le peu que j'ai a faire embarquer. je dis le peu par ce qu'en effet il y a tres peu de chose au dela des quaiesses

gentlemen, we shall absolutely be compelled to declare ourselves bankrupt. That would be a mean exit from france, and a ridiculous Entry into Misciscipi. I have seen the Seigneur francois [whom] you place in my charge. Rest assured, monsieur, that I shall take care of him; and I shall render [him] all the services in my power. You were right in warning [me] that he is not very bright, and I will give him [letters pat]ent in confirmation of this whenever he likes. We shall have leisure to become acquainted. [I have] Commenced in a manner that perhaps does not please him much. [He assumes] petty airs of arrogance, of which the entire household has complained to me; and, as [such a complaint] from an entire Body carries weight with it, I took it up, and rather loud [words] ensued. The young man Was affected by this, [as] he is not with me on the footing of a *Boarder with the jesuits,—[not being] a man of rank who lives upon his revenues,—and as he is going to Foreign countries through charity.* We effected a slight Exchange of his fine titles for the [more prac]tical one of the Jesuit Fathers; and on the spot I made him rinse out a glass, which [he did] with a good grace and Not like an apprentice. You had forgotten to put brother . . . on the list of passengers, on which you entered only six Jesuit fathers; also . . . the Slave that I bought from monsieur de bourgnon—whose name I had begged [you] to insert, and to add to the Number of the 7 workmen. I know [not] whether you have had the kindness to write to Monsieur de fayette respecting . . . of Wax. That Gentleman at the Beginning was somewhat [slow]; he seems to me, however, to be getting over That. But I have to [dis]pute every

[qui so]nt venues de Paris qui ne seront a Nous qu'apres qu'on nous les [aura] livrées à la N<sup>elle</sup> Orleans de la part de vostre Compagnie. un [peu d]'aide de vostre part Nous fera grand bien cher Monsieur de [La Loë.] En suite vous devriez bien vous empresser a vous débarasser de [nous.] quand je m'y mets je suis un peu importun, et si nous Etions partis il y a trois semaines je ne demanderois rien lundi prochain [de la] Compagnie. tous les Peres qui sont ici m'ont tous chargez [de] vous saluer et de vous assurer de leurs respects. pensez quelque [fois a] nous, Monsieur, je suis persuadé que vous ne doutez point de Nostre attachement pour vous. je ne vous dis rien de moi en particu[lier,] je suis sur que vous me rendez une entiere justice sur Cela, je [suis, je] vous assure de tout mon cœur et avec toute la Consideration [possible,]

Monsieur,

Vostre tres humble et

tres obeissant serviteur,

N. I. DE BEAUBOIS, jés.

ce 2<sup>e</sup> novembre 1726.

[Addressed: " Monsieur de La Loë, Secretaire de La Compagnie des Indes à L'hotel A Paris."]

M<sup>ONSIEUR,</sup>  
Je suis charmé de n'avoir que de bo[nnes] nouvelles a vous apprendre de ce pais-ci [dont] vous prenez tant de Part. l'arrivée et En[core] plus la bonne conduite de Mons<sup>r</sup> Perrier y a [fait] un grand changement, sa fermeté et sa sagesse [y ont] retabli insensiblement le bon Ordre et la Con[corde] qui estoient bannis d'ici. Dieu veuille que tou[t ce]

inch of ground for the little that I have to embark. I say "the little," because in fact there are very few things besides the boxes [that] have come from Paris, and that will belong to Us only when they [shall have been] delivered to us at New Orleans on behalf of your Company. A [little] assistance on your part will do Us much good, dear Monsieur de [La Loë]. After that, you might hasten to get rid of [us]. When I set about it, I am somewhat importunate; and if we Had started three weeks ago I would not ask for anything [from the] Company next monday. All the Fathers who are here have directed me [to] send you their greetings, and to assure you of their respect. Think some[times of] us, Monsieur; I am convinced that you do not doubt Our attachment for you. I say nothing of myself individually; I am sure that you will do me justice on That score. I [remain, I] assure you, with all my heart and with all [possible] Consideration,

Monsieur,

Your very humble and  
very obedient servant,

N. I. DE BEAUBOIS, jesuit.<sup>41</sup>

This 2nd of november, 1726.

[Addressed: "Monsieur de La Loë, Secretary of The Company of the Indies, at The hotel In Paris."]

**M**ONSIEUR,  
I am delighted to have nothing but [good] news to give you of this country [in which] you take so much Interest. The arrival, and [Still] more the good management, of Monsieur Perrier have [produced] a great change; his firmness and wisdom [have] imperceptibly restored good Order and



qu'on mande de bien de la Louisiane à la Compagnie Engage Ces Messieurs à souscrire lar[gement] aux demandes que vous faites en Nostre faveur. [je] vous assure qu'on Ne scauroit mieux faire, et [pour] peu que la Comp<sup>e</sup>. donne de suretez à l'habi[tant] c'est incroyable à en juger par le passé ce qu'il p[eut] faire dans la suite. Je suis habitant par dessus [la] Teste. La charrue marche depuis quinze jours, et [j'ai] une petite plantation de Tabac qui Est magnifiq[ue] enverité. c'Est bien dommage que j'aie fait les pe[rtes] que j'a[i] faites ici en arrivant. Vous verrez par la lettre [que j'éc]rivis à Monsieur l'abbé Raguet Combien cela [me met] de l'arriere et dans quel Embarras je suis. [Die]u soit beni, il est le Maistre et il scait ce [qu'il] faut. je hazarde une petite demande à la [Compagn]ie en luy exposant ma misere, je ne scais [si elle y] aura Egard. un petit Coup d'Epaule de vostre [part fera] des merveilles, et vous scavez Combien je vous [serai] obligé. Vous aller revoir le Pauvre Monsieur . . . suite je le regrette, et la Comp<sup>le</sup> se prive ici [d'un] bon sujet, il Est toujours le même, et il pretend [que] quelque chose que vous puissiez dire que vous [le regretter]ez toujours. M<sup>r</sup> L'abbé Barthelon qui doit vous [remettre] cette lettre-ci entrera avec vous dans un detail [qui vo]us fera plaisir. C'Est un fort honneste Ecclesiastique [qui] merite que la Comp<sup>le</sup> ait quel-qu'attention pour [luy] il seroit à souhaitter que vous n'eussiez sur vos [tableaux] que des aumôniers de cette trempe la.

[Je] ne sçais, Monsieur, si vous avez eu la bonté [d'ec]rire à mons<sup>r</sup> dela chaise à Mon sujet, mais je [le trou]ve bien dur à mon Egard. je veux bien croire

Con[cord], which had been banished from here. May God grant that all the good that we write about Louisiana to the Company may Induce Those Gentlemen to accede [liberally] to the requests that you make in Our favor. [I] assure you that they could Not do better; and [if] the Company will but give some slight assurance to the habi[tant,] it is incredible, judging from the past, what he [may] do in the future. I am Head over ears a habitant. The plow has been at work for a fortnight, and [I have] a small Tobacco plantation that Is truly magnificent. It Is a great pity that I should have experienced the [losses that I did] on arriving here. You will see, by the letter [that I wrote] to Monsieur the abbé Raguet, How far this [throws me] back, and in what a state of Embarrassment I am. Praise be to [God]; he is the Master and he knows what [is] needed. I hazard a little request to the [Company] in disclosing to them my misfortune; I know not [whether they] will pay any Heed to [it]. A little Assistance on your [part will do] wonders, and you know How much I [shall] be obliged to you. You will see Poor Monsieur . . . once again in the future. I regret him, and the Company deprives itself [of a] good man; he Is always the same, and he claims [that], whatever you may say, you will always [regret him]. Monsieur The abbé Barthelon, who will [hand] you this letter, will give you details [that] will please [you]. He Is a very worthy Ecclesiastic, [who] deserves that the Company should pay some attention to [him]; it would be desirable that you should have only chaplains of that stamp on your [list].

[I] know not, Monsieur, whether you have had the

que [cela] ne part pas d'un Cœur indisposé contre moi, quoi que [je m]'aperçoive de quelque petite chose, par ce que je ne [suis p]as le seul qui s'aperçoive de sa dureté. je fais tout [ce que] je puis pour Gagner ses bonnes grâces, mais tout [se borne] a un honneste dehors qui autre fois estoit soutenu [par] quelque chose de meilleur et qu'on a fait disparoistre.

voudrez vous bien, Monsieur, me faire le p[laisir] de procurer le passage à la fille de Mad<sup>me</sup> de . . . c'est une jeune Enfant de 8 à 9 ans que M<sup>e</sup> . . . avoit laissé en France qu'elle fait venir auprès [d'elle,] si la Comp<sup>e</sup> ne veut pas luy accorder son passa[ge] on le paiera ici, Cette dame n'Estant pas en Eta[t de] le paier en France. Apparemment qu'il y a eu que[lque] contre ordre pour la Gironde, il n'Est pas possible si [elle est] partie au temps de sa destination qu'elle Ne fût [deja] ici. Nous l'attendons avec Grande impatience e[t je suis] bien inquiet de ces pauvres Religieuses qui son[t attendues] ici comme le Messie. je Compte toujours, Mon[sieur, sur] ce que vous avez Eu la bonté de me promettre [et de] me donner avis de ce qui Nous regarderoit. je vou[s assure] que j'ai grande Confiance en vous, et j'Espere que [vous] voudrez bien ne la pas rendre vaine. Tous les Pères qui [sont] ici me chargent de vous saluer de leur part. vous ten[ez tres] souvent vostre petit Coin dans les Colloques de la Com[munaute.] ils se disposent a partir incessamment chacun pour son [endroit.] jugez de l'Embarras ou je suis, une terre a faire val[oir,] une Cour a faire, le départ de 16 a 17 personnes, dans [divers] endroits, un ménage a, pourvoir avec une bourse vide[, des] créanciers a satisfaire et tout cela dans un temps qu[un] vaisseau

goodness [to write] to monsieur dela chaise with reference to Me, but I [find him] very hard Toward me. I am quite willing to believe that [this] is not due to his Mind estranged from me, although [I] notice some trifling things, because I [am] not the only one who finds him severe. I do all [that] I can to Win his good graces, but everything [is limited] to outward politeness—to which formerly was added something better, which has disappeared.

Will you kindly, Monsieur, do me the [pleasure] of procuring a passage for the daughter of Madame de . . . ? She is a young Child 8 or 9 years of age, whom Madame . . . had left behind her in france, and whom she is bringing out here to join [her]. If the Company will not grant her a passa[ge], it will be paid here; for That lady Is not in a Position [to] pay it in france. Evidently there must have been [some] counter-order with reference to the *Gironde*; if [she] sailed at the appointed time, it Is impossible that she should Not be here [already]. We await her with Great impatience, [and I am] very anxious for those poor Nuns, whose arrival here is [looked forward to] like that of the Messiah.<sup>48</sup> I Rely always, Mon[sieur, on] what you Were kind enough to promise me, [and depend upon you to] notify me of what might concern Us. I [assure] you that I have great Confidence in you, and I Hope that [you] will be pleased not to disappoint it. All our Fathers who [are] here desire me to send you their greetings. You [very] often form the Subject of the Conversations of the Com[munity]. They are now all preparing to depart, each to his own [field]. You may imagine my Embarrassment with a farm to cultivate; a Courtyard to make; the departure of

est pret à partir. je suis je vous assure plus em[bar-  
rassé] et plus occupé que la dame la plus mondaine  
n'Est occ[upée] a sa Toilette. Je crois que le pauvre  
françois perd à [vue,] il devient de plus beste de jour  
a autre. je l'Envoie aux Akansas avec le P. du pois-  
son. il y sera tres bien, mais [s'il ne] vient pas a  
bout d'En faire quelque chose [il faudr]a Necessaire-  
ment jetter le Manche apres la [cognée.]

Adieu, Monsieur, mille remercement de toutes [vos  
bonte]s, Continuez Les moi je vous prie et soiez  
persuadé [qu'en] nous obligeant vous n'obligerez  
point des ingrats. j'ai [l'honneur] d'Estre avec  
respect et toute la Consideration,

Monsieur,

Vostre tres humble et

tres obeissant serviteur,

N. I. DE BEAUBOIS, jés.

[a] la N<sup>elle</sup> Orleans Ce 11<sup>e</sup> mai

1727.

16 or 17 persons for [various] places to attend to; a household to provide for with an empty purse; creditors to satisfy,—and all this at a time when [a] ship is ready to start. I assure you that I am more em[barrassed] and more occupied than Is the most worldly lady with her Toilet. I think that poor francois is [perceptibly] getting worse; he is daily becoming more and more stupid. I am Sending him to the Akansas with Father du poisson. He will be very comfortable there; but [should the Father not] succeed in getting something out of Him, [it will] be Necessary to throw the Helve after the [hatchet].

Adieu, Monsieur; a thousand thanks for all [your kind acts]. Continue Them toward me, I beg of you; and rest assured [that by] obliging us you will not oblige ungrateful persons. I have [the honor] to Be, with respect and every Consideration,

Monsieur,

Your very humble and  
very obedient servant,

N. I. DE BEAUBOIS, jesuit.

[At] New Orleans, This 11th of may,  
1727.

Lettre du Père du Poisson, Missionnaire aux  
Akensas, au Père \* \* \*.

ETES-VOUS curieux, mon cher ami, d'apprendre la chose du monde la moins curieuse, et qui coûte le plus d'apprendre par expérience; c'est la manière de voyager sur le *Mississipi*: ce que c'est que ce pays si vanté, si décrié tout-à-la-fois en France, et quelle espèce de gens on y trouve? Je n'ai rien autre chose à vous mander à présent: si la relation que je vais vous faire de notre voyage n'est pas intéressante, prenez-vous-en au pays; si elle est trop longue, prenez-vous-en à l'envie que j'ai de m'entretenir avec vous.

Pendant notre séjour à la nouvelle Orléans, nous y avons vu la paix et le bon ordre rétablis par les soins et la sagesse du nouveau Commandant général: il y avait deux partis parmi ceux qui étaient à la tête des affaires; on appelait l'un la grande bande, et l'autre la petite bande. Cette division est dissipée, et il y a tout lieu d'espérer que la Colonie s'établira plus solidement que jamais. Quoi qu'il en soit, on attendait chaque jour l'arrivée de la pirogue qui portait les Pères Tartarin, Doutreleau, un de nos Frères et les Religieuses: c'est ce qui fit précipiter notre départ pour épargner au Révérend Père de Beaubois un surcroît d'embarras, quoique ce fût la mauvaise saison pour voyager sur le *Mississipi*. D'ailleurs ce Père avait sur les bras le Frère Simon,

Letter from Father du Poisson, Missionary to  
the Akensas, to Father \* \* \*.

ARE you curious, my dear friend, to learn the least curious thing in the world, and one which costs most to learn by experience,—that is, the manner of traveling on the *Mississippi*,—and what this country is, so vaunted and so decried in the same breath in France, and what kind of people live here? I have nothing else to tell you at present; if the account I am about to give of our journey be not interesting, ascribe it to the country; if it be too long, ascribe it to the desire that I have to talk with you.

During our stay at new Orleans, we saw peace and good order reëstablished by the care and the wisdom of the new Commandant-general. There had been two factions among the people who were at the head of affairs; one was called “la grande bande,” and the other, “la petite bande.” This division is done away with, and there is every reason to hope that the Colony will be more firmly established than ever. However that may be, as they were every day expecting the arrival of the pirogue which was to bring Fathers Tartarin and Doutreleau,<sup>48</sup> one of our Brethren, and the Nuns, this made us hasten our departure, so as to spare the Reverend Father de Beaubois additional inconvenience, although it was a bad season for traveling on the *Mississippi*. Besides, this Father was maintaining Brother Simon,—who,



qui, avec quelques engagés, était descendu des Illinois, et nous attendait depuis trois ou quatre mois. Simon est un *donné* de la Mission des Illinois: on appelle ici engagés des gens qui se louent pour ramer dans une pirogue ou un bateau, et l'on pourrait ajouter, pour faire enrager ceux qu'ils conduisent.

Nous nous embarquâmes donc le 25 Mai 1727, les Pères Souel, Dumas et moi, sous la conduite du bon homme Simon. Les Pères de Guienne et le Petit devaient, dans peu de jours, prendre une autre route. Le premier, comme vous savez, pour les *Alibamons*, et le second pour les *Chasses*. Notre bagage et celui de nos engagés fesaient un volume de plus d'un pied au-dessus des bords de nos deux pirogues; nous étions perchés sur un tas de coffres et de ballots, sans avoir la liberté de changer de posture. On nous prophétisa que nous n'irions pas loin avec cet équipage. En remontant le *Mississipi* on va terre-à-terre, parce que le courant est trop fort: à peine avions-nous perdu de vue la nouvelle Orléans, qu'une branche qui s'avancait, et qui ne fut point aperçue par celui qui gouvernait, accroche un coffre, le renverse, fait faire la culbute à un jeune homme qui était auprès, et frappe rudement le Père Souel. Par bonheur elle se rompit dans ce premier effort, sans quoi, et le coffre et le jeune homme étaient dans l'eau. Cet accident nous détermina, lorsque nous fûmes arrivés aux Chapitulas, à trois lieues de la nouvelle Orléans, à dépêcher au Père de Beaubois, pour lui demander une plus grande pirogue.

Pendant ce temps-là nous étions en pays de connaissance. Le nom barbare qu'il porte marque qu'il

with some engagés, had come down from the Illinois country,—and had been waiting for us three or four months. Simon is a *donné* of the Illinois Mission; here they call “engagés” the men who are hired to paddle a pirogue or boat,—and, it might be added, to make those people whom they conduct furious.

We embarked then, May 25, 1727,—Fathers Souel, Dumas, and I under the guidance of the good-natured Simon. Fathers de Guienne and le Petit were in a few days to go in another direction—the former, as you know, to the *Alibamons*, and the latter to the *Chasses*.<sup>44</sup> Our baggage and that of our engagés made a mass which was more than a foot higher than the sides of our two pirogues; we were perched upon a pile of chests and packages, and were powerless to change our position. They prophesied that we would not go far with that equipment. In ascending the *Mississippi*, they go slowly because the current is very strong. Hardly had we lost sight of new Orleans when a projecting branch of a tree, that was not perceived by the man who was steering, caught a chest, turned it over and caused a young man who was near it to fall headlong, and then roughly struck Father Souel; happily the branch was broken in this first strain, otherwise both the chest and the young man would have been in the water. This accident made us resolve, when we should have reached the Chapitulas, three leagues from new Orleans, to send some one to Father de Beaubois to ask for a larger pirogue.

During that delay we were among people whom we knew. The barbarous name that the country bears shows that it was formerly inhabited by Savages; the five *concessions* which border the *Mississippi*

a été autrefois habité par des Sauvages: on appelle à présent de ce nom cinq *concessions* qui sont le long du *Mississipi*. M. Dubreuil, Parisien, nous reçut dans la sienne. Les trois suivantes appartiennent à trois Frères Canadiens qui sont venus dans ce pays, le bâton blanc à la main et le brayer autour des reins, pour s'y établir, et qui ont plus avancé leurs affaires que les *concessionnaires* de France qui ont envoyé des millions pour fonder leurs concessions qui sont *fondées* à présent pour la plupart. La cinquième est à M. de Koli, Suisse de Nation, Seigneur de la Terre de Livry, près de Paris, un des plus honnêtes hommes qu'on puisse voir; il avait passé dans le même vaisseau que nous, afin de voir par lui-même l'état de la concession pour laquelle il a équipé des vaisseaux et fait des dépenses infinies. Il y a dans chacune de ces concessions au-moins soixante Nègres: on y cultive le maïs, le riz, l'indigo, le tabac: ce sont celles de la Colonie qui ont le mieux réussi. Je vous parle de concession; j'aurai encore occasion d'en parler aussi-bien que d'établissement et d'habitation; vous ne savez peut-être pas ce que c'est que tout cela, ayez donc la patience d'en lire l'explication.

On appelle concession une certaine étendue de terrain *concédée* par la Compagnie des Indes à un particulier ou à plusieurs qui ont fait société ensemble pour défricher et faire valoir ce terrain. C'est ce que l'on appelait, dans le temps de la plus grande vogue du *Mississipi*, les Comtés, les Marquisats du *Mississipi*: ainsi, les concessionnaires sont les gentils-hommes de ce pays. La plupart n'étaient point gens à quitter la France: ils ont équipé des vaisseaux remplis de directeurs, d'économes, de garde-maga-

are now called by this name. Monsieur Dubreuil, a Parisian, received us on his concession. The three next ones belong to three Canadian Brothers who, poor but resolute, came to settle in this country, and have made more profit in their business than the *concessionaries* in France—who to establish their grants have sent millions, which now, for the most part, have *melted away*. The fifth concession belongs to Monsieur de Koli, a Swiss by Nationality, Seigneur of the Estate of Livry, near Paris, one of the most honest men who can be found; he crossed in the same ship with us, that he might see for himself the condition of his grant, for which he has equipped vessels and gone to infinite expense. On each of these concessions there are at least sixty Negroes; they cultivate corn, rice, indigo, and tobacco; these are the grants that have best succeeded in the Colony. I am speaking to you of concessions; I shall also have occasion to speak of settlements and plantations; perhaps you do not know what all these are, but pray have patience to read the explanation.<sup>45</sup>

A certain tract of land *granted* by the Company of the Indies to a private individual, or to several persons who have together formed a partnership, for the purpose of clearing that land and making it valuable, is called a "concession." These are what were called, when the *Mississippi* was in greatest vogue, the "Counties" and "Marquisates" of the *Mississippi*; the concessionaries are, therefore, the gentlemen of this country. The greater part of them were not people who would leave France; but they equipped vessels and filled them with superintendents, stewards, storekeepers, clerks, and workmen

sins, de commis, d'ouvriers de différens métiers, de vivres et d'effets de toutes les sortes. Il s'agissait de s'enfoncer dans les bois, d'y cabaner, d'y choisir un terrain, d'en brûler les cannes et les arbres. Ces commencemens paraissaient bien durs à des gens nullement accoutumés à ces sortes de travaux; les directeurs et leurs subalternes s'amuserent pour la plupart dans des endroits où il y avait déjà quelques Français établis, ils y consommèrent leurs vivres; à peine l'ouvrage était-il commencé, que la concession était déjà ruinée: l'ouvrier mal payé ou mal nourri refusait de travailler, ou se payait par lui-même: les magasins étaient au pillage: ne reconnaissez-vous pas là le Français? C'est en partie ce qui a empêché que ce pays ne s'établisse comme il devrait l'être, après les dépenses prodigieuses que l'on a faites pour cela.

On appelle habitation une moindre portion de terre accordée par la Compagnie. Un homme avec sa femme ou son associé défriche un petit canton, se bâtit une maison sur quatre fourches qu'il couvre d'écorce, sème du maïs et du riz pour sa provision; une autre année il fait un peu plus de vivres et une plantation de tabac: s'il vient enfin à bout d'avoir trois ou quatre Nègres, le voilà tiré d'affaires; c'est ce que l'on appelle *habitation*, *habitant*: mais combien sont aussi gueux que lorsqu'ils ont commencé?

On appelle établissement un canton où il y a plusieurs habitations peu éloignées les unes des autres, qui font une espèce de Village.

Outre les concessionnaires et les habitans, il y a encore dans ce pays des gens qui ne font d'autre métier que de courir, 1°. femmes ou filles tirées des

of various trades, with provisions and all kinds of goods. They had to plunge into the woods, to set up cabins, to choose their ground, and to burn the cane-brakes and trees. This beginning seemed very hard to people not at all accustomed to that kind of labor; the superintendents and their subordinates, for the most part, amused themselves in the places where a few Frenchmen had already settled, and there they consumed their provisions. The work had hardly begun when the concession was ruined; the workman, ill-paid or ill-fed, refused to work, or himself took his pay; the warehouses were pillaged. Do you not recognize in this the Frenchman? It is partly this which has prevented the country from being settled as it should be, after the immense expenditure that has been made for that purpose.

A smaller portion of land granted by the Company is called a "habitation." A man with his wife or his partner clears a little ground, builds himself a house on four piles, covers it with sheets of bark, and plants corn and rice for his provisions; the next year he raises a little more for food, and has also a field of tobacco; if at last he succeed in having three or four Negroes, then he is out of his difficulties. This is what is called a *habitation*, a *habitant*; but how many of them are as nearly beggars as when they began!

A district where there are several habitations not far from one another, which make a sort of Village, is called a "settlement."

Besides the concessionaries and the habitants, there are also in this country people who have no other occupation than that of roving about: 1st, the

hôpitaux de Paris, de la salpêtrière ou autres lieux d'aussi bon renom, qui trouvent que les lois du mariage sont trop dures, et la conduite d'un ménage trop gênante: les voyages de quatre cens lieues ne font point peur à ces héroïnes; j'en connais déjà deux dont les aventures feraient la matière d'un roman. 2°. Les voyageurs; ce sont pour la plupart des jeunes gens envoyés pour causes au Mississipi par leurs parens ou par la justice, et qui, trouvant que la terre est trop basse pour la piocher, aiment mieux s'engager pour ramer et courir d'un bord à l'autre. 3°. Les chasseurs; ceux-ci remontent le Mississipi sur la fin de l'été jusqu'à deux ou trois cens lieues, dans le pays où il y a des bœufs; ils font des plats côtés, c'est-à-dire, qu'ils font sécher au soleil la chair qui est sur les côtes du bœuf; ils salent le reste, et font de l'huile d'ours; ils descendent vers le printemps, et fournissent de viande la Colonie. Le pays, qui est depuis la nouvelle Orléans jusqu'ici, rend ce métier nécessaire, parce qu'il n'est pas assez habité, ni assez défriché pour y élever des bestiaux. A 30 lieues d'ici on commence seulement à trouver les bœufs; ils sont par troupeaux dans les prairies ou sur les rivières; un Canadien descendit l'année passée à la nouvelle Orléans quatre cent quatre-vingts langues des bœufs qu'il avait tués pendant son hivernement avec son associé seulement.

Nous quittâmes les *Chapitoulas* le 29. Quoiqu'on nous eût envoyé une plus grande pirogue, et malgré le nouvel arrimage de nos gens, nous avions presque autant d'embarras qu'auparavant. Nous n'avions que deux lieues à faire ce jour-là, pour aller coucher aux *Cannes brulées*, chez M. de Benac, directeur de

women or girls taken from the hospitals of Paris, or from the *salpêtrière*, or other places of equally good repute, who find that the laws of marriage are too severe, and the management of a house too irksome. A voyage of four hundred leagues does not terrify these heroines; I already know two of them whose adventures would furnish material for a romance. 2nd, The travelers; these, for the most part, are young men sent to the Mississippi "for various reasons" by their relatives or by the law, and who, finding that the land lies too low for digging, prefer to hire themselves to row and to ply from one shore to the other. 3rd, The hunters; these at the end of summer ascend the Mississippi for two or three hundred leagues, to the country where there are cattle; they make *plats côtés*,—that is to say, they dry in the sun the flesh that is on the flanks of those animals,—and salt the rest; they also make bear's oil; toward spring, they descend the river and supply the Colony with meat. The country between here and new Orleans renders this trade necessary, because it is not sufficiently inhabited or sufficiently cleared for cattle to be raised in it. They begin to find wild cattle only at 30 leagues from here; these animals roam in herds over the prairies, or along the rivers; last year a Canadian brought down to new Orleans four hundred and eighty tongues of cattle that he and his partner alone had killed during the winter.

We left the *Chapitoulas* on the 29th. Although they had sent us a larger pirogue, and notwithstanding the new stowage of baggage and of our people, we had almost as much difficulty as before. We had to make only two leagues that day in order to spend



la concession de M. d'Artagnan; il nous reçut avec amitié, et nous régala d'une carpe du *Mississipi*, qui pesait trente-cinq livres. Les *Cannes brûlées* sont deux ou trois concessions le long du *Mississipi*: c'est un endroit à-peu-près comme les *Chapitoulas*; la situation m'en parut même plus belle.

Le lendemain nous fîmes six lieues; on n'en fait guère davantage en remontant ce fleuve, et nous couchâmes, ou plutôt nous cabanâmes, *aux Allemands*. C'est le quartier que l'on assigna au reste languissant de cette troupe d'Allemands qui avaient péri de misère, soit à l'Orient, soit en arrivant à la *Louisiane*. C'est une grande pauvreté que leurs habitations. C'est ici proprement où l'on commence d'apprendre ce que c'est que voyager sur le *Mississipi*. Je vais vous en donner une petite idée, pour n'être point obligé de répéter toujours la même chose.

Nous étions partis dans le temps des plus grandes eaux; le fleuve avait monté à son ordinaire plus de quarante pieds: presque tout le pays est terre basse, et par conséquent il était inondé. Ainsi nous étions exposés à ne point trouver de *cabanage*, c'est-à-dire, de terre pour faire chaudière et pour coucher. Quand on en trouve, voici comme on couche. Si la terre est encore vaseuse, ce qui arrive lorsque les eaux commencent à se retirer, on commence par faire une couche de feuillage afin que le matelas n'enfoncé point dans la vase; on étend ensuite par terre une peau, ou un matelas, et des draps si l'on en a; on plie trois ou quatre cannes en demi-cercle, dont on fiche les deux bouts en terre, et que l'on éloigne les unes des autres selon la longueur de son matelas: sur celles-ci on en attache trois autres en travers; on

the night at *Cannes brulées*, the home of Monsieur de Benac, superintendent of the concession of Monsieur d'Artagnan; he received us with kindness and regaled us with a carp from the *Mississippi* which weighed thirty-five livres. The *Cannes brulées* are two or three concessions bordering on the *Mississippi*; it is a place much like the *Chapitoulas*, and the situation appeared to me even more beautiful.

The next day we made six leagues,—it is seldom that more can be made in ascending this river; and we lodged, or rather we set up cabins, at *les Allemands*. This is a district that has been assigned to the feeble remnant of that German company which perished from destitution either at L'Orient, or on arriving in *Louisiana*. Their dwellings showed great poverty. It is here, properly speaking, that we learned what it is to travel on the *Mississippi*. I will give you a slight idea of it, that I may not be obliged to repeat continually the same thing.

We set out at the time of highest water; the river had risen more than forty feet higher than usual; nearly all the country is lowland, and consequently it was inundated. Thus we were exposed to the danger of finding no *cabanage*,—that is to say, no land where we could cook and sleep. When we do find it, this is the way we spend the night: If the ground be still muddy, which happens when the water begins to recede, we begin by making a bed of boughs so that the mattress may not sink into the mud; then we spread upon it a skin,—or a mattress and sheets, if we have them. We bend three or four canes in semicircles, the two ends of which we fix in the ground, and separate them from one another according to the length of the mattress; across these

étend ensuite sur ce petit édifice son *baire*, c'est-à-dire une grande toile, dont on replie avec soin les extrémités par-dessous le matelas. C'est sous ces tombeaux, où l'on étouffe de chaleur, que l'on est obligé de se coucher. La première chose que l'on fait en mettant à terre, c'est de faire son *baire* en diligence: les maringouins ne permettent pas d'en user autrement. Si l'on pouvait coucher à découvert, on goûterait la fraîcheur de la nuit, on serait trop heureux. On est bien plus à plaindre quand on ne trouve point de cabanage: alors on amarre la pirogue à un arbre; si l'on trouve un embarras d'arbres, on fait chaudière dessus; si l'on n'en trouve point, on se couche sans souper, ou plutôt on ne soupe point, et l'on ne se couche point, on ne reste dans la même situation que pendant la journée, exposé pendant toute la nuit à la fureur des maringouins. Au reste, on appelle *embarras* un amas d'arbres flottans que le fleuve a déracinés, que son courant entraîne continuellement, et qui se trouvant arrêtés par un arbre qui a la racine en terre, ou par une langue de terre, s'accumulent les uns sur les autres, et forment des piles énormes; on en trouve qui fourniraient de bois votre bonne ville de Tours pendant trois hivers. Ces endroits sont difficiles et dangereux à passer. Il faut raser ces embarras, le courant y est rapide, et s'il pousse la pirogue contre ces arbres flottans, elle disparaît aussitôt, elle est abîmée dans les eaux sous l'embarras.

C'était aussi la saison des plus grandes chaleurs, qui augmentaient chaque jour; pendant tout le voyage, nous n'avons eu qu'un jour entier d'un temps couvert, toujours un soleil brûlant sur nos têtes, sans

we fasten three others; then we spread over this frail structure our *baire*,—that is to say, a large canvass, the ends of which we carefully fold beneath the mattress. In these tombs, stifling with heat, we are compelled to sleep. The first thing that we do on landing is to make our *baires* with all possible haste; otherwise, the mosquitoes would not permit us to use them. If we could sleep in the open air, we would enjoy the coolness of the night, and would be very happy. We are much more to be pitied when we find no camping-ground; then we fasten the pirogue to a tree, and if we find an *embarras* of trees we prepare our meal on it; if we do not find one, we go to bed without supper,—or rather, we have no supper, and we do not go to bed; we remain still in the same position that we kept during the day, exposed through the whole night to the fury of the mosquitoes. By the way, what we call an *embarras* is a mass of floating trees which the river has uprooted, and which the current drags onward continually. If these be stopped by a tree that is rooted in the ground, or by a tongue of land, the trees become heaped upon one another, and form enormous piles; some are found that would furnish your good city of Tours with wood for three winters. These spots are difficult and dangerous to pass. It is necessary to sail very close to the *embarras*; the current is rapid there and should the pirogue be driven against these floating trees it would immediately disappear and would be swallowed up in the water under the *embarras*.

This was also the season of the greatest heat, which was increasing every day. During the whole voyage we had only one entire day that was cloudy;

avoir pu pratiquer sur nos pirogues un petit tendelet qui nous fit un peu d'ombrage; d'ailleurs, la hauteur des arbres et l'épaisseur des bois qui sont dans toute la route aux deux bords du fleuve ne laissent pas goûter le moindre souffle de vent, quoique le fleuve ait une demi-lieue de traverse; l'air ne se fait sentir qu'au milieu du fleuve, lorsqu'il faut le traverser pour prendre le plus court. Nous pompions sans cesse l'eau du *Mississipi* avec des cannes pour nous désaltérer; quoique fort boueuse, elle ne fait aucun mal. Un autre rafraîchissement que nous avions, c'étaient les raisins qui pendent des arbres presque par-tout, et que nous arrachions en passant, ou que nous allions cueillir lorsque nous mettions pied à terre. Il y a dans ce pays, du-moins aux Akensas, deux sortes de raisins, dont l'un mûrit en été, et l'autre en automne. C'est la même espèce; les grains en sont fort petits, et rendent un jus fort épais. Il y en a encore d'une autre espèce, la grappe n'est que de trois grains qui sont gros comme des prunes de damas: nos Sauvages l'appellent *asi*, *contai*: raisin, prune.

Nos provisions de vivres consistaient en biscuit, lard salé et bien rance, riz, maïs, pois, et le biscuit nous manqua un peu au-dessus des Natchez. Nous n'avions déjà plus de lard à dix ou douze lieues de la Nouvelle Orléans; nous vécûmes de pois, ensuite de riz qui ne nous a manqué qu'à notre arrivée ici; l'assaisonnement consistait en sel, huile d'ours, et dans un riche appétit: la nourriture la plus ordinaire de ce pays, presque l'unique pour bien des gens, et sur-tout pour les voyageurs, c'est le *gru*: on pile le maïs pour lui ôter sa première pellicule, on le fait

there was always a burning sun above our heads, and we were not able to arrange over our pirogues a little screen which might give us a slight shade. Besides, the height of the trees and the denseness of the woods—which extend along the entire route, on both sides of the river—did not permit us to enjoy the least breath of air, although the river is half a mile wide; we felt the air only in the middle of the river, when we were obliged to cross it so as to take the shortest way. We were constantly drawing the water of the *Mississippi* with reeds, in order to quench our thirst; although the water is very muddy, it did us no harm. Another refreshment that we had was the grapes which hang from the trees almost everywhere, and which we snatched in passing, or went to gather when we landed. In this country, or at least among the Akensas, there are two sorts of grapes, one of which ripens in summer and the other in the autumn; they are of the same kind; the berries are very small, and yield a very thick juice. There is also another kind: the cluster has only three berries, which are as large as damson plums: our Savages call them *asi*, *contai*: *grape*, *plum*.

Our provisions consisted of biscuit, salt, and very rancid bacon, rice, corn, and peas; the biscuit failed us a little above the Natchez country. At ten or twelve leagues from New Orleans, we no longer had any bacon; we lived on peas, then on rice, which failed us only on our arrival here; the seasoning consisted of salt, bear's oil, and a keen appetite. The most ordinary food of this country—almost the only one for many people, and especially for travelers—is *gru*. Corn is pounded, in order to remove the outer skin, and then is boiled a long time in

bouillir long-temps dans l'eau, les Français l'assaisonnent quelquefois avec de l'huile; voilà ce que c'est que le gru. Les Sauvages pilant le maïs bien menu le font cuire quelquefois avec du suif, et plus souvent avec de l'eau seulement, c'est de la sagamité. Au reste, le gru tient lieu de pain; une cuillerée de gru et un morceau de viande marchent ensemble.

Mais le plus grand supplice sans lequel tout le reste ne serait qu'un jeu; mais ce qui passe toute croyance, ce que l'on ne s'imaginera jamais en France, à moins qu'on ne l'ait expérimenté, ce sont les maringouins, c'est la cruelle persécution des maringouins. La plaie d'Egypte, je crois, n'était pas plus cruelle; *dimittam in te et in servos tuos et in populum tuum et in domos tuas omne genus muscarum, et implebuntur domus Ægyptiorum diversi generis et universa terra in qua fuerint.* Il y a ici des *frappe-d'abord*; il y a des *brûlots*; ce sont de très-petits mouchérons, dont la piqure est si vive ou plutôt si brûlante, qu'il semble qu'une petite étincelle est tombée sur la partie qu'ils ont piquée. Il y a des *moustiques*; ce sont des brûlots, à cela près qu'ils sont encore plus petits; à peine les voit-on, ils attaquent particulièrement les yeux; il y a des *guêpes*, il y a des *taons*; il y a en un mot *omne genus muscarum*: mais on ne parlerait point des autres sans les maringouins: ce petit animal a plus fait jurer depuis que les Français sont au *Mississipi*, que l'on n'avait juré jusqu'alors dans tout le reste du monde. Quoi qu'il en soit, une bande de maringouins s'embarque le matin avec le voyageur; quand on passe à travers les saules ou près des cannes, comme il arrive presque toujours, une autre bande se jette avec fureur sur la pirogue, et ne la quitte

water, but the Frenchmen sometimes season it with oil; and this is *gru*. The Savages, pounding the corn very fine, sometimes cook it with tallow, and more often only with water; this is *sagamité*. However, the *gru* answers for bread; a spoonful of *gru* and a mouthful of meat go together.

But the greatest torture—without which everything else would have been only a recreation, but which passes all belief, and could never be imagined in France unless it had been experienced—is the mosquitoes, the cruel persecution of the mosquitoes. I believe the Egyptian plague was not more cruel: *dimittam in te et in servos tuos et in populum tuum et in domos tuas omne genus muscarum, et implebuntur domus Ægyptiorum diversi generis et universa terra in qua fuerint*. There are here the *frappe-d'abord*, and the *brálots*; these are very small flies whose sting is so sharp—or, rather, so burning—that it seems as if a little spark had fallen on the part that they have stung. There are *gnats*, which are *brálots*, except that they are still smaller; we hardly see them, and they especially attack the eyes. There are *wasps*, there are *gad-flies*,—in a word, there is *omne genus muscarum*; but we would not speak of the others, were it not for the mosquitoes. This little creature has caused more swearing since the French came to *Mississipi*, than had been done before that time in all the rest of the world. Be that as it may, a swarm of mosquitoes sets out with the traveler in the morning; when we go through the willows or near the cane-brakes, as almost always happens, another swarm flies furiously to the pirogue, and does not leave it. We are obliged to wave our handkerchiefs continually, which seldom frightens



point. Il faut faire continuellement l'exercice du mouchoir, ce qui ne les épouvante guères; ils font un petit vol, et reviennent sur-le-champ à l'attaque; le bras se lasse plutôt qu'eux. Quand on met pied à terre pour dîner depuis dix heures jusqu'à deux ou trois heures, c'est une armée entière que l'on a à combattre: on fait de la boucane, c'est-à-dire, un grand feu, que l'on étouffe ensuite avec des feuilles vertes; il faut se mettre dans le fort de la fumée, si l'on veut éviter la persécution; je ne sais lequel vaut mieux du remède ou du mal. Après diné, on voudrait faire un petit sommeil au pied d'un arbre, mais cela est absolument impossible; le temps du repos se passe à lutter contre les maringouins. On se rembarque avec les maringouins; au soleil couchant on se remet à terre; aussitôt il faut courir pour aller couper des cannes, du bois et des feuilles vertes, pour faire son baire, la chaudière et la boucane: chacun y est pour soi; alors ce n'est pas une armée, mais plusieurs armées que l'on a à combattre; c'est le temps des maringouins, on en est mangé, dévoré, ils entrent dans la bouche, dans les narines, dans les oreilles; le visage, les mains, le corps en sont couverts; leur aiguillon pénètre l'habit, et laisse une marque rouge sur la chair qui enfle à ceux qui ne sont pas encore faits à leurs piqûres. *Chicagou*, pour faire comprendre à ceux de la Nation la multitude des Français qu'il avait vus, leur disait qu'il y en avait autant dans le grand village (à Paris) que de feuilles sur les arbres et *de maringouins dans les bois*. Après avoir soupé à la hâte, on est dans l'impatience de s'ensevelir sous son baire, quoique l'on sache qu'on va y étouffer de chaleur: avec quelque

them; they make a little flight and return immediately to the attack; our arms become weary sooner than they do. When we are on land from ten o'clock until two or three, for the purpose of taking our dinner, we have a whole army to fight. We then make a smudge,—that is to say, a large fire that is afterward smothered with green leaves, and we must stay in the thickest of the smoke, if we wish to avoid the persecution; I do not know which is worse, the remedy or the evil. After having dined, we might be inclined to take a little nap at the foot of a tree, but that is absolutely impossible; the time of rest is spent in fighting mosquitoes. We reëmbark with the mosquitoes; at sunset we land again; we must immediately hasten to cut canes, wood, and green leaves so as to make our *baires* and the smudge, and to prepare our meal; each one does his share of the work. Then it is not one army, but many armies, that we must fight; that is the mosquitoes' hour! we are eaten, devoured; they enter our mouths, our nostrils, our ears; our faces, hands, and bodies are covered with them; their sting penetrates the clothing, and leaves a red mark on the flesh, which swells on those persons who are not yet proof against their stings. *Chicagou*, in order to make the people of his Tribe comprehend the multitude of Frenchmen that he had seen, told them that there were as many in the great village (in Paris) as there were leaves on the trees or *mosquitoes in the woods*. After having hastily eaten our supper, we are impatient to bury ourselves under our *baires*, although we know that we shall stifle with the heat; but with whatever skill, whatever adroitness we slip under this *baire*, we always find that some mosquitoes have entered, and

adresse, quelque subtilité qu'on se glisse sous ce baïre, on trouve toujours qu'il y en est entré quelques-uns, et il n'en faut qu'un ou deux pour passer une mauvaise nuit.

Telles sont les incommodités du voyage Mississippien. Combien de voyageurs les souffrent pour un gain souvent très-modique! Il y avait dans une pirogue qui montait avec nous, une de ces héroïnes dont je vous ai parlé, qui allait rejoindre son héros; elle ne faisait que babiller, que rire, que chanter. Si pour un petit bien temporel, si pour le crime même on fait un pareil voyage, des hommes destinés à travailler au salut des âmes doivent-ils le craindre!

Je reviens à mon journal. Le 31 nous fîmes sept lieues: le soir point de cabanage; de l'eau, du biscuit pour la collation, couchés dans la pirogue, mangés des maringouins pendant la nuit. *Nota.* C'était la vigile de la Pentecôte, jour de jeûne.

Le 1<sup>er</sup>. Juin nous arrivâmes aux Oumas à une habitation Française, où nous trouvâmes assez de terrain qui n'était pas inondé pour y cabaner. Nous y séjournâmes le lendemain, pour donner du repos à notre équipage. Le Père Dumas et moi nous nous embarquâmes le soir sur une pirogue qui devait faire pendant la nuit le même chemin que nous devions faire le lendemain; nous évitions par-là la grande chaleur.

Le 3 nous arrivâmes en effet de bon matin aux *Bayagoulas*, (Nation détruite) chez M. du Buisson, Directeur de la concession des Messieurs de Paris. Nous trouvâmes des lits, dont nous avions déjà presque perdu l'habitude; pendant la matinée nous reprîmes le repos que les maringouins ne nous avaient pas

only one or two are needed to make us spend a wretched night.

Such are the inconveniences of a Mississippi voyage. How many travelers endure them for a gain that is oftentimes very small! In one of the pirogues that was ascending the river with us, there was one of those heroines of whom I told you, who was going to join her hero; she did nothing but chatter, laugh, and sing. If for a slight temporal good, if even for crime, such a voyage is made, should it be dreaded by men set apart to work for the salvation of souls?

I return to my journal. On the 31st, we made seven leagues; no camping-ground at night; a repast of water and biscuit; slept in the pirogue; eaten by mosquitoes during the night. *Nota.* It was the eve of Whit-Sunday, a fast-day.

June 1st, we arrived at Oumas, a French habitation, where we found for camping enough land that was not inundated. We remained there the next day, so that our crew might rest. In the evening, Father Dumas and I embarked in a pirogue, which was to make during the night the same distance that we were to make the next day; thereby we avoided the great heat.

On the 3rd, we really arrived very early at *Baya-goulas* (a ruined Tribe), the home of Monsieur du Buisson, Superintendent of the concession of the Paris Gentlemen. We found beds, to which we had already been long unaccustomed; during the morning, we took the rest that the mosquitoes had not permitted us to take during the night. Monsieur du Buisson neglected nothing for our comfort; he regaled us with wild turkey (these are very like domestic turkeys, but they have a better flavor). The concession

permis de prendre pendant la nuit. M. du Buisson n'oublia rien pour nous soulager: il nous régala d'un dindon sauvage; (ils sont en tout semblables aux dindons domestiques, mais d'un meilleur goût.) La concession nous parut bien arrangée et en bon état: elle vaudrait encore mieux si elle avait toujours eu un pareil Directeur. Nos gens arrivèrent le soir; et nous quittâmes les *Bayagoulas* le lendemain, charmés des bonnes manières et des gracieusetés de M. du Buisson.

Framboise, chef des *Sitimachas*, qui a été esclave de M. de Bienville, nous y était venu voir et nous avait invités à dîner chez lui, où nous devons passer vers midi: il nous avait déjà fait la même invitation lorsqu'il était descendu avec sa nation à la Nouvelle Orléans pour chanter le calumet au nouveau Commandant. Cela donna occasion à une aventure dont nous nous serions bien passés, et dont vous vous passeriez bien aussi de lire le récit; mais *n'importe*.

L'inondation avait contraint les *Sitimachas* de s'enfoncer dans les bois; nous tirâmes un coup de fusil pour annoncer notre arrivée; un coup de fusil dans les bois du *Mississipi* est un coup de tonnerre, aussitôt voilà un petit Sauvage qui se présente: nous avons un jeune homme avec nous qui savait la langue; il lui parle, et nous fait réponse que le petit Sauvage était envoyé pour nous conduire, que le village n'était pas éloigné. Il faut observer que ce jeune homme avait bon appétit, et qu'il voyait bien que nous ne pourrions faire chaudière à cause des eaux. Sur sa parole nous nous mettons dans une pirogue sauvage qui était là; l'enfant nous conduit, nous n'étions guères avancés lorsque l'eau manqua à la

appeared to us well managed, and in good condition: it would be worth still more if it had always had such a Superintendent. Our people arrived in the evening, and we left the *Bayagoulas* the next day charmed with the good manners and courtesy of Monsieur du Buisson.

Framboise, the chief of the *Sitimachas*, who had been Monsieur de Bienville's slave, had come there to see us, and invited us to dine at his home, which we were to pass about noon; he had given us the same invitation before, when he came down to New Orleans with his tribe to chant the calumet to the new Commandant. This gave rise to an adventure with which we would gladly have dispensed, and with reading the account of which you would also dispense; but *never mind*.

The inundation had compelled the *Sitimachas* to plunge deeper into the woods; we fired a gunshot to announce our arrival. A gunshot in the woods of the *Mississippi* is a thunderbolt. Lo! immediately a little Savage appeared. We had with us a young man who knew the language; he spoke to the boy, and then told us that the little Savage had been sent to guide us, as the village was not far away. I must observe that this young man had a good appetite, and that he was well aware that we could not prepare our meal on account of the high water. Trusting his word, we entered a savage pirogue which was there, and the child guided us. We had advanced but a little distance when there was lack of water for the pirogue, and there seemed scarcely anything but mud; our people, who assured us that it was only a step farther, pushed the pirogue by main strength, for the hope of feasting with

pirogue, ce n'était presque plus que de la vase: nos gens qui nous assuraient qu'il n'y avait plus qu'un pas, poussent la pirogue à force de bras; l'espérance de faire festin chez Framboise les encourageait; mais enfin nous ne trouvâmes plus que des arbres renversés, de la vase, et quelques bas-fonds où l'eau croupissait. Ce petit Sauvage nous laisse là et disparaît en un moment. Que faire dans ces bois sans guide? Le Père Souel saute dans l'eau, nous en fîmes autant; c'était quelque chose de plaisant de nous voir barboter parmi les ronces et les broussailles, et dans l'eau jusqu'aux genoux; notre plus grande peine était d'arracher nos souliers de la vase: enfin bien crottés, bien harrassés, nous arrivâmes au village qui était éloigné du fleuve de plus d'une demi-lieue. Framboise fut surpris de notre arrivée; il nous dit froidement qu'il n'avait rien: à ce trait nous reconnûmes le Sauvage. Notre Interprète nous avait trompés, car Framboise ne nous avait pas envoyé chercher, il ne nous attendait pas et avait cru qu'il ne risquait rien de nous inviter, persuadé que l'inondation nous empêcherait bien d'aller chez lui: quoi qu'il en soit, nous retournâmes bien vite et sans guide, nous nous égarâmes un peu, nous retrouvâmes la pirogue sauvage, nous nous remîmes dedans et nous regagnâmes les nôtres comme nous pûmes: ceux qui étaient restés se divertirent de notre équipage et de notre aventure; jamais nous n'avons tant ri, ou plutôt, c'est la seule fois que nous ayons ri. Il n'y avait pas terre pour faire chaudière, comme je l'ai déjà dit, il fallut se contenter d'un morceau de

Framboise encouraged them; but, at length, we found only overthrown trees, mud, and some low ground where the water was stagnant. The little Savage left us there, and disappeared in a moment. What were we to do in these woods without a guide? Father Souel jumped into the water, and we did the same; it was somewhat amusing to see us splashing among the thorns and briers knee-deep in water; our greatest trouble was to draw our shoes out of the mud. At last, very muddy and very weary, we arrived at the village which was more than half a league distant from the river. Framboise was surprised at our arrival, and coolly told us that he had nothing; by this speech we recognized the Savage. Our Interpreter had deceived us, for Framboise had not sent for us; he did not expect us, and had believed that he risked nothing in inviting us, being sure that the inundation would certainly prevent our coming to him. At all events, we went away very quickly, and without a guide; we strayed somewhat, but again found the savage pirogue, reëntered it, and regained our own as best we could. Those men who had remained behind were amused at our plight and at our adventure; we had never laughed so much,—or, rather, it was the only time when we had laughed. There was no ground so that we could prepare food, as I said before, and we were obliged to content ourselves with a morsel of biscuit. In the evening we stopped above the *Manchat*; this is a branch of the *Mississipi* which empties into lake *Maurepas*.<sup>46</sup> No land, no preparation of food, no camping-ground; millions of mosquitoes during the night; *nota iterum*: it was a fast-day. The waters were beginning to recede, which made



lac *Maurepas*: point de terre, point de chaudière, point de cabanage, des millions de maringouins pendant la nuit: *nota iterum*: c'était un jour de jeûne: les eaux commençaient à baisser, ce qui nous faisait espérer que nous ne coucherions plus dans la pirogue.

Les *Sitimachas* habitaient le bas du fleuve dans les commencemens de la Colonie: ils tuèrent alors M. de Saint-Côme, Missionnaire. M. de Bienville, qui commandait pour le Roi, vengea sa mort. La Carte du Mississipi place mal la nation des *Sitimachas*; ce n'est pas la seule faute qui s'y trouve. Après ces petits traits d'érudition mississippienne, je reviens à notre voyage.

Le 4 nous couchâmes au *Bâton-Rouge*; ce lieu est ainsi appelé, parce qu'il y a un arbre rougi par les Sauvages, et qui sert de bornes pour la chasse des Nations qui sont au-dessus et au-dessous. Nous y vîmes les restes d'une habitation Française, abandonnée à cause des chevreuils, des lapins, des chats sauvages et des ours qui ravageaient tout. Quatre de nos gens allèrent à la chasse, et revinrent le lendemain sans autre gibier qu'un hibou.

Le 7 nous dînâmes à la concession de M. Mezières: elle a l'air d'une habitation qui commence: nous y vîmes une baraque, des Nègres, et un bon manant qui ne nous fit ni bien ni mal. Nous cabanâmes le soir à la *Pointe-Coupée*, devant la maison d'un habitant qui nous reçut fort bien. La pluie nous y arrêta le lendemain, et ne nous permit de faire qu'une lieue ce jour-là, jusques chez un autre habitant: sa maison, posée sur quatre fourches, nous mit, tant bien que mal, à couvert d'un orage affreux. Que ces bonnes

us hope that we would no longer sleep in the pirogue.

The *Sitimachas* dwelt at the lower end of the river when the Colony was founded; at that time, they killed a Missionary, Monsieur de Saint Côme. Monsieur de Bienville, who was commanding in the name of the King, avenged his death. The Map of Mississippi misplaces the tribe of the *Sitimachas*; this is not the only mistake that is to be found on it.<sup>47</sup> After these slight bits of Mississippi erudition, I return to our voyage.

On the 4th, we slept at *Bâton Rouge*; this place is named thus because a tree painted red by the Savages is there, which serves the Tribes that are above and below it as a boundary in hunting. Here we found the remains of a French habitation, abandoned on account of the wild animals—deer, rabbits, wild cats, and bears—that had laid waste everything. Four of our people went to hunt, and returned the next day without any other game than an owl.

On the 7th, we dined at the grant of Monsieur Mezières: this has the appearance of a habitation that has only beginning. We found there cabins, Negroes, and an honest rustic who did us neither good nor harm. At evening we encamped at *Pointe Coupée*, in front of the house of a habitant who received us very kindly. The rain delayed us the next day, and permitted us to make during the day but one league, to the dwelling of another habitant; his house, placed upon four piles, sheltered us indifferently well from a frightful storm. What need of both spiritual and temporal consolation these good people have!

On the 9th, we had scarcely embarked when there came from the woods an execrable odor; we were

gens ont besoin de consolation et spirituelle et temporelle!

Le 9, à peine fûmes-nous embarqués, qu'il sortit hors du bois une odeur exécrable: on nous dit qu'il y avait à terre une bête que l'on appelle *bête puante*, qui répand cette mauvaise odeur par-tout où elle est. Nous cabanâmes le soir aux *petits Tonicas*, dans les cannes: pendant l'hiver on y met le feu; pendant l'été il faut les couper pour y pouvoir cabaner. Le Village sauvage est dans les terres; de là aux *grands Tonicas*, il y a dix ou douze lieues par le Mississippi; par terre il n'y a qu'une pointe ou langue de terre qui sépare les deux Villages: autrefois on faisait un portage en traversant par terre. On appelle encore ce trajet *le portage de la Croix*. Le fleuve a pénétré cette pointe et l'inonde entièrement dans les grandes eaux: c'est ce que nous avons à faire le lendemain, c'est-à-dire, deux lieues, pour éviter les dix lieues qu'il faudrait faire, si on continuait sa route par le *Mississipi*. Nous primes un Sauvage aux *petits Tonicas* pour nous servir de guide.

Le 10, nous entrâmes donc dans ce bois, dans cette mer, dans ce torrent; car c'est tout cela à-la-fois. Notre guide, dont personne n'entendait la langue, nous parlait par signes: l'un les interprétait d'une façon, et l'autre de l'autre; ainsi, nous allions au hasard. Au reste, quand on est engagé dans ce bois, il faut continuer sa route ou périr; car, si on se laissait aller au courant pour reculer, ce courant rapide jetterait inmanquablement la pirogue contre un arbre qui la briserait en mille pièces. Sans cela, nous nous serions retirés d'un si mauvais pas aussitôt que nous nous y vîmes engagés. Il fallait sans cesse

told that there was on the land an animal called *bête puante*, which spread abroad this offensive odor wherever it might be.<sup>48</sup> In the evening we camped at the *little Tonicas* in the cane-brake; in the winter, these are set on fire; in the summer, we must cut them down in order to encamp. The savage Village is in the interior; from there to the *great Tonicas* it is ten or twelve leagues by the Mississippi. By land there is only one point or tongue of land which separates the two Villages; formerly a portage was made by crossing the land. This passage is still called *the portage of the Cross*. The river had reached this point, and wholly covered it with high water; this is what we were to do the next day,—that is to say, make the two leagues in order to avoid the ten leagues that we must have made if we had continued our way by the *Mississippi*. We took a Savage from the *little Tonicas* to act as our guide.

On the 10th, then, we entered these woods, this sea, this torrent—for it was all these at once. Our guide, whose language no one understood, spoke to us by signs; some interpreted these in one way, some in another, thus we were going at random. Besides, when any one has entered these woods, he must continue his way or perish; for, if a person should let himself go with the current in order to retreat, this rapid current would infallibly dash the pirogue against a tree and break it into a thousand pieces. But for that, we would have withdrawn from such an unfortunate course, as soon as we had entered upon it. We were obliged constantly to turn the pirogue zigzag so that its point should not strike the trees; sometimes it would be crowded between two trees which did not leave sufficient space for it

virer la pirogue en zig-zag, pour n'aller pas donner de la pointe contre les arbres: quelquefois elle se trouvait serrée entre deux arbres, qui ne laissaient pas assez d'espace pour passer, contre l'attente de celui qui gouvernait. Tantôt c'était un torrent dont l'entrée était presque fermée par un *embarras*, ou seulement par deux arbres d'une longueur et d'une grosseur énorme, renversés en travers des deux bords du courant, et qui le rendaient plus impétueux: tantôt l'entrée était entièrement barrée par un arbre; il fallait changer de route au hasard de trouver le même obstacle un moment après, ou de ne trouver que très-peu d'eau, mais de la vase et des broussailles: alors il fallait passer la pirogue à force de bras; souvent un de nos hommes était obligé de se jeter dans l'eau jusqu'au cou, pour aller amarrer la pirogue à un arbre avancé, afin que si le courant l'emportait sur la force des rames, et fit reculer la pirogue, elle n'allât point se briser contre un arbre. La nôtre risqua le plus; elle commença à s'emplir dans un courant qui l'avait fait reculer, et nous vîmes le moment où elle allait couler à fond: la force des rames nous sauva, et par bonheur il n'y avait point là ni *embarras*, ni arbres renversés. Après en avoir passé un autre, qui ne laissait de passage que la largeur de la pirogue, elle demeura un moment immobile entre la force du courant et la force des rames; nous ne savions si elle reculerait ou si elle avancerait, c'est-à-dire que, dans ce moment, nous étions entre la vie et la mort; car, si la rame eût cédé à la force du courant, nous allions nous briser contre un gros arbre qui barrait presque entièrement le courant. Nos gens de l'autre pirogue, qui avait passé

to pass, contrary to the expectation of him who was steering. Sometimes there was a torrent the entrance of which was nearly closed by an *embarras*, or only by two trees of enormous length and size lying across from one side of the current to the other and making it more impetuous. Sometimes the entrance would be entirely barred by a tree; we were obliged to change our course, with the chance of finding the same obstacle a moment afterward. Or we would find but very little water, and, instead, mud and brambles; then we had to push the pirogue through by main strength. Often one of our men was obliged to plunge into the water up to his neck, in order to fasten the pirogue to an overhanging tree — so that, if the current overbore the force of the paddles and made the pirogue recede, it would not crash against a tree. Our pirogue ran the most risk; it began to fill in a current which had made it recede, and the moment had come when it was about to sink; by dint of paddling we were saved, and fortunately there was at that point neither an *embarras* nor overthrown trees. Afterward we went through another of these places, which had a passage only the width of the pirogue; it remained a moment motionless between the force of the current and the force of the paddles; we did not know whether it would recede or advance. This means that, in that moment, we were hanging between life and death; for, if the paddle had yielded to the force of the current we would have crashed against a large tree which almost entirely barred the current. Our people in the other pirogue, who had gone on ahead of us, were waiting for us in a mournful and sad silence; and they uttered a great shout of joy when they saw us out of danger.

avant nous, nous attendaient dans un morne et triste silence, et jetèrent un grand cri de joie quand ils nous virent hors de danger. Je ne finirais point, si je voulais vous raconter tous les travaux de cette journée. Ce passage est bien nommé *le passage de la Croix*; un Voyageur qui sait ce que c'est, et ne laisse pas d'y passer, mérite les Petites-Maisons s'il en échappe. On n'abrège le voyage, par ce raccourci, que d'une très-petite journée. Le Seigneur nous sauva la vie, et nous vinmes enfin à bout de faire ces deux lieues fatales.

Nous arrivâmes donc, à quatre ou cinq heures du soir, aux *grands Tonicas*. Le Chef de cette Nation vint au bord de l'eau nous recevoir, nous serra la main, nous embrassa, fit étendre une natte et des peaux devant la cabane, et nous invita à nous y coucher; ensuite il nous fit présenter un grand plat de mûres de ronces, et une *manne* (c'est-à-dire une hotte) de fèves vertes: c'était un vrai régal pour nous. Le *passage de la Croix* ne nous avait pas permis de nous arrêter pour dîner.

Ce Chef a été baptisé, aussi-bien que quelques-uns de sa Nation, par M. Davion; mais depuis le retour de ce Missionnaire en France, où il se retira peu de temps après l'arrivée des Pères Capucins dans le Pays, il n'a guère de Chrétien que le nom, une médaille et un chapelet. Il parle un peu Français; il nous demanda des nouvelles de M. Davion; nous lui dîmes qu'il était mort: il en témoigna du regret, et il nous parut souhaiter un Missionnaire. Il nous montra aussi une médaille du Roi, que M. le Commandant-général lui a envoyée au nom de Sa Majesté, avec un écrit qui porte que c'est en considération de

I would never end, if I undertook to relate to you all the hardships of this journey. This passage is well named *the passage of the Cross*; a Traveler who knows what it is, and does not shun it, deserves the Insane Asylum should he escape from it. We shortened our journey only very little by this cross-cut. The Lord saved our lives, and we succeeded at last in escaping from those two fatal places.

At four or five o'clock in the evening, we reached the *great Tonicas*. The Chief of this Tribe came to the edge of the water to receive us; he shook hands with us, embraced us, had a mat and skins spread down in front of his cabin, and invited us to sleep there. Afterward he ordered a large dish of blackberries to be given to us, and a *manne* (that is to say, a basket) of fresh beans; this was truly a feast for us. The *passage of the Cross* had not allowed us to halt for dinner.

This Chief, as well as several of his Tribe, had been baptized by Monsieur Davion; but since the return of that Missionary to France—whither he went shortly after the arrival of the Capuchin Fathers in this Country<sup>49</sup>—he bears no mark of being a Christian but the name, a medal, and a rosary. He speaks a little French; he made inquiries for Monsieur Davion, and we told him of his death; he expressed regret at this, and seemed to wish for a Missionary. He also showed us a Royal medal that Monsieur the Commandant-general had sent him in the name of His Majesty, with a writing which announced that this present had been made to him in consideration of the attachment which he had always manifested for the French. There are a few Frenchmen *at the Tonicas*; they made great



l'attachement qu'il a toujours eu pour les Français, que ce présent lui a été fait. Il y a quelques Français aux *Tonicas*; ils nous firent de grands gémissens de ce qu'ils n'avaient point de Missionnaire. Le Père Dumas dit la Messe le lendemain, de grand matin, dans la cabane du Chef, et nous fûmes édifiés de l'empressement qu'eurent quelques Français de profiter de cette occasion pour s'approcher des Sacrements.

Le 11, nous passâmes la nuit, pour la dernière fois, dans la pirogue. Le 12, nous cabanâmes aux *Ecors blancs*, et le 13, aux *Natchez*. Nous rendîmes aussitôt notre visite au Révérend Père Philibert, Capucin, qui en est Curé; c'est un homme de bon sens, qui n'a pas été effarouché de nous voir, comme ses confrères l'avaient été à la Nouvelle Orléans; d'ailleurs, c'est un homme de bien, et très-zélé. Nous descendîmes ensuite au bord de l'eau, pour y faire *nos baires*.

L'*établissement* Français des *Natchez* devient considérable. On y fait beaucoup de tabac, qui passe pour le meilleur du Pays. C'est un canton fort élevé; de là on voit serpenter le *Mississipi* comme dans un abîme; ce sont des buttes continuelles et des bas-fonds; le terrain des concessions est plus uni et plus beau. La chaleur excessive nous empêcha d'y aller, aussi-bien qu'au Village sauvage.

Le Village est éloigné d'une lieue des Français: c'est la seule, ou presque la seule Nation où l'on voit une espèce de Gouvernement et de Religion. Ils entretiennent un feu perpétuel, et ils savent par tradition que, s'il venait à s'éteindre, il faudrait l'aller allumer chez les *Tonicas*. Le Chef a beaucoup d'autorité sur ceux de sa Nation, et il s'en fait obéir:

lamentations at not having any Missionary. Father Dumas said Mass the next day, very early in the morning, in the cabin of the Chief; and we were edified by the eagerness of some Frenchmen in improving this opportunity to approach the Sacraments.

On the 11th, we spent the night for the last time in the pirogue. On the 12th, we encamped at *Ecors blancs*, and on the 13th, at *Natchez*. We immediately paid our visit to the Reverend Father Philibert, a Capuchin, who is Curé there; he is a man of good sense, and did not take umbrage at seeing us, as his brethren had done at New Orleans; besides, he is a good man, and very zealous. Afterward, we went down to the edge of the water to make *our baires*.

The French *settlement* at Natchez is becoming important. Much tobacco is grown there which is considered the best in the Country. The situation of the town is very high; from it the *Mississippi* can be seen winding as if in an abyss; there are continuous hills and valleys. The land of the concessions is more level and of better quality; the excessive heat prevented us from going to them, or to the savage Village.

The Village is distant only a league from the French; this is the only, or almost the only, Tribe among whom is found any kind of Government and Religion. They maintain a perpetual fire, and they know by tradition that, if it happen to be extinguished, they must go to the *Tonicas* to relight it. The Chief has great authority over the people of his Tribe, and he makes them obey him. It is not so with most of the other Tribes—they have Chiefs who are Chiefs only in name; every one is master,

il n'en est pas ainsi de la plupart des autres Nations : ils ont des Chefs qui n'en ont que le nom ; chacun est maître, et l'on ne voit cependant jamais de sédition parmi eux. Quand le Chef des *Natches* meurt, un certain nombre d'hommes et de femmes doit s'immoler pour le servir dans l'autre monde : plusieurs se sont déjà dévoués à la mort pour le temps que celui-ci mourra ; on les étrangle dans ces occasions. Les Français font ce qu'ils peuvent pour empêcher cette barbarie, mais ils ont bien de la peine à en sauver quelqu'un. Ils disent que leurs ancêtres ont passé les mers pour venir dans ce Pays : des personnes qui connaissent leurs mœurs et leurs usages mieux que moi, prétendent qu'ils sont venus de la Chine.

Quoi qu'il en soit, les *Tonicas* et les *Natches* sont deux Nations considérables, qui devraient avoir chacune un Missionnaire. Le Chef des *Tonicas* est déjà Chrétien, comme je vous l'ai dit : il a beaucoup d'autorité sur les siens, et d'ailleurs tout le monde convient que cette Nation est très-bien disposée pour le Christianisme. Un Missionnaire trouverait le même avantage aux *Natches*, s'il avait le bonheur de convertir le Chef ; mais ces deux Nations sont dans le district des Révérends Pères Capucins, qui, jusqu'ici, n'ont appris aucune langue sauvage.

Nous quittâmes les *Natches* le 17, et nous nous embarquâmes, le Père Dumas et moi, sur une pirogue qui partait pour la chasse. Les nôtres n'avaient pas encore fait leurs vivres, c'est-à-dire acheté et fait piler du maïs.

Les battures commencent à se découvrir : nous y

and, notwithstanding, no seditions are ever found among them. When the Chief of the *Natches* dies, a certain number of men and women must be put to death, that they may wait upon him in the other world: many have already offered themselves for the time when this chief shall die: on these occasions, they are strangled. The Frenchmen do everything in their power to prevent this barbarity, but they have much trouble in saving any one. The Savages say that their ancestors crossed the seas to come into this Country; some persons who know their manners and customs better than I, assert that they came from China.

However that may be, the *Tonicas* and the *Natches* are two important Tribes, each of whom ought to have a Missionary. The Chief of the *Tonicas* is already a Christian, as I have told you; he has great authority over his people, and, moreover, every one acknowledges that his Tribe is well disposed to Christianity. A Missionary would find the same advantage among the *Natchez*, if he had the good fortune to convert the Chief; but these two Tribes are in the district of the Reverend Capuchin Fathers—who, hitherto, have not learned any savage tongue.

We left the *Natches* on the 17th, and we embarked, Father Dumas and I, in a pirogue which was starting for the hunt. Our own people had not yet made ready their provisions,—that is, they had not bought the corn and had it pounded.

We began to perceive the sand-banks; we found on them turtles' eggs, a new luxury for us; these eggs

nous: ces œufs sont un peu plus gros que ceux de pigeons; on les trouve dans le sable des battures; le soleil les fait éclore; les traces que les tortues ont laissées, font découvrir les endroits où elles ont caché leurs œufs; on en trouve en quantité, et l'on en fait des omelettes qui sont bonnes pour des gens qui ne mangent que du gru.

On compte de la Nouvelle Orléans aux *Natches*, près de cent lieues, et des *Natches* aux *Yatous*, quarante; nous fîmes cette seconde traversée, sans autre aventure, sinon que nous fûmes surpris pendant une nuit d'un orage violent avec des éclairs et du tonnerre: jugez si on est bien à couvert de la pluie sous une toile. Le lendemain un Sauvage qui remontait avec nous, mit pied à terre pour aller à la chasse; nous continuâmes notre route; nous n'eûmes pas fait une demi-lieue, qu'il parut sur le rivage avec un chevreuil sur les épaules; nous cabanâmes sur la première batture pour faire sécher nos hardes et pour faire *chaudière haute*. Ces repas que l'on fait après une bonne chasse, sont tout-à-fait à la sauvage; rien n'est plus plaisant; la bête est en pièces dans un moment; rien n'est perdu; nos voyageurs tirent du feu ou de la marmite, chacun selon son gout; leurs doigts et quelques petits bâtons leur tiennent lieu de toutes sortes d'instrumens de cuisine et de table; à les voir couverts seulement d'un brayer, plus hâlés, plus boucanés que des Sauvages, étendus sur le sable ou accroupis comme des singes, dévorer ce qu'ils tiennent en main, on ne sait si c'est une troupe de Bohémiens ou de gens qui font festin au sabbat.

Le 23 nous arrivâmes aux *Yatous*; c'est un poste Français à deux lieues de l'embouchure de la rivière

them. The tracks that the turtles leave reveal the places where they have concealed their eggs; we found quantities of them, and made of them omelets which were relished by people who were living only on *gru*.

From New Orleans to the *Natches* is reckoned nearly a hundred leagues, and from the *Natches* to the *Yatous* forty; we made this second voyage without any adventure—except that we were surprised during one night by a violent storm of thunder and lightning; imagine if we were well protected from the rain under a canvass. The next day, a Savage who was going up the river with us landed for the purpose of hunting; we continued our way, but we had not gone more than half a league before he appeared on the bank with a deer on his shoulders. We then encamped on the first sand-bank in order to dry our clothing and to prepare a *great kettle*. These repasts after a good hunt are made wholly in the savage fashion, but nothing is more agreeable. The animal is cut to pieces in a moment, and nothing is wasted; our travelers take their portions from the fire or from the pot, each one according to inclination; their fingers and some small sticks serve for every sort of kitchen and table implement. To see these men, clad with but one garment, more sun-burnt and more swarthy than the Savages,—stretched upon the sand or squatting like monkeys, devouring what they hold in their hand,—one does not know whether they are a company of Gypsies, or of people holding a witches' revel.

On the 23rd, we arrived at the *Yatous* [Yazoo]; this is a French post two leagues from the mouth of the river bearing this name, which flows into the

de ce nom, qui se jette dans le *Mississipi*. Il y a un Officier sous le nom de Commandant, une douzaine de soldats et trois ou quatre habitans. C'était là qu'était la concession de M. le Blanc, qui s'en est allée en décadence comme bien d'autres: le terrain est élevé par buttes; il est peu découvert; l'air y est, dit-on, mal sain. Le Commandant à notre arrivée fit tirer toute l'artillerie du fort, qui consiste en deux pièces de très-petits canons. Ce fort est une baraque où loge le Commandant, entourée d'une palissade, mais bien défendue par la situation du lieu. Le Commandant nous reçut chez lui avec beaucoup d'amitié; nous cabanâmes dans sa cour; nos deux pirogues, dont l'une portait le Père Souel, Missionnaire des Yatous, arrivèrent deux jours après nous; le fort lui fit les mêmes honneurs qu'il nous avait faits. Ce cher Père avait été dangereusement malade pendant la traversée des *Natchez* aux Yatous; il commençait à se rétablir; il m'a écrit depuis mon arrivée ici qu'il était retombé malade, et qu'il était en convalescence lorsqu'il m'écrivait. Pendant notre séjour aux Yatous il acheta une maison, ou plutôt une cabane à la Française, en attendant qu'il prît ses arrangemens pour se placer parmi les Sauvages qui sont à une lieue du poste Français. Il y a trois Villages qui parlent trois langues différentes et qui composent une Nation peu nombreuse: je ne les connais pas davantage.

Le 26 nous nous rembarquâmes, le Père Dumas et moi; des Yatous aux Akensas, on compte soixante lieues, nous y arrivâmes le 7 Juillet, sans autre aventure que d'avoir fait une fois *chaudière haute* d'un ours qu'un de nos gens avait tué à la chasse.

*Mississippi*; there is an Officer with the title of Commandant, a dozen soldiers, and three or four planters. Here was Monsieur le Blanc's concession, which has come to ruin like many others. The ground is rolling; it has been slightly explored, and the air is said to be unhealthy. The Commandant ordered all the artillery of the fort to be fired; this consisted of two very small guns. This fort in which the Commandant lives, is a shed surrounded by a palisade, but well defended by the situation of the place. The Commandant received us in a most friendly manner, and we encamped in his courtyard; our two pirogues—one of which brought Father Souel, the Missionary of the Yatous—arrived two days after us, and the fort paid him the same honor that it had paid us. This dear Father had been dangerously sick during the passage from *Natches* to Yatous, but was beginning to recover. Since my arrival here, he has written to me that he again fell sick, but that he was convalescing when he wrote. During our stay at Yatous, he bought a house—or, rather, a cabin built in the French fashion—while waiting until he could make his arrangements to settle among the Savages, who are a league from the French post. There are three Villages, in which three different languages are spoken; their inhabitants compose a small Tribe; I know nothing more of them.

On the 26th, we reëmbarked, Father Dumas and I. It is reckoned sixty leagues from the Yatous to the Akensas; we arrived there the 7th of July, without other adventure than having once made a *great kettle* of a bear, which one of our men had killed in hunting.



Les villages des *Akensas* sont mal placés sur la carte. La rivière à son embouchure fait une fourche; dans la branche d'en-haut se jette une rivière que les Sauvages appellent *Niska*, *eau blanche*, qui n'est point marquée sur la carte, quoiqu'elle soit considérable; nous entrâmes par la branche d'en-bas; de l'embouchure de cette branche à l'endroit où la rivière se sépare en deux, il y a sept lieues; de là il y a deux lieues au premier Village qui renferme deux Nations, les *Tourimas* et les *Tougingas*; de ce premier Village au second, il y a deux lieues par eau et une lieue par terre; on l'appelle le village des *Southouis*; le troisième Village est un peu plus haut du même bord de la rivière, ce sont les *Kappas*; de l'autre bord et vis-à-vis de ce dernier Village, sont les habitations Françaises. Les trois Villages sauvages qui renferment quatre Nations qui portent des noms différens, n'en font qu'une sous le nom commun d'*Akensas* que les Français ont aussi donné à la rivière, quoique les Sauvages l'appellent *ni gitai*, eau rouge; ils parlent la même langue, et font en tout environ douze cens ames.

Nous étions peu éloignés de ces Villages, lorsqu'une bande de petits Sauvages nous ayant aperçus, fit un grand cri et courut au Village; une pirogue Française qui nous avait précédés d'un jour, avait averti de notre arrivée. Nous trouvâmes tout le Village assemblé au débarquement; aussitôt que nous eûmes mis pied à terre, un Sauvage demanda à un de nos gens qu'il connaissait et qui savait la langue, *combien de lunes le Chef noir demeurerait parmi eux*; *toujours*, répondit ce Français; *tu mens*, répartit le Sauvage; le Français lui répondit que

The villages of the *Akensas* are wrongly placed on the map. The river at its mouth makes a fork; into the upper branch flows a river that the Savages call *Niska*, "*white water*,"—which is not marked on the map, although it is a large stream. We entered by the lower branch; from the mouth of this branch to the place where the river divides, it is seven leagues. Thence it is two leagues to the first Village, which contains two Tribes, the *Tourimas* and the *Tougingas*; from this first Village to the second it is two leagues by water, and one by land; this is called the *Southouis* village. The third Village is a little higher up on the same side of the river, and the inhabitants are called the *Kappas*; on the other bank, and opposite this last Village, are the French habitations. The three savage Villages—which contain four Tribes, that bear different names—make only one Tribe, under the common name of *Akensas*—which the French have also given to the river, although the Savages call it *ni gitai*, "*red water*." They speak the same language, and number in all about twelve hundred souls.

We were not far distant from these Villages when a party of little Savages, having perceived us, gave a great shout and ran toward the Village; a French pirogue which had preceded us by a day had given notice of our coming. We found all the people of the Village assembled at the landing; as soon as we had stepped ashore a Savage asked one of our men—whom he knew, and who understood the language—*how many moons the black Chief* would remain among them. *Always*, answered this Frenchman; *Thou liest*, rejoined the Savage. The Frenchman replied that he did not lie; that there would

non, qu'il y en aurait toujours parmi eux pour leur apprendre à connaître le *Grand Esprit*, comme il y en a aux Illinois; le Sauvage le crut et lui dit: *mon cœur rit quand tu dis cela*. Je me fis conduire par ce même Français au village des *Southouis*, par terre; avant que d'y arriver, nous trouvâmes le Chef sous son *antichon*, (c'est le nom que les Français donnent à une espèce de cabane ouverte de tous côtés, que les Sauvages ont à leur désert (à leur campagne) et où ils vont prendre le frais) il m'invita à me coucher sur sa natte, et me présenta de la sagamité; il dit un mot à son petit enfant qui était là; celui-ci fit aussitôt le cri sauvage, et cria de toutes ses forces *panianga sa, panianga sa*, le *chef noir*, le *chef noir*; dans un instant tout le Village entoura l'*antichon*; je leur fis dire dans quel dessein j'étais venu; je n'entendais de tous côtés que ce mot, *igaton*; mon interprète me dit qu'il signifiait *cela est bon*. Toute cette troupe me conduisit au bord de l'eau en poussant de grands cris; un Sauvage nous fit traverser la rivière dans sa pirogue, et après avoir marché un demi-quart de lieue, nous arrivâmes aux habitations Françaises; je me logeai dans la maison de la Compagnie des Indes qui était celle des Commandans lorsqu'il y en avait ici, et je sentis bien de la joie d'être au bout des deux cens lieues que j'avais à faire; j'aimerais mieux faire deux fois le voyage que nous avons fait sur mer dans la même saison, que de recommencer celui-ci. Le Père Dumas n'était qu'au milieu de sa route pour se rendre aux Illinois; il se rembarqua le lendemain de son arrivée; on ne trouve pas la moindre habitation d'ici aux Illinois, mais on ne manque guères de tuer quelques bœufs qui

be always one of the black robes among them, that they might be taught to know the *Great Spirit*, as was the case among the Illinois. The Savage believed him, and said: *My heart laughs when thou sayest that.* I had this same Frenchman guide me to the village of the *Southouis* by land; before reaching it, we found the Chief under his *antichon* (this is the name that the French give to a sort of cabin, open on all sides, that the Savages have at their *désert*—their clearing,—and where they go to take the air). He invited me to rest upon his mat, and offered me *sagamité*; he spoke a word to his little child who was there; the latter immediately uttered the savage cry, and screamed with all his might, *panianga sa, panianga sa*, “The *black chief*, the *black chief*!” In an instant, all the Villagers surrounded the *antichon*, and I had them told with what design I had come. I heard from all sides only this word, *igaton*; my interpreter told me that it signified *That is good*. This whole company, uttering loud shouts, led me to the water’s edge, a Savage made us cross the river in his pirogue, and, after having walked an eighth of a league we came to the French habitations. I was lodged in the house of the Company of the Indies,—which is the house of the Commandant, whenever there is one here,—and I experienced great joy at having accomplished the two hundred leagues that I had to make. I would rather make twice the voyage which we made over the sea at the same season than begin again this one. Father Dumas was only midway on his journey to the Illinois; he reëmbarked on the day after his arrival here. Not the smallest settlement is found between here and the Illinois; but they seldom fail to kill some wild

accommodent bien des gens qui n'ont que du gru pour vivre.

Me voici au bout de ma longue et ennuyeuse relation; je n'ai écrit que pour vous et pour un ami aussi indulgent que vous, c'est le Père Bernard à qui je vous prie d'adresser cette lettre, il est à Dijon; je tâcherai de contenter davantage votre curiosité, lorsque je connaîtrai mieux les mœurs des Sauvages de ce quartier. Vous n'avez pas la même excuse que moi; vous êtes sur le grand théâtre qui change de scène tous les jours et fournit matière aux lettres les plus longues et les plus curieuses. Je vous ai écrit de la Nouvelle Orléans: avez-vous reçu ma lettre?

Je vous prie de faire mes honneurs au Révérend Père de Fontenai, et de me recommander à ses saints Sacrifices; je me recommande aussi aux vôtres; vous êtes tous deux dans tous mes *memento*. Présentez aussi mes respects au Révérend Père Davaugour et au cher frère Talard; je prie ce cher frère de m'adresser, dans le premier envoi qu'il fera au Révérend Père de Beaubois, le plus qu'il pourra d'estampes, et sur-tout celles qui représentent les différens mystères de la vie de Notre-Seigneur; M. Cars lui en donnera, en le saluant de ma part; il m'en a promis. C'est un des grands moyens que l'on puisse prendre pour donner quelque idée des mystères de notre religion aux Sauvages; ils sont tous extasiés quand ils voient l'image de saint Régis que j'ai dans ma chambre, qui a été gravée par M. Cars; ils se mettent la main devant la bouche, c'est un signe d'admiration parmi eux; *ouakantagûé*, s'écrient-ils, *c'est le Grand Esprit*; je leur dis que non, qu'il a été chef à robe noire comme moi; qu'il

cattle, which are much relished by people who have only *gru* for food.

Here I am at the end of my long and tiresome narrative; I have written only for you and for a friend as indulgent as you,—that is, Father Bernard, to whom I beg you to forward this letter; he is at Dijon. I shall try further to gratify your interest in the Savages of these quarters, when I shall better know their customs. You have not the same excuse that I have; you are in the great theater which changes its scenes every day, and furnishes material for the longest and most interesting letters. I wrote to you from New Orleans; did you receive my letter?

I beg you to give my respects to the Reverend Father de Fontenai, and commend me to his holy Sacrifices; I commend myself also to yours; you are both in all my *memento*. Present my respects also to the Reverend Father Davaugour and to dear brother Talard; I beg this dear brother to forward me, in the first package that he shall send to the Reverend Father de Beaubois, as many engravings as he can—and especially those which represent the different mysteries of the life of Our Lord. Monsieur Cars will give them to him if the brother will present to him my compliments, for he promised me to do so. This is one of the best means that we can employ to give some idea of the mysteries of our religion to the Savages; they are in ecstasies when they see the picture of saint Régis that I have in my room, which was engraved by Monsieur Cars; they put the hand over the mouth, which is a sign of admiration among them. *Ouakantaqué*, they exclaim, *it is the Great Spirit!* I tell them that they are wrong; that he was a chief with a black robe like me; that while he

a bien écouté et observé la parole du Grand Esprit pendant sa vie, et qu'après sa mort il est allé au Ciel avec lui. Quelques-uns passent leur main en différentes fois sur le visage du Saint et puis la portent sur leur visage; c'est une cérémonie qu'ils font quand ils veulent donner une marque de vénération à quelqu'un; puis ils se mettent en différens endroits de ma chambre, et disent à chaque fois en riant: *il me regarde, il parle presque, il ne lui manque que la parole.* Voilà bien des minuties; il est temps que nous reprenions haleine tous deux.

Adieu, etc.

*Aux Akensas, ce 3 Octobre 1727.*

was alive he faithfully heard and obeyed the word of the Great Spirit, and that after death he went to him in Heaven. Some of them pass the hand several times over the face of the Saint, and then place it on their own face; this is a ceremony that they perform when they wish to show any one a mark of veneration. Then they place themselves in different parts of my room and say, each time smiling: *He is looking at me; he almost speaks, he needs only a voice.* These are indeed trifles; it is time that we should both take breath.

Adieu, etc.

*At the Akensas, this 3rd of October, 1727.*





## BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOL. LXVII

### CLXXXVIII, CLXXXIX, CXCI

In our publication of these three documents, we follow apographs in the archives of St. Mary's College, Montreal, where they are preserved in the cahier labeled "Quelques Lettres."

CLXXXVIII. gives the action of the council of the marine, taken April 1, 1716, relative to the condition of the Christian Indians in Canada.

CLXXXIX. is a synopsis of Father Lafitau's report "Sur la boisson [vendue] aux Sauvages," and of the action taken thereon by the council of marine, at Paris, October 30, 1718.

CXCIII. is a decree of the royal council, made at Paris, May 12, 1722, concerning the Jesuit missionaries at Sault St. Louis.

### CXC

This is an order of the royal council concerning the Jesuit establishment at Montreal, and is dated at Paris, March 16, 1720. We follow an apograph resting in the Dominion Archives (Department of Agriculture), at Ottawa, its press-mark being: "Correspondance Générale, Vol. 41, pp. 135-137."

### CXCI

This document consists of two letters to Sébastien Rale — one by the intendant, Chevalier Begon, dated at Quebec, June 14, 1721; the other by the governor,

Marquis de Vaudreuil, also dated at Quebec, September 25 following. We follow contemporary copies preserved in the Public Record Office, London, the press-mark being: "New England X (16), Nos. 53, 54."

#### CXCII, CXV

For both of these documents we have had recourse to the original MSS. in the archives of St. Mary's College, Montreal.

CXCII. is a letter written July 10, 1721 (n.p.), by Julien Garnier to Pierre de Lauzon, at Montreal.

CXCV. is Jean Baptiste Loyard's report "Sur l'État Présent des Abnaquis." It was probably written in 1722, but no place is given.

#### CXCIV, CXCVII-CXCIX

All of these are from tome vi. of *Lettres édifiantes*.

CXCIV. is a letter of Sébastien Rale to his nephew, and bears date at Nanrantsouak, October 15, 1722,—*L. é.*, pp. 101-121.

CXCVII. is a letter by Rale to his brother, written from the same place, October 12, 1723,—*L. é.*, pp. 122-179.

CXCVIII. is a letter dated at Quebec, October 29, 1724, written by Pierre Joseph de la Chasse to an unknown priest,—*L. é.*, pp. 179-189.

CXCIX. is a letter addressed to Father Patouillet by Paul du Poisson, bearing internal evidence of having been written from the Arkansas country in 1726.

#### CXCVI

A letter written by Joseph Aubery to the Marquis

de Vaudreuil, from St. François, under date of October 3, 1723. We follow an apograph in the Parliamentary Library at Ottawa, where its press-mark is: "Correspondance Générale, 3<sup>e</sup> série, vol. viii., p. 1026."

## CC

Two letters written by Nicolas I. Beaubois, superior of the Louisiana mission of the order, to Monsieur de la Loë, secretary to the Company of the Indies, in Paris; the first is dated November 2, 1726, the second May 11, 1727. The original MSS. are in the collection of the late G. Devron, of New Orleans, who kindly loaned them to the Editor, for publication in this series. They were first printed by Dr. Devron, with introductory notes, in *Comptes-Rendus de l'Athénée Louisianais*, liv. 5<sup>e</sup>., t. i., (September 1, 1897).

## CCI

In publishing this letter of Paul du Poisson to an unnamed brother-Jesuit (dated at the Arkansas mission, October 3, 1727), we follow *Lettres édifiantes*, t. vi., pp. 307-335.



## NOTES TO VOL. LXVII

(*Figures in parentheses, following number of note, refer to pages of English text.*)

1 (p. 25).—For sketch of Cholenec, see vol. lix., *note* 50. The MS. circular letter (of which copies are found in the archives of St. Mary's College, Montreal, and the library of l'École de Ste. Geneviève, Paris) giving notice of his death states that his labors in the Canadian mission were carried on at Quebec, Montreal, Lorette, and Sault St. Louis, successively; and that he died Oct. 30, 1723, at the College of Quebec.

2 (p. 27).—The Nipissing Indians here mentioned are apparently those Algonkins who had become, during the Iroquois war, more or less sedentary in the vicinity of Montreal; these savages finally settled in the Indian mission at St. Louis, near Bout de l'Isle (the upper end of Montreal Island), under the care of the Sulpitians. About 1706 or 1707, a fortified trading post was built for them on Isle aux Tourtes (an island near the mouth of the Ottawa River) by Vaudreuil, then governor of Montreal, in order to comply with the terms upon which Isle aux Tourtes had been granted to him in 1702. It is this fort, commonly known as Fort des Sauvages, or Aouanagassing (its Algonkin name), to which our text refers. Upon the removal of the St. Louis mission to the Lake of Two Mountains (1726), the military occupation of this fort ceased. See Girouard's interesting account of the mission and fort, in his *Lake St. Louis* (Montreal, 1893), pp. 163–172.

3 (p. 29).—Claude de Ramezay was born at La Gaise, France, in 1657,—the descendant of a noble Scottish family (Ramsay, Gallicized to Ramezay), one of whose sons had settled in France. Claude came to Canada perhaps about 1685; his name appears in Canadian records, in the following year, as a lieutenant in the troops. He proved an able officer, and his promotion was rapid; in 1689 he became governor of the important military post of Three Rivers, which he strongly fortified. In Frontenac's expedition of 1696, Ramezay was at the head of the Canadian militia; and was, upon the governor's death, appointed commander of the royal troops in the colony. In 1703, he became governor of Montreal, a post which he retained, and filled with great ability, until his death (Aug. 1, 1724). In 1690, he married

Marie Charlotte Denys, by whom he had fourteen children.—See Aubin's sketch of Ramezay, in *Revue de Montréal*, t. ii. (1878), pp. 381–389.

Claude Michel Bégon, sieur de la Picardière, a French naval officer and a relative of the minister Pontchartrain, came to Canada in 1710, as intendant of the colony, with his wife, Jeanne Elizabeth de Beauharnais, by whom he had eight children. He was a naval ensign, and later a military captain. He acted as intendant until 1726; for information regarding his official achievements, see *MSS. relat. à Nouv. France*, vol. iii., and *N. Y. Colon. Docs.*, vol. ix. In the latter publication (vol. x., p. 159), a memoir of 1747 states that Monsieur Bégon, governor of Three Rivers, died at Montreal on April 30 of that year. This would seem to refer to the ex-intendant; but Tanguay does not record the date of his death, or even mention any other Bégon.

4 (p. 31).—Two men named Beauharnais (Beauharnois), who have been confounded by some writers, were prominent in Canadian affairs. The earlier official of this name was François de Beauharnais, seigneur de la Chaussay-Beaumont, and royal councilor; he was appointed intendant of New France in April, 1702, a post which he held for five years. Bibaud (*Hommes illust.*, p. 28) says that Louis XIV. granted him (1707) a barony in Acadia, named Beauville.

Charles de la Boische, marquis de Beauharnais, a brother of François, was born about 1670; it is said that he was an illegitimate son of Louis XIV. Napoleon Bonaparte's wife, Josephine, had for her first husband a descendant of Claude Beauharnais, brother of François and Charles. The latter entered the French navy when a youth, and rapidly rose in rank. In 1726, he was appointed governor of Canada, in which office he remained during twenty-one years. Returning to France, he was appointed lieutenant-general of the naval forces (Jan. 1, 1748); his death occurred in June of the following year. In 1716, he had married Renée Pays; but he left no children. The record of his administration in Canada is outlined in various official documents, published in *N. Y. Colon. Docs.*, vol. ix. In 1729, the seigniory of Beauharnais, in Canada, was bestowed upon him. A sister of his married Bégon, the intendant (*note 3, ante*).

5 (p. 31).—*Pegouaki* (Pequaket, Pigwacket): a village located on the upper Saco River, where now is Fryeburg, Maine.

6 (p. 35).—The boundaries between the French and English territories here referred to were long in dispute. By the treaty of Utrecht (1713), "all Nova Scotia or L'Accadie with its Ancient Boundaries, etc.," was ceded by France to England. These terms, unfortunately, were too vague and indefinite; and a contention at once arose over the extent of Acadia—whether it should be limited

to the peninsula of Nova Scotia, or should extend to the "height of lands" (watershed) between the St. Lawrence basin and the streams flowing into the Atlantic. The French maintained the former position, which would of course give them control of the coast-region of New Brunswick and Maine. This territory was claimed by the English, who proceeded to plant therein numerous settlements. The question was complicated by the presence of the savage tribes resident there, whose friendship was desired by both parties to the dispute, the latter cajoling or threatening the Indians, as occasion demanded; but the tribesmen remained, in general, faithful to the French, mainly through the influence of their Jesuit teachers. Regarding these boundary disputes, see Dummer's letter of Jan. 19, 1724 to Vaudreuil (Baxter's *New France in New England*, pp. 370-375); and *N. Y. Colon. Docs.*, pp. 878-880; 894-896, 943.

7 (p. 41).—This letter by Lovelace is given in the *Relation* of 1668-69 (vol. lii. of this series, pp. 139, 141).

Joseph François Lafitau was born Jan. 1, 1681, and became a Jesuit novice at Bordeaux before completing his fifteenth year. After spending three years (1698-1701) in study at Pau, he was an instructor at Limoges, Saintes, and Pau, successively; his studies were completed at Poitiers and Paris. In 1711, he came to Canada, and spent six years at Sault St. Louis. In 1717, Lafitau went to France, in behalf of the interests of the missions; he wished to return to Canada, but his superiors preferred to retain him in France. He there became procurator for the Canadian missions, and composed several historical works—prominent among which is his *Mœurs des Sauvages Américains*, which we have often cited in this series. In 1718, Lafitau published (at Paris) an account of his discovery in Canada of the plant ginseng, *Aralia (Panax) quinquefolia*, which was then highly valued in Europe, but imported only from China. Lafitau died at Bordeaux, July 3, 1746.—See Rochemonteix's *Jésuites*, t. iii., pp. 384-386.

8 (p. 53).—Gédéon de Catalogne (Cathalogne, Catalorgne; *dû* Laliberté), a surveyor and engineer, and a soldier, was born in 1662, at Bresse, in the province of Béarn, France. He came to Canada in 1685; in the following year he was in the French expedition to Hudson Bay; and was prominent in various military and naval enterprises in later years. He constructed fortifications at Quebec in 1690, and at Bécancour and Three Rivers in 1702; and, in 1708-09, he prepared maps of the districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers, which were sent to the French government, accompanied by a letter from the intendant Raudot, highly eulogistic of the surveyor's skill and accuracy. In 1711, he directed the construction of redouts on the heights of Quebec; and in 1720, he had the same responsi-



bility for the fortifications of Louisbourg, Cape Breton Island. He died in that place, Jan. 5, 1729. In 1690, Catalogne had married (at Montreal) Marie Anne Lemire, by whom he had ten children.

In the *Historical Documents* of the Quebec Literary and Historical Society was published (3rd series, 1871) a memoir (without signature) entitled "Recueil de ce qui s'est passé en Canada au sujet de la guerre tant des Anglais que des Iroquois, depuis l'année 1682." The same document was also published in *MSS. relat. à Nouv. France*, vol. i., pp. 551-625, and was there attributed to an engineer named De Léry. But Tanguay has brought forward apparently satisfactory evidence that this memoir was written by Catalogne; see his "Étude sur une famille Canadienne," in *Canad. Roy. Soc. Proc.*, vol. ii., sec. i., pp. 7-14. Catalogne's recital covers the period from 1682 to 1712.

9 (p. 59).—*Mitasse*, an Algonkin word adopted by the French Canadians, is the name of the leggings worn by the Indians and hunters in winter; defined in Clapin's *Dict. Canad.-Français* as "a gaiter of deerskin or cloth, ornamented with designs in beads or moose-hair of various colors." Crawford Lindsay says: "What the Indians and French Canadians call *mitasse* the English inhabitants call 'neaps'—a blanket overstocking that we wear inside moccasins for snowshoeing."

10 (p. 59).—Taxous (Taxou), a noted Abenaki chief, was one of those Indians seized by the English at Pemaquid in 1696 (*N. Y. Colon. Docs.*, vol. ix., p. 643); but he killed his guards and escaped. Two years before, he had, with a party of his tribesmen, captured Groton, Mass. He died in 1720 or 1721.—For historical information regarding Groton, see Green's *Groton Historical Series* (Groton, 1887-93).

11 (p. 63).—See account of this conference, and the letter sent by the savages to Governor Shute, in Baxter's *New France in New England*, pp. 108-118.

12 (p. 63).—Waourene (Ouaourene, Wiworna) was a prominent Abenaki chief, a warm friend of the French, and shrewd and sagacious. He is mentioned in *Maine Hist. Colls.*, vol. iii., p. 412, by the nickname of "Sheepscot John,"—Sheepscot being the early name of New Castle, Me.

13 (p. 65).—St. Jean Island is now called Prince Edward Island, "the smallest and most densely populated province of the Dominion of Canada" (Lovell's *Gazetteer*). It lies north of Nova Scotia, and its area is 2,000 square miles. Northeast of this province lie the Magdalen Islands, which with Bird Island (vol. i., note 69) form a long, narrow range, 56 miles in extent, lying near the center of the Gulf of

St. Lawrence. Now, as at the time of this document, the fisheries of these islands are rich and valuable. In 1719 a company was formed in France to exploit the resources of St. Jean Island; at its head was the count de St. Pierre, an official of the household of the duchess d'Orléans, wife of the regent. The inexperience of the members, and dissensions among them, soon caused the failure of the project.—See Garneau's *Canada*, t. ii., p. 69; and Casgrain's *Sulpiciens en Acadie*, pp. 288–302.

Crawford Lindsay says: "*Les Maluines* evidently refers to the fishermen of St. Malo, who from very early times had frequented the Gulf of St. Lawrence. Numerous French-Canadian families bear the name of Malouin (often as 'Rinfret dit Malouin'). The name 'les Maluines' is also applied to the Falkland Islands." See also vol. i., *note* 43.

14 (p. 65).—This "degraded one," according to Baxter (*New France in New England*, p. 106), was Wissememet, a champion of peace with the English.

15 (p. 67).—Reference is here made to Pierre Dugué (Duguay), son of Sidrac (vol. ixii., *note* 12), born in 1675. In 1694, he married Angélique de Lugué, by whom he had eight children. His name frequently occurs in the early history of Louisiana and Illinois, and he was commandant of the latter region during 1718–24. He died in Canada in November, 1740.

16 (p. 69).—Probably a reference to Marguerite Chorel, widow of Guillaume de Lorimier (who died at Montreal in July, 1709). She was born in 1666, and died at the age of seventy years.

17 (p. 71).—For sketch of Julien Garnier, see vol. i., *note* 17.

18 (p. 73).—Pierre de Lauzon was born at Poitiers, France, Sept. 26, 1687; became a Jesuit novice at the age of fifteen; and arrived in Canada in 1716. He was in charge of the Sault St. Louis mission for sixteen years; in September, 1732, became superior of the Canadian missions, which office he held during seven years; then returned to Sault St. Louis, and died at Quebec, Sept. 5, 1742.

19 (p. 89).—The shrub here mentioned is *Myrica cerifera*, the wax bayberry, or myrtle-wax shrub. An excellent wax is produced from its berries.—See W. Green's article upon this plant and its uses, in *Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans.*, vol. i. (1829), pp. 231–240.

20 (p. 95).—An allusion to the sugar-cane (*Saccharum officinarum*), transplanted from the Orient into the West Indies in 1506. Regarding maple-sugar, see vol. vi., *note* 24.

21 (p. 101).—This English missionary was Rev. Joseph Baxter, who was born in Braintree, Mass., in 1676. From 1695 to 1717, he was pastor of the church at Medfield, which he left to begin a mission

among the Indians at Arrowsic (now Georgetown, Me.). He was unable to remain there, as the savages were entirely under French influence. After a long and busy life, he died in 1745. A MS. journal kept by him is in the archives of the Maine Historical Society.—See account of his relations with Ralé in *New France in New England* (pp. 69–90), by James P. Baxter, a representative of the missionary's family. Cf. Parkman's *Half-Century*, vol. i., pp. 220–222.

22 (p. 103).—"Trading posts, or truck-houses, as they were called, had been established among the Abnakis long before the arrival of Ralé among them, and were purely mercantile enterprises, which were alike beneficial to both buyer and seller, except in instances where rum was sold to the savages by unprincipled traders, to the scandal of the authorities and more thoughtful men of New England, who were not slow in condemning it, but powerless to prevent it."—Baxter, *ut supra*, p. 153, note 1. Cf. *Maine Hist. Colls.*, vol. iii., pp. 383, 384, 388, 392; vol. iv., p. 157; vol. vii., pp. 7, 8.

Concerning settlements on the Kennebec and other rivers, after the treaty of Utrecht (1713), see Sewall's *Ancient Dominions*, pp. 222–237. Cf. Whitney's *Kennebec Valley* (Augusta, Me., 1887).

23 (p. 113).—Anselm de St. Castin was the son of Jean (vol. lxiii., note 5) and of an Abenaki woman (named in baptism Matilde). Anselm apparently succeeded to his father's title of "baron," and also had a commission in the Canadian military service. He gained distinction on various occasions—notably in repelling the English attack on Port Royal in 1707. In the same year, he married Charlotte, daughter of Louis d'Amours (vol. lxiii., note 8), seignior of Jemseg, on the St. John River; she was then but eleven years old. St. Castin had much influence with the Abenakis, his mother's tribe, and was an accredited agent among them for the Canadian government; but he preferred to remain on amicable terms with the English, and kept his tribe from encroachments upon their neighbors. As mentioned in the text, he was arrested by the English (December, 1721), because they suspected him of hostile intentions against their settlements; he was released after an imprisonment of five months—which was considered, even by many Englishmen, an unjustifiable injury against him. A letter from Governor Beauharnais, dated Oct. 1, 1731 (*N. Y. Colon. Docs.*, vol. ix., p. 1026), mentions St. Castin; but no later information regarding him is available.—See Godfrey's "Castine the Younger," in *Maine Hist. Colls.*, vol. vii., pp. 75–92.

24 (p. 113).—Concerning this statement of Ralé, Parkman says (*Half-Cent.*, vol. i., p. 220): "It does not appear that such a reward was offered, though it is true that the Massachusetts House of

Representatives once voted five hundred pounds in their currency—then equal to about one hundred and eighty pounds sterling—for the same purpose; but as the Governor and Council refused their concurrence, the Act was of no effect."

25 (p. 121).—Panaouamaské was the place to which was removed the Abenaki village of Naurakamig (vol. lxv., *note* 10); it was situated "upon the Pentagouet River, four leagues from the tides, above some rapids which prevent ships from ascending to the village. The Abenakis there compose the largest village of the three Acadian missions, numbering at least 4 or 500 persons,—men, women, and children,—and among them 120 warriors" (letter from Bégon, cited in Rochemonteix's *Jésuites*, t. iii., p. 439, *note*). Concerning the other missions here named, see vol. lxvi., *notes* 40, 42.

Raymond's interesting historical sketch of the Medoctec mission, and of the French fort built there ("Old Meductic Fort"—cited in vol. lxvi., *note* 36), locates them on the west bank of St. John River, about eight miles below the town of Woodstock. On the site of the Indian village was found, in 1890, a small slate-stone tablet, the inscription upon which indicated that it had been placed by Loyard in the church built by him for his mission in 1717. We herewith reproduce, accompanying the text of Loyard's document, an engraving of this tablet, from a photograph furnished to us by the kindness of Mr. Raymond. The latter gives (*ut supra*, p. 9) the Latin inscription thereon, expanded from its abbreviated form, with an English translation, as follows: *DEO Optimo Maximo In honorem Divi Ioannis Baptista Hoc Templum posuerunt Anno Domini MDCCXVII. Malécita Missionis Procuratore Ioanne Loyard Societatis Iesu Sacerdote*. Translation: "To God, most excellent, most high, in honor of Saint John Baptist, the Maliseets erected this church A. D. 1717, while Jean Loyard, a priest of the Society of Jesus, was procurator [or superintendent] of the mission." Mr. Raymond adds the following note: "The authorities for the restoration in full of the Latin inscription and for the English translation are Bishop Howley, of Newfoundland, and Rev. Father Jones, of St. Mary's College, Montreal." Dr. W. F. Ganong, of Smith College, Northampton, Mass., was "the first to make a critical study of the stone."

26 (p. 123).—"The Congress of Cambray—at which, through the mediation of France and England, peace was concluded between Spain and Austria—was in session in 1722, which approximately fixes the date of this document."—A. E. JONES, S.J.

27 (p. 145).—In the winter of 1721–22, a party of English troops, commanded by Col. Thomas Westbrook, was sent to Norridgewock in order to capture, if possible, the Jesuit Rale. They failed to do

so, the alarm of their approach having been given by some savages; but they seized a box in which Rale kept his most valuable papers, among which was his MS. dictionary of the Abenaki language—the product of his studies during thirty years. The box is now in the possession of the Maine Historical Society; an engraving of it appears in Baxter's *New France in New England*, p. 124; cf. *U. S. Cath. Hist. Mag.*, vol. iv., p. 223. The MS. dictionary, after passing through several hands, finally became the property of Harvard University, in whose library it is preserved. This valuable document was published (1833) by John Pickering in *Amer. Acad. of Arts and Sciences Memoirs*, new series, vol. i., pp. 375–574), with linguistic annotations and numerous typographical aids to its use.

28 (p. 157).—See Allouez's account of this belief, in vol. li., p. 33. Cf. vol. xx., note 11.

29 (p. 157).—Regarding the Algonkin clans, see vol. lxiv., note 11, and other notes therein cited. For citations regarding Michabou (Manabozho), see vol. v., note 41; vol. xii., notes 3, 4.

30 (p. 197).—*Sankderank*: apparently the same as Sagadahoc, a name now applied to a county in Maine, of which the capital is Bath. In early colonial history, the Kennebec was called the Sagadahoc (vol. ii., note 5).

31 (p. 199).—This "island in the sea" was Arrowsic (more correctly, Arrosee), now Georgetown (or Parker's) Island; it lies at the mouth of the Kennebec River, and is twelve miles long. Upon it is the town of Georgetown.—See Reed's *History of Bath* (Portland, Me., 1894), pp. 22–36, for information regarding its early settlement.

32 (p. 237).—Rale was slain (Aug. 19, 1724) in an attack of the English upon the Abenaki village of Narantsouak (vol. lxvi., note 42).—See Baxter's full account of this affair, in his *New France in New England*, pp. 237–272; he there cites both English and French memoirs.

33 (p. 237).—Michel Sarrazin (Sarrasin) was born in 1659. He came to Canada in 1685, and was appointed, several years later, king's physician for Canada; he was, in 1702, the only bearer of that title in all New France. His salary was but 600 livres a year, without recompense from his patients. He married (about 1712?) Marie Anne, daughter of François Hazeur, *fils* (vol. lxv., note 4), and by her had seven children. Sarrazin enjoyed high repute as a physician, and became distinguished as a naturalist; his scientific researches won him a seat in the French Academy of Sciences, and a plant was named in his honor *Sarracenia (purpurea)*, the "pitcher-plant," is the only Canadian species). He was also a

member of the Supreme Council of Quebec. He died there in September, 1734. His widow received a pension from the king, and his sons, who were studying medicine at Paris, were regarded as protégés of the state.

Another physician named Sarrazin lived in Canada at the same time—Nicolas, born in Paris in 1655, himself the son of a physician. He married (1680) Catherine Blondeau, at Charlesbourg, where and at St. Thomas his family apparently resided; by her he had ten children. The date of his death is not recorded; but it must have been after 1700.

34 (p. 245).—This is a reference to Rev. François Vachon de Belmont, long superior of the Sulpicians at Montreal. He came from a distinguished family of Burgundy, and was a scholar of wide attainments; but gave up all worldly advantages to become a missionary in Canada. He founded the La Montagne mission for the Indians near Montreal (vol. lxii., note 16), and at his own expense built a church for them, wherein he officiated. He was superior of the Seminary from at least 1698 until his death (1732). Belmont was author of a MS. *Histoire du Canada*, which was published (1840) in *Quebec Lit. and Hist. Soc. Colls.*

35 (p. 249).—Louis Patouillet was born at Dijon, France, March 31, 1699, and entered the Jesuit novitiate at the age of sixteen. After his ordination, he was for a time an instructor in the colleges of the order, and afterward resided in the *maison professe* at Paris, until 1756. After that date he lived successively at Amiens, Uzès, and Avignon; he died in the last-named city, in 1779. He wrote numerous ecclesiastical and theological works, and was one of the editors (1749–76) of *Lettres édifiantes*.

36 (p. 251).—*Sauthois*: the same as Sitteou or U-zu'-ti-u'-hi (vol. lxx., note 20).

*Matatché*: cf. vol. ii., note 17.

37 (p. 261).—Reference is here made to John Law (born in 1671), and to what is commonly known as his "Mississippi Scheme." The Louisiana colony was in 1713 "farmed out" by the French government to a rich merchant, Antoine Crozat; he leased the colony for fifteen years, thinking to obtain great profits from the Mexican trade, and from the products of the gold and copper mines which were commonly supposed to exist in Louisiana. Finding these expectations disappointed, Crozat surrendered his lease in 1717 to the duke d'Orléans, regent of France after the death of Louis XIV. (1715). In the same year an association was formed (Aug. 17, 1717; chartered on Sept. 6 following) at Paris, called *la Compagnie d'Occident* ("Western Company"); it was controlled by John Law, a shrewd, unscrupulous adventurer from Scotland, who had become

a banker at Paris and an intimate friend of the regent. This company obtained a charter for twenty-five years, empowering it to exploit the Louisiana colony; it obtained enormous privileges from the regent; and in it were merged, in less than two years, the royal bank, the mint, and the farming of all the royal revenues. The company changed its title to *Compagnie des Indes* ("Company of the Indies"); it was also popularly known, from the first, as "the Mississippi Company." For a short time, France was carried away by the craze for speculation in Mississippi stocks; and the royal bank, under Law's management, issued enormous quantities of paper money,—to such an extent that, when the inevitable crash came (in May, 1720), the amount of paper issued by it was twice as much as that of all the specie in the kingdom. A panic ensued; the Company of the Indies seized Law's property, and he was compelled, now poor and friendless, to flee from France. He lived a few years longer, in obscurity, and died at Venice in 1729.

Warned by Crozat's failure, the Company of the Indies did not attempt to discover mines, but undertook to encourage agriculture. To this end, large tracts of land were granted to wealthy personages in France, on condition that they should send colonists to settle on their lands. Among these grants was one to Law, upon the Arkansas River; and, just before his flight from France, he sent 200 German emigrants to settle thereon. When these people heard of Law's failure, they abandoned their settlement on the Arkansas, and descended the Mississippi, intending to return to their native country. But they were persuaded to settle at a place about thirty miles above New Orleans, which was called from them *Côte des Allemands*, "the German shore." Du Poisson mentions this place, on p. 287 of this volume.

In 1722, the regent placed the affairs of the company in the hands of three commissioners. In the following year, the seat of the Louisiana government was transferred from Mobile to New Orleans, the site of which had been selected therefor by Bienville. The company finally surrendered its charter to the French government, in 1731, and Louisiana became a royal province. See La Harpe's *Journ. Hist.*; Condorcet's *Bibliothèque de l'homme public* (Paris, 1791), t. viii., pp. 63-87; Gayarré's *Louisiana: French Domination*, vol. i., pp. 191-455; Sulte's *Canad.-Fran.*, t. vi., pp. 105-118; Hamilton's *Colon. Mobile*, pp. 83-89; French's *La. Hist. Colls.*, part 3, pp. 49-59, 78, 87-89, 101-104.

38 (p. 261).—Paul du Poisson was born at Epinal, France, Jan. 27, 1692. At the age of twenty years he entered the Jesuit novi-

way to New Orleans (1729), Du Poisson halted at the Natches village,—unfortunately, at the time when those savages were enraged at the tyranny of the local French commandant. They treacherously murdered Du Poisson, on the day after his arrival (Nov. 28, according to Shea, *Church in Colon. Days*, pp. 573, 574; Dec. 31, as stated in archives of Jesuit order, according to Sommervogel).

39 (p. 261).—Jean Souel also came to Louisiana in 1726, and ministered to the Yazooos. That tribe was instigated by the Natches to hostilities against the French, and, like the Natches, began by attacking a missionary. On Dec. 11, 1729, a party of Yazooos murdered Father Souel—who, as Le Petit states, was “not more than 35 or 36 years of age at his death.”

40 (p. 265).—L'Orient is a fortified seaport of France, situated at the mouth of the Scorff, on the Bay of Biscay. It is noted for its establishments for the manufacture of marine artillery and for naval construction. It was founded in 1664 by the Company of the West Indies (vol. xlix, *note* 22; vol. l., *note* 18).

41 (p. 269).—Nicolas Ignace de Beaubois was born at Orléans, France, Oct. 15, 1689; at the age of seventeen he became a Jesuit novice. In 1720 he was in Illinois, at the Kaskaskia mission. Early in 1726 he went to France in quest of more Jesuit priests, in order to reopen the Louisiana missions of that order. At the same time he made arrangements for the establishment of an Ursuline convent at New Orleans. Returning to Louisiana (1727) as superior of that mission, and with powers of vicar-general, he brought seven other priests, who were at once despatched among the neighboring tribes for missionary work—the Company of the Indies not allowing Jesuits to minister to the French colonists. Beaubois held the office of superior only three years, but continued to reside there until 1735, and was director of the Ursuline convent. He was finally recalled to France—as Shea thinks, through the influence of the Capuchins, then in ecclesiastical control of Louisiana. Sommervogel states that Beaubois was at Vannes from 1752 to 1762 as “director of retreats.” The date of his death is not recorded.—See Shea's *Church in Colon. Days*, pp. 568–573, 580–582.

Sommervogel cites a MS. written by Beaubois “preserved at Paris in the Bureau of Fortifications and Colonies;” it is entitled, *Mémoire sur l'importance de fortifier l'Ouabache que les Anglais peuvent facilement occuper*. He also cites from *Mercure* (December, 1725), *Harangue au Roy Louis XV.*, “when presenting to the king some Illinois savages who had come with him to France.”



they were to conduct both a hospital and a school. They were eleven in number, their superior being Mother Marie Tranchepain de St. Augustin; this nun wrote an account of their voyage, apparently for circulation among the houses of the order in France—*Relation du Voyage des Fondatrices de la Nouvelle Orléans* (published, with other documents relating to this enterprise, by Shea in 1859). The Sisters were obliged to remain in temporary hired quarters until July 17, 1734, when they established themselves in the convent built for them. Mother Marie, however, did not live to participate in this happy event; she died on Nov. 11, 1733.

The Ursulines thus sent to Louisiana were supported by the Company of the Indies; the contract made by them with the nuns is given in full by French in *La. Hist. Colls.*, part iii., pp. 79-83.

43 (p. 277).—René Tartarin and Étienne d'Outreleau (Doutreleau), Jesuit priests, came to Louisiana in 1727, with the Ursuline nuns. They were assigned to the Illinois mission. Tartarin remained at Kaskaskia at least two or three years. D'Outreleau was born Oct. 11, 1693, and became a Jesuit novice at the age of twenty-two. He remained in the Mississippi Valley twenty years, returning to France in 1747. In 1728, he seems to have been at "the fort on the Wabash,"—that is, at Post Vincennes, established about that time; later, he was chaplain of the hospital at New Orleans.

44 (p. 279).—Mathurin le Petit was born at Vannes, France, on Feb. 6, 1693, and was admitted to the Jesuit order when nineteen years old. Coming to Louisiana in 1726, he became a missionary among the Choctaws (called *Chasses* by Du Poisson, in our text). Two or three years later, he was appointed superior of the Louisiana missions, and resided at New Orleans; he died in that country, on Oct. 18, 1739.

Alexis F. X. de Guyenne was born Dec. 29, 1696, and became a novice when sixteen years old. He came to Louisiana with Beaubois in 1726, and was sent to the Alibamu (Alabamas), among whom the French had built a fort. He was still there in 1730, and later ministered to the Arkansas tribes. The rest of his life was spent in the Illinois mission, of which he was superior during at least 1749-56; he died there in 1762. The Alibamu tribe (belonging, like most others of that region, to the Maskoki family) were located on the Alabama River. The French fort mentioned above was built in 1713, at the request of the savages themselves; it was abandoned in 1762, and some of the Alibamu then followed the French to the Mississippi, where they settled, about sixty miles above New Orleans.—See Gatschet's *Migration Legend*, pp. 85-89.

Jean Dumas was born at Lyons, Sept. 10, 1696, and entered the Jesuit novitiate at the age of fifteen years. Coming to Louisiana

in 1726, he was assigned in the following year to the Illinois mission; Sommervogel conjectures that his stay there extended to 1740. Returning to France, he taught Hebrew at Lyons for many years, and wrote several mathematical and astronomical works. He died in 1770.

45 (p. 281).—The name Mississippi was applied to the strip of land which included the concessions here mentioned, and others, along the great river. The three Canadian brothers were named Chauvin; Charlevoix visited them in 1721 (*Journ. Hist.*, p. 438). The Swiss concessionary Koli (Kolly) was slain, with his son, by the Natches Indians in 1729.—See list of concessions in that region, in French's *La. Hist. Colls.*, part iii., p. 78, *note* \*; and in Sulte's *Canad.-Fran.*, t. vi., p. 115.

Negroes from Africa were brought to Louisiana by Law's company, because European laborers proved unable to endure the semi-tropical climate; this was the origin of African slavery in that region. The arrivals of slave-cargoes at Mobile and New Orleans are frequently noted by La Harpe and other early writers. In the *Recueils des réglemens . . . des Colonies Françaises*, already cited, is the *Code Noir* ("Black Code"),—a collection of various royal edicts regarding negro slaves held in the French colonies, issued from 1685 to 1742. Among these is one (pp. 111-128) "concerning the condition and discipline of Negro Slaves in Louisiana;" it is dated in March, 1724. A synopsis (in English translation) is given by French (*ut supra*, pp. 89-95); but he incorrectly states that this "code was drawn up by Bienville," who, however, as governor of the colony, promulgated the royal decree "in the name of the King."

46 (p. 301).—Lake Maurepas was thus named in compliment to Jean Frédéric Phélypeaux, count de Maurepas, a grandson of the chancellor Pontchartrain (vol. lxiv., *note* 18). He was born in 1701, and became secretary of state at the age of twenty-four years—having received the appointment to this office ten years previously. He remained therein twenty-four years; in 1749 he was obliged to retire to private life, having given offense by writing an epigram upon Madame de Pompadour, the favorite of Louis XV. Maurepas was, however, recalled to office at the accession of Louis XVI., by whom he was greatly esteemed. He died in November, 1781. During his earlier term of office, he bestowed much patronage upon men of science, and especially promoted the exploration of unknown lands, sending out several important expeditions. Among these was that of La Vérendrye (1738), who discovered the Rocky Mountains.

47 (p. 303).—The unusual interest in Louisiana aroused during the halcyon days of the Mississippi Scheme caused the publication of

various maps of that region,—some of them on a large scale, and giving careful details of local topography,—among these, the maps of De Fer and De Lisle, both dated 1718; the latter may be the one here characterized as inaccurate in its location of the Chetimacha tribe, who appear thereon near the Gulf coast, S. W. of the Mississippi.

48 (p. 305).—An allusion to the skunk (*Mephitis mephitis*). Cf. Le Jeune's description of this animal (vol. vi., p. 315); Sagard's, in *Grand Voyage* (Tross ed.), p. 217; and Charlevoix's in *Journ. Hist.*, p. 133. The appellation given in these citations, *enfant du diable* ("child of the devil"), is still in popular use in Canada; as is also that mentioned in our text, *bête puante* ("stinking beast").

49 (p. 309).—The Capuchins were brought to Louisiana by the Company of the West (later, "the Company of the Indies"), to take up the missionary work previously carried on by the Jesuits. The first record of their appearance in Louisiana is the signature, in the Mobile church register (Jan. 18, 1721), of Father Jean Mathieu, as parish priest; but it was not until 1725 that a formal diploma was issued to the order for occupying that region. It was soon evident that their zeal was greater than their strength; and the Company decided to give them the charge of the French colonists in the various settlements, placing the Indian missions in care of the Jesuits. The latter order therefore returned to Louisiana (*note 41, ante*).





TOZZER LIBRARY



3 2044 041 888 058

**This book is not to be  
taken from the Library**

BD 11/12



